NOTES

Le texte de *Prose 5* résultant essentiellement de la compilation de plusieurs sources préexistantes, j'ai décidé de focaliser les présentes notes de commentaire sur les aspects linguistiques propres au ms. Royal, les rapport du texte avec ses sources, ainsi que le travail de collage et d'organisation structurelle mis en place par le compilateur, sans négliger les aspects littéraires les plus saillants et les éléments liés à la réalisation du projet angevin à la base de la version du ms. Royal. Le commentaire ne portera par contre pas sur les caractéristiques spécifiques des sources, leurs problèmes textuels et leurs aspects stylistiques ou littéraires, y compris lorsque ces caractéristiques sont conservées dans le texte de *Prose 5*. Quelques exceptions à cette règle sont prévues lorsque le compilateur assume consciemment certains traits des sources pour les intégrer dans son projet ou adopte au contraire une attitude dialectique envers l'une de ses sources. Un commentaire plus détaillé et approfondi du texte de *Prose 3* sera proposé dans mon édition en préparation. Pour les *Héroïdes*, je renvoie principalement au commentaire contenu dans mes éditions précédentes.

1 Le premier paragraphe de *Prose 5* est une sorte d'introduction générale qui ne dérive pas directement d'Orose *HaP* (comme le dit Rochebouet 2021a, p. 711), mais reprend et unit quelques paragraphes de la première section de l'*HA1* Genèse, en particulier les §§ 19 et 38 (Coker Joslin 1986, §§ 47-48 et 72-73) et le premier paragraphe de la section troyenne (*HA1*, Troie § 517). Le compilateur suit les sources de manière assez fidèle, tout en introduisant quelques variations. Il est impossible de déterminer si les divergences sont dues au modèle utilisé ou à l'initiative du compilateur.

1.3 *et des oisiaus ausint*: ces mots ne se trouvent pas dans le ms. Pr, dont le copiste essaie de remédier à une probable faute de répétition dans le texte, mais le reste de la tradition confirme la leçon du ms. Royal. Ce type de répétition est d'ailleurs fréquent dans *Prose 5*.

1.4-5 *Noé … siecle*: le compilateur de *Prose 5* propose une synthèse très personnelle des §§ 20-35 de la section Genèse de l'*HA1* (Coker Joslin 1986, §§ 49-71), qui ne se trouve pas dans l'*HA2*.

1.5-14 *Adonc … mer de Grece*: cette partie reprend le § 38 de la section Genèse de l'*HA1* (Coker Joslin 1986, §§ 72-73). La source des notions

géographiques de l'*HA1* est Orose, *HaP* I, 2, mais l'auteur de l'*Histoire ancienne* modifie le texte de manière que les références spatiales deviennent confuses et imprécises. La même confusion se trouve dans le texte de *Prose 5*, raison pour laquelle je respecte le texte et la séparation des phrases du ms. Royal sans essayer de le corriger sur la base de la source latine.

1.13 *prent fin ‹a› Europe*: l'insertion de la préposition, nécessaire au sens du texte, est justifiée par *HA1*, Genèse § 38.5 (Coker Joslin 1986, § 72,14). — *mons d'Escapion*: Orose, *HaP* I, 2.4 parle des «Riphaei montes» mythiques, dont la localisation réelle est inconnue; une identification avec les Carpates pourrait être proposée sur la base de la proximité phonique entre ce toponyme et celui qu'utilise l'*Histoire ancienne*. La leçon de *HA1*, Genèse § 38.5 est en effet «mons des Capios» et la séparation des mots est confirmée par le ms. BnF fr. 20125. Dans le ms. Royal, par contre, il n'y a pas de séparation et l'absence du *s* du pluriel invite à penser que le compilateur devait interpréter *d'Escapion* plutôt que *des Capion* ou *Descapion*, qui est le choix de Rochebouet 2021a.

1.14 *et en ceste … appellés*: cette phrase, ajoutée par le compilateur pour introduire l'histoire de Troie, correspond aux données fournies par *HA1*, Troie § 517.2. Ici, *fils* a probablement le sens de 'descendant', à en croire la généalogie détaillée du § 5. Il est intéressant de remarquer que dans *Prose 1* § 2bis, 4, Tros est de la lignée de Sem, donc ne peut pas être à l'origine des peuples européens. D'après Tanniou 2009, pp. 477-99, il s'agit d'un escamotage pour orientaliser les Troyens. Le § 2bis de *Prose 1* n'est pas attesté par tous les témoins, et en tout cas n'est pas repris dans *Prose 5*.

1.15-30 Cette partie reprend le § 517 de la section troyenne de l'*HA1*, Troie (Jung 1996, pp. 358-430, § 1).

1.20 *Trois*: probable erreur provoquée par *rois* précédent.

1.21 *Gregios*: contrairement à Rochebouet 2021a, je ne corrige pas cette forme, car la réduction *oi* > *o* est un phénomène fréquent dans la *scripta* du ms. Royal.

1.22 *Cantalus* / *Tantalus*: la confusion entre *c* et *t* est typique du ms. Royal. La référence à la guerre entre Tantale et Tros, qui se trouve dans l'*HA1*, dériverait du *Chronicon* d'Eusèbe (Jung 1996, p. 406).

1.24 *Mecines*: forme isolée avec métathèse vocalique.

1.28 *je vous ai dit arriere*: le compilateur se réfère sans doute à la section IV de l'*HA2*, en particulier au § 52, où il est question d'Antée.

1.29-30 Cette généalogie particulière qui lie Ulysse à Pélée est propre à l'*HA1*.

2 La description de la localisation géographique de Troie dans *Prose 1* semble confirmer l'identification de la ville avec Constantinople dont

parle Tanniou 2008, pp. 216-7; Tanniou 2009, pp. 477-519 et Tanniou 2014, pp. 3-9. La *mer de Grece* serait l'Égée, la *mer Majour* serait la mer Noire et la *Bouche d'Ave* serait la mer de Marmara, même si ce nom est ordinairement utilisé pour n'indiquer que le détroit des Dardanelles (Rochebouet 2021a, p. 713 s'en tient d'ailleurs à cette interprétation). Voir Barbieri 2020, pp. 52-7.

2.2 *mer Mediane*: ce toponyme indique d'habitude la mer Méditerranée au Moyen Âge. Il s'agit probablement d'une erreur de *Prose 5*, puisque sa source a la leçon *mer d'Inde*, mieux adaptée au contexte.

2.3-5 Sur la description de l'Orient latin, voir notamment Desmond 2018.

2.3 *de la mer*: la leçon de la source est *en la mer*, mais toute la tradition confirme le texte du ms. Royal. Il pourrait s'agir soit d'une erreur, soit, et c'est plus probable, d'une autre contribution à la stratégie d'orientaliser les Troyens.

2.6 *Et … Ave*: cette phrase est un ajout du compilateur à *Prose 1*. Comme nous l'avons dit ci-dessus, le texte de *Prose 5* ne reprend pas le § 2bis de l'édition Constans-Faral, qui ne se trouve pas dans tous les témoins de *Prose 1*.

3.3 *large terre*: la Grèce continentale.

3.3-4 Dans ce passage, le texte de *Prose 5* s'éloigne sensiblement de celui de sa source *Prose 1* § 3, 17-20. Le texte de cette dernière reflète probablement le fondement de l'idéologie angevine, qui fait coïncider la liberté de la Grèce avec sa romanisation, dont les conquêtes successives à la quatrième croisade seraient la continuation. Le compilateur de *Prose 5* insiste sur l'idée de *franchise* en la liant de manière explicite au mot *Franc*, qui évoque probablement les origines des Anjou, et en établissant une sorte d'équivalence entre *Gregiois*, *Franc* et *Romeos* qui représente la synthèse de la nouvelle conformation de l'Orient latin (voir Gaunt 2016, pp. 35-6). Le nom de *Romanie* a été attribué aux États latins de Grèce après la quatrième croisade (1204), et le compilateur en donne une courte description dans les lignes suivantes.

3.4-6 La description de la «Grande-Grèce» angevine est reprise de *Prose 1*, avec deux ajouts significatifs: la mention de la ville de Thessalonique, où est enfermée Anne Paléologue au temps de la campagne de Morée de Catherine de Valois-Courtenay, et celle de l'île de Céphalonie, dont Nicéphore Orsini est le comte titulaire.

3.4 *[a] Cumaine*: toute la tradition présente la leçon *a* de *Prose 1*, sauf le ms. Royal qui donne *cu(m)*. La correction est extrêmement facile et la leçon du ms. Royal résulterait de l'interprétation erronée de l'abréviation *∂* ou de l'anticipation de la première syllabe de *Cumaine*. La Coumanie

est une région d'Europe centrale et orientale aux frontières floues, qui comprend essentiellement des parties de l'Ukraine, de la Moldavie et de la Valachie, habitées pendant le haut Moyen Âge par le peuple turcophone semi-nomade des Coumans. À l'époque de la composition de *Prose 1* et de *Prose 5*, la Coumanie faisait partie de la Horde d'or mongole et s'étendait jusqu'aux rivages nord-occidentaux de la mer Noire. La Coumanie et les Coumains sont mentionnés entre autres par Jean de Mandeville, pp. 96, 108, 135-7, 415-6; Robert de Clari, § 65; Villehardouin, §§ 355-359, 404-407, etc.

3.5 *quo*: forme attestée pour *quoi*; on en trouve deux autres occurrences aux §§ 273.4 et 276.3. Un réviseur tardif, probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Pr, a ajouté un *i* dans ce cas-ci uniquement. — *Si est … rois*: la phrase, renvoyant à Céphalonie et à Ulysse, est un ajout du compilateur de *Prose 5* absent de *Prose 1*.

4.1-2 La description géographique contenue dans les chapitres initiaux de *Prose 5* dérive de *Prose 1* et dessine les contours de la «Grande-Grèce» rêvée par les Anjou d'Italie, avec des références aux terres orientales (décrites au paragraphe précédent) et aux possessions du royaume en Italie du Sud (décrites dans ce paragraphe). Voir Tanniou 2009, Desmond 2018, Barbieri 2020. Le seul ajout opéré par *Prose 5*, comme nous l'avons dit, concerne la référence à Céphalonie.

4.2 Le compilateur de *Prose 5* omet une phrase de *Prose 1* qui insiste sur l'origine grecque des habitants du royaume de Naples (*Prose 1*, § 4, 12: «por quoi il apert et voirs est sans faille qu'ils furent ancïenement tous grizois»). Comme il a été dit dans l'introduction, l'intention du compilateur est probablement de renverser la référence historique en remplaçant la domination grecque en Italie du Sud par l'expansion en Grèce du royaume de Naples.

5 On trouve une description analogue des âges du monde dans *HA1*, Genèse § 52.1-2 (Coker Joslin 1986, § 95), mais les chiffres ne correspondent pas; la généalogie des rois troyens semble par contre renvoyer à *HA1*, Genèse § 61 (Coker Joslin 1986, §§ 106-108). La référence à *Thars*, père de Gomer, est probablement erronée (dans l'*HA1*, Gomer est le troisième fils de Japhet). À ce propos, on pourrait envisager deux hypothèses: l'*HA1* parle de *Phiras* (*Thiras* dans le *Josephus* latin), deuxième fils de Gomer (Genèse § 60 = Coker Joslin 1986, § 105), et de *Tygran*, troisième fils de Gomer, qui serait à l'origine des Phrygiens, dont le nom aurait été successivement changé en Troyens (Genèse § 61.6 = Coker Joslin 1986, § 108). Le passage suit la tradition des *Septuaginta* attestée par Isidore, *Chronicum Minorum*, source probable de l'*HA1*, mais aussi par Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, et Bède, *De tempore ratione*. Le nom de *Frigus* n'apparaît pas dans la section Genèse, mais on trouve *Friga* dans *HA1*, Troie § 517.2 (Jung 1996, pp. 358-430, § 1, 69).

6.R *man‹da›*: la leçon du ms. Royal est erronée et provoque une diffraction dans le reste de la tradition. Bien que la leçon *aï* de la source (*Prose 1* § 5, 1) soit sans doute plus correcte, je préfère ne pas m'éloigner du ms. Royal face à l'impossibilité de reconstruire la leçon de son modèle. Pour cette raison, j'accepte la leçon du ms. Pr, confirmée par une bonne partie de la tradition, tout en sachant qu'il s'agit certainement d'une intégration banale. Quoi qu'il en soit, cette construction avec le verbe *mander* est employée fréquemment dans *Prose 5* à cause de sa proximité avec la syntaxe italienne (voir l'introduction linguistique, § 5.4.6:6).

6.1 *Partonopé*: *RTroie* 724 et *Prose 1* § 5, 4 ont *Penelope* (qui renvoie sans doute à la région du Péloponnèse). L'identification de cette ville avec Naples (suggérée déjà par *Prose 1*, qui spécifie qu'elle se trouve dans la *terre de Labour*) pousse probablement le compilateur de *Prose 5* à en adapter le nom (voir note suivante). — *Naples du principat*: puisqu'il doit s'agir d'une ville située dans le *païs de Grece*, on devrait l'identifier avec Nauplie (*Naples*) dans le Péloponnèse, mais *Prose 1* § 5, 4 précisait qu'il s'agissait bien de Naples *en la terre de Labour*, c'est à dire la ville italienne de Naples (voir Cerrito 2005, p. 106), et la spécification *du principat* ajoutée par le compilateur de *Prose 5* est ambigüe, puisqu'elle pourrait se référer à la principauté de Morée (Péloponnèse) dans laquelle se trouve Nauplie, ou à l'ancien *giustizierato* de Principat, un district administratif du royaume de Sicile dont Naples ne fait toutefois pas partie, puisque son centre principal est Salerne (bien qu'une référence à *Naples de Principat* se trouve par exemple dans la *Cronaca del Templare di Tiro*, § 389). Finalement, la forme *Partonopé* qui remplace *Penolope* de *Prose 1* se réfère sans doute à Naples en Italie. L'identification de cette ville reste donc incertaine, et il s'agit probablement d'une ambiguïté voulue qui contribue à créer une convergence entre les intérêts des Anjou en Italie et dans l'Orient latin. — *[out]*: dans le ms. Royal, on lit *on*. Le compilateur de *Prose 5* a probablement voulu modifier la leçon de sa source *Prose 1* § 5, 6 («que l'en apeloit») et, ce faisant, laissé par erreur la forme du pronom impersonnel. La correction suit la leçon du ms. Pr.

6.4 *contre deffendre*: l'emploi adverbial problématique de la préposition *contre* a provoqué la réaction d'une partie de la tradition française. En effet, *Prose 1* § 5, 18-19 a «il ne le poroit pas contre lui defendre» et le ms. Pr a «ne se porroit contre lui deffendre», tandis que G a «ne porroit contre lui le deffendre». Mais la leçon du ms. Royal, confirmée par S et C, est indubitablement celle de l'archétype; elle est attestée par *TL* II, 786, 28-41 et semble typique de *Prose 5* (voir par exemple § 28.3). On pourrait également considérer l'hypothèse d'une forme verbale *contredeffendre*, mais la seule attestation que j'ai pu repérer est tardive et remonte à 1447 (Wauquelin, *Gerart de Roussillon*, LXXXVIII, 190).

7 Ajout mythologique: Phrixos et Hellé. — L'histoire de Phrixos et Hellé, insérée dans le récit des origines de la toison d'or en tant que pré-

misse de l'expédition des Argonautes, est intégrée probablement pour la première fois dans un texte de matière troyenne, bien qu'on puisse lire une référence rapide à l'origine de la toison d'or dans *HA1*, Orient I § 389.4 (évoquée uniquement pour en donner une explication évhémériste). Ce mythe se trouve également dans les *Genealogie deorum gentilium* de Boccace, mais les deux textes semblent dériver de sources indépendantes, comme le souligne explicitement l'auteur de l'*Histoire de la première destruction de Troie* qui les a utilisés. Le compilateur de *Prose 5* peut avoir trouvé une référence à cette légende dans une glose aux *Héroïdes* d'Ovide, notamment à l'épître de Léandre à Héro, où il est question des deux frères, ou dans une compilation mythographique inconnue. De telles compilations devaient être répandues au Moyen Âge, comme le prouve par exemple le texte de l'*Ovide moralisé*, qui a plusieurs points communs avec les ajouts du compilateur de *Prose 5*. Les sources de cette légende sont en effet nombreuses et il en existe plusieurs versions. La forme ancienne la plus proche de la version de *Prose 5* se trouve dans Hygin, *Fabulae* 1-3 (ici aussi, c'est la mère, Néphélé, qui envoie le bélier à la toison d'or à Phrixos et Hellé, et non pas Zeus comme dans l'*Ovide moralisé*), mais on peut voir également Hygin, *De astronomia* II 20, *Aries*; Ovide, *Fastes* III, 855-76; l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur et la *General Estoria* d'Alphonse le Sage, sans oublier les nombreux témoignages des recueils mythographiques connus (*De natura deorum*, ms. Digby 221, xxxix; *Myth. Vat.* I, 23; II, 157 et III, 15, 1). Le texte de *Prose 5* semble unir plusieurs sources (cf. Barbieri 2002, p. 123 note 30). Il est intéressant de remarquer que la version de l'*Ovide moralisé* IV, 2786-2928 constitue également un ajout de l'auteur aux *Métamorphoses* d'Ovide, qui précède précisément l'histoire de Léandre et Héro, ce qui semble confirmer le lien avec les *Héroïdes*. Les nombreuses divergences entre le texte de *Prose 5* et celui de l'*Ovide moralisé* nous empêchent de parler d'une dérivation directe. Il faut également souligner que la *General estoria* (§§ 451-452) se sert aussi de l'histoire de Phrixos et Hellé pour introduire le récit de la conquête de la toison d'or par Jason et les Argonautes.

7.2 *out nom*: une partie de la tradition manuscrite insère *ot a nom*, mais le ms. Pr partage la leçon, d'ailleurs conforme à la syntaxe de l'italien, du ms. Royal.

8 Après la première phrase de transition, le § 7 de *Prose 1* est reporté dans son intégralité, quoiqu'assez librement. À partir du paragraphe suivant, le compilateur recommencera à suivre plus fidèlement le texte de sa source.

8.2 *preus et hardis et preus*: la répétition de *preus* pourrait résulter de la consultation simultanée du *RTroie* 821 et de *Prose 1* § 7, 10. En effet, *sages* est une leçon propre à *Prose 1*, tandis que *hardis* est typique du *RTroie*. Pour cette raison, j'évite d'intervenir sur le texte.

9.3 *pour la cité d'Arges*: il s'agit d'un ajout de *Prose 5*, presque d'une glose. — *et la nomma Argo par son nom*: autre ajout de *Prose 5*, qui reprend dans ce cas le contenu du *RTroie* 963-964, qu'on retrouve plus loin dans *Prose 1* (§ 9, 3-4).

10 Dans ce paragraphe, le compilateur se détache parfois de *Prose 1* pour suivre de plus près le texte du *RTroie*.

10.2 *qui avoit a nom le port de Syminion*: il s'agit d'une autre précision ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, à partir de *RTroie* 983: *Simoënta*.

10.3 *terrain*: comme le dit Rochebouet 2021a, p. 932, l'emploi de ce mot dans le sens de 'territoire' n'est pas attesté dans les dictionnaires et pourrait se présenter comme un italianisme; on en trouve plusieurs exemples dans Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 134. Voir aussi les §§ 2.6 et 212.8.

12.2 *ce que*: on voit dans le ms. Royal, après *ce*, un trait d'interprétation difficile ajouté sur rature, peut être un Q majuscule, que le copiste du ms. Pr rend par une abréviation de *et*. L'interprétation *que* semble pourtant plus conforme à la graphie du ms. Royal et à *Prose 1* § 11, 3.

13.1 *Atant … enfans*: cette partie, ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, a probablement été inspirée par l'épître ovidienne d'Hypsipyle à Jason, dont elle reprend les données principales. Dans ce cas aussi, on peut remarquer une correspondance structurelle avec la *General estoria*, qui introduit des références à Hypsipyle (§§ 454 et 469), ainsi qu'une traduction intégrale de l'épître ovidienne (§ 470) à l'intérieur de l'histoire de Jason et Médée. Pour le commentaire à ce texte, voir Barbieri 2007, pp. 155-6. — *les prist*: le *s* de *les* est ajouté dans l'interligne; pour les nombreux exemples de *les* sans *s*, voir l'introduction linguistique, § 5.1.8:5.

13.8 *esprise*: le compilateur reprend le verbe du *RTroie* 1278, tandis que *Prose 1* § 13, 29 a *sorprise*.

14.2 *esprise*: encore une fois, *Prose 5* reprend le verbe *esprendre* du *RTroie* 1308, alors que *Prose 1* § 14, 8 a *ardoit*.

14.5 *et li doit*: toute la tradition manuscrite modifie *li* en *leur*, mais il faut rappeler qu'en ancien français, la forme *gens* peut s'accorder au singulier ou au pluriel, sans compter que le singulier pourrait être interprété comme un italianisme. Il est probable en tout cas que la leçon du ms. Royal soit due au choix de *gens* à la place de la forme *home* de la source.

15.R *devotement*] ~~*devotement*~~ *humblement* R, *humblement* PrAuPuP1, *devotement* NPa, *moult devotement* S, *mout humblement* WCDO. La forme *devotement* écrite par le rubricateur a été barrée et remplacée par *humblement*, probablement par un réviseur tardif contemporain de la rédaction du ms. Pr. La tradition accueille la leçon corrigée, à l'exception des mss

NPaS qui maintiennent *devotement*. Dans ces circonstances, il n'y a pas lieu de renoncer à la leçon originale. Même si l'adverbe *humblement* s'adapte mieux au verbe *mercier*, le recours à *devotement* pourrait découler d'une préférence lexicale du compilateur (voir par exemple au § 95.1).

15.1 Il est intéressant de remarquer que la répétition de *courtoisie* est une initiative du compilateur de *Prose 5* qui ne trouve de correspondance ni dans *RTroie*, ni dans *Prose 1*.

16.1 *et … guaires*: cette phrase ne se trouve pas dans les sources. — *conquester la*: l'emploi du pronom personnel atone après l'infinitif n'est pas rare en ancien français et correspond également à la norme pour l'italien. — *son*: la graphie sans *t* final est typique des régions orientales et de l'anglo-normand (Zink, *Morphologie*, p. 156), mais il pourrait également s'agir d'un italianisme.

17.1 *desconfortés*: ce mot ne se trouve pas dans les sources: *Prose 1* § 17, 3 a *esmaiés*, qui correspond à la leçon du *RTroie* 1388.

18 Dans ce paragraphe, le compilateur se base principalement sur *Prose 1*, mais se montre plutôt indépendant par rapport à ses sources.

18.2 *entalentés*: cette forme ne se trouve ni dans le *RTroie*, ni dans *Prose 1*.

18.3 *voulsiés*: il s'agit du seul exemple de cette forme dans le ms. Royal, mais j'ai trouvé des formes très similaires par exemple en anglo-normand. Il est difficile de déterminer si cette graphie a une connotation dialectale précise; en tout cas, elle est immédiatement suivie d'une forme *vousissiez*. — L'alternance entre adresse au pluriel et au singulier dans le discours direct est typique de la langue médiévale et fréquente dans *Prose 5*.

20.4 *Lasse … oster*: scène classique d'un monologue intérieur lors d'une insomnie amoureuse, suivant un schéma assez fréquent dans les romans médiévaux, y compris le *Roman de Troie*. Dans ce cas, toutefois, il n'y a pas de véritable correspondance avec le *RTroie* 1496-1508: le texte de *Prose 5* reprend fidèlement celui de son modèle direct, *Prose 1*. Le motif du manque de fiabilité en amour des hôtes étrangers est d'origine ovidienne et se trouve par exemple dans *Hér.* XVII, 193-194; XII, 111-114 ou encore *Mét.* VII, 20-22. De là, il passera à *Ov. mor.* VII, 353-356, 393-398 et 1427-1431, toujours en lien avec l'histoire de Médée et Jason (cf. Barbieri 2011, pp. 248-50).

20.7 *Car … demenee*: dans cette phrase, il n'y a pas d'accord entre sujet et verbe, parce que *Prose 5* adopte la leçon *m'avés* là où *Prose 1* avait *m'a*. Toute la tradition essaie de résoudre ce problème syntaxique en insérant *pour la noise*. Ici, je préfère maintenir la leçon du ms. Royal, qui correspond très probablement à celle de l'archétype (Rochebouet 2021a corrige conformément à la tradition).

21.2 *Dame … plaisir*: la phrase de Jason dans *Prose 5* est très synthétique par rapport à *Prose 1* § 20, 3-5, qui correspond mieux à la leçon du *RTroie*.

22.4 *sus li*: la confusion entre les formes prédicatives *lui* et *li* est fréquente, la dernière forme devenant majoritaire à partir de la fin du XIIe siècle.

22.5 *et quant … devant*: la tradition manuscrite du *RTroie* se divise ici en deux branches. Dans le texte de l'édition Constans, le porteur est invisible lorsque la pierre de l'anneau se trouve à l'extérieur de la main. Par contre, *Prose 1* et *Prose 5* ont la version opposée, qui correspond à la leçon des mss *ek*BR. Il devrait s'agir d'une variante erronée, puisque le texte du *RTroie* 1396 confirme que tenir la pierre en main permet au porteur de se rendre visible. Ce lieu variant prouve en tout cas que *Prose 5* suit ici *Prose 1* et pas le roman en vers.

23.1 *le convenoit*: l'emploi de formes directes pour le pronom personnel indirect est une habitude de l'anglo-normand tardif (Pope 1952, p. 465, § 1251), mais dans le cas présent, il pourrait s'agir d'une répétition du syntagme de la phrase précédente. — *maronnier*: correspond à *RTroie* 1851. Dans ce cas, *Prose 1* § 22, 7 a une leçon différente et *Prose 5* opère une inversion de la séquence qui la rend plus logique: Jason prend les armes, puis monte à bord.

23.2 *fin a tant*: cette locution, qui n'existe pas en français, est un italianisme (voir l'introduction linguistique, § 5.3.2:3). Toute la tradition manuscrite la remplace par *jusques a tant*.

24.1 *sacrefia a la figure*: la préposition est un ajout de *Prose 5* par rapport à la leçon de *Prose 1* et du *RTroie*. — *brief*: forme typique de *Prose 5*, tandis que *RTroie* 1900 et *Prose 1* § 23, 9 ont *escrit*. — *et tantost … escu*: à nouveau, *Prose 5* donne un texte plus logique et *facilior*, mais qui ne correspond pas aux sources, dans lesquelles c'est l'écu qui risque d'être brûlé (*RTroie* 1903 et *Prose 1* § 23, 11).

24.3 *argumens*: forme fidèle à *Prose 1* § 23, 20, qui remplace *oignemenz* de *RTroie* 1929. Une bonne partie de la tradition manuscrite (mss AuPuNBDP$_1$P$_2$P$_3$) récupère ensuite la forme *oignemens*; Rochebouet, qui les suit, corrige le texte de R dans son édition (Rochebouet 2021a, pp. 717-8). Mais le fait que les mss PrSC, qui adoptent pourtant une attitude interventionniste, conservent la leçon *argumens* nous laisse entendre que ce terme devait avoir un sens aux yeux des copistes, probablement celui de 'moyens', comme dans *RRose* (Michel) 7705 évoqué dans *TL* 1, 526, 21-23. — *qui le deffendirent*: le pronom relatif est pléonastique et ne se trouve pas dans *Prose 1*, mais l'emploi syntaxique du double relatif est typique du ms. Royal (voir l'introduction linguistique, § 5.3.3:2). Le ms. Pr remplace *qui* par *si*, tandis que le ms. C a la même leçon que le ms. Royal. — *que sanc*: si la plupart des témoins retouchent en *que li sanc*, comme dans *Prose 1* § 23, 26; la modification n'est pas strictement néces-

saire et le ms. C, par exemple, a la même leçon que le ms. Royal. — *les nés*: le pluriel est attesté au sens de 'narines', cf. *TL* VI, 611, 23-31.

24.3-4 Le récit de la lutte contre le serpent est assez indépendant des sources.

24.8-11 Le texte de *Prose 5* reprend ici assez fidèlement le contenu de *Hér.* VI, 41-42, 109-110 et 151-164. Pour un commentaire, voir Barbieri 2007, p. 155-6. Ce passage remplace *Prose 1* § 23, 50-72, qui raconte très succinctement la folie de Médée.

24.8 *l'avoit enseingnié*: l'emploi transitif direct d'*enseignier* est typique de l'ancien français (cf. *TL* III, 518, 49 etc.).

24.11 *vagabunda*: ce mot n'est attesté qu'à partir du dernier quart du XIVe siècle en français (première attestation datée dans un document de 1382; premier emploi littéraire dans une ballade de Deschamp; cf. *DEAFpré* s.v. *vagabond*). La forme *vagabon* est par contre attestée en ancien occitan dans le *Breviari d'amor*, 5105 et dans les *Leys d'Amors*, 1222. Dans *Prose 5* il s'agira plus probablement d'un latinisme ou d'un italianisme, confirmé par le maintien du *a* final.

25.1 *tenir court*: cette expression est une innovation de *Prose 5* par rapport à la leçon de *Prose 1* et du *RTroie*. — *[S]alamine*: la leçon du ms. Royal est *Talamine*, probablement à cause d'une anticipation erronée de *Thalamon*. Certains manuscrits, comme le ms. Pr, ont la même leçon que le ms. Royal, tandis que d'autres corrigent (comme le ms. C), mais l'évidence de l'erreur et le témoignage de *Prose 1* nous invitent à intervenir. — ·XXX· *nes*: la leçon coïncide avec celle de *Prose 1* § 24, 15, alors que *RTroie* 2179 parle de quinze navires. L'expression qui suit est typique de *Prose 5* et ne correspond pas à la leçon de *Prose 1*.

26.1 *embretescerent*: cette forme n'est pas attestée dans le *TL*, mais on y trouve le substantif *bretesche*, qui est la leçon du *RTroie* 2213. En tout cas, il s'agit d'une leçon typique de *Prose 5*. — *forteresce et secours*: expression typique de *Prose 5* (voir §§ 148.3 et 189.10), qui reprend et développe le mot *forterece* de *RTroie* 2217.

27.2 *vilanie … vilainement*: formes spécifiques de *Prose 5*.

27.4 *amendera*: forme introduite par *Prose 5*.

28.1 *Thalamon … murs*: l'interprétation proposée par le compilateur est particulière et incohérente, car, dans les sources, c'est Hercule lui-même qui s'attribue la tâche d'aller avec son groupe vers les murs de Troie (cf. *Prose 1* § 27, 6-7 et *RTroie* 2297-2300), tandis qu'ici cet ordre est donné à un autre groupe. Remarquons l'intéressante répétition de la phrase *demeure a la navie* et *demourés au navie*: dans le premier cas (avec *navie* féminin) le texte reprend *Prose 1*; dans le second (avec *navie* masculin), il s'agit d'une innovation de *Prose 5*.

28.3 *la bataille contre*: à nouveau, l'emploi adverbial de *contre* dérange une partie de la tradition, qui ajoute *eaus* comme dans *Prose 1* § 27, 12; voir note au § 6.4 du présent commentaire.

29.4 *aseur*: les graphies *asseur* et *aseur* alternent; la première atteste la lexicalisation de la locution, tandis que la seconde pourrait être interprétée *a seür*. Compte tenu de la date de production du texte, j'ai décidé d'adopter systématiquement la forme unie.

30.1 *et tant*: la leçon du ms. Royal est probablement erronée, et il faudrait vraisemblablement accueillir la leçon *a tant* de *Prose 1* § 29, 5 qui est aussi celle d'une bonne partie des manuscrits de *RTroie* 2395, bien que Constans opte pour l'alternative *o*. Toutefois, le fait que la tradition française ne modifie pas le texte du ms. Royal me pousse à un choix conservateur.

30.2 *croissir*: ce verbe s'adapte très bien au contexte, mais il s'agit d'une innovation propre à *Prose 5*. *Prose 1* a une leçon très proche: *froissier*. — *[Castor]*: le ms. Royal a *Nestour*, et il s'agit d'une erreur évidente du compilateur qui affecte également la phrase suivante. *Prose 1*, fidèle à *RTroie*, a *Castor … et Polus* (§ 29, 13-14). Le nom est corrigé dans les mss PrAuPuGWBDP1, tandis que LPaSCP2P3 ont la même leçon que le ms. Royal. Le ms. Pr a dans ce cas-ci une leçon plus complexe et plus proche de *Prose 1* et du *RTroie*.

31.2 *arpent*: il s'agit d'une forme introduite par le compilateur de *Prose 5*.

31.5 *Et … champ*: la fin du paragraphe s'éloigne un peu du texte de *Prose 1*.

32.1 *baissa*: il s'agit probablement d'une autre erreur de *Prose 5*, puisque *Prose 1* § 31, 4 a *brisa*, qui est confirmé par *RTroie* 2565. Mais toute la tradition manuscrite suit l'interprétation du ms. Royal et la leçon est acceptable. — *don*: bien qu'il s'agisse de la seule occurrence de cette graphie pour *dont* dans notre texte, la forme est bien attestée et il faudra la conserver, d'autant plus qu'il s'agit d'une forme abrégée *do(n)* à la fin d'une ligne.

32.3 *les gens*: le ms. Pr a la leçon *les Grieux* et les mss AuPuP2P3 ont la leçon analogue *les Gregois*. Cette alternative paraît préférable en contexte, d'autant plus que *les gens* pourrait être une répétition par anticipation de *leur gens* suivant, et Rochebouet 2021a l'adopte; cependant, la leçon du ms. Royal est conforme à celle de son modèle *Prose 1* § 31, 23 (*la grant gent*) et doit donc être conservée. Il s'agit d'un témoignage important du fait que, dans certains cas, le modèle de Pr intervient sur le texte pour l'émender; mais même si sa leçon semble meilleure, elle ne correspond pas à celle de l'original. La convergence entre Pr et AuPuP2P3 est intéressante et d'autres indices ont été signalés dans l'introduction (voir les

§§ 3.6 et 3.18), mais dans ce cas l'intervention est facile et logique, et pourrait être polygénétique.

33.3 *consuit*: remplace *consent* de *Prose 1*. Cette modification ne s'explique que si l'on admet une interprétation quelque peu métaphorique où *consuivir* aurait le sens de 'accompagner', ce qui serait d'ailleurs un occitanisme sémantique (*FEW* II, 1063a). Elle est en tout cas acceptée par la tradition française.

34.2 *Atant…*: à partir de ce point, le compilateur se détache de *Prose 1* pour suivre *Prose 3*, bien qu'assez librement. D'après Rochebouet 2010, pp. 228-9, il le fait pour introduire le nom d'Ajax et expliquer son origine, en vue du rôle important qu'aura ce personnage dans la suite de la guerre. Une autre raison peut également être invoquée: dans *Prose 1*, la destruction de la ville, le pillage des trésors, les violences sur les femmes de la part des Grecs, dont on souligne l'avidité et la cruauté, sont racontés de manière plus détaillée (*Prose 1* § 34), tandis que dans *Prose 3*, tout cela est réduit à une seule phrase (*Prose 3* § 15.10), qui précède le récit de l'enlèvement d'Hésione. Le compilateur de *Prose 5* a probablement préféré ne pas ternir excessivement l'image des Grecs. Voir aussi l'analyse de Rochebouet 2022, pp. 358-61, qui précise que le passage à *Prose 3*, avec la mise en relief du sort d'Hésione et de l'origine d'Ajax, permet de souligner le lien de causalité entre la première et la deuxième destruction de Troie, ainsi que d'anticiper le rôle joué par Ajax dans un moment particulièrement délicat du conflit (cf. § 176). — *pris et lié*: le compilateur modifie la liste de participes de *Prose 3* en les remplaçant par des passés simples, mais, dans les deux derniers cas, il conserve les participes de la source. Cette incohérence syntaxique pourrait être considérée fautive (le ms. Pr, par exemple, intervient en modifiant le texte et ajoute le passé simple *emmenerent* après les participes; l'édition Rochebouet accepte sa leçon), mais on peut également la considérer comme une tentative de rendre au mieux la dynamique de la situation. Il pourrait s'agir de l'extension d'une formule épique récurrente dans les descriptions de batailles, pour lesquelles l'auteur se sert d'une liste synthétique de verbes d'action. Bien que les temps les plus utilisées soient l'infinitif et le présent, il n'est pas rare de rencontrer une série de formes verbales composées du passé qui prévoit parfois l'ellipse de l'auxiliaire dans la succession des propositions coordonnées (Ménard 1994, p. 331 § 418; un exemple parmi bien d'autres se trouve dans *Garin*, 9007-9009: «le jor i ot maint cop feru d'espee, / trenchié maint hiaume, mainte coiffe coppee, / et maint vasal sovin gueule baee»). Le même phénomène se trouve aussi au § 341.4. Pour le recours à ces formules épiques, voir par exemple Rychner 1955, pp. 126-53; Iker-Gittleman 1967 (surtout les pp. 139-43); Martin 2017 (en particulier les pp. 190-3).

35.1 *remestrent riche*: cette expression ne se trouve pas dans *Prose 1*.

36.1 *la toison d'or*: *Prose 1* § 35.6 a ici *de l'achaison*; si la leçon de *Prose 5* peut dériver d'une mauvaise lecture de sa source (*l'acoison?*), elle est assumée par le compilateur, qui la reprend également dans la rubrique. — *mut*: beaucoup de témoins ont *vint*, variante facilitée par la proximité graphique, mais *mut* est aussi la leçon de *Prose 1* § 35, 7. — *se monta*: la forme réfléchie ne se trouve pas dans *Prose 1* et est assez rare dans cette acception. — *et … oïr*: il s'agit d'un autre ajout du compilateur de *Prose 5*.

36.2 *greigneur*: cet adjectif semble typique de la *scripta* de *Prose 5* et ne se trouve pas dans les sources.

37 Ce paragraphe présente une moralisation typique de la vision de l'auteur de *Prose 1*. Étonnamment, le compilateur de *Prose 5* la conserve, alors qu'il éliminera pratiquement toutes celles qui suivent. La justification que Rochebouet 2022, pp. 428-30 avance pour expliquer ce choix à contre-courant est résumée dans l'introduction (voir p. 202, note 58).

37.1 *atemprés*: forme introduite par le compilateur. — *deceler son corage*: expression introduite par le compilateur de *Prose 5*.

37.3 *amolie*: verbe peu fréquent introduit par *Prose 5*.

37.4 *li commencemens … la fin*: Rochebouet 2021a, p. 721 voit dans cette phrase une réminiscence de saint Augustin, *De civitate Dei* VII, 7.

38 Ajout mythologique: la folie de Médée. — Avec ce paragraphe commence une série d'ajouts effectués par le compilateur de *Prose 5* sur la fin de l'histoire des héros de la première destruction de Troie. Ce long premier paragraphe relate le rajeunissement d'Éson, père de Jason, opéré par Médée, l'histoire tumultueuse entre Jason et Médée et la mort de cette dernière. Tous les faits racontés dans ce paragraphe peuvent être reconduits à l'influence ovidienne. S'il n'y certainement pas, dans le cas présent, de reprise directe, les épisodes en question peuvent remonter à quelques gloses à l'épître XII ou VI des *Héroïdes*. En effet, Hypsipyle est évoquée trois fois, et la dernière mention permet de lier la mort de Jason à l'accomplissement de la prophétie d'Hypsipyle, que nous trouvons dans *Hér.* VI, 151-64 (cf. § 76.10-11). Voir, par exemple, la glose *Ç* à l'épître d'Hypsipyle dans D'Agostino-Barbieri 2017, p. 447, qui mentionne de manière explicite les *Métamorphoses* («Ovidio maggiore»). Pour toute l'histoire de Jason, y compris l'épisode du rajeunissement d'Éson, remarquons à nouveau les correspondances avec *Ov. mor.* VII, 280-1508, bien que les deux textes présentent aussi des différences importantes. Il faudra en outre evinsager la possibilité d'une influence directe du livre VII des *Métamorphoses*. Sur la présence du mythe de Médée et Jason dans la littérature française médiévale, voir Ballor 2000, Cerrito 2005 et Cerrito 2006. En particulier, l'épisode du rajeunissement d'Éson magiquement opéré par Médée, qui est traité par Ovide dans *Mét.* VII, 157 etc., se trouve aussi dans l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (*HDT*,

6) et dans l'*Ovide moralisé* (*Ov. mor.* VII, 821-1364); toutefois, dans un cas comme dans l'autre, il s'agit de versions profondément différentes de celle du ms. Royal. Le même épisode se trouve aussi dans *Myth. Vat.* I, 185 et *Myth. Vat.* II, 159-160. Il s'agit du seul ajout de *Prose 5* illustré par une enluminure dans le ms. Royal (la vengeance de Médée, f. 37v).

38.3 *sueurs*: je respecte cette graphie en tant que possible variante de la forme moderne *soeurs*, d'autant plus qu'il ne s'agit pas d'une attestation unique dans le ms. Royal (voir par exemple § 70.1).

38.4 *tou‹te› la*: dans le ms. Royal, on lit *toula*. Le verbe *toler* existe, mais ne convient pas à ce contexte. Je corrige en acceptant la leçon du ms. Pr et du reste de la tradition. — *fers*: l'absence du *i* est parfaitement acceptable, aussi bien pour la graphie spécifique du ms. Royal que pour la norme générale de l'époque. Toutefois, bon nombre de témoins proposent l'alternative *fres*.

38.6 *impotens*: latinisme tardif, attesté à partir du XIVe siècle. La conjonction *et* suivante est parahypotaxique et contribue à exprimer la dimension «orale» du discours indirect libre. — *complis*: il pourrait s'agir d'un italianisme, les rares attestations de ce verbe se trouvant toutes dans les œuvres de Brunet Latin. Cf. *TL* II, 632, 27 etc.

38.8 *Mes … croi*: ellipse intéressante de la mort de Pélias, qui n'est suggérée que par cette phrase que l'on pourrait considérer ironique ou plutôt volontairement elliptique pour éliminer un autre exemple de la caractérisation violente et meurtrière du personnage de Médée.

38.11 *Ysifillés*: l'insistance sur le personnage d'Hypsipyle (voir aussi § 38.14) confirmerait le lien avec les *Héroïdes*.

38.12 *esbrasee*: pour ce verbe assez rare, voir *TL* III, 808, 20 etc. et *DEAFpré*, qui en signale une attestation dans la version franco-italienne d'*Aliscans*.

38.15 *s'en part*: la séquence des verbes de la phrase exigerait un passé simple (le ms. Pr a en effet *parti*), mais la leçon du ms. Royal est acceptable et l'alternance de temps verbaux différents est un trait fréquent dans le texte de *Prose 5*. — *desesperation*: cette forme est rare mais attestée; il pourrait s'agir d'ailleurs de la forme hypercorrecte d'un copiste italien. Une bonne partie de la tradition la corrige en *desperacion*, en supposant une répétition syllabique favorisée par la séparation du mot entre deux lignes (*des*|*esperation*). — *se noia en la mer*: cette version assez rare du suicide de Médée est typique de *Prose 5*, mais une référence au suicide de la jeune fille se trouve aussi dans le manuscrit de Vienne, ÖNB, 2576 de l'*HA1* (f. 60rb), qui pourrait dépendre en partie de la tradition du ms. Royal (voir Cambi 2016), ainsi que dans quelques traductions italiennes de l'*HA1* réalisées en Vénétie et, enfin, dans la version française de

l'*HDT* appelée *Guido E* par Jung 1996, pp. 600-1. L'insertion dans *Prose 5* de cet *excursus* sur la fin tragique du couple constitué par Médée et Jason permet de montrer la réalisation de la prophétie d'Hypsipyle et pourrait avoir une fonction «morale». Il faut également rappeler que dans la tragédie d'Euripide, le chœur compare Médée à Ino, «rendue folle par les dieux» (v. 1284) au point de se noyer avec ses deux enfants (voir aussi Ovide, *Mét.* IV, 528-530). La référence au suicide par noyade pourrait donc constituer un clin d'œil à l'idée de la folie de Médée. D'ailleurs, le fait de lire dans la mort de Médée une référence implicite au suicide d'Ino, marâtre de Phrixos (ancêtre de Médée) et d'Hellé (elle aussi noyée), permet de clore le cercle du mythe de la Colchide commencé au § 7 avec l'histoire de l'origine de la toison d'or. Voir Ducati 2018, p. 52 note 245.

39 Ajout mythologique: la mort de Jason. — Je n'ai pas trouvé de sources spécifiques pour ce paragraphe de *Prose 5*. Une référence générique à la mort de Jason se trouve dans *HA1*, Troie § 521.8 (Jung 1996, p. 361, § 5, 21). Le récit de la mort de Jason fournit une nouvelle occasion de confirmer la réalisation de la prophétie d'Hypsipyle (cf. § 24.10-11).

39.2 *ot manda*: forme italianisante du participe passé; voir aussi *passa* au § 190.2 et note.

40 Ajout mythologique: la mort d'Hercule. — Le récit de l'histoire d'Hercule – inséré dans la narration de la première destruction de Troie, à laquelle le héros des douze travaux contribua activement – semble avoir été assemblé par l'auteur de *Prose 5* à partir de données tirées de plusieurs sources. Voir par exemple Hygin, *Fabulae* 29-36; *Myth. Vat.* I, 48-68; II, 172-193; III, 13; Fulgence, *Mythologiae* II, 2-4. La version de *Prose 5*, bien que très synthétique, semble assez proche de celle d'Hygin. Parfois, les événements mentionnés sont difficiles à identifier à cause de la déformation des noms propres: *Ancheus* est clairement identifiable avec Antée, et en effet sa mort est immédiatement suivie par l'érection des colonnes à l'extrême limite occidentale du monde connu; *Euchonius* doit probablement être identifié avec Cacus, puisqu'il serait fils de Vulcain, mais l'auteur de *Prose 5* le confond aussi avec Érichthonios, comme l'indiquent le nom choisi et le détail qui en fait l'inventeur du char. Érichthonios, deuxième roi d'Athènes après Cécrops, est lui aussi fils de Vulcain, mais n'a rien à voir avec Hercule. L'attribution de l'invention du char peut remonter à Virgile, *Géorg.* III, 113-114, qui à travers Fulgence (*Mitologiae* II, 11) arrive jusqu'aux Mythographes du Vatican (*Myth. Vat.* I, 125; II, 48; III, 2235-6): voir Barbieri 2002, p. 125 note 32. Il est impossible d'identifier la ville submergée par les eaux du fleuve (*Voltrento* est un italianisme évident, mais ne correspond à aucun lieu géographique connu). Le serpent correspondra à l'Hydre de Lerne, et, de ce point de vue, le fait que l'auteur précise que la flèche avec laquelle Hercule frappe *Nexustaurus* (il s'agit évidemment du centaure Nessus) soit celle-là même dont

il avait tué le monstre avant de la retirer de son corps (bien que l'auteur de *Prose 5* ne fasse aucune référence au pouvoir toxique du sang de l'Hydre) ne relève pas du hasard. La digression poursuit sur l'histoire d'Hercule et Déjanire: le compilateur décrit la tentative de viol de la jeune fille par *Nexustaurus* et raconte la mort du héros empoisonné par le sang du centaure, dont avait été imprégnée la chemise que Déjanire lui avait offerte. Cette dernière partie semble plus proche de la version de l'*Ovide moralisé* (IX, 347-452, 487-599 et 600-872), mais le recours à d'autres sources, par exemple *Hér.* IX, n'est pas à exclure. Par ailleurs, le même auteur de *Prose 5* nous dit que les aventures d'Hercule «sont escrites el livre de sa vie», sans que l'identification de l'œuvre à laquelle il se réfère soit aisée.

40.4 *flume de Ducalion*: la forme *flume* est fréquente dans le ms. Royal. Il pourrait s'agir d'un italianisme, mais elle est attestée aussi en anglo-normand. Le mythe de Deucalion et Pyrrha survivant au déluge, auquel ce passage fait probablement référence, est ici complètement réinterprété. — *qui*: la forme *que* serait préférable du point de vue grammatical, mais la confusion entre les deux cas est typique du ms. Royal.

40.6 *l'amenoit*: forme préférée à l'autre séparation possible (*la menoit*), puisqu'il s'agit du verbe typique de *Prose 5* dans ces situations.

40.7 *cest dame*: voir la note au § 218.8. — *moitié buef et moitié home*: l'auteur confond évidemment ici centaure et Minotaure.

40.8 *tastant et prouvant*: cet emploi verbal absolu du gérondif fait penser à une leçon corrompue. Mais il est aussi possible qu'il s'agisse, encore une fois, d'une liberté syntaxique du compilateur, qui se sert d'une construction typique de l'italien médiéval (voir l'introduction linguistique, § 5.3.2:4). Les mss Pr, S et C remplacent les gérondifs par deux passés simples, tandis que l'édition Rochebouet supprime la conjonction *et* qui introduit la phrase suivante.

40.13 *car … vie*: la phrase utilisée pour décrire la mort d'Hercule est proche de celle qui se trouve dans *HA1*, Troie 521.8 (Jung 1996, p. 361, § 5, 20-21).

41 Ajout de transition. — Ce court paragraphe ajouté par le compilateur de *Prose 5* fait le lien entre la partie dérivée de *Prose 1* et celle dérivée de *Prose 3*. Le texte introduit la figure du roi Priam, résume le contenu du *RTroie* 2863-2922 et surtout de *Prose 1* § 37, 2-23, mais semble aussi s'inspirer de l'*HA1*, Troie §§ 522.1 et 523.1 (Jung 1996, pp. 361-2, §§ 6, 1-2 et 7, 1-5). L'auteur passe ensuite au récit de la deuxième destruction de Troie et commence à suivre *Prose 3*. Par conséquent, le contenu des §§ 41 et 42 s'avère presque identique: les informations données sont les mêmes et leur formulation est également très proche (voir aussi l'analyse de Rochebouet 2022, pp. 355-8). La proximité des deux

paragraphes et la volonté manifeste de séparer nettement la première destruction de Troie de la deuxième (une séparation déjà évidente dans le manuscrit de Rouen de *Prose 3*, mais qui devient encore plus explicite dans *Prose 5*) poussent à croire que dans ce cas, la duplication pourrait être voulue et recherchée par le compilateur, comme le dit Rochebouet elle-même. Ajoutons que les deux occurrences ne sont pas parfaitement identiques, puisque le § 42 ne reprend et développe qu'une partie des informations introduites au § 41, qui concernent la réaction émue de Priam à la nouvelle de la destruction de la ville de Troie et de la mort de son père. La deuxième partie, qui concerne la reconstruction de la ville, ne sera par contre reprise de manière approfondie qu'à partir du § 59, après la description détaillée des enfants du roi Priam, qui sont présentés rapidement au § 42.

42 La rubrique évoque explicitement les sources du *Roman de Troie*: Darès le Phrygien et Dictys de Crète. La légende d'un témoin oculaire auteur d'une chronique de la guerre appelé Darès découle probablement de deux mentions par Homère, dans *Il.* V, 9 et 27, d'un prêtre phrygien portant ce nom. Quant à Dictys, il aurait été selon la légende un compagnon du roi Idoménée lors du siège de Troie. Dans *Prose 5*, Darès est nommé huit fois et Dictys, quatre.

43.2 *·VIII· enfans*: en réalité, *Prose 3* parle de six enfants et en énumère huit. Le ms. Royal présentait la leçon *·VII·*, partiellement raturée par un réviseur qui n'a toutefois pas écrit le chiffre correct; la même leçon se lit dans les autres témoins. Seuls les mss PrP_2P_3 ont la leçon *·VIII·*, et, bien qu'il s'agisse vraisemblablement d'une correction postérieure facile, je l'adopte pour éviter une incohérence flagrante.

43.3 *Demantis*: cette référence à Dymas est un ajout de *Prose 5* par rapport au *RTroie* et à *Prose 3*; le compilateur l'a vraisemblablement tiré de l'*HA1*, Troie § 522.1 (*Dimantis*).

43.4 *de belle taille*: répétition qui ne se trouve pas dans *Prose 3*, où après *fiers* on trouve *de viz et de courage*. — *bornez*: cette forme remplace *garouches* de *Prose 3*, dont je n'ai pas trouvé d'attestation dans les dictionnaires. Elle présente la dépalatalisation typique des régions du Nord.

46 Ajout mythologique: la naissance de Pâris. — Le mythe du songe d'Hécube et de la naissance de Pâris pourrait dériver de l'*Excidium Troiae*, pp. 3-4, qui l'associe pour la première fois à l'histoire troyenne; de là, il serait passé à de nombreux textes sur la guerre de Troie, comme le *Trojanische Krieg*, la *Trójumanna Saga*, *The Seege or Batayle of Troye* et le *Trojanska Priča* (cf. Bagby Atwood - Whitaker 1944, pp. XLII-XLIV). Les récits du songe d'Hécube et de l'enfance de Pâris se trouvent aussi dans la *General estoria* (§§ 479-483). Le premier se trouvait déjà dans Virgile, *Én.* VII, 319-322, et pourrait être arrivé à l'auteur de *Prose 5* via *Myth. Vat.* II, 225 (mais voir à nouveau *Ov. mor.* XI, 1736-1823). On ne peut

pas non plus exclure l'influence d'autres textes troyens ou de quelque glose aux *Héroïdes* (surtout les épîtres V, XVI et XVII). En particulier, l'épisode de la jeunesse de Pâris pourrait avoir été inspiré par une glose à l'épître d'Œnone (*Hér.* V). La glose *A* du ms. Gaddien 71, par exemple, constitue une sorte d'*accessus* au texte, et raconte en effet l'épisode du songe d'Hécube en faisant référence à la vie bucolique du jeune Pâris et au jugement des trois déesses (voir D'Agostino-Barbieri 2017, p. 409). Mais le rapport entre cette glose et *Prose 3* pourrait aussi aller dans le sens inverse.

46.3 *arupice*: néologisme calqué sur la base latine *haruspex*. Il est possible qu'il s'agisse de sa première attestation, puisque les plus anciennes attestations connues jusqu'à présent remontent à la seconde moitié du XIVe siècle. La graphie est plus heureuse que la forme *auscupices* qu'on trouve dans l'épître de Laodamie à Protésilas (cf. § 130.15).

46.6 *Cenona*: la référence à Œnone pourrait confirmer la dérivation de ce passage d'une glose à *Hér.* V (voir le cas précédent des références à Hypsipyle) et prépare en tout cas l'insertion de l'épître. La graphie *Cenona*, qui dérive d'une mauvaise lecture du graphème *Œ*, est très répandue et aussi utilisée par Boccace.

47 *Prose 5* anticipe ici (§§ 47-51) l'histoire du jugement de Pâris, qui se trouve, dans *Prose 3*, après l'invention du jeu d'échecs et avant le conseil des Troyens qui suit l'ambassade infructueuse d'Anténor. Si l'auteur de *Prose 3* se sert de ce passage pour justifier les actions successives de Pâris, le compilateur de *Prose 5* préfère l'anticiper au moment de la présentation du personnage de Pâris, lors de l'énumération des enfants de Priam, pour compléter le cadre de sa jeunesse (voir aussi Rochebouet 2022, pp. 435-8). Il s'agit en tout cas d'un passage de *Prose 3* qui ne trouve de correspondance ni dans *Prose 1*, ni dans le *Roman de Troie* (*RTroie* 3173 etc.). Toutefois, le texte de *Prose 3* se rapproche partiellement, tout en l'amplifiant de manière importante, du récit du jugement de Pâris que Benoît insère à l'intérieur du discours par lequel Pâris se propose pour l'expédition en Grèce (cf. *RTroie* 3860-3921). Le récit du jugement de Pâris se trouve également dans *Hér.* XVI, 53-88, mais ces vers ne sont pas connus au Moyen Âge. Dans ce cas aussi, on peut se référer à *Ov. mor.* XI, 1736-2189 (il s'agit d'un autre épisode absent des *Métamorphoses*). Pour la partie sur la jeunesse de Pâris, on peut également penser, comme on l'a dit, à une influence de l'*Excidium Troiae* (*ET* §§ 3-6) et des textes mythographiques. Sur le jugement de Pâris dans la littérature médiévale, voir Ehrhart 1987.

47.R *parlent*: toute la tradition manuscrite de *Prose 5* a le passé simple *parlerent*, qui serait évidemment préférable, d'autant plus que la forme est écrite avec une abréviation à la fin d'une ligne dans le ms. Royal: il pourrait s'agir d'une abréviation spéciale. Mais puisque nous n'avons pas la

confirmation de *Prose 3*, qui n'a pas de rubriques, je préfère m'en tenir à la leçon du ms. Royal.

47.1 *Alixandre*: *Prose 5* emploie de manière cohérente le nom Alexandre, tandis que *Prose 3* l'appelle déjà Pâris.

47.4 *droituriers*: ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

48 La première partie de ce paragraphe ne reprend pas tout le § 35 de *Prose 3*, mais en résume la partie finale avec le détail de la phrase inscrite sur la pomme d'or, qui est en latin dans *Prose 3* et en français dans *Prose 5*. Le compilateur de *Prose 5* élimine en particulier l'épisode de la chasse et la longue description du *locus amoenus* typique du style de *Prose 3*. Les répétitions et les tortuosités syntaxiques de cette partie laissent penser que l'auteur de *Prose 5* a eu recours à plusieurs sources.

48.2 *Fetonta*: je n'ai pas trouvé de sources pour cette forme du nom de la déesse Éris. — *semonssé*: verbe tardif, attesté à partir du XIIIe siècle et probablement d'origine anglo-normande. Voir *FEW* XII, 347a et 348a; Godefroy VII, 374.

48.3 *fontele*: cette forme de diminutif n'est pas attestée dans les dictionnaires, mais je renverrai par exemple à la version franco-italienne du *Roman d'Alexandre (A)*, 2788: «E en meu loc del pré sort une fontale».

48.5 *Quant les dames…*: à partir de ce point, *Prose 5* recommence à suivre de près le texte de *Prose 3*. — *le*: l'emploi de la forme masculine pour le pronom personnel féminin est typique des régions du Nord, et ce n'est pas un cas isolé dans le ms. Royal (voir l'introduction linguistique, § 5.2.2:2).

48.10 *l'esveillierent*: dans le *Roman de Troie*, la vision des déesses et le jugement de Pâris ont lieu en rêve (cf. vv. 3871-3876), tandis que dans les versions de *Prose 3* (§§ 35-36) et de *Prose 5*, l'une et l'autre ont réellement lieu. Les dieux semblent ici reprendre leur place dans l'histoire, dans une sorte d'anticipation de renaissance classique qui contraste avec la tradition evhéméristé médiévale. Il y a en tout cas une espèce de progression entre les textes du *Roman de Troie*, de *Prose 3* et de *Prose 5*, et les deux versions en prose ne sont pas identiques.

48.12 *son jugement*: ce mot est introduit par le compilateur de *Prose 5*.

50.1 *sapience*: remplace *bataille* de *Prose 3*. Les deux attributs conviennent à la déesse Athéna.

51.1 *plaisans*: remplace *poissant* du ms. de Rouen, en insistant sur les talents de séductrice de Vénus, comme le fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*.

51.2 *ferai … amie*: la leçon de *Prose 5* diverge partiellement de celle de *Prose 3*, qui a «et que la femme que tu me requerras a avoir te feroy avoir

a ton plaisir» (§ 39.2). Le compilateur choisit une leçon plus explicite qui anticipe en quelque sorte l'enlèvement d'Hélène, mais il faut souligner que ce faisant, la prière de Pâris au § 95.1 perd sa référence directe. — *A briefment parler…*: à partir de ce point, le texte est un remaniement libre de la source, plus proche de la version du fragment BnF lat. 6002.

52 Ajout mythologique: l'agnition de Pâris. — Ce paragraphe est un nouvel ajout du compilateur de *Prose 5*, qui achève la partie consacrée à la figure de Pâris en puisant derechef dans des sources mythographiques pour raconter l'agnition d'Alexandre-Pâris par son père Priam. Le contenu est assez proche de la version d'Hygin, *Fabulae* 91 et 92, mais voir aussi *Excidium Troiae*, pp. 5-6. Il est intéressant de remarquer que l'*Eneas*, un roman sur lequel l'influence ovidienne est connue et qui est de grande importance pour l'auteur anonyme des *Héroïdes* françaises, introduit au début de la narration une description longue et détaillée du jugement de Pâris (*Eneas* 99-182) où apparaissent les mêmes éléments (l'intervention d'Éris appelée Discorde, la pomme d'or avec l'inscription) que l'on trouve dans le récit de *Prose 5* et qu'on ne peut pas justifier simplement par le recours aux sources classiques (*Hér.* XVI et XVII; Apulée, *Mét.* X). Salverda de Grave, dans son commentaire à l'*Eneas* (II, p. 130), soutient que l'auteur aurait été inspiré par les *Interpretationes* de Donat du premier livre de l'*Énéide*, combinées à la version d'Hygin; aussi déclare-t-il sa surprise à propos de l'absence de toute référence au mariage de Pélée et Thétis, mais j'ai déjà souligné la même chose concernant le texte de *Prose 5*. Sur les sources de l'*Eneas*, voir également les notes de l'édition Besnardeau - Mora-Lebrun 2018, pp. 177 et 181. On ne peut pas exclure que l'*Eneas* et *Prose 5* dépendent d'une source commune.

52.1 *a court*: la tradition manuscrite confirme cette leçon, mais il est possible qu'il s'agisse ici d'une déviation *facilior* vers une formule très connue (*a court de roi*) et qu'on doive retoucher en *a la court*.

52.4 *en oiant*: formule assez fréquente dans les chansons de geste, qui ne réclame pas la précision *tous*, mais qui provoque néanmoins une diffraction dans la tradition manuscrite. Le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal, tandis que les mss SCBD, à titre d'exemple, ont *en adorant*.

52.6 *Certes*: le sens exigerait une forme de négation, mais toute la tradition manuscrite confirme la leçon du ms. Royal.

53 Le compilateur de *Prose 5* revient à l'énumération des fils de Priam, qu'il avait commencée avant d'insérer la longue digression sur Pâris.

53.3 *la verité*: cette expression est un ajout du compilateur de *Prose 5*, probablement dans le but d'améliorer la syntaxe tordue et peut-être erronée du passage correspondant de *Prose 3*.

54.2 *orgueilleus*: mot ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

55.1 *Creusa*: le compilateur de *Prose 5* accueille le texte de *Prose 3* qui corrige la faute de *RTroie* 2950 (*Andromacha*). Il faut toutefois rappeler que Virgile ne dit pas que Créuse est la fille de Priam.

56 Ce paragraphe diffère assez nettement de *Prose 3* § 21. Le compilateur de *Prose 5* élimine la description physique de Cassandre, dont il donne le nom correct. La partie mythologique constitue un ajout.

56.1 *Et tel maniere…*: ajout mythologique: le don de Jupiter à Cassandre. — Le dieu amoureux de Cassandre qui lui octroie le don de prophétie est ici Jupiter et non Apollon, comme c'est le cas dans les sources classiques et dans les textes médiévaux (cf. *Myth. Vat.* I, 177 et II, 223). Il est difficile de repérer la source directe de ce court passage; il pourrait s'agir d'une glose interpolée.

57 La description physique de Polyxène est maintenue, parce qu'elle est utile au récit, mais simplifiée par rapport au style grandiloquent des descriptions de *Prose 3*.

57.1 *sour‹cis›*: retouche effectuée sur la base de la leçon de *Prose 3*. — *port*: ici, le manuscrit unique de *Prose 3* a la leçon *fort*, probablement erronée.

58 Ce paragraphe reprend le début du § 23 de *Prose 3*, mais, puisque les noms des bâtards ne se trouvent pas dans la source (à l'exception du seul *Cassibilans*, mentionné explicitement), le compilateur applique son style «encyclopédique» habituel et rassemble les noms à partir d'autres sources. Voir plus loin les §§ 147 et 149, qui reprennent *RTroie* 7989-8010 et 8097-8134. Il faut toutefois remarquer qu'il y a des contradictions entre les deux listes de *Prose 5*.

58.1 *posteis*: leçon archaïque et conservatrice conforme à *Prose 3*, mais refusée par le reste de la tradition, qui lui substitue le plus banal *puissans*. Il s'agit de toute évidence de l'une des nombreuses *lectiones difficiliores* conservées par le ms. Royal.

58.2. *et cil qui li plus joenes; aprés si out*: la leçon du ms. Royal est manifestement problématique; en l'absence d'une source précise, une correction conjecturale serait nécessaire. Tous les témoins modifient le texte: ainsi, le ms. Pr a «et cil qui fu li plus joenes aprés si ot nom Madian»; les mss SC, «et cil qui le plus jovne estoit aprés ot nom Madian»; le ms. O, «et cil qui le plus jennes estoient aprés, orent nom Madian». Aucune conjecture hautement vraisemblable n'étant cependant proposable, je préfère me contenter de signaler le problème, sans intervenir.

60.1 *tout*: ce mot ne se trouve que dans le fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*.

60.2 *biauté*: remplace *loyauté* du ms. Rouen, qui est probablement une leçon fautive, en reprenant la leçon du fragment BnF lat. 6002.

61.1. *donjon*: ce mot, répété deux fois, remplace *hostel* du ms. Rouen, en reprenant la leçon du fragment BnF lat. 6002.

61.2 *l[es]*: ce mot, illisible dans le ms. Royal à cause d'une tache, est inséré d'après *Prose 3* et le ms. Pr.

62 Cette première description de la «Chambre de Beautés» dérive de *Prose 3*, où elle remplace la description de la chambre royale faite par Benoît dans *RTroie* 3099-3128. Une deuxième description plus détaillée se trouve aux §§ 233-236 et correspond à *RTroie* 14631-14958. Les deux descriptions sont assez différentes, mais dans l'ensemble rapportent tous les détails de la description de Benoît (voir Jung 1996, p. 511). En particulier, la description du satyre et de l'aigle correspond à *RTroie* 14816-14840. Les répétitions et les incohérences assez fréquentes sont caractéristiques de la méthode de travail du compilateur de *Prose 5*.

62.2 *crainsist*: leçon du fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*, là où le ms. Rouen a *criast*, probablement fautif. — *‹sailloit en haut›*: insertion sur la base de *Prose 3*, confortée par la leçon de la deuxième description de la Chambre de Beautés qui dépend directement du roman en vers (voir § 235.3: *voletoit sus*). Les mss AuPu ont *faisoit semblant de paour*, tandis que les mss Pr et S ont la même leçon que le ms. Royal.

62.3 *en muete*: bien que le sens premier de cette expression soit 'au départ', elle est acceptable en contexte, même si la leçon de *Prose 3* (*en esmuecte*) semble préférable ici. — *et … dehors*: un saut du même au même engendre la perte de cette phrase dans le ms. Rouen, tandis qu'elle est transmise par le fragment BnF lat. 6002. — *en la veue*: correspond à la leçon du fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen donne *a l'entree*.

62.6 *mausoiant*: leçon introduite par le compilateur de *Prose 5* à la place de *mesavenant* dans *Prose 3*.

63.1 *droite*: correspond à la leçon du fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen a *maistre*. Les leçons du fragment BnF lat. 6002 dans la suite du paragraphe se distinguent aussi bien de celles du ms. Rouen que de celles de *Prose 5*. — *canton*: ce mot répété deux fois remplace *coing* de *Prose 3* et constitue une forme relativement tardive, attestée à partir du milieu du XIIIe siècle, et assez rare (voir *DEAFpré* s.v. *canton*). Il semble s'agir d'un occitanisme (ou éventuellement d'un italianisme). Cette forme est attestée plusieurs fois en français méditerranéen, probablement à cause de son origine grecque. Voir Barbieri 2020, pp. 52-3 note 35 et pp. 76-7.

63.2 *Et … passer*: cette dernière phrase, qui constitue un ajout à *Prose 3*, sert à adapter la description géographique à l'enluminure du f. 26v et à confirmer l'identification de Troie avec Constantinople (voir Barbieri

2020, p. 52). Sa syntaxe est problématique et il faudrait probablement insérer *ce*, comme le fait le ms. C (*ce poés savoir*). La phrase ne se trouve pas dans le ms. Pr, qui a sans doute eu accès à une copie de la source.

64 Ce paragraphe s'éloigne partiellement de *Prose 3* §§ 29-30. La description des murs (doubles et non triples comme dans *Prose 3*) est particulièrement accourcie. Le passage de *Prose 3* ne correspond d'ailleurs pas non plus au *Roman de Troie*, puisque le compilateur introduit la description des murs avant celle des portes, qui est par contre anticipée par Benoît dans *RTroie* 3005-3018. La description de *Prose 5* se révèle plus proche du *Roman de Troie* que celle de *Prose 3*.

64.2 *·VII· portes*: en réalité, il y a six portes dans *RTroie* 3139-3157 et dans le ms. Rouen, mais ce dernier remplace la *porte Antenoridas* par la *porte Veneris*. Il y en a par contre sept dans le fragment BnF lat. 6002, qui n'en donne toutefois pas les noms. Le compilateur de *Prose 5*, comme d'habitude, unit les deux sources et intègre les noms des deux portes. Il faut d'ailleurs ajouter que *Prose 3*, au § 51.1, parle lui aussi de sept portes.

64.10 *man‹an›tise*: correction nécessaire et facile, confirmée par le § 66.3. La faute découle sans doute d'une haplographie.

65.1 *pour faire [la] fort*: le ms. Royal présente une note tironienne exponctuée devant *pour faire*, qui est conservée en tant que *et* par le ms. Pr. Il pourrait s'agir d'une lecture erronée pour *a*, qui est en effet la leçon de *Prose 3* (*a parfaire*), mais la leçon du ms. Royal est acceptable. Si le texte de notre manuscrit est pratiquement illisible à hauteur de l'article *la*, il s'agit néanmoins de la leçon sémantiquement la plus satisfaisante; elle correspond qui plus est au texte de *Prose 3* et du ms. Pr.

66 Ajout de reprise. — Ce paragraphe reprend en partie les données contenues dans le § 64, mais avec quelques ajouts dont il est difficile de déterminer la source. La référence aux sept royaumes, par exemple, anticipe le contenu de *Prose 3* § 51.

66.5 *jurisdiction*: il s'agit d'un latinisme assez récent, dont les premières attestations remontent au début du XIIIe siècle.

67 Le récit de *Prose 5* est peu ou prou identique à celui de *Prose 3* § 32 (exception faite de la répétition de *ferremens*, introduite par le compilateur de *Prose 5*), alors que l'*Istorietta troiana*, traduction italienne de *Prose 3*, en rapporte une version différente et plus courte (*IT* §§ 100-101), qui semble plus proche de *RTroie* 3173-3186 et pourrait correspondre à une version primitive de *Prose 3*. La version de *Prose 3*-*Prose 5* ajoute une digression sur l'invention du jeu de dés, attribuée aux «puceles et damoiseles amoreuses de Troie» qui s'en servaient pour lire le futur de leurs amants guerriers. Cet ajout de type «courtois» trouve une correspondance dans quelques passages des *Héroïdes* françaises, où les protagonistes se

servent d'artifices et de sortilèges afin d'avoir des visions «magiques» concernant le sort de leurs aimés. Voir en particulier l'épître de Laodamie (*Epistres* X, 8, 69-76 = § 130.13-15).

67.5 *jetoient*: remplace *retenoient* de *Prose 3*. Il s'agit d'une banalisation causée par le discours sur le jeu de dés.

68 À la fin du récit de la reconstruction de la ville de Troie, le compilateur de *Prose 5* abandonne provisoirement *Prose 3* pour revenir à *Prose 1*. Fidèle à son idée de donner la version la plus complète et détaillée possible de la guerre de Troie, il estime probablement que le § 33 de *Prose 3* résume à l'excès le récit de l'ambassade d'Anténor, tandis que la version de *Prose 1* en exalte le côté dramatique. Il faut rappeler par contre que les §§ 34-39 de *Prose 3*, qui racontent l'histoire du jugement de Pâris, ont été anticipés par le compilateur de *Prose 5* et insérés à hauteur de la description des fils de Priam. Les §§ 40 et 41 de *Prose 3* racontent aussi de manière synthétique la réaction des Grecs suite à l'ambassade d'Anténor; ils sont donc remplacés par *Prose 1* §§ 47-49.

68.1 *vergoigne*: mot ajouté par *Prose 5*.

68.2 *Babiloine*: leçon reprise de *Prose 1*, tandis que *RTroie* v. 3202 a *Pannoine*. — *La li fu…*: ici, le compilateur ajoute un passage apparemment superflu qui ne se trouve pas dans sa source, mais qui semble dériver de cinq octosyllabes à rime plate (rimes *honneur-valeur*, *firent-offrirent* et *volenté* qui est repris par *assemblé*). Je n'ai trouvé trace d'un tel passage dans aucun témoin du *Roman de Troie*.

68.4 *mauvesement*: adverbe ajouté par le compilateur de *Prose 5*. — *en servage*: l'enlèvement d'Hésione justifie la réaction des Troyens et l'action de Pâris. Ainsi, la culpabilité de la destruction de Troie retombe entièrement sur les Grecs, dont la cruauté sera d'ailleurs mise en évidence par les réactions à l'ambassade d'Anténor. Il s'agit d'une lecture philotroyenne très répandue au Moyen Âge, que le texte de *Prose 5* partage au moins en partie, bien que l'apparat iconographique du ms. Royal semble plutôt suggérer une identification des commanditaires avec les Grecs (voir Barbieri 2020).

69.1 *manda … devant*: la leçon de *Prose 1* § 40, 4 a *venir par devant lui*, mais *mander devant* dans le sens de 'envoyer en ambassadeur' est commun. Voir par exemple *Saisnes* 2834 et *Antioche* 1506.

71.1 *respondi de ce*: si l'absence de la conjonction *que* pourrait découler d'une erreur du compilateur, facilitée par la position à la fin d'une colonne, elle est cependant admise pour introduire un discours indirect (Ménard 1994, p. 208 § 227); pour cette raison, je préfère ne pas intervenir sur le texte.

72.2 *lonc temps*: remplace *maint jour* de *Prose 1* § 43, 7, qui est peut-être perçu comme étant trop archaïque. — *Rendés lui*: l'emploi des pro-

noms personnels dans *Prose 5* est très particulier, et on ne peut pas exclure que ce *lui* puisse avoir la fonction d'un pronom complément d'objet direct (voir aussi § 82.8). En tout cas, *Prose 1* a *rendés la*, le ms. C a une leçon redondante *rendés la lui*, tandis que le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal.

73.1 *espris*: il s'agit encore une fois d'un verbe assez cher au compilateur de *Prose 5*, qui substitue ici l'*alumés* de *Prose 1* § 44, 2.

73.2 *n'ai je que faire*: formule syntaxique un peu différente de celle que propose *Prose 1* § 44, 4.

73.4 *contenance*: forme ajoutée par *Prose 5*, conformément à son attention au style «courtois».

74.2 *lors*: remplace *leur* de *Prose 1*, mais cette forme n'a jamais valeur pronominale dans *Prose 5*, et il est préférable de l'interpréter comme un adverbe temporel plutôt que comme un italianisme.

75.4 *oïrent*: remplace *virent* de *Prose 1* § 46, 19.

76.3 *conter*: remplace *retraire* de *Prose 1* § 47, 9. Il s'agit des deux mots qui composent le doublet synonymique de *RTroie* 3587. — *de nostre honneur acroistre*: cette expression est un petit ajout du compilateur de *Prose 5*. — *et pour ce … avenir*: cette phrase correspond assez bien à *RTroie* 3693-3697, mais sa structure syntaxique la rend, dès la version de *Prose 1* § 47, 19-21, pour ainsi dire incompréhensible. — *preus et hardis*: doublet synonymique typique de *Prose 5*, qui ajoute *preus* au texte de *RTroie* 3699. — *Et qui … abbatre*: il s'agit probablement d'une relative hypothétique (Ménard 1994, pp. 88-9, § 76b). Rochebouet 2021a, p. 727, estime que le verbe au pluriel est une erreur provoquée par les pluriels précédents et intervient sur le texte, mais la leçon reste acceptable si l'on pense à un accord *ad sensum* avec le sujet pluriel précédent, et les témoins principaux de la tradition française, à l'exception du ms. S, la confirment.

77 *Prose 1*, qui place en première position le discours de Priam à Hector, suit la disposition de la famille *x* de la tradition de *RTroie* 3721-3760. *Prose 5* suit fidèlement le modèle de *Prose 1*.

77.1 *vaillant*: remplace *hardi* de *Prose 1* § 48, 9. — *atenda‹n›ce*: ce mot se lit mal dans le ms. Royal, mais est confirmé par *Prose 1* et par le ms. Pr.

77.2 *mes … faire*: cette phrase correspond à *Prose 1* § 48, 14: «mes tant en vous ne demeure de bien faire». La syntaxe n'est pas tout à fait claire (il suffirait à la limite d'éliminer le *e* de *toute*), mais on trouve la même forme dans d'autres cas (voir par exemple § 172.9).

78.4 *outrage*: *Prose 1* § 49, 7 a une lacune en correspondance de ce mot, que les éditeurs comblent avec le mot *tort* en suivant la suggestion de *RTroie* 3786 (cf. *RTroie* 3785-3788). Il me semble toutefois que la leçon

proposée par *Prose 5* soit préférable. — *a bon chief*: remplace *a bone fin* de *Prose 1* § 49, 11 en se rapprochant plus étroitement de *RTroie* 3798.

78.5 *Prose 5* conserve l'un des proverbes typiques de *Prose 1*, étant donné que sa leçon correspond à *RTroie* 3807-3808. Le compilateur élimine néanmoins la phrase suivante de *Prose 1* § 49, 13, probablement parce qu'il estime l'insistance excessive.

78.7 *car … guerroier*: cette phrase résume le contenu de *Prose 1* § 49, 18-23; l'interprétation des deux proses ne respecte cependant pas pleinement le sens de *RTroie* 3811-3826.

78.8 *envahir*: ce verbe est probablement employé au sens d''essayer, entreprendre', comme dans l'épître de Phèdre (§ 225.1); il correspond en tout cas à *Prose 1* § 49, 26. — À la fin du paragraphe, le compilateur élimine le contenu de *Prose 1* § 49, 27-29.

79 Dans ce paragraphe, le compilateur revient à *Prose 3* (§ 42), dont il a omis le § 41, ce qui explique que la phrase initiale reste un peu en suspens. L'intervention de Cassandre dans la version de *Prose 3-Prose 5* semble en effet un peu déplacée, puisque son inquiétude à propos d'une possible ambassade de Pâris en Grèce ne renvoie à aucune proposition dans ce sens; les deux répliques de Panthoos et d'Hélénos, qui vont dans la même direction, sont encore moins compréhensibles. La séquence de *RTroie-Prose 1* est beaucoup plus logique, étant donné que la suite «songe de Pâris» – «proposition de l'ambassade» – «acceptation de la proposition» y précède et provoque la réaction d'Hélénos et des autres. Qui plus est, *Prose 3* anticipe la prophétie de Cassandre, qui, dans le roman en vers, survient à la fin du conseil (*RTroie* 4143-4160), tandis qu'elle est insérée juste avant les autres discours prophétiques dans les versions en prose. Le récit du conseil du *Roman de Troie*, avec son alternance entre des positions nettement belliqueuses et d'autres plus prudentes, est beaucoup plus dramatique. Le discours de Priam, qui accepte la délibération, est prononcé lors d'un deuxième conseil (*RTroie* 4039-4131), de même que la mise en garde de Panthoos, repoussée par l'assemblée. La prophétie de Cassandre, qui conclut cette scène, est prononcée *a parte*, en dehors du conseil, auquel les femmes ne pouvaient d'ailleurs pas participer. *Prose 3-Prose 5*, par contre, séparent nettement les deux fronts: il y a d'abord les discours de Priam et d'Hector, puis ceux de Cassandre, Hélénos et Panthoos, suivis par le plaidoyer de Pâris qui convainc tout le monde.

79.1 *Entre cels ·II· conseuls*: on ne comprend pas bien à quoi se réfère cette phrase dans *Prose 5*. La question est plus claire dans *Prose 3*, qui présente en effet, au paragraphe précédent, les deux positions différentes des membres de l'assemblée. Cela dit, la leçon *conseilliers* de *Prose 3* ne semble pas avoir de sens non plus. — *qui Cassandra fu appellee*: la précision onomastique est ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

79.3 *guarder*: remplace *garantir* de *Prose 3*.

80 Comme nous l'avons dit, l'ordre des interventions ne coïncide pas avec celui du *Roman de Troie*, où le discours d'Hector est suivi de ceux de Pâris (qui raconte l'épisode du jugement), Déiphobe, Hélénos, Troïlus, Priam, Panthoos et Cassandre.

80.4 *Et si verras*: le passage du discours indirect au discours direct à l'intérieur d'une même phrase n'est pas rare dans *Prose 5*; ici, il reflète fidèlement le texte de *Prose 3*.

81 Ce paragraphe illustre la disposition illogique des événements dans la version *Prose 3-Prose 5* que j'ai déjà évoquée. En effet, les prophéties visent à avertir Priam du danger d'envoyer Pâris en Grèce avant même qu'il ne se propose, à moins que les auteurs n'aient voulu caractériser de manière négative la personnalité de ce dernier, qui, dans son discours, semble répondre par dépit à cette mise en garde.

81.2 *mi sires*: forme intéressante d'un point de vue linguistique, qui remplace *mon seignour* de *Prose 3*.

81.3 *vos … vostre*: le compilateur opère un passage opportun de la première à la deuxième personne du pluriel par rapport à la leçon de *Prose 3*. — *rompre*: ce mot ne se trouve que dans le fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*. — *Faites … plus*: la phrase finale résume la conclusion un peu redondante du paragraphe dans *Prose 3*.

82.5 *‹J›e*: la leçon *Se* du ms. Royal est corrigée sur la base de *Prose 3*, confirmée ici par le témoignage du fragment BnF lat. 6002. — *Discordia*: l'italianisme évident laisse penser qu'aux yeux du compilateur de *Prose 5*, ou en tout cas du copiste du ms. Royal, il s'agit d'un nom propre. — *en la quele…*: le compilateur de *Prose 5* récupère dans le roman en vers (*RTroie* 3860-3919) le résumé du jugement de Pâris (que *Prose 3* avait, au contraire, éliminé) après avoir anticipé cet épisode dans son intégralité. Il manifeste ainsi à nouveau son attitude de collectionneur, puisqu'il répète deux fois l'histoire du jugement: d'abord d'après *Prose 3* et ensuite d'après le *Roman de Troie*. Cet ajout est également caractérisé par la présence de phénomènes linguistiques et graphiques apparemment plus modernes (*eslurent*, *promist*, etc.) qui pourraient confirmer une rédaction plus tardive. Certains éléments semblent reprendre la version précédente et s'éloignent partiellement du texte du *Roman de Troie* (voir par exemple la référence à *Discordia*, par ailleurs un italianisme évident, à la *clere fontenele*, au *grant deduit*, ainsi que la correspondance parfaite de l'inscription sur la pomme avec le texte de *Prose 5* § 48.2). Toutes ces données laissent penser que le compilateur de *Prose 5* ait voulu rappeler le jugement de Pâris là où Benoît le fait, tout en se servant du matériel que la version de *Prose 3* lui avait fourni.

82.6 *discordance … concorder … concorde*: le compilateur de *Prose 5* s'offre le luxe d'un jeu de mots appuyé, sans qu'il m'ait été possible de déterminer s'il s'agit d'une initiative personnelle ou de l'imitation de quelque source. Cette figure de style est en tout cas absente du *Roman de Troie*.

82.7 *envers … besoig*: cette phrase est plus proche de la leçon du fragment BnF lat. 6002 que de celle du ms. Rouen.

82.8 *li donnai je*: dans le cas présent, *li* est probablement un pronom direct, comme nous en avons déjà rencontré un au § 72.2. Le ms. Pr partage la leçon du ms. Royal, tandis que le ms. C donne *la luy donnai je*.

82.9 *outrecuidiez*: remplace *surcuidez* de *Prose 3*.

82.10 *wiellart*: le ms. Royal donne *uuiellart*, mais le double *u* peut être une graphie anglo-normande pour *w* (Pope 1952, p. 276 § 691; voir aussi *liewe* au § 170.1). Cette référence aux hommes âgés et aux hommes de lettres est propre à *Prose 3*, mais ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. Une partie du discours de Troïlus n'est toutefois pas rapportée dans les versions en prose (cf. *RTroie* 3993-4004).

82.13 *si irai je*: le caractère négatif du personnage de Pâris est accentué par cette sorte de chantage exprimé d'une manière plus brutale que dans *Prose 3*, qui rend de fait inutile la délibération de Priam. La phrase *Et si vous … je irai* ne se trouve que dans le fragment BnF lat. 6002.

82.15 *Querés*: ce verbe a été omis dans le ms. Rouen, mais se trouve dans le fragment BnF lat. 6002 et est confirmé par *IT* § 139 qui a *trovate*.

83.3 *seurtance*: leçon du fragment BnF lat. 6002, qui correspond à *IT* § 141 *sicurtade*, là où le ms. Rouen a *sentence*.

84.1 *En … Grece*: le compilateur améliore la première phrase de *Prose 3*, qui n'est pas très claire.

84.2 *prouvee*: remplace *sceue* de *Prose 3*, toujours pour rendre le passage plus clair. Le compilateur souligne en effet que l'expédition de Pâris a été approuvée par le conseil. Dans ce paragraphe, le travail de révision du compilateur est évident. — *primas*: il s'agit d'un ajout de *Prose 5* absent de *Prose 3*. Si la série de mots qui entourent cette forme nous empêche de l'interpréter dans son sens habituel de charge ecclésiastique, le *DMF* signale toutefois un exemple du XVe siècle où il peut avoir l'acception de 'prince' (Arnoul Greban, *Mystère de la Passion*, 8753). — *plenteive*: comme à son habitude (voir § 1.1), *Prose 5* préfère cette forme à *plenteureuse* de *Prose 3*.

84.3 *verde et vermeille*: ici aussi, *Prose 5* ôte quelques références aux couleurs, tandis que *Prose 3* les accumule, avec sa passion habituelle pour les listes. — *bacheliers*: le compilateur élimine le deuxième terme présent dans sa source, *chevaliers*, peut-être parce qu'il l'estime banal.

85.1 *siglerent*: forme introduite par *Prose 5*, assez typique de son lexique. — *ses amis*: après cette expression, le compilateur de *Prose 5* élimine une longue phrase de *Prose 3* où un second objectif au voyage de Ménélas est ajouté. — *s'entresonnerent*: remplace un deuxième *s'entredirent* de *Prose 3*.

85.2 Dans cette partie, le compilateur de *Prose 5* continue à simplifier les redondances de *Prose 3*, tout restant fidèle à sa source.

86 Ce paragraphe, qui préserve l'insistance sur les descriptions et sur les proverbes typique de *Prose 3*, raconte l'histoire de l'arrivée à Troie du Palladion (qu'on ne trouve qu'aux vv. 25373-25425 de *RTroie*) selon la version de *Prose 3*, qui l'appelle *baniere* ou *enseigne*. Cette insertion pose problème à l'auteur de *Prose 5*, lequel, croyant qu'il s'agisse d'un objet différent du Palladion, se sentira obligé d'introduire une nouvelle référence à la *baniere* au moment de la trahison des Troyens (§ 384.9). Voir Barbieri 2008, p. 70 et note 29.

86.2 *guerredon … guerredon*: la répétition se trouve déjà dans *Prose 3* § 50.2.

86.3 *car…*: ici, le compilateur de *Prose 5* se rapproche de la version plus synthétique de *IT* § 148.

87 Ce paragraphe est encore une fois introduit par *Prose 3* sans aucun lien avec les passages correspondants du *Roman de Troie*, bien qu'il reprenne le contenu de *RTroie* 3139-3157, où l'on trouve les noms des portes de Troie, déjà décrites dans un paragraphe précédent de *Prose 5*. Voir le commentaire aux §§ 64 et 66 pour une analyse des ressemblances et des différences.

87.1 *[out]*: le ms. Royal a sans aucun doute *ont*, mais la confusion entre *n* et *u* est fréquente, et *out* est certainement la meilleure leçon ici, d'autant plus qu'elle est confirmée par *Prose 3*. — *riche*: remplace, probablement par souci de variété, la leçon *noble* de *Prose 3* § 51.1.

87.3 *baron*: cette forme, écrite sur rature, remplace *roy* de *Prose 3* § 51.3.

87.5 *detre‹n›chié*: remplace *traveilliez* de *Prose 3* § 51.5.

88.2 *otrooit … juste*: cette phrase ajoutée par le compilateur constitue une sorte de leçon alternative à la phrase précédente, qui correspond à la leçon de *Prose 3*. Pour unir les deux phrases, le ms. Pr (f. 42v) ajoute une conjonction *et*, mais puisque le texte du ms. Royal ne correspond pas parfaitement aux sources, je préfère conserver sa leçon.

89.1 *aygloul*: il s'agit d'un hapax de *Prose 3* repris par *Prose 5*, dont la signification est inconnue. Rochebouet 2021a suggère un lien possible de ce mot avec les dérivés de *AQUILENTUM ('églantier') ou AQUILEIA ('anco-

lie'). — *et violetes*: ajout du compilateur de *Prose 5*. Encore une fois, ce paragraphe s'attarde sur les détails des descriptions, selon le style de *Prose 3*.

90.1 *cendel*: remplace *corssel* de *Prose 3* § 54.1. L'insistance sur les détails des vêtements est typique de *Prose 3* et culminera dans la description d'Hélène. Il faut également souligner que la plupart de ces descriptions ne se trouvent pas dans le *Roman de Troie*. — *estroit … o*: *Prose 3* a *ot* à la place de *o*, ainsi qu'*estoit* à la place d'*estroit*. L'interprétation du texte est différente, mais celle de *Prose 5* me semble préférable. — *Puis … presens*: dans cette partie, le compilateur réécrit assez librement le texte de sa source. — *pour … avantage*: ici, *Prose 5* se détache partiellement du modèle (*Prose 3* § 55.1) et modifie la phrase tout en préservant son contenu.

90.2 *li portoit grant reverence*: la formule diffère de celle de *Prose 3* § 56.2, qui a *tenir a reverence*. — *car … comment*: la dernière phrase, à partir de *car*, est un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui annonce l'insertion mythologique sur les origines de Vénus. La deuxième partie de *Prose 3* § 56, à savoir le début de la description d'Hélène, est déplacée après l'ajout mythologique.

91 Ajout mythologique: la dispute entre Saturne et Jupiter et la naissance de Vénus et d'Hélène. — On trouve un récit assez proche dans *Ov. mor.* I, 615-619 et 859-867, mais des références à la même légende sont également présentes dans *RRose* (Langlois) 5535-5542. Les éditeurs du *Roman de la Rose* identifient la source probable de ce passage dans le commentaire de Servius à l'*Énéide* ou dans les mythographes du Vatican (*Myth. Vat.* II, 1-4; III, 1, 7 et 3, 7-8; cf. Langlois 1914-1924, II, 344 et Lecoy 1965-1970, I, 283-284). Voir aussi Barbieri 2002, pp. 126-9. Dans ce cas aussi, bien qu'il ne soit pas possible d'établir une influence directe des *Héroïdes*, il me semble évident que l'importance attribuée à Hélène est due au regard «courtois» et élégiaque introduit dans la matière troyenne par l'auteur de *Prose 5*, et la lecture des épîtres XVI et XVII doit y avoir contribué. Les italianismes sont particulièrement abondants dans ce passage, ce qui semble confirmer la responsabilité du compilateur de *Prose 5* dans la coloration linguistique du texte, surtout par rapport aux *Héroïdes* et aux ajouts.

91.1 *Crete*: la même référence à l'île de Crète comme lieu d'origine des personnages «historiques» de Jupiter et Saturne se trouve dans *Ov. mor.* I, 860. — *Pollo*: erreur évidente pour *Pluto*. Je préfère néanmoins conserver cette leçon révélatrice de l'évolution du texte, d'autant plus qu'elle se trouve notamment aussi dans les mss Pr, P_1 et P_3.

91.4 *persecuiter*: verbe tardif, formé à partir de la racine du substantif latin *persecutor*, qui ne s'est répandu qu'à partir du XIVe siècle, bien que quelques rares attestations en contexte religieux en existent déjà à partir du Xe siècle. La graphie avec *i* n'est pas attestée ailleurs et pourrait être due à l'influence de l'italien (*perseguitare*; cf. *persequeter* dans *Ystoire de li Normant* VIII, 9).

91.7 *la vraie ystoire*: le compilateur ajoute une lecture évhémériste du mythe. — *nutritive*: forme tardive, probablement un latinisme cultivé, avec de rares attestations à partir du XIVe siècle, dont la plus ancienne se trouve dans la *Chirurgie* d'Henri de Mondeville.

91.11 *Mes … autre*: autre interprétation évhéméristе.

91.12 *Quant … force*: l'histoire du premier enlèvement d'Hélène est évoquée par exemple dans *Hér.* V, 127-128 et XVII, 23-34 et dans Hygin, *Fabulae* 79. Le compilateur de *Prose 5* pourrait l'avoir trouvée dans une glose aux épîtres ovidiennes.

91.15 *Menelao…*: le nom de Ménélas fournit l'occasion au compilateur de *Prose 5* de rejoindre la deuxième partie du § 56 de *Prose 3*, qui redevient ainsi la source principale de la narration.

92 La présence de ce paragraphe dans la version originale de *Prose 3* est confirmée par le témoignage du fragment BL Lansdowne 229, f. 164. Son absence dans l'*Istorietta troiana* sera donc due à l'initiative du traducteur italien. La passion pour la description de l'auteur de *Prose 3* y triomphe dans un étalage de maîtrise linguistique et rhétorique qui fournit des informations précieuses grâce à la richesse presque baroque du lexique. Il rend par ailleurs hommage à l'importance du mythe d'Hélène dans la littérature médiévale, en particulier pour l'enseignement scolastique et la formation rhétorique, où la figure d'Hélène est l'archétype de la beauté féminine et le modèle adopté pour tout exercice de *descriptio* (voir par exemple les descriptions latines de Joseph d'Exeter et de Matthieu de Vendôme, mais aussi la description d'Iseut dans Brunet Latin, *Tresor* III 13, 11). Ainsi, les versions en prose se détachent du modèle en vers, où la description est assez sommaire (*RTroie* 5119-5140). D'ailleurs, certains détails du texte de Benoît de Sainte-Maure ne sont pas retenus (par exemple celui du grain de beauté entre les sourcils, considéré comme un indice de prédisposition à la luxure) et la description d'Hélène se rapproche plutôt de celle de Polyxène dans *RTroie* 5541-5576. Voir Costantini 2004 et Barbieri 2013.

92.1 *vaine … serree*: le premier adjectif est un ajout de *Prose 5*; quant à *serree*, *Prose 3* § 57.1 a *seellee* et la leçon du ms. Royal pourrait être une *lectio facilior*. — *esquaillant*: il s'agit vraisemblablement d'un adjectif dérivé du participe du verbe *escoillir* utilisé au sens de 'agile, rapide, frétillant' (voir *FEW* II, 899b); la forme attestée par le fragment BL Lansdowne 229 de *Prose 3* est en effet *esqueiliant*. Le texte de *Prose 3*, source de ce passage, pose de nombreux problèmes lexicaux; nous nous limiterons ici à quelques indications essentielles et renverrons à l'édition de *Prose 3* pour une analyse plus détaillée. — *aiglete*: cette forme, confirmée par le ms. Royal et par le fragment BL Lansdowne 229, est utilisée au Moyen Âge principalement en héraldique pour indiquer un petit aigle représenté les ailes déployées, dépourvu de bec et de pattes. Son emploi comme dimi-

nutif de *aigle*, attesté seulement à l'époque moderne dans la langue française, pourrait être un italianisme. — *transpellant*: ce nouvel hapax introduit dans la description d'Hélène pourrait constituer un italianisme ou un trait d'Outremer. Le contexte suggère que ce verbe devrait exprimer l'idée d'un mouvement sinueux ('onduler'?). La leçon *trampellant* du fragment Lansdowne 229 de *Prose 3* est probablement plus proche de l'original, puisqu'elle permet d'établir un lien avec la forme toscane *trampolare*, attestée à partir de la deuxième moitié du XIVe siècle, quoiqu'au sens de 'chanceler, vaciller'. Le *FEW* XVII, 351b, outre un certain nombre de formes dialectales italiennes modernes à l'acception proche de celle que nous avons supposée, signale également une forme avignonnaise *trampelant* qui aurait le sens de 'tremblant' (voir Mistral s.v. *trampela*). — *clere*: le compilateur a omis *sanguine* de *Prose 3* § 57.1 (confirmé par le fragment Lansdowne 229), probablement parce qu'il l'a considéré comme un contresens dans le contexte de l'expression *clere comme cristal*. — *fache*: la compilateur a omis *et sur les levres et sur le mantonnet* de *Prose 3* (*et sus les levretes. et le mantonet* dans le fragment Lansdowne 229). Il est difficile de déterminer s'il s'agit d'une erreur ou d'une omission volontaire. — *rubians*: la forme, pourtant confirmée par le ms. de Rouen et le fragment Lansdowne de *Prose 3*, ne se trouve pas dans les dictionnaires; elle est sans doute liée à la racine latine RUBEUS qui désigne la couleur rouge ou rose. Rochebouet 2021a, p. 926 signale une variante *rubieux* attestée dans une ballade de Villon. — *Par devant*: ici commence une sorte de lapidaire que Costantini 2004 relie au «third prose lapidary» anglo-normand, basé sur le *De lapidibus* de Marbode de Rennes (Studer-Evans 1924, pp. 136-51). Voir aussi la note au § 92.2. — *esprovez*: leçon du fragment BL Lansdowne 229 de *Prose 3*, là où le ms. Rouen a *approuvez*. — *environ*: leçon du fragment BL Lansdowne 229, là où le ms. Rouen a *entour*. — *esto‹it›*: la forme *esto* est attestée six fois dans le ms. L4 du *Roman de Guiron*, et les éditeurs la conservent en tant que possible italianisme (voir *Guiron le Courtois V*, p. 84 et *Guiron le Courtois VI*, p. 67). Dans *Prose 5*, par contre, on ne trouve que cette occurrence; puisque le copiste du ms. Royal oublie assez souvent les dernières lettres des mots (voir le § 6.1.2 de l'introduction), il semble plus prudent de rétablir la forme correcte. — *vertu*: ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5* pour résumer une description plus longue de *Prose 3*. — *letrés*: j'attribue à cette forme le seul sens qui me semble possible, celui de 'qui porte une inscription'. Mais les variantes *litterelz* du ms. Rouen et *linterés* du fragment BL Lansdowne 229 font plutôt penser à une leçon originale *difficilior* perdue. En tout cas, il ne semble pas s'agir d'une nouvelle pierre (je n'ai trouvé aucune identification plausible), mais plutôt d'un participe qui qualifie les pierres précédentes (la conjonction *et* suivante pourrait en effet établir une sorte de séparation dans la liste). On pourrait penser par exemple à une forme particulière du participe *listé*, parfois utilisé à propos des pierres précieuses; voir par exemple le *Lapidaire alphabétique* (Studer-Evans 1924, pp. 200-

59), 1552. — *carquois*: correspond à *tarquois* dans *Prose 3*. Rochebouet 2021a, p. 731 propose de le rapprocher de *carcan* 'collier de pierres précieuses' ou de *torques* 'collier', *torquant* 'joyau'; la seconde hypothèse me semble préférable, les attestations de *carcan* étant tardives. — *alectoires*: ce mot ne se trouve que dans le fragment BL Lansdowne 229. La vertu de la pierre alectoire était en tout cas bien connue des lapidaires médiévaux. — *gisir*: leçon du fragment BL Lansdowne 229, là où le ms. Rouen a *jugier*. — *mai*: remplace *mars* de *Prose 3*. La tradition manuscrite concorde avec le ms. Royal. — *cervel*: remplace *cerces* de *Prose 3*. Il s'agit probablement d'une leçon corrompue de *Prose 5*, mais confirmée par la tradition. — *sagietomies*: leçon du fragment BL Lansdowne 229, là où le ms. Rouen a *segongnes*. Cette dernière variante est sans doute *facilior* et banale, mais je n'ai pas pu trouver d'autre attestation, ni même une signification acceptable pour la leçon de *Prose 5*.

92.2 *quarteletes*: leçon du fragment BL Lansdowne 229, là où le ms. Rouen a la variante plus banale *lettres*. Il est intéressant de remarquer qu'une partie de la tradition manuscrite, par exemple les mss AuPuSC, remplace la leçon du ms. Royal par la glose *petites cedules*. — *parchemin virge*: dans *Prose 3*, on lit *virge beste*. — *vertueus*: dans *Prose 3*, on lit *vertueus si bien assiz*, mais il s'agit probablement d'une synthèse voulue par le compilateur, qui ne compromet pas le sens du texte. — *li lapidaires*: cette référence explicite à une source écrite a été mise en évidence par Costantini, qui trouve des affinités entre ce paragraphe et le «third prose lapidary» dérivé du lapidaire de Marbode de Rennes (Costantini 2004, pp. 1075-8). Il s'agit d'une version en prose de la traduction anglo-normande en vers de Marbode, ce qui pourrait suggérer une origine anglaise ou française du Nord de *Prose 3*. La conjonction *et* est suivie, dans *Prose 3* (le ms. Rouen et le fragment BL Lansdowne 229), d'un *se* qui rend plus claire la syntaxe sans être strictement nécessaire, d'autant plus qu'ici, *Prose 5* abrège un passage beaucoup plus long de *Prose 3*: «et les couroux dez haultes genz et de ce dit le lapidaires 'et regum mitigat iras' c'est a dire en françoiz qu'elle apaise ires aux roys». Il est donc possible que le compilateur de *Prose 5* ait omis, volontairement ou suite à un saut du même au même, la phrase du fragment BL Lansdowne 229 «et se ele apaie les rois», pratiquement identique à la précédente.

92.4 *Ulixés*: ce retour aux événements de la guerre troyenne est extrêmement intéressant, parce que l'auteur de *Prose 3* nous fournit une interprétation personnelle de l'échec de l'ambassade d'Ulysse auprès d'Achille (voir §§ 289-295), nous confirmant l'impression d'une qualification négative de la figure d'Ulysse (voir Barbieri 2008).

92.5 *soivent*: forme attestée, d'habitude avec la graphie *sçoivent*. — *portast*: *Prose 5* s'accorde avec la leçon du fragment BL Lansdowne 229 contre celle du ms. Rouen.

92.6 *toute ‹Troie›*: Le ms. Royal a seulement *toute*, tout comme le ms. Pr, tandis que les mss AuPuP1P2P3 ont seulement *Troye*, qui est une correction facile. La bonne leçon dans ce cas est probablement celle de *Prose 3* et le copiste du ms. Royal aura simplement oublié d'écrire le nom de la ville.

92.8 *car*: il pourrait s'agir d'une faute de répétition, d'autant plus que *Prose 3* a *que*, de même que le ms. Pr; cependant, l'emploi de *car* à la place de *que* pour introduire une phrase complétive est attesté (Ménard 1994, p. 205 § 223), y compris dans notre texte au § 292.2.

92.9 *alectoire*: avec son attention habituelle à l'accumulation des détails, l'auteur de *Prose 5* ajoute une nouvelle référence aux pouvoirs de la pierre alectoire dont il avait déjà parlé. — *pois*: leçon du fragment BL Lansdowne 229 de *Prose 3*, là où le ms. Rouen a la variante banale *pouvoir*.

92.10. *orniches*: graphie non attestée ailleurs (le fragment BL Lansdowne 229 de *Prose 3* a *oniches*); il pourrait s'agir d'une faute de copiste, confirmée toutefois par la tradition française, ou d'un croisement avec *ornicle* 'bracelet'.

93 Après la longue parenthèse consacrée au lapidaire, l'auteur revient à la description physique d'Hélène, toujours en suivant son modèle *Prose 3*, et en procédant du haut en bas du corps, selon la tradition des portraits médiévaux.

93.1 *rue*: cette forme n'est jamais attestée au sens de 'ride'; il s'agit selon toute probabilité d'un italianisme (*ruga*). — *drois*: ce mot ne se trouve pas dans *Prose 3*, ni dans le ms. Rouen, ni dans le fragment BL Lansdowne 229. Il s'agit probablement d'un ajout de *Prose 5*. — *bien chaignant*: le participe présent est une forme, avec graphie septentrionale, du verbe *ceindre*. Le sens de l'expression n'est pas tout à fait clair; le compilateur veut peut-être mettre en évidence le fait que le corps d'Hélène s'adapte bien aux vêtements et les met en valeur, ou au contraire qu'il est mis en valeur par des vêtements bien serrés autour de la taille. — *hanchetes*: cette leçon du fragment BL Lansdowne 229, confirmée par le ms. Pr (le compilateur l'a probablement trouvée dans sa copie de *Prose 3*), convient bien au contexte. Il s'agit d'une forme attestée en Picardie (*FEW* XVI, 141b). Le ms. Rouen de *Prose 3* a *ceignant hault, faisses moulees et escaplees*. La leçon *hautesces* du ms. Royal a été interprétée comme une métathèse par Rochebouet 2021a, p. 904 (qui lit *hantesches*), mais il me semble plutôt que le compilateur n'a simplement pas compris le sens du mot. Les mss S et C ont la variante plus banale *bien* à la place de *hautesches*. — *et a ses … tenue*: la phrase finale ne se trouve pas dans le ms. Rouen, probablement à cause d'un saut du même au même, mais on peut la lire dans le fragment BL Lansdowne 229.

94.1 *a dame*: dans le ms. Royal, on lit *a la dame*, mais *la* est effacé, et le ms. Pr ne l'a pas. Il est probable que la leçon correcte soit *madame* de

Prose 3 (présente aussi dans le fragment BL Lansdowne 229), mais puisque le texte du ms. Royal ne pose aucun problème, je préfère ne pas intervenir.

94.2 *deviserres*: remplace *ordeneur* de *Prose 3*. — *par tens*: remplace *tantost* de *Prose 3*.

94.3 *Helaine*: le nom ne se trouve pas dans *Prose 3*, mais il s'agit probablement d'une distraction du copiste du ms. Rouen.

94.5 *[qui]*: le ms. Royal a *dont*, mais il doit s'agir d'une faute par anticipation. Je me conforme à la leçon de *Prose 3*, qui est sans doute la bonne.

94.7 *acomplisse*: le verbe est au pluriel dans *Prose 3*, mais il est probablement accordé avec le dernier sujet ici.

94.8 *et honneur*: mot ajouté par *Prose 5*.

94.9 *Et se … plaisir*: cette affirmation, beaucoup plus directe que celle de *Prose 3*, semble vouloir anticiper l'enlèvement d'Hélène.

94.11 *et Paris souspris*: sur l'ellipse de l'auxiliaire, voir les §§ 34.2 et 341.4, ainsi que l'introduction linguistique, § 5.3.3:4. Étant donné que *Prose 3* a la même leçon, je préfère me tenir au texte du ms. Royal, bien que la phrase, d'après *IT* § 167, doive être liée au verbe *partir*, renvoyant au seul Pâris. — *sens … beauté*: le compilateur de *Prose 5* ne garde que deux substantifs sur les quatre qu'utilise *Prose 3*.

95.1 *devotement*: remplace la forme plus générique *gentement* de *Prose 3*. Ceci nous permet de confirmer indirectement que la leçon *devotement* dans la rubrique du § 15 correspond le plus au style du compilateur de *Prose 5*.

95.2 *elle … volenté*: la disposition favorable d'Hélène envers Pâris est mise en évidence plus explicitement par le compilateur de *Prose 5* qu'elle ne l'est dans sa source *Prose 3* § 61.2 (mais voir aussi *RTroie* 4505-4506).

95.3 *hastivement … hastivement*: répétition habituelle typique de *Prose 5*, absente de *Prose 3*. — *et si … aprés*: cette phrase est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

96.1 *en piés*: dans *Prose 3* § 62.1, on lit *en paix*, qui est repris dans les expressions successives. Si la leçon de *Prose 3* est la plus logique et doit être probablement considérée comme la plus proche de l'original, celle de *Prose 5* demeure parfaitement acceptable.

96.3 *chançonnetes*: remplace *chançons et lais* de *Prose 3*.

96.4 *entrerent*: le texte de *Prose 5* ne présente pas la référence numérique qu'on trouve dans *Prose 3* (quatre cent chevaliers), ce qui induit le

lecteur à penser que les guerriers qui entrent dans le temple sont ceux dont le texte a parlé précédemment. — *les dras … diex*: liste reprise de *Prose 3* et habituelle pour cette version.

96.7 *et leva … ardant*: le compilateur de *Prose 5* synthétise sa source dans ce passage, mais parle de deux cierges là où *Prose 3* en évoque un seul.

96.8 Ce premier dialogue entre Pâris et Hélène, repris de *Prose 3*, est une synthèse de *RTroie* 4671-4767 qui insiste sur le caractère courtois des personnages. Le compilateur de *Prose 5* passant ensuite à *Prose 1*, ce dialogue sera répété sous une forme et une extension différentes. Le fait que l'auteur de *Prose 3* le place à l'intérieur du temple, qui est le théâtre de l'enlèvement, tandis que *Prose 1* le situe à Ténédos facilite la tâche au compilateur de *Prose 5*, qui peut traiter les deux dialogues comme deux épisodes différents.

97.2 *contreguardé*: cette idée se retrouve dans l'épître d'Œnone à Pâris (§ 109.27-28), de même que dans un discours de Briséida (§ 228.17). — *car … occision*: petit ajout de *Prose 5*. — *pailles … nobles*: encore une liste caractéristique du goût de l'auteur de *Prose 3*. — *chambelos*: correspond à *camelos* de *Prose 3*, qui désigne une étoffe fabriquée avec du poil de chameau ou de chèvre. — *bo[u]grans*: le ms. Royal a la leçon *bo(n) grans* mais une simple correction suffit à conformer son texte à celui de *Prose 3*, qui a la même leçon avec une graphie différente (*bouguerens*).

98.1 *huee*: *Prose 3* § 64.1 a *levee*, probable faute de répétition.

98.2 *mors … estoient*: *Prose 5* introduit encore une fois une référence aux guerriers morts dans le temple. — *tro[u]pes*: le ms. Royal a *tro(n)pes*, mais *Prose 3* a la leçon *troppeaulx*, qui semble nettement meilleure. Le copiste aura, encore une fois, confondu *n* et *u*.

98.4 *a ·XV· lieues de Troies*: l'indication précise de la distance remplace la référence générique de *Prose 3* (*a une journee*). *IT* § 176 confirme dans ce cas la leçon de *Prose 3*.

98.6 *Tui*: le ms. Royal a *tuit*, avec un petit *t* final inséré dans l'interligne. Puisque la retouche semble être l'œuvre du responsable de l'atelier de copie du ms. Pr, je préfère me tenir à la leçon du copiste, qui manifeste une tendance générale à éliminer les *t* à la fin des mots. — *resbaudi*: remplace *resjouis* de *Prose 3*.

99 Le compilateur de *Prose 5* quitte momentanément *Prose 3* pour revenir à *Prose 1*, ce qui lui permet de récupérer quelques paragraphes particulièrement abrégés ou même éliminés par sa source précédente. Son choix n'est pas sélectif, puisqu'aucun paragraphe de *Prose 3* n'est perdu: la reprise de *Prose 1* §§ 62-66 s'insère entre les §§ 64 et 65 de *Prose 3*, et répond encore une fois au critère principal qui préside à la compilation de *Prose 5*, à savoir une tendance à accumuler tout le matériel dis-

ponible sur la guerre de Troie, d'autant plus que le texte de *Prose 1* propose ici un dialogue entre Pâris et Hélène qui ne se trouve pas dans les autres sources.

99.1 *engingniés*: l'expression est plus forte dans *Prose 5* et le mot *engingniés* est ajouté par le compilateur.

99.2 *poine*: remplace *point* de *Prose 1* § 62, 10.

99.3 *Mes soiés … nees*: le compilateur modifie le contenu de *Prose 1* § 62, 13-14 d'une manière probablement erronée, puisque le sens en résulte difficilement compréhensible. *Prose 1* séparait en effet les deux phrases: Pâris promettait d'abord que les dames seront rendues aux maris, puis disait qu'elles se plairont à Troie. Dans *Prose 5*, pour maintenir la même construction, il faudrait insérer une pause après *rendue* ou ajouter *serés* après *joie*. La seule alternative conservatrice serait d'imaginer une phrase qui commence simplement avec le verbe *a* ayant fonction impersonnelle. Quoi qu'il en soit, la tradition de *Prose 5* confirme la leçon du ms. Royal.

100.1 *Adont … fausdestuef*: quoique problématique – parce qu'elle ne correspond pas à celle de *Prose 1* § 63, 8, qui a «Adonc la prist par la destre main et la fist seoir sus un faudestuel» (cf. *RTroie* 4733-4735) –, la leçon du ms. Royal demeure acceptable. Elle est d'ailleurs reprise pour ainsi dire à l'identique par le ms. Pr, qui ajoute seulement *la* devant *prist*. Je préfère ne pas intervenir.

100.2 *Dame … m'entention*: la partie du discours de Pâris qui suit présente un langage typique de la poésie lyrique (*lacié et seurpris*) et des *Héroïdes* françaises, même si l'idée se trouve déjà dans le roman en vers (*RTroie* 4681-4684). Le compilateur de *Prose 5* suit le texte de *Prose 1*. La leçon *entention* de *Prose 5* remplace l'hendiadys de *Prose 1* § 63, 13: *m'entente e tout mon cuer*. — *si riches*: cet emploi de *si* constitue probablement un italianisme (*Prose 1* § 63, 16: *tant*).

100.5 *l'aurés*: *RTroie* 4767 et *Prose 1* § 63, 24 suggèrent l'intégration de *sauve*. Mais il est possible que le compilateur de *Prose 5* ait voulu modifier volontairement le passage selon une interprétation de réciprocité de l'amour également attestée dans la version française de l'épître d'Hélène à Pâris (voir par exemple *Epistres* XII, 16 = § 262.42). — *qui sunt a Thenedon*: précision géographique ajoutée par le compilateur de *Prose 5*. — *Citri*: ce nom dérive de *Prose 1*, mais ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. Il s'agit probablement d'une référence à Cythère, île natale de la déesse Vénus.

101 Ce paragraphe de transition résume le contenu de *RTroie* 4773-4802 et 5005-5060 (mais la partie suivant le v. 5022 est pratiquement absente) et reprend plus ou moins directement *HA1*, Troie §§ 534.1-2, 8 et 535.1-3 (Jung 1996, pp. 366-7, §§ 18, 1-6 et 19, 1-8). Pour la pre-

mière fois, le compilateur de *Prose 5* se détache de manière évidente de ses sources principales pour opérer une synthèse personnelle du contenu des vers du roman de Benoît de Sainte-Maure. À hauteur de ceux-ci, toutes les versions en prose sont plutôt synthétiques, alors que le texte de *Prose 5*, doté d'une autonomie qui lui est propre, s'avère contradictoire. En effet, le compilateur résume d'abord le contenu des vers mentionnés, où l'on parle de la réaction de Ménélas à la nouvelle de l'enlèvement d'Hélène, celle-ci étant immédiatement suivie par la convocation d'Agamemnon et par l'organisation de l'expédition à Troie à laquelle sont conviés les barons de Grèce. La partie dédiée à la réaction des Troyens après l'arrivée d'Hélène est omise (*RTroie* 4802-4936), mais sera récupérée par la suite, lorsque le compilateur recommencera à suivre *Prose 3* (§§ 65-69, qui correspondent à *Prose 5* §§ 103-107). Or, avant de revenir à *Prose 3*, le compilateur reprend le § 66 de *Prose 1* (cf. *RTroie* 4937-5004, qui correspond à *Prose 5* § 102), qui répète les conseils donnés par Agamemnon à son frère, d'une façon plus détaillée mais en tout cas redondante, puisque ces mêmes conseils ont été anticipés de manière synthétique. L'existence de ce passage synthétique pourrait notamment être justifiée par la reprise des noms des personnages et des lieux géographiques, destinée à aider le lecteur à suivre le récit. Il faut probablement interpréter en ce sens l'insistance plutôt banale sur les liens de parenté et sur les toponymes (*Piles*, *Asparte*, *Argues*). Voir aussi Rochebouet 2022, pp. 385-7.

101.1 *que il venist a lui a Argues*: le compilateur modifie de manière erronée la phrase de *HA1*, Troie § 534.2 («si manda si com il pot plus espresseement le roi Agamenon son frere a Arges qu'il a lui venist») en laissant croire que Ménélas se trouve à Argos, ce qui contredit les références précédentes et suivantes qui le placent correctement à Sparte. Mais il est également possible que la modification du compilateur soit volontaire et guidée par un souci de cohérence, puisque d'après l'*HA1*, l'assemblée des Grecs a effectivement lieu à Argos (voir *HA1*, Troie § 535.3 et *Prose 5* § 101.3).

101.2 *Penolopé*: cette référence géographique ne se trouve pas dans les sources. On peut peut-être la lier à la ville de *Partonopé* évoquée dans *Prose 5* § 6.1, qui est à son tour une modification de la forme *Penelope* de *RTroie* 724 et *Prose 1* § 5, 4. Dans ce cas, il s'agirait à nouveau d'une référence aux terres angevines. La phrase pourrait être interprétée comme une allusion analogique à l'expédition en Morée de Catherine de Valois-Courtenay. — *pour vengier…*: passage rapide du discours indirect au discours direct, typique de notre texte. — *La vint…*: la partie qui suit résume de manière très synthétique le contenu de *RTroie* 5005-5060. — *Cepolenus*: dans *RTroie* 5014 on lit *Telepolus*, mais les mss M2J ont la variante *Telopolemus*.

102.1 *Helaine*: le nom est encore une fois ajouté par le compilateur de *Prose 5*, dans un souci de précision.

102.2 *si li … courrous*: le compilateur de *Prose 5* relate au discours indirect (et en des termes parfois différents) la première partie du discours direct d'Agamemnon dans *Prose 1* § 66.

102.3 *membre vous*: Rochebouet 2021a, p. 733 estime nécessaire de rétablir un pluriel *membrés*, ici et un plus loin (§ 102.6), mais l'emploi du verbe impersonnel *membrer* au singulier est normal y compris avec le pronom *vous*, et les exemples en sont nombreux. — *antecesseur*: mot introduit par *Prose 5* pour résumer une phrase de *Prose 1* § 66, 9.

102.6 *grans homes*: remplace *gentis cuers* de *Prose 1* § 66, 15. — *Nus … outrage*: cette phrase de *Prose 5* résume *Prose 1* § 66, 16-17. La leçon du ms. Royal, dépourvue de la préposition *de*, correspond probablement à l'original du texte, la faute étant certainement due au passage du verbe *vengier* de *Prose 1* à la locution *prendre vengeance* de *Prose 5*. La retouche, qui me parait inévitable, est confirmée par toute la tradition manuscrite. — *vive*: remplace *fine* de *Prose 1* § 66, 20. — *or n'i a que de souffrir*: le compilateur modifie la phrase de *Prose 1* § 66, 20 d'une manière qui semble erronée ou en tout cas ambigüe. Cela dit, la leçon du roman en vers devait aussi être problématique, à en juger par la diffraction des leçons à hauteur de *RTroie* 4976. Pour cette raison, il me semble préférable de maintenir la leçon du ms. Royal.

102.7 *acuilli e ensemblé*: dans le ms. Royal, on lit *acuillie ensemble*, qui est probablement une leçon erronée, compte tenu du fait que *Prose 1* a *aculli nos gens ensemble*. J'interprète la leçon de *Prose 5* de la seule manière possible pour pouvoir la conserver.

103 Ajout de transition et de reprise (*Prose 1* § 65? *RTroie* 4803-4817?). — Encore une fois, en correspondance d'un changement de source, l'ordre du récit est bouleversé, puisque l'auteur revient en arrière pour relater la complainte de Cassandre (*RTroie* 4881-4936). Le texte du roman en vers est retravaillé et amplifié, par exemple via l'ajout de la référence au cygne. La première partie du paragraphe est un court passage de transition qui sert à situer les faits et les personnages. On y apprend que, tandis qu'Agamemnon s'occupe de chercher des alliés, Hélène et Pâris se trouvent à Ténédos, où ils séjournent quelque temps pour se reposer des fatigues de l'expédition en Grèce, avant de rentrer à Troie. Le texte résume le contenu de *Prose 1* § 65, 4-25.

103.3 *Et quant…*: à partir d'ici, le compilateur recommence à suivre le texte de *Prose 3*. — *lamentation*: ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5*, mais trouve notamment une correspondance dans *IT* § 178. — *espessement*: remplace *esforciement* de *Prose 3* § 65.1. — *entrevodront*: remplace *entreverront* de *Prose 3* § 65.2, mais dans ce cas la leçon de *Prose 5* semble meilleure, bien que *IT* § 180 justifie le texte de *Prose 3*. — *les fames a hontir … detrenchier*: les deux premières formes de cette série de verbes prévoient aussi une graphie avec la préposition agglutinée (*ahontir*,

ahonnir), mais *Prose 5* pourrait avoir interprété ce *a* d'*ahontir* comme une préposition séparée et l'avoir également ajoutée, par symétrie, aux autres verbes, qui ne la prévoyaient pas dans la version de *Prose 3*.

103.4 *chisne*: la référence au chant du cygne n'a pas nécessairement une connotation morale négative, elle vise probablement à souligner la clairvoyance prophétique de Cassandre, qui prévoit l'imminente destruction de Troie pendant que ses habitants célèbrent le succès de l'expédition de Pâris. — *maleureuse*: ce mot, ajouté au synonyme *mauvaise*, est le fruit de l'initiative du compilateur de *Prose 5*. — *vous … cuer*: le texte de *Prose 5* se détache de *Prose 3* et simplifie une leçon qui pouvait être d'une compréhension malaisée («vous ne serés si bieneürez»). — *car … recevés*: la phrase finale du discours de Cassandre remplace la version plus synthétique et proverbiale de *Prose 3* § 65.2. Le pronom *le* est inséré dans l'interligne en petits caractères, probablement par un réviseur contemporain de la rédaction du manuscrit, et la retouche semble nécessaire au sens.

103.5 *en tel lieu*: le compilateur de *Prose 5* élimine la référence plus précise qu'on lit dans *Prose 3* § 65.3 («en une haulte tour parfonde»).

104 Ce paragraphe reprend *Prose 3* § 66, mais ne trouve pas de correspondance dans le *Roman de Troie*. On a déjà parlé d'Hélénos, considéré comme un homme de lettres et un prêtre, ainsi que de sa prise de position analogue à celle de sa sœur Cassandre (voir § 81 et *RTroie* 3943-3982; il s'agit de la première personne qui manifeste une opinion contraire à l'expédition de Pâris en Grèce). Le compilateur de *Prose 3* veut probablement maintenir ici la même structure avec les discours des deux frères.

104.1 *espouser*: la référence au mariage est un ajout du compilateur de *Prose 5*. — *a l'encontre*: écrite sur rature, cette expression ne se trouve pas dans *Prose 3*.

104.2 *anchois … baudeur*: ici, le compilateur de *Prose 5* se détache partiellement de son modèle, qui a *se tenissent il en tritresce* à la place de *se fussent il entretrenchié* (*Prose 3* § 66.2); la présence du verbe *tenir* semble essentielle pour la dernière partie de la phrase et le texte de *Prose 5* n'est pas irréprochable du point de vue syntaxique. Il est possible que le compilateur n'ait pas compris la graphie *tritresce* pour *tristesse*. On pourrait rétablir le texte de la source, mais il s'agirait d'une intervention assez lourde; pour cette raison, je préfère maintenir le texte du ms. Royal.

104.6 *semblant*: remplace *joie* de *Prose 3* § 66.6.

105 L'arrivée d'Hélène et Pâris à Troie, racontée suivant le modèle de *Prose 3*, correspond à *RTroie* 4818-4860.

105.1 *sens*: si le ms. Pr et *Prose 3* § 67.1 ont *ses*, le ms. Royal présente deux occurrences supplémentaires de *sen* possessif (§§ 280.1 et 347.2).

Bien qu'il puisse s'agir d'une forme analogique ou d'une anticipation fautive de *gens*, l'existence d'autres attestations invite à conserver cette forme. — *tise*: *Prose 3* § 67.1 et le ms. Pr ont *atise*, mais la forme *tiser* est attestée.

105.3 *font feste*: remplace *demainent joye* de *Prose 3* § 67.3. — *‹et› joie grant*: la conjonction est ajoutée d'après *Prose 3*. — *istrumens*: le compilateur de *Prose 5* élimine l'énième liste des instruments typique de *Prose 3*. — *Paris*: le compilateur de *Prose 5* omet le nom d'Hélène. — *disoit*: comme il arrive souvent dans *Prose 5*, le verbe au singulier est accordé avec le dernier sujet. Dans *Prose 3* § 67.3, par contre, le verbe est au pluriel.

106 Le rubricateur a probablement oublié de transcrire la rubrique de ce paragraphe consacré au mariage d'Hélène et Pâris, dont le contenu est souligné par une enluminure dans la marge inférieure du f. 53r du ms. Royal. Cet oubli a été facilité par le fait que le passage entre les deux paragraphes se trouve précisément entre la fin du f. 52v et le début du f. 53r; à la fin de la colonne 52vb, une ligne reste vierge. La didascalie de l'enluminure du f. 53r, «co(m)me(n)t l'o(n)neur fu fete a Helene», pourrait également s'appliquer à l'enluminure précédente, ainsi qu'à la rubrique en question. Les divergences de la tradition manuscrite («Comment Paris espousa dame (*om.* P_2P_3) Helaine» PrP_2P_3; «De la feste de dame Helene et comment Paris l'espousa» AuPu; «Cy dist de la feste de dame (*om.* SC) Heleine» SCOD), ainsi que le silence de la source, nous empêchent de proposer une hypothèse de reconstruction de la rubrique originale. Les mss GWP_1 n'ont pas de rubrique non plus. La référence à la fête des mss AuPuSCOD pourrait dériver d'une interprétation de la didascalie du ms. Royal.

106.2 *concile*: le paragraphe sur le mariage d'Hélène et Pâris reprend l'allusion de *RTroie* 4863-4876, mais la référence à la discussion théologique qui précède le mariage est une invention de *Prose 3* récupérée par le compilateur de *Prose* 5. Évidemment, l'auteur de la version en prose se pose le problème de la bigamie d'Hélène et justifie la légitimité de son mariage avec Pâris par la volonté explicite des dieux et le consentement d'Hélène elle-même, ce qui laisse imaginer que son mariage avec Ménélas devait être en quelque sorte forcé. Il est d'ailleurs possible que cet ajout puisse avoir le but de justifier la position des Troyens et de rendre moins légitime la réaction des Grecs. — *sortisseeur*: le compilateur de *Prose 5* omet toutes les références aux charges ecclésiastiques contenues dans *Prose 3* § 68.

106.5 *general concile*: l'assemblée des Troyens et les préparatifs de la défense de la ville sont tirés de *Prose 3*, mais absents du *Roman de Troie*.

106.6 *honte*: remplace *vilennie* de *Prose 3* § 68.6. — *se il la pueent amender*: dans *Prose 3* § 68.6, on trouve *sanz amender*.

106.7 *qui … honnis*: ce proverbe correspond au texte de *Prose 3*, mais la négation est inversée. La forme de *Prose 5* est confirmée par Schulze-Busacker 1985, n° 1923 (Morawski 1925, n° 2050), qui donne un exemple tiré de *Florimont* 6383-6384. — *affaitons*: remplace *faisons* de *Prose 3* § 68.7. Le verbe de *Prose 5* semble plus technique et plus approprié.

106.8 *quil leur*: le *l* final du pronom relatif *qui* est une anticipation consonantique typique des textes copiés en Italie. — *preu*: remplace *aisement* de *Prose 3* § 68.8.

106.9 *traites*: remplace *tenues* de *Prose 3* § 68.9. — *trebus*: dans *Prose 3* § 68.9, on lit *trebuchets*. — *enclouees*: mot ajouté par le compilateur de *Prose 5*. — *preste*: remplace *faitte* de *Prose 3* § 68.9.

107 Ce paragraphe ne trouve pas de correspondance dans le *Roman de Troie*: il s'agit d'un ajout de *Prose 3* servant à introduire le personnage de *Larnesius*, père de Briséis, ainsi qu'à fournir un appui pour l'insertion de l'épître ovidienne attribuée à cette dernière. Sur l'invention du personnage de *Larnesius* et ses liens avec l'expédition d'Achille en Mysie, voir Barbieri 2002, p. 117 et Barbieri 2005, pp. 356-7. L'origine du nom *Lernesius* ou *Larnesius* doit être cherchée dans la légende classique selon laquelle Achille aurait assiégé la ville de Lyrnesse pour épouser Briséis après avoir tué son mari, Mynés. D'après Jung 1987a, pp. 453-4, le nom *Lernesius* viendrait de l'insistance d'Ovide sur les expressions *Lyrnesis* (*Ars am.* II, 403 et 711; *Tristia* IV, 1, 15) et *Lyrnesia moenia* (*Mét.* XII, 108 et XIII, 176; *Hér.* III, 45). Mais voir également *Epistres* III, 5, 50 (= § 315.7): «tu destruisis par ta force les murs de Lernes», qui pourrait aussi constituer le point de départ de l'ajout opéré par le compilateur de *Prose 5*.

107.1 *su le*: cette graphie, unique dans le ms. Royal, est attestée en anglo-normand et pourrait également constituer un italianisme (voir l'introduction linguistique, § 5.2.2:12).

107.4 *Criseis*: en réalité Briséis, l'esclave aimée d'Achille, autrice de l'une des épîtres ovidiennes insérées dans *Prose 5*. La raison de la confusion entre Briséis et Criséis n'est pas claire, mais la leçon correspond à celle de *Prose 3*.

107.5 *de gué*: ajout du compilateur de *Prose 5*. — *voile*: remplace *volee* de *Prose 3* § 69.5. — *de bruit*: expression renvoyant au mouvement d'un bateau, qui indique probablement une avancée impétueuse; cf. *Renart* (Dufournet) I, 1812: «au chastel alerent de bruit».

108 Court paragraphe de transition qui permet de lier le mariage d'Hélène et Pâris à la première des épîtres ovidiennes insérées par le compilateur de *Prose 5*. Il s'agit de l'épître d'Œnone (*Her.* V), la nymphe aimée de Pâris dans sa jeunesse, avant qu'il soit reconnu comme fils de Priam. Ce paragraphe remplace *Prose 3* § 70, dont il reprend la phrase initiale.

109 *Hér.* v. — Pour l'analyse et le commentaire à l'épître d'Œnone, voir Barbieri 2007, pp. 150-5.

109.2 *sans moi estre grevee*: la version italienne de l'épître (*Eroidi gaddiane* 4E 3) confirme qu'il faut interpréter *sans* comme une forme du verbe *sentir*. Le participe *grevee* aura le sens de 'blessée, humiliée, offensée' (*Hér.* v, 4: *laesa*). — Le choix d'interpréter *que* et *quela* comme des déterminants interrogatifs italianisants est conforté à la fois par le texte latin (*Hér.* v, 5: «Quis deus opposuit nostris sua numina votis?») et par la traduction italienne (*Eroidi gaddiane* 4E 4: «Che dii, chente fortuna, quale diversa aventura…»).

109.4 *flueve de Pegasi*: cet ajout au texte latin se trouve également dans la version italienne de l'épître (*Eroidi gaddiane* 4E 8), où il est accompagné d'une longue glose qui l'identifie à l'Hippocrène, la source ayant surgi de la roche frappée d'un coup de sabot de Pégase, le cheval de Persée.

109.20 *laisi*: forme du participe possible dans le Nord de la France; voir *Renart* (Dufournet) IX, 310-311: «ja eüssent fait lor ferret, / se il fussent laissi en pes». Un autre cas au § 194.7 (*desmaillí*).

109.23 *puce*: un réviseur tardif, probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Pr, a corrigé en *puce[le]*, mais la forme *puce* est attestée en anglo-normand et j'ai pris le parti de conserver ces particularités linguistiques qui pourraient constituer autant de traits de la *scripta* du compilateur. — *de icels*: Rochebouet 2021a, p. 736 considère *icels* comme une métathèse de *ciels*, mais la disposition du texte dans le ms. Royal, où les lettres interverties sont réparties sur deux lignes (*i*|*cels*), rend peu probable cette interprétation. Qu'*icels* soit la leçon de l'archétype (et que cet archétype coïncide très probablement avec le ms. Royal) est confirmé par le fait que toute la tradition française contient une forme de démonstratif. La présence d'un cas régime pluriel masculin est évidemment gênante, puisque le seul substantif auquel le pronom pourrait se référer est le féminin *puce*. On pourrait l'expliquer par une référence générique à ce qui précède ('de ces faits') ou par une erreur typique d'un copiste alloglotte pour *icele* (forme reprise plusieurs fois de manière anaphorique dans les lignes qui suivent). Il est intéressant de remarquer que cette forme a même dû gêner le traducteur italien de l'épître, puisqu'il modifie le texte en introduisant en même temps la forme dont *icels* pourrait être une interversion et deux formes de démonstratif (*Eroidi gaddiane* 4E 55: «Ahi, Dio del cielo, difendici da quella distruzione che per quella donzella viene»).

110 Ajout de reprise (*Prose 1* § 66-67? *RTroie* 4937-5060?). — Paragraphe de jonction qui marque le retour au récit de la guerre. Le texte n'ajoute rien de nouveau: tous les éléments ont déjà été évoqués aux §§ 101-102, parfois avec quelques contradictions et différences; si le compilateur les rappelle, c'est parce qu'après plusieurs changements de source et de nombreux allers et retours, le texte recommence à suivre la chro-

nologie des événements. Le caractère particulier de ce paragraphe rend impossible d'en indiquer les sources, sinon d'une manière vague et sommaire. Je partage ici l'opinion d'Anne Rochebouet, qui ne voit pas dans la redondance des §§ 101-102 et 110-112 l'effet de la recherche d'exhaustivité de la part du compilateur (voir Rochebouet 2022, pp. 387-92); cependant, j'estime que cette conclusion ne peut pas s'appliquer à d'autres épisodes de *Prose 5*. Dans le cas présent, en effet, la duplication ne dépend pas du changement de source de la compilation, comme dans la plupart des cas de scènes répétées, mais doit être volontaire, puisque le § 110 ne dérive d'aucune des sources habituelles.

110.1 *espousee*: le mariage d'Hélène et Pâris a été raconté au § 106. L'assemblée des Grecs et la demande d'aide ont été anticipées aux §§ 101, 102 et 103, sur la base des §§ 64-67 de *Prose 1* et de *RTroie* 4773-4802 (surtout 4937-5060). Déjà à cette occasion, le compilateur avait traité ses sources d'une manière très libre. — *Agamenon … Patroclus*: les noms des personnages coïncident partiellement avec ceux du § 101.13-14 (*RTroie* 5011-5014). Le compilateur élimine les deux personnages les moins connus (*Eürialus* et *Telepolus*) et les remplace par Ulysse et Diomède, toujours inséparables. — *Argues*: le compilateur reprend ici l'erreur ou la variante volontaire qu'il avait introduite au § 101.1. Rappelons qu'Argos, dans le Péloponnèse, est la ville natale de Diomède (cf. *RTroie* 5680), occupée par Agamemnon juste avant la guerre troyenne; le toponyme est évoqué aux §§ 9.3, 85.2, 101.1 et 3, puis aux §§ 117.3-4, 118.15, 151.25, 425.2 (souvent suite à un ajout ou une correction de la part du compilateur: voir Barbieri 2020, pp. 57-60). L'insistance sur cette ville est probablement une référence stratégique à un lieu de l'Orient latin qui intéressait les Anjou de Naples. Le seigneur d'Argos et de Nauplie entre 1311 et 1356 est en effet Gautier VI de Brienne, époux de Béatrice (Marguerite selon certains auteurs), fille de Philippe I de Tarente, de 1325 à 1340. En 1331, avec le soutien de Robert d'Anjou et du pape Jean XXII, Gautier organisa une campagne pour reconquérir la ville d'Athènes, qui n'atteignit cependant pas son but. — *au nouviau temps*: il s'agit du seul détail ajouté par rapport aux paragraphes précédents; on ne le trouve pas non plus dans les sources.

111 Le compilateur recommence à suivre *Prose 3*, dont il n'a négligé que le § 70 pour les raisons que j'ai déjà exposées. Il s'agit d'un nouveau retour en arrière par rapport au récit du roman en vers, puisque la disparition de Castor et Pollux est décrite dans *RTroie* 5061-5092.

111.2 *Cil dui frere…*: la description physique des deux frères d'Hélène est un peu abrégée par rapport à *Prose 3* § 72.

111.3 *et les … diex*: remarque évhéméristé reprise de *Prose 3*.

112.1 *de termine*: on pourrait plus facilement lire *determiné*, mais la leçon *de terme* de *Prose 3* impose cette interprétation, qui devra être consi-

dérée comme un latinisme ou un italianisme. — *ems*: dans le ms. Royal, on lit *emse* suivi d'une rature, le copiste ayant probablement écrit deux fois *ems ems* et essayé d'effacer la seconde occurrence. Les mss Pr et C ont *ensemble*. Il me paraît raisonnable d'accepter *ems au* en tant que forme particulière de la locution commune *ens el*. Voir aussi le § 67.1, où le ms. Royal écrit *tous ensemble*, tandis que dans son modèle *Prose 3* § 32.1, on lit *ens tous*. — *au port d'Athenes*: la référence au port d'Athènes est ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, qui se montre cohérent avec ce qu'il avait dit au § 110.1, tandis qu'il abrège sensiblement la partie finale de *Prose 3* § 73.

113 Énumération des noms de vingt-six rois absente des sources principales, mais reprise directement de *Prose 3*. La présence dans cette liste de *Demonfon*, *Macharius* et *Leander* sert à préparer l'insertion des épîtres ovidiennes qui concernent ces personnages. La même opération sera répétée aux §§ 118, 151 et 195.

113.2 *Aayaus*: je conserve ces cas de redoublement vocalique assez fréquents dans le ms. Royal, bien qu'il s'agisse ici d'une leçon suspecte, puisque c'est un cas unique pour le nom d'Ajax, et le seul cas de redoublement de *a* dans l'absolu.

113.7 *Nestor*: Nestor est l'un des rares guerriers à avoir participé aux deux expéditions contre Troie. — *Pelid[ri]*: dans le ms. Royal, on lit clairement *Pelidu*; la correction est conforme à la graphie du § 115.22 et de *Prose 3* (*Pelidi* et *Pelidri*). Il s'agit en tout cas d'un nom qui n'existe pas dans le *Roman de Troie*.

114 Tout en mêlant ses sources, le compilateur de *Prose 5* parvient à suivre le même ordre que le *Roman de Troie*, ses déviations étant toujours justifiées par le fait que Benoît avait modifié la liste de sa source Darès. Ainsi, le portrait d'Hélène est éliminé, parce que la Tyndaride a déjà été abondamment décrite; l'ordre des héros grecs est modifié et le compilateur de *Prose 5* y ajoute Télamon, déjà évoqué, ainsi que Thésée, tandis qu'il élimine le roi de Perse, qui avait été ajouté par Benoît à la liste de Darès (cf. Constans 1904-1912, VI, p. 238). *Prose 5* déplace à la fin des portraits des Troyens la description de Briséida, que Darès et Benoît plaçaient au contraire à la fin des portraits des Grecs. On peut justifier l'ajout anachronique de Thésée – qui ne participa pas à la guerre de Troie – comme une référence au duc d'Athènes Gautier VI de Brienne (et le lien établi avec Diomède permettrait d'unifier les titres de duc d'Athènes et de seigneur d'Argos, même si ce lien se trouve déjà dans *Prose 3*), ainsi qu'une justification à l'introduction de l'épître ovidienne. L'ajout de Télamon, par contre, pourrait découler de la duplication du personnage de *Thalamon Ayaus* qu'on verra ensuite (voir Barbieri 2005, en particulier pp. 330-1 et 354-5, et Barbieri 2020, p. 60 note 43).

114.2 *redoutoit*: remplace *recretoit* de *Prose 3* § 76.1, dont le compilateur n'a probablement pas compris la signification.

114.4 *amoureus*: j'interprète cet adjectif comme 'enclin à l'amour' (*DEAFpré*), bien que son emploi absolu sans complément soit assez rare pour cette acception. C'est en tout cas tout ce qui reste de la référence du roman en vers aux peines d'amour endurées par Diomède à cause de Briséida (*RTroie* 5222-5224).

114.5 *bien parlés*: *Prose 3* a *emparlés*, qui est beaucoup plus clair (dans *Dial. Gr.* 112, 9 cette forme traduit l'expression latine *vir eloquentissimus*; cf. *TL* II, 89, 49 etc.). La correction de *Prose 5* a probablement été influencée par l'expression *biaus parliers*, la forme *parlés* pouvant en effet être une graphie particulière de *parlers*, à cause de la tendance du copiste à éliminer les *r* surtout en position finale (voir l'introduction linguistique, § 5.1.8:4). — *devant*: remplace *dessus* de *Prose 3* § 79.1. — *alectoire*: la référence à la pierre est absente du *Roman de Troie*, mais reprend le texte du petit lapidaire que *Prose 3* introduit dans la description d'Hélène (cf. *Prose 3* § 57.9 et *Prose 5* § 92.9).

114.6 *soif*: remplace *mal* de *Prose 3* § 79.2. Dans ce cas, la leçon de *Prose 5* confirme celle de *Prose 3* § 57.9.

114.8 *Tiseus*: remplace *Thideus* de *Prose 3* § 80.1. Au-delà de la confusion entre Tydée et Thésée (aucun des deux n'est présent dans la galerie de Benoît, et aucun des deux n'a participé à la guerre de Troie, quoiqu'on trouve dans le *Roman de Troie* un Thésée compagnon d'armes d'Ajax fils de Télamon), il est assez surprenant que *Prose 3* fasse, tout comme *Prose 5*, référence à une histoire de Thèbes narrée précédemment. S'agirait-il d'une confirmation que le texte de *Prose 3* était accompagné des *Héroïdes* glosées? La même confusion entre Tydée et Thésée, ainsi qu'une référence au siège de Thèbes, se trouve en effet dans les *Héroïdes* italiennes glosées du ms. Gaddi 71, qui contient également l'*Istorietta troiana*, traduction italienne de *Prose 3* (voir *Eroidi gaddiane* 3E 45 et 3G 222-223; *IT* § 197; voir aussi l'introduction de D'Agostino-Barbieri 2017, pp. 80 et 99). Le fait que l'*Istorietta troiana* parle uniquement de *Texeus*, en confirmant la leçon de *Prose 5*, laisse penser que la forme *Thideus* constitue une tentative de correction proposée ou acceptée par le copiste du ms. Rouen, et que cette forme ne devait pas se trouver dans le texte original de *Prose 3*. — *puis … armes*: la même affirmation se trouve dans les *Héroides* italiennes du ms. Gaddi 71 (*Eroidi gaddiane* 3E 45) et s'explique par une triple confusion entre Tydée (qui participa au siège de Thèbes), Thésée (qui vainquit le roi de Thèbes Créon) et Méléagre (qui se laissa convaincre par sa femme de reprendre les armes pour sauver la ville de Calydon). Il s'agit d'un indice supplémentaire trahissant le lien existant entre *Prose 3* et les *Héroïdes* françaises, dont les épîtres du ms. Gaddi sont une traduction, même si le passage en question est omis dans la seule version française conservée, celle qui a été insérée dans *Prose 5*.

114.9 *Minotauro*: italianisme ou latinisme qui remplace une leçon incompréhensible de *Prose 3* § 80.2 (*Montamus*?). Cette référence à Aria-

ne, qui se trouve aussi dans *Prose 3*, rend évidente la confusion entre Tydée et Thésée.

114.10 *‹cors›*: ajouté sur la base de *Prose 3* § 81.1. Le ms. Pr, qui part de la même leçon que le ms. Royal, corrige «et bien fait et biau visage». — *bien fet*: dans le ms. Royal, on lit *bient fet*, avec une exponctuation sous le *t* de *fet*; il s'agit probablement d'une erreur du copiste ou du réviseur, dont l'intention était plutôt d'effacer le *t* excédentaire de *bient*. Pour cette raison, je crois respecter la volonté du compilateur en écrivant *bien*. — *grans … petis*: dans *Prose 3* § 81.1, l'alternative est entre *graz* et *melgre*.

114.11 *Talamon*: ajouté par *Prose 3* à la liste de Benoît, peut-être à cause d'une glose au nom d'Ajax mal interprétée. En tout cas, Télamon fait partie des héros de la première destruction de Troie.

114.12 *bl[a]ns*: la leçon *blons* du ms. Royal est une probable faute de répétition à corriger. *Prose 3* § 82bis en effet a *blans*, qui forme avec *vermeil* un couple fréquent en français médiéval. — *[Achillés]*: le ms. Royal a *Ulixés*. Il s'agit d'une faute évidente de *Prose 5*, puisque *Prose 3* a *Achillez*.

114.15 *Il furent ·II· Aiaus*: sur la confusion touchant les deux Ajax, je renvoie à Barbieri 2005b et me limiterai ici à résumer la question en quelques lignes. Un changement de source opéré dans le *Roman de Troie* est à l'origine de la double mort d'Ajax fils de Télamon (une première fois tué par Pâris, d'après Darès, *ET* § 35 et une deuxième fois assassiné suite à la querelle du Palladion, d'après Dictys, *EBT* V, 15), engendrant une certaine confusion. Le compilateur de *Prose 5* y réagit et semble vouloir rétablir une forme de cohérence, mais sa tâche est compliquée par un deuxième problème introduit par sa source *Prose 3*. Si, dans le *Roman de Troie*, le portrait d'Ajax de Logres fils d'Oïlée précède celui d'Ajax fils de Télamon, l'auteur de *Prose 3* (§ 84.1) dit que le premier Ajax est le fils de la fille de Laomédon, c'est à dire Ajax fils de Télamon, tandis que le deuxième est celui qui a disputé le Palladion à Ulysse, soit toujours Ajax fils de Télamon d'après Dictys, *EBT* V, 15. Le compilateur de *Prose 5* accueille sans broncher cette présentation ambigüe, mais semble ensuite distinguer les deux personnages en appelant *Aiax* que le premier, celui que Pâris tue, et *Thalamon Aiax* ou simplement *Thalamon* le second. Il y a pourtant quelques exceptions à cette logique. Au § 118, les deux personnages sont appelés *Ayaus* et *Ayai*, mais si le premier correspond à la leçon de *Prose 1* § 75, 10 et doit être identifié avec le premier Ajax, le second est introduit dans une partie remaniée du texte et doit être probablement identifié avec l'autre Ajax, dont le nom est inexplicablement omis dans la première partie du paragraphe, plus proche du texte de *Prose 1*. Au § 282, le personnage appelé deux fois *Thalamon* et *Thalemon* est présenté comme un cousin des fils du roi Priam (§ 282.5) et, puisque cette parenté correspond à la description initiale du premier Ajax, il semble inévitable de l'identifier avec celui-ci, même si le compilateur semble plutôt vouloir l'identifier avec l'autre, d'autant plus qu'il s'agirait

des deux seuls cas où le nom de Télamon est employé pour renvoyer au premier Ajax. À nouveau, le compilateur de *Prose 5* est piégé par sa fidélité aux sources (dans ce cas, *Prose 1* § 201, 18), qui ne lui permet pas de s'apercevoir de la contradiction. Au § 206.3, une parenté avec le duc de Salamine est attribuée au personnage de *Thalamon Aiax*, ce qui devrait l'identifier au premier Ajax, mais l'intention probable du compilateur est à nouveau de l'identifier avec le second, sans pourtant se rendre compte de la contradiction. Enfin, au § 263.6, *Thalamon Aiax* est présenté comme un cousin d'Achille; cependant, il s'agit là du texte des *Héroïdes* et il est sans doute plus difficile pour le compilateur de se rendre compte que cette précision contredit la première description. Malgré ces quelques accidents, la tentative de séparer les deux personnages est évidente. Au début de la bataille où le premier Ajax trouvera la mort aux mains de Pâris, *Prose 1*, *Prose 3* et *Prose 5*, suivant l'exemple de quelques témoins du roman en vers, mettent en scène les deux Ajax pour les identifier clairement, puisque le premier est appelé *Aiax* et le deuxième *Talamon* (ou *Thalamon Aiax* dans *Prose 1* § 262*), à la place de la leçon *Menelaus* de *RTroie* 22620. L'élimination du personnage d'Ajax fils d'Oïlée, afin de résoudre les contradictions qu'il provoque dans le roman en vers, est confirmée par le fait que dans *Prose 5*, celui qui empêche la mise à mort de Cassandre et d'Andromaque, rôle réservé au fils d'Oïlée dans Dictys, *EBT* V, 12 et *RTroie* 26215, est justement *Thalamon Aiax* (§ 398.10), tandis que le personnage qui fait naufrage pour avoir violé le temple de Minerve (toujours le fils d'Oïlée d'après Dictys, *EBT* VI, 1 et *RTroie* 27209, 27620 et 27668, leçon confirmée aussi par *Prose 3* § 374.3 dans le premier cas) est simplement appelé *Oylés* (§§ 410.3 e 420.4), afin d'en faire un personnage indépendant des deux Ajax. Il faut ajouter une dernière observation à propos du nom de Télamon, qui désigne dans la première partie du texte le responsable du rapt d'Hésione pendant la première destruction de Troie. Bien que Télamon soit aussi décrit parmi ceux qui ont participé à la deuxième destruction de la ville, dans la deuxième partie du texte, le nom de Télamon semble être uniquement utilisé pour renvoyer au deuxième Ajax, à l'exception de quelques rares références à la première destruction (§§ 136.2, 176.1 et 375.4). — *fils Talamon*: le ms. Royal a la leçon fautive *fils de la fille Talamon*, probablement par anticipation de la phrase suivante; je corrige d'après *Prose 3* § 84.1. — *‹la›*: ajout sur la base de *Prose 3*, confirmé par le ms. Pr.

114.19 *Thalamon ‹par›*: dans le ms. Royal, *Thalamon* est écrit sur rature. Dans *Prose 3*, on lit *Ayaus par nuit en traïson*. Évidemment, *Prose 5* devait transmettre la même leçon, mais le copiste (ou le réviseur) a effectué un changement de nom en effaçant aussi *par* et en oubliant de le rajouter par la suite. En effet, si le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal, sans *par*, les mss SC essaient de résoudre le problème en substituant *nuit* par *vint*.

114.21 *vaillant*: remplace *hardiz* de *Prose 3* § 86.

114.22 *Pelidri*: voir la note au § 113.7. — *lentilleus*: mot ajouté par le compilateur de *Prose 5*, qui remplace une remarque sur le nez de *Pelidri* qu'on lit dans *Prose 3*. Cf. *TL* v, 328, 32 etc.

114.23 *menesterés*: remplace *costurier* de *Prose 3* § 88, mais le sens n'est clair dans aucune des deux versions. La référence à un «couturier» s'avère incompréhensible dans ce contexte. Par contre, *menesterés* est probablement une forme particulière de *menesterel* ('jongleur') et correspond à la leçon des mss DR*k*, lesquels ajoutent deux vers après *RTroie* 5244 où on trouve le substantif *conterres*, dont *menesterés* serait un synonyme ou une «glose». Signalons également que la forme *menestere* est l'une des graphies possibles de *menistre*, 'serviteur'. Bien que cette signification n'ait aucun lien avec les variantes du roman en vers, elle serait parfaitement acceptable dans le contexte du passage de *Prose 5*.

114.24 *vaillans*: variante fautive de *rudes et vilains* de *Prose 3* § 89. — *chaf*: remplace *chanue* de *Prose 3* § 89. La forme normale est *chauf*, mais la simplification *au* > *a* est fréquente dans le ms. Royal.

115 *Prose 3* n'a pas les portraits des Troyens, son auteur ayant probablement estimé suffisante la première description des fils de Priam (*Prose 3* § 16-22, qui correspond à *Prose 5* § 43-45 et 53-57). Le compilateur de *Prose 5* passe ainsi encore une fois à *Prose 1*, qu'il suivra pour une longue portion du texte, puisqu'après les portraits commence le récit des batailles que *Prose 3* abrège énormément, les relations entre les personnages l'intéressant davantage. *Prose 5* élimine Polydamas et réduit sensiblement les descriptions de Troïlus et de Polyxène (qui aura ensuite droit à une description supplémentaire au § 318).

115.2 *estature*: remplace *façon* de *Prose 1* § 72, 4. — *preus et viguereus*: ces deux adjectifs sont introduits par le compilateur de *Prose 5*.

115.3 *De ceuls de Troie…*: mis à part le déplacement de la description de Briséida, l'ordre des portraits des héros troyens coïncide avec celui du *Roman de Troie* et de *Prose 1*. Le compilateur accorde beaucoup d'espace à la description d'Hector, héros par antonomase de la guerre de Troie, celui qui incarne les meilleures vertus chevaleresques et courtoises. Son pendant féminin, Polyxène, est l'objet d'une description détaillée qui en fait un parangon de beauté comparable à Hélène. — *tout soit ce … defautes*: la phrase de *Prose 5* diverge de manière importante de celle de la source *Prose 1* (§ 73, 6-10) et les hésitations du copiste du ms. Royal ou du réviseur ne font que confirmer l'existence d'un problème d'interprétation. L'adverbe *bien* semble effacé d'une rature et le *ne* successif semble barré, mais le ms. Pr conserve les deux formes. En effet, même si l'absence de ces deux mots rapprocherait le texte de *Prose 5* de celui de son modèle, il conserverait quelques modifications qui rendent le sens problématique. Il est possible que le copiste du ms. Royal n'ait pas compris ou n'ait pas partagé l'intention de l'auteur de *Prose 1*, qui rabaisse la beauté d'Hector

pour en exalter la force et le courage. Il aurait ainsi modifié le passage pour le rendre plus conforme aux clichés, mais aussi plus banal, en éliminant notamment la référence à la force de *Prose* 1 § 73, 9. Dans le doute, je préfère me tenir au texte du copiste du ms. Royal. — *contre*: remplace *covert par* de *Prose 1* § 73, 11. Toutes ces modifications, qu'elles soient dues à la distraction ou à une volonté précise, contribuent à diminuer partiellement la figure d'Hector. — *esfaçïes*: remplace *covertes* de *Prose 1* § 73, 12. — *traïson*: remplace la forme *escharnissour* de *Prose 1* § 73, 16, plus précise et plus rare. — *De sa largesce … gens*: le compilateur de *Prose 5* rend plus explicite la référence à la libéralité d'Hector déjà présente dans *Prose 1*. — *raisonnables*: remplace *regnables* de *Prose 1* § 73, 24.

115.5 *chevalier*: remplace, probablement de manière erronée, *clers* de *Prose 1* § 73, 35. L'abréviation est très claire dans le ms. Royal, mais il pourrait s'agir d'une faute d'interprétation, puisque les graphies *chr* et *cler* sont assez proches.

115.6 *fraternité*: ce mot, issu du vocabulaire religieux chrétien, n'est pas fréquemment utilisé pour décrire la parenté entre frères et sœurs, quoique les exemples ne manquent pas (cf. *TL* III, 2222, 36s etc.); le compilateur le reprend de *Prose 1*. Sur le couple synonymique *fraternité et compagnie*, voir par exemple les *Statuti dell'Ordine della Nave di Napoli*, 58,1 (datés de 1381, cf. *RIALFrI*). — *mist son cuer en amour*: le texte anticipe en quelque sorte l'histoire d'amour tourmentée de Troïlus avec Briséida. Ici, le compilateur de *Prose 5* abrège un peu le texte de *Prose 1*, mais conserve ce détail significatif qui ne se trouve pas dans la description de *RTroie* 5393-5446.

115.7 *moult delivres*: il s'agit d'un ajout du compilateur de *Prose 5*.

115.8-9 *Eneas…*: Énée partage certains traits avec Ulysse, et il n'est pas difficile d'entrevoir dans ce type de description une certaine méfiance et une ombre de considération négative qui deviendront explicites au moment de la trahison.

115.10 *grelles hons*: ajout du compilateur de *Prose 5*, conforme à *RTroie* 5473. Le compilateur, tout en suivant de près *Prose 1*, continue manifestement à garder l'œil sur une copie du roman en vers. Dans ce cas, en effet, l'ajout contribue à mieux qualifier la vacuité morale d'Anténor, qui incarne pendant tout le Moyen Âge la figure du traître à sa patrie.

115.12 *desmesurés*: avec ce mot, le compilateur de *Prose 5* se détache encore une fois de *Prose 1* § 73, 54 pour reprendre *RTroie* 5502.

115.13 *Eccuba…*: la liste de personnages féminins qui commence ici, et qui est évidemment celle des filles de Priam dans le *Roman de Troie*, change de nature dans *Prose 5*, en raison notamment de l'erreur de Benoît qui fait d'Andromaque la première fille du roi troyen, donc la femme incestueuse d'Hector. Cette erreur est corrigée par *Prose 1* et *Prose 5*. L'ajout

du portrait de Briséida dans *Prose 5* permet d'étendre la liste aux héroïnes principales de la ville de Troie, au lieu de la limiter aux femmes de la famille royale.

115.14 *Andromacha*: selon Benoît, le roi Priam a, outre ses cinq fils, trois filles: Andromaque, Cassandre et Polyxène. Cette erreur, qui rend incestueux le mariage d'Hector et Andromaque, est repris directement de Darès, *ET* §§ 4 et 12, et répété deux fois (*RTroie* 2863-2962 et 5519 etc.). *Prose 1* § 37, 31 a *Eleta* au lieu d'Andromaque dans le premier cas, mais accepte la leçon de Benoît dans le second, puisque l'auteur interprète le passage comme une liste des plus importantes héroïnes troyennes (il ajoute d'ailleurs une glose précisant qu'Andromaque est la femme d'Hector). *Prose 3* corrige le premier passage et ne conserve pas la seconde description. Le compilateur de *Prose 5* accepte la leçon de *Prose 3* dans le premier cas et celle de *Prose 1* dans le second, tout en explicitant son interprétation: il ajoute en effet le nom de Briséida à la liste des femmes troyennes pour montrer qu'il ne s'agit pas de la liste des filles de Priam. Sur la question des noms des filles de Priam, voir Baumgartner 1994, pp. 203-8; Jung 1996, p. 27; Masse 2003, pp. 221-2. Voir aussi Barbieri 2005b, p. 355 note 73 et D'Agostino-Barbieri 2017, pp. 28-9.

115.16 *De la biauté…*: le copiste du ms. Royal commence la description de Polyxène, sans interruption et sans lettrine initiale filigranée, immédiatement après celle de Cassandre. Un réviseur a inséré une marque de paragraphe pour séparer les deux descriptions. Il pourrait s'agir du responsable de l'atelier parisien dans lequel a été copié le ms. Pr, puisque ce dernier confirme cette partition avec une nouvelle lettrine. La description de Polyxène est plus longue et plus détaillée que celles des autres femmes, pour souligner la beauté extraordinaire de la jeune fille, comparable à celle d'Hélène. — *Autres … retraire*: cette phrase, qui devait conclure la description des femmes troyennes dans le modèle du ms. Royal, nous fait comprendre que le déplacement de la description de Briséida est une initiative du compilateur de *Prose 5*.

115.17 *mist son cuer en amour*: *Prose 1* et *Prose 5* utilisent la même expression dans la description de Troïlus (§ 115.6), et il s'agit dans les deux cas d'un ajout par rapport au *Roman de Troie*, où l'on ne trouve qu'une allusion (vv. 5285-5286). — *si con vous orrés*: le compilateur de *Prose 5* déplace ici la description de Briséida qui se trouvait à la fin des portraits des héros grecs dans *Prose 1* (§ 71, 33-37) et dans le *Roman de Troie* (5275-5288), comme je l'ai déjà évoqué. Briséida est probablement la plus grande invention de Benoît de Sainte-Maure, qui développe un détail du texte de Darès (*ET* § 13) et construit une figure féminine protagoniste d'une histoire d'amour tourmentée, qui dressera l'un contre l'autre les deux protagonistes masculins: Troïlus et Diomède. Cette histoire d'amour, dégagée de son contexte, jouira d'une grande fortune dans la littérature médiévale européenne, grâce aux œuvres de Boccace, Chaucer et

Shakespeare. *Prose 5*, avec sa tendance habituelle à l'accumulation, met côte à côte la figure homérique de Briséis (par la traduction de l'épître d'Ovide) et la figure romane de Briséida. Sur cette dernière dans la tradition troyenne, et en particulier dans *Prose 5*, voir par exemple Lumiansky 1954, Antonelli 1989, Kelly 1995, Baumgartner 1996, Barbieri 2005b, p. 354 note 70, Barbieri 2013. Voir aussi les notes aux §§ 214.2 et 218.1.

116.1 *qui Gregiois … Athenes*: dans cette phrase problématique, le texte de *Prose 5* se détache de sa source *Prose 1* § 74, 3-4 en introduisant deux fois la forme *qui*, d'abord à la place de *que li* complétif et ensuite en l'ajoutant devant le verbe *s'assemblerent*. Il en résulte une phrase avec une double relative mais apparemment dépourvue du verbe principal. On trouve ailleurs dans le texte de *Prose 5* cette même construction (voir §§ 155.3, 235.1, 282.8 et l'introduction linguistique, § 5.3.3:2), ainsi que l'emploi du relatif *qui* pour introduire une phrase complétive (voir §§ 210.13, 225.8 et l'introduction linguistique, § 5.3.1:10); le substantif pluriel *Gregiois* au cas sujet est aussi utilisé plusieurs fois sans l'article par le compilateur (§§ 171.2, 188.9-10, 206.3, etc.). Je me tiens donc au texte du ms. Royal, même si la présence de trois exceptions dans une même phrase reste fortement suspecte. — *proesce*: remplace *priere* de *Prose 1* § 74, 6. — *et la … fondee*: ajout de transition du compilateur de *Prose 5* qui annonce le paragraphe sur les origines de la ville d'Athènes. La mention de celle-ci et de son port avait déjà été ajoutée au § 110 et *Prose 5* en parle aussi au § 117. Comme je l'ai exposé ci-dessus, il s'agit probablement d'un hommage à Gautier VI de Brienne, duc d'Athènes et seigneur d'Argos.

117 Ajout mythologique: fondation des villes d'Athènes et d'Argos. — Ce passage, ajouté par le compilateur de *Prose 5*, ne se trouve dans aucun autre texte de matière troyenne, mais présente de nombreuses analogies avec *Ov. mor.* II, 4087-4116. Selon la tradition, l'histoire de la fondation d'Athènes est liée à la dispute entre Poséidon et Pallas (Neptune et Minerve pour les Romains; cf. Hygin, *Fabulae* 164; *Myth. Vat.* I, 2; *Myth. Vat.* II, 50 et 142; *Myth. Vat.* III, 172, 4.), et le rôle de Cécrops y est clair, mais nettement séparé du défi entre les dieux: né de la terre, il est le premier roi de l'Attique, comme l'attestent plusieurs sources (voir par exemple *Mét.* VI, 72 etc.); la moitié inférieure de son corps est celle d'un serpent et non pas d'un cheval comme dans l'*Ovide moralisé*. Mais l'origine égyptienne de Cécrops, le double nom d'Athènes et l'interprétation évhémériste qui voit dans la double nature du fondateur un reflet de sa force prodigieuse confirment le lien étroit qui unit les ajouts de *Prose 5* à ceux de l'*Ovide moralisé*, ce qui fait penser à l'existence d'une source mythographique commune exploitée par les deux auteurs. Le passage sur la fondation d'Athènes, comme d'autres parties communes ajoutées dans *Prose 5* et dans l'*Ovide moralisé*, ne se trouve pas dans les *Métamorphoses* (voir *Mét.* II, 784-97). Dans le cas présent, la source commune à *Prose 5* et à l'*Ovide moralisé* puise dans l'*Historia scholastica* de Pier-

re le Mangeur, col. 1152-1153, qui est aussi la source des passages de la première rédaction de l'*Histoire ancienne* qui traitent des origines légendaires de la Grèce; voir surtout les col. 1112 et 1116, et les correspondances avec *HA1*, Genèse §§ 162-164, 169, 201, 245 (Coker Joslin 1986, §§ 236-238, 243, 285, 346). Voir aussi *HA1*, Assyrie §§ 383-389 (de Visser - van Terwisga, 1995-1999, §§ P 13-19).

117.1 *‹la› cruel*: l'ajout de l'article me semble nécessaire dans ce cas; il est confirmé par le ms. Pr.

117.3 *Argues*: encore une fois, le compilateur de *Prose 5* mentionne la ville d'Argos, déjà évoquée en tant que lieu de rassemblement des Grecs. Voir la note au § 110.1.

118 La liste des princes grecs et de leurs navires est reprise de *Prose 1* § 75; puisque celle-ci est incomplète, le compilateur de *Prose 5* se sert aussi du texte de *RTroie* 5583-5697, en répétant sans s'en rendre compte quelques noms à cause des graphies différentes. On remarque également des divergences dans le nombre de navires qui ne peuvent pas toujours s'expliquer grâce aux variantes des témoins du *Roman de Troie* et de *Prose 1*. Il en résulte une confusion entre les deux sources et une conséquente multiplication des hommes et des navires. Tout l'intérêt de ce paragraphe est de mettre en évidence quelques aspects distinctifs des témoins des sources que le compilateur avait sous les yeux.

118.2 *de païs*: encore une fois, l'ajout *de ‹son› païs*, tardif, n'est pas strictement nécessaire.

118.3 *·L·*: cf. *RTroie* 5609. Le texte de *Prose 1* § 75, 4 parle de quarante navires: quoiqu'il puisse s'agir du résultat d'une distraction du copiste, je signalerai qu'à ma connaissance, le seul témoin du *Roman de Troie* qui a la leçon *.XL.* est M1.

118.4 *octante*: le compilateur élimine le passage qui concerne Ajax fils de Télamon (*Prose* 1 § 75, 6-8; *RTroie* 5619-5622). Bien qu'il puisse s'agir d'un saut du même au même, il est curieux que les noms des compagnons d'Ajax soient conservés, ainsi que le nombre de ses navires, bien que réduit de cinquante à quarante, et cela après la mention de Nestor, à qui sont correctement attribués quatre-vingt navires (cf. *RTroie* 5627) contre la leçon de *Prose 1* § 75, 9 (mais voir la variante des mss ACP du roman en vers).

118.6 D'après l'apparat critique de Constans, les vv. 5631-5632 du *Roman de Troie*, qui suivent la mention de Thoas, manquent dans les mss *k*. Dans *Prose 1*, § 75 et *Prose 5*, ils sont déplacés après la mention d'Ajax fils d'Oïlée.

118.7 *Oylmerius et Ayaus*: le compilateur de *Prose 5* crée deux personnages à partir du nom d'Ajax fils d'Oïlée, en suivant la leçon de *Prose 1*

§ 75, 10. Cette erreur l'a peut-être poussé à omettre la référence à Ajax fils de Télamon, pour éviter de tomber dans la même contradiction que *Prose 1*.

118.8 *Emirecus*: ce personnage correspond à *Eminecus* de *Prose 1*, § 75, 11 et à *Hunerius* de *RTroie* 5631. *Emirecus* se voit confier soixante-trois navires au lieu de quarante-trois (comme dans le ms. N du *RTroie*, qui présente aussi la variante *Humeritus* pour *Hunerius*), mais il s'agit d'une faute très facile du point de vue paléographique (il suffit d'inverser *l* et *x*).

118.9 ·C·: le compilateur suit *Prose 1* § 75, 14, mais dans *RTroie* 5645 les navires sont au nombre de quatre-vingt. — *Ciphalonnie*: le compilateur ajoute une nouvelle référence à l'île de Céphalonie en hommage à la famille Orsini, alliée des Anjou dans l'Orient latin.

118.10 *Melius de Pyllada*: le compilateur de *Prose 5* unit les personnages d'*Emelius* (*RTroie* 5649) et de *Potarcaus* (*RTroie* 5653); pour cette raison, il élimine les dix navires d'*Emelius*, sans qu'on puisse déterminer s'il s'agit d'une faute ou d'un choix.

118.11 *Lescople*: le nom de cette terre vient de la déformation de *fil Escolapi* de *RTroie* 5656.

118.13 *Tesaille … Despoté*: la référence à la Thessalie et au Despotat d'Épire (qui remplacent celle à la *Sezilles* de *Prose 1* § 75, 17) constitue un nouvel hommage à la famille Orsini (voir Barbieri 2020, p. 60). Le nombre des navires d'Achille correspond à la leçon de *Prose 1* § 75, 17, mais *RTroie* 5660 en indique cinquante, et aucun témoin ne semble avoir le nombre de *Prose 1* et *Prose 5*. — ·L·: le nombre, ajouté par le réviseur, coïncide avec celui de *Prose 1* § 75, 18 mais pas avec celui de *RTroie* 5662 (*dis*); encore une fois, aucun témoin ne semble confirmer cette leçon. Il pourrait pourtant s'agir d'une fusion entre *Telepolus de Rode*, dont le nom est éliminé, et *Euripilus d'Orcomenie*, qui n'est pas nommé mais a effectivement cinquante navires. Mais d'où vient le nom d'*Empolida* de *Prose 1* § 75, 18, que *Prose 5* substitue par le plus banal (le personnage est cité plusieurs fois) mais erroné *Pollidarius*?

118.14 *de Lice*: le ms. Royal a ici la même leçon que le ms. F de *RTroie* 5669, alors que *Prose 1* a *d'Elide*, la leçon majoritaire du *Roman de Troie*. Dans ce cas aussi, le nombre (.XXX.) ne correspond pas à celui de *RTroie* 5670, qui parle de onze navires.

118.15 *Hernour*: le nom de cette localité ou région de Grèce dérive d'une mauvaise interprétation, déjà présente dans *Prose 1*, de *RTroie* 5680: «de la cité, de l'onor d'Arges». — *Lioité de Libe … ·L·*: nouvelle leçon particulière de *Prose 5*, puisque *Prose 1* § 75, 21 et *RTroie* 5683 parlent de sept navires. Ce nom est proche de la leçon des mss FGN pour *RTroie* 5683, tandis que la leçon la plus intéressante pour le toponyme est celle du ms. G.

118.16 ·XXX·: *Prose 1* § 75, 22 et *RTroie* 5686 parlent de onze navires, et il est difficile d'imaginer que le passage de onze à trente soit accidentel. Le contenu de *RTroie* 5687-5694 est omis par *Prose 1* – *Prose 5*.

118.17 ·L·: la leçon est conforme à *RTroie* 5696, tandis que *Prose 1* a quarante (leçon des mss KP).

118.18 *Epilepus*...: *RTroie* 5619-5686. — À partir de ce point, le compilateur de *Prose 5* récupère quelques noms oubliés par *Prose 1* en recourant au *Roman de Troie* (avec quelques répétitions) et ajoute les noms de quelques personnages des *Héroïdes*, comme il l'avait déjà fait au § 113. — *Epilepus et Scendius* ... *Phoces*: ces personnages avaient déjà été évoqués d'après *Prose 1*, sous les graphies *Epistopus et Secondus*. Le nombre des navires diffère également, puisqu'il passe de cinquante à quarante, sans que l'on trouve un équivalent parmi les témoins du *Roman de Troie*.

118.19 Il s'agit à nouveau des compagnons d'Ajax fils de Télamon (*RTroie* 5619-5626), qui n'est toujours pas mentionné. Le nombre des navires reste identique et ne concorde pas avec celui du *Roman de Troie*.

118.20 *Ayai*: voir la note au § 114.15.

118.21 *Emulius*: le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 5649-5650, en donnant cette fois le nombre correct de navires. Ce personnage avait déjà été évoqué sous le nom de *Melius*. — *moult riches*: le ms. Royal transmet cette leçon au début d'un nouveau cahier, mais la réclame du cahier précédent transmet une leçon un peu différente: *m(ou)lt belles*. Là où les mss SC transmettent la leçon «officielle» *moult riches*, le ms. Pr présente une double leçon *moult belles et moult riches*, qui contribue à confirmer sa dépendance du ms. Royal.

118.22 Encore une répétition de *RTroie* 5655-5658. Le nombre des navires est identique, mais les noms sont différents (*Machaus et Pollidi*).

118.23 Reprise, avec des noms différents, de *RTroie* 5673-5676. Le nombre des navires demeure inchangé.

118.24 Reprise, avec des noms différents (et plus corrects), de *RTroie* 5681-5684. Dans le passage précédent de *Prose 5* § 118.15 (*Lioité de Libe*), cinquante navires étaient erronément évoqués; ici, par contre leur nombre correspond à la leçon du *Roman de Troie* et de *Prose 1*.

118.25 *Prothelicus* ... ·XL·: le compilateur récupère ici le contenu de *RTroie* 5687-5690 qu'il avait omis précédemment, puisqu'il suivait la leçon de *Prose 1*. Les navires y passent de cinquante à quarante. Par contre, on n'y trouve pas le contenu de *RTroie* 5691-5692, comme dans les mss Dγ. — *Crenneus* ... ·XXXII·: le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 5694-5695 omis par *Prose 1*. Le nombre de navires est augmenté à trente-deux (leçon des mss BHJ), mais le compilateur répète immédiatement après le même nom, avec le nombre correct de navires (vingt-deux).

118.26 Le compilateur reprend encore une fois les vv. 5631-5632 du *RTroie*, qui avaient été déplacés et altérés par *Prose 1* (voir la note au § 118.6). La graphie altérée du nom du roi est probablement la raison de cette répétition. Ici *Prose 5* suit la leçon majoritaire du *Roman de Troie* en ce qui concerne le nom, mais compte cinquante-trois navires, tout comme les mss A2G, là où la leçon majoritaire du *Roman de Troie* a quarante-trois.

118.27 *Creneus* … *·XXII·*: le nom de *Creneus* est répété deux fois d'affilée, avec un nombre de navires différent. Après ce dernier nom tiré du *Roman de Troie*, le compilateur de *Prose 5* ajoute quelques autres noms supplémentaires, parmi lesquels on remarque quelques personnages des *Héroïdes* (Démophon, Macarée, Léandre). — *Calixtion*: personnage dont on ne trouve aucune trace ailleurs. Au § 151.29, Démophon sera accompagné de *Capedor*.

118.29 *Linus ‹et› Trochos*: le premier est un personnage inventé, mais cité une autre fois à côté de Léandre (§ 113.5-6). L'insertion de la conjonction est inévitable à cause du verbe pluriel. Le second personnage n'est jamais cité ailleurs.

118.31 Cette dernière information reprend *RTroie* 5685-5686, et ce personnage avait déjà été évoqué précédemment sous le nom de *Crimenus* (*Eümenus* dans *Prose 1* § 75, 22, qui correspond à la leçon des mss AEHDM1). Dans le premier cas, le nombre des navires dans *Prose 5* était faux, tandis qu'il est correct ici.

119.1 *·LXIII·*: le nombre, écrit sur rature, est suivi d'une barre rouge horizontale sur laquelle le copiste a écrit *fure(n)t*, effacé par la suite d'une nouvelle rature. *Prose 1* § 76, 4 donne un nombre différent (*trente et sis*), qui explique la première correction. Le compilateur de *Prose 5*, qui suivait le texte de *Prose 1*, s'est évidemment rendu compte qu'une fois toutes les modifications introduites, le nombre des personnages était différent: il a donc voulu refaire le calcul d'après son texte, qui compte effectivement soixante-trois noms (en réalité soixante-quatre, mais rappelons-nous que le ms. Royal n'a pas la conjonction entre *Linus* et *Trochos* et que son copiste les a probablement considérés comme une seule et même personne; une explication alternative est possible, puisque *Crenneus* est répété). Le mot *fure(n)t* effacé après le nombre *·LXIII·* correspond au texte de la source (*Prose 1* § 76, 4, après avoir donné le nombre des personnes, continue sur celui des navires: «des nes furent mil et dous cens et dis»), et cette correction particulièrement visible renforce l'impression que le compilateur du ms. Royal écrit son texte directement à partir des sources ou d'un brouillon, ou en tout cas qu'il révise le texte de son modèle. Le nombre des navires est également différent (ils sont 1210 dans *Prose 1* § 76, 4-5), mais encore une fois le calcul du compilateur de *Prose 5* correspond parfaitement à la somme des navires mentionnés dans son texte, qui en

compte 1679. Ces nombres ne correspondent pas non plus à ceux du *Roman de Troie*, qui parle de 49 personnes (v. 5699) et de 1130 navires (v. 5701). — *sauve … Priant*: le texte qui se trouve entre le nombre des personnes et celui des navires est un ajout du compilateur de *Prose 5*. La *Bouche d'Ave* est déjà évoquée au § 2; alors que ce nom désigne d'habitude le détroit des Dardanelles, il renvoie plutôt en général à la mer de Marmara, voire au Bosphore, dans *Prose 5*. Ici, il doit indubitablement s'agir d'une localité de terre (Robert de Clari § 40 indique par le nom *Bouke d'Ave* un port, certainement Abydos, à l'embouchure des Dardanelles, et précise qu'il se trouve près du lieu où sont les ruines de Troie). Par cet ajout, le compilateur de *Prose 5* veut probablement nous informer que les habitants des terres près de la *Bouche d'Ave* étaient alliés des Troyens. Cette intervention rentre vraisemblablement dans la stratégie du compilateur d'identifier la ville de Troie avec Constantinople (voir Barbieri 2020, pp. 56-7), quoique sa signification exacte demeure assez mystérieuse. D'un point de vue linguistique, il faut signaler que l'emploi de l'expression *au front* au sens de 'devant, en face' ne semble pas attesté (je n'en ai trouvé qu'un seul exemple dans un texte anglo-normand, *Estoire Aedward*, 2308: *a frunt*); il pourrait s'agir d'un italianisme.

119.2 *que li baron amenerent*: ajout au texte de *Prose 1* § 76, 4, conforme à *RTroie* 5700-5701. — *belle*: remplace *tel* de *Prose 1* § 76, 9.

120.1 *aventure*: l'abréviation de ce mot – écrit sur rature et qui remplace probablement *peril* de *Prose 1* § 77, 4 – n'est pas habituelle, mais on est en fin de ligne et l'espace disponible est limité. — *revele*: cette graphie du verbe *rebeler* assez fréquente, surtout en anglo-normand, est aussi attestée dans *Prose 1*. — *porroit*: remplace *devroit* de *Prose 1* § 77, 6. — *meue*: remplace *venue* de *Prose 1* § 77, 9.

120.2 *dechie*: remplace *ahaisse* de *Prose 1* § 77, 13.

120.3 *noble*: remplace *nulle* de *Prose 1* § 77, 17. — *desconfirent et gasterent*: remplacent *destruirent* de *Prose 1* § 77, 20-21.

120.4 *tele … païs*: la version de *Prose 1* § 77, 22 est légèrement différente et la syntaxe de *Prose 5* et problématique. Ainsi, après *tele*, le *quar* de *Prose 1* pourrait être nécessaire. — *avant … consoil*: *Prose 5* n'a pas le verbe *envoïssons* de *Prose 1* § 77, 29, mais la phrase peut être acceptée telle qu'elle est, compte tenu de la liberté syntaxique habituelle du compilateur. — *que chief*: il s'agit probablement d'un italianisme pour *quel*, dont on trouve quatre autres exemples (§§ 109.2, 202.26, 218.3, 263.12).

120.5 *leur respons*: ce deuxième *leur*, absent de *Prose 1* § 78, 5, est difficile à expliquer, puisqu'il devrait désigner le seul Apollon. Bien qu'on puisse l'interpréter comme une forme affective du pronom ('la réponse qui les concernait'), il s'agit plus probablement d'une erreur de répétition. — *Achillés*: dans *Prose 1* § 78, 6, on trouve simplement *allés*.

121 Ce paragraphe sur la rencontre entre Calchas et Achille, repris de *Prose 1*, fait l'objet d'une version beaucoup plus dramatique dans *Prose 3* § 108-110. Pourquoi le compilateur de *Prose 5* lui a-t-il préféré la version de *Prose 1?* Probablement parce qu'il ne s'est pas aperçu de la variante de *Prose 3*, qui déplace ce paragraphe près de l'histoire de Briséida.

121.1 *que*: le pronom relatif renvoie évidemment à Calchas.

121.6 *a faire*: la préposition est ajoutée par rapport à *Prose 1* § 79, 23-24.

122 Ce paragraphe maintient la rubrique de *Prose 1* § 80 et en respecte le contenu de commentaire moral au texte de *RTroie* 5703-5920, où l'auteur exprime sa réprobation de chrétien envers la crédulité des anciens par rapport aux augures et aux oracles. Le ton, typique de l'auteur de *Prose 1*, ne correspond pas au style de *Prose 5*: le compilateur y abrège en effet le texte de sa source et en élimine la divagation pseudo-théologique sur le pouvoir des démons, de même que toute référence religieuse à la lutte entre Dieu et les démons. Surtout, il évite d'anticiper la mort d'Achille, en éliminant *Prose 1* § 80, 21.

122.1 *males et beles*: ces deux mots sont écrits sur rature. — *car pou … nations*: cette partie sur le destin des Grecs après la destruction de Troie est un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui semble particulièrement intéressé par l'histoire des *nostoï*, conformément à sa source *Prose 3*.

123 Ce paragraphe illustre clairement l'attitude du compilateur de *Prose 5* envers ses sources, ainsi que les caractéristiques de son projet. Le canevas y est fourni par *Prose 1* § 81, où la description de la conquête des châteaux est sommaire et générique: au § 81, on parle uniquement de *Tenedon*, tandis qu'au § 88, l'auteur dit seulement qu'Achille et Patrocle conquièrent terres et châteaux. Pour cette raison, le compilateur de *Prose 5* ajoute au texte de son modèle deux interpolations. La première, tirée de *Prose 3* § 92, raconte l'épisode de l'attaque du château du roi *Larnesius*, un personnage qui avait été introduit au § 107 (repris de *Prose 3* § 69) et présenté comme le père de Briséis. Dans *Prose 3*, cet épisode, inspiré par celui de l'expédition en Mysie, remplace l'attaque du château de *Tenedon* du *Roman de Troie*. Le deuxième ajout récupère un passage du *Roman de Troie* absent de *Prose 1* comme de *Prose 3*. Il s'agit de l'épisode du sacrifice à Diane que Calchas recommande aux Grecs avant leur départ d'Athènes (*RTroie* 5928-6000), qui suit immédiatement la prise d'un château sans nom (*Laurïentel*?). Pour ces deux épisodes, inversés dans le texte de *Prose 5* par rapport au roman en vers, le compilateur suit exceptionnellement le texte de l'*HA1* Troie § 539.1-6 (Jung 1996, p. 369, § 23, 1-15). À la fin de cet ajout, le compilateur de *Prose 5* se remet à suivre *Prose 1* en racontant la prise du château de *Tenedon*. Il en résulte que les châteaux conquis par les Grecs avant d'arriver à Troie sont trois au lieu des deux du *Roman de Troie* (cf. *RTroie* 6001-6072: leurs noms – *Tenedon et Laurïentel* – sont indiqués au v. 6066). Ainsi, *Prose 5* trahit à nouveau sa

nature de texte collecteur de sources, puisque nous y trouvons l'histoire du roi *Larnesius*, tirée de *Prose 3*, avant l'ambassade d'Ulysse et Diomède à Troie, ainsi que l'expédition en Mysie après l'ambassade, lorsque l'auteur recommence à suivre son manuscrit du *Roman de Troie* (*Prose 5* § 127). L'on trouve par conséquent deux occurrences rapprochées du même épisode. Voir Barbieri 2005b, pp. 356-7 et Rochebouet 2022, pp. 381-5.

123.1 *selonc son consoil*: la répétition relève probablement du changement de source, de *Prose 1* à *Prose 3*. En effet, le début du paragraphe reprend *Prose 3* § 92. — *Si leverent…*: en plaçant ici la prise du château du roi *Larnesius*, l'auteur de *Prose 5* restaure en quelque sorte l'ordre de Darès, qui décrivait l'expédition d'Achille en Mysie avant l'ambassade d'Ulysse et Diomède. Mais lorsqu'il en revient à suivre *Prose 1*, il raconte une deuxième fois l'expédition en Mysie. — *Larnesius*: la première partie du nom semble avoir été écrite sur rature.

123.2 *fiers*: remplace *preux* de *Prose 3* § 92.2. — *secouru*: remplace *soustenuz* de *Prose 3* § 92.2.

123.4 *contre les Troiens*: ajout, probablement superflu, du compilateur de *Prose 5*.

123.6 *qui laissa … nulle*: ce jugement moral négatif sur Calchas se trouve aussi dans *Prose 3* (mais pas dans *IT* § 26), quoiqu'il ne corresponde pas au style de son auteur. Il s'agit d'une anticipation qui s'explique, dans le cas de *Prose 3*, par le déplacement de l'histoire de Calchas, tandis qu'elle n'a pas beaucoup de sens dans *Prose 5*, ou elle a probablement pour but d'accentuer le contraste avec le comportement loyal du roi *Larnesius* (voir aussi Rochebouet 2022, pp. 383-4). À partir de ce point, le compilateur résume *RTroie* 5928-6000.

123.7-9 *Mes avant … troverent*: cette partie, comme je l'ai anticipé, est reprise de l'*HA1* Troie § 539.1-6 (Jung 1996, p. 369, § 23, 1-15).

123.7 *Collcas*: cette nouvelle référence à Calchas (cf. *RTroie* 5939) relie l'épisode au précédent, qui avait été interrompu pour introduire le récit de la défaite du roi *Larnesius*.

123.8 *et en signe … victoire*: cette nouvelle allusion à *Larnesius* est un ajout de *Prose 5* à l'intérieur d'une réélaboration assez libre des vers du *Roman de Troie*.

123.9 *un chastel*: il devrait s'agir du château de *Laurïentel* mentionné dans *RTroie* 6066. Voir la prise du château sans nom dans *RTroie* 5991-6000.

124 À partir de ce paragraphe, le compilateur de *Prose 5* commence à rédiger une nouvelle version en prose du *Roman de Troie*. Dans l'apparat critique, je fournis systématiquement les références aux paragraphes de *Prose 1*, qui redeviendra bientôt la source principale, car il est possible que le compilateur l'ait toujours sous les yeux.

124.2-3 *car orgoil … fin*: la digression sur l'orgueil de *RTroie* 6085-6090 est simplifiée.

124.6 *Et souvent … domage*: version problématique et peu compréhensible de *RTroie* 6099-6101. — *endroites*: seule occurrence de cette graphie dans *Prose 5*, qui a habituellement *endroit*; on en trouve des exemples dans Godefroy et dans l'*AND*.

124.7 *repent*: le verbe au singulier s'accorde parfaitement à *ses hoirs* cas sujet singulier (pour la forme du possessif, voir l'introduction linguistique § 5.2.3:8). Le ms. Pr introduit le pluriel *repentent*, probablement suggéré par *RTroie* 6150.

124.8 *pluseur jour*: remplace, de manière insatisfaisante, *maint jor* de *RTroie* 6154.

124.10 *se nos … leur*: inversion de *RTroie* 6165-6166, comme dans les mss *x*.

124.11 *venche*: graphie de *vengier* bien attestée dans tout le domaine d'oïl.

124.12 *fortfait*: je maintiens la graphie du ms. Royal, même si *fort* est à la fin d'une ligne et le *t* n'a pas de justification étymologique. — *moquiés et escharnis*: cette expression semble correspondre à la leçon des mss BKM*ny* pour *RTroie* 6184.

124.14 *et par acort … Dyomedès*: la structure de ce passage correspond à celle des mss *ky* pour *RTroie* 6215-6216, même si la version en prose est assez libre. — *richement atourné*: le compilateur résume la description détaillée de *RTroie* 6219-6246 et manifeste une sensibilité différente de celle de l'auteur de *Prose 3*.

124.15 *de mabre … palais*: cette référence au palais et à la pierre est un ajout du compilateur de *Prose 5*. — *piés*: ce mot a le sens de 'tronc' ou de 'racines', mais il s'agit d'une innovation de *Prose 5*, étant donné qu'aucun témoin du *Roman de Troie* ne semble avoir cette forme.

124.20 ·c^{M}· *escus*: aucun témoin du *Roman de Troie* ne semble rapporter ce nombre; voir cependant *RTroie* 6389-6390 et le commentaire au § 126.2.

125.1 *messages*: le *s* final de ce mot a été inséré dans l'interligne, mais pas celui du *au* qui précède. Cependant, l'omission de *s* final étant fréquente, je préfère ne pas intervenir.

125.2-3 *Li Grieu … serve*: le résumé de la première destruction de Troie est un peu plus détaillé que dans *RTroie* 6340-6345.

125.6 Ce proverbe est un ajout de *Prose 5*.

125.7 *apertement*: remplace *hastivement* de *RTroie* 6382, et assume donc le sens de 'vite', bien attesté. Cette leçon ne se trouve dans aucun témoin du *Roman de Troie*.

126.2 *·C^M· fervestus et armez*: texte qui correspond à *RTroie* 6389-6390 et probable source du nombre donné au § 124.20. — *desbarrees*: ce mot assez rare est un ajout du compilateur de *Prose 5* (cf. *TL* II, 1479, 2 etc. et *DEAFpré* s.v. *desbarrer*).

126.3 *outrage*: à la fin de ce discours, le compilateur de *Prose 5* élimine le contenu de *RTroie* 6420-6422.

126.7 *qui*: il s'agit selon toute probabilité d'un pronom relatif hypothétique (Ménard 1994, pp. 88-9, § 76b). Dans le ms. Royal, le *nos* suivant ressemble plutôt à *vos*, mais la leçon est confirmée par les mss Pr et C.

126.12 *dames et damoiseles*: les présences féminines constituent un ajout du compilateur de *Prose 5*. Cf. *RTroie* 6487-6489.

127 L'expédition d'Achille et Télèphe en Mysie est racontée d'après *RTroie* 6511-6657, mais constitue aussi la base de l'épisode du roi *Larnesius* inventé par l'auteur de *Prose 3* justement à la place de l'expédition en Mysie, et repris dans *Prose 5* (voir la note au § 123). Le même épisode sert également de source à une glose à l'épître italienne de Briséis dans le ms. Gaddi 71 (voir *Eroidi gaddiane* 3G 263-272). Cet épisode est négligé et résumé dans *Prose 1* § 88, qui par ailleurs banalise le texte en remplaçant Télèphe par Patrocle. Sur l'évolution de cet épisode dans les textes, voir Barbieri 2005a, pp. 67-70.

127.4 *Cancer*: variante estropiée de *Teütrans* de *RTroie* 6535. — *car…*: nouveau cas de passage subit du discours indirect au discours direct, avec un changement subséquent des pronoms et des verbes.

127.9 *la me rendi*: le compilateur reprend la même formule que *RTroie* 6589, raison pour laquelle l'accord en genre est faux, puisqu'on a ici *païs* à la place de *terre*. Le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal, tandis que C corrige *la* en *le*. — *reçut*: le compilateur omet le sujet, à savoir *Telephus* (*RTroie* 6603).

127.14 *labour*: cette forme pourrait constituer un italianisme dans ce contexte, puisque l'acception qu'elle recouvre ici, minoritaire en français, est par contre largement majoritaire en italien.

128 La liste des alliés de Priam est tirée du roman en vers; le compilateur de *Prose 5* y ajoute quelques informations relatives à la stratégie militaire pour expliquer la distribution et le rôle de chaque groupe.

128.2 *Celice*: correspond à *Sezile* dans *RTroie* 6667. Aucun témoin du roman en vers n'a la leçon de *Prose 5*. — *Hupos*: leçon des mss *k*M1 pour *RTroie* 6668. — *Aristus*: correspond à *Adrastus* dans *RTroie* 6668.

128.3 *Assius*: correspond à *Masius* dans *RTroie* 6677. — *Amphimacus*: correspond à *Phimacus* dans *RTroie* 6678.

128.4 *de Lice*: cf. *RTroie* 6685. Cette forme peut également expliquer la variante précédente *de Lice* pour *d'Elide*. — *Glatons*: correspond à *Glaucon* dans *RTroie* 6685, mais le ms. M1 a *Glouton*; ce personnage sera par la suite appelé *Glacon*. Le roman en vers distingue deux personnages homonymes, un père et son fils, qui a un frère appelé Sarpedon; cependant, selon *Prose 5*, le premier est le frère de *Serpedon* et non son père, ce qui permet d'identifier les deux personnages. La leçon de *Prose 5* est conforme à celle des mss PEk pour *RTroie* 6686. — *ci*: la possible réduction du pronom personnel *il* à *i* devant consonne est bien connue (on en trouve plusieurs exemples dans *Prose 5*, à partir du § 40.13 *i l'out vestue* et 80.2 *qu'i me dist*; cf. Pope 1952, p. 324, § 841); ce même phénomène peut aussi toucher les démonstratifs. La même forme, dans la même expression, se trouve également au § 209.14. — ·VII^{M}·: correspond à *trei mile* dans *RTroie* 6688. — *le Gregiois*: ces infractions grammaticales évidentes font partie de la langue particulière du ms. Royal et doivent pour cette raison être maintenues.

128.6 ·V^{C}·: correspond à *set cenz* dans *RTroie* 6707.

128.8 *Archanus*: forme proche de la leçon des mss HM1 pour *RTroie* 6737 (*Arcamus*).

128.9 *Tropeus*: correspond à *Steropeus* dans *RTroie* 6755. — *Polloine*: correspond à *Peoine* dans *RTroie* 6747. Aucun témoin n'a la leçon de *Prose 5*. — *fronte*: s'il s'agit selon toute vraisemblance d'un italianisme pour *front* ('front de bataille', assez fréquent dans le *Roman de Troie*), il convient de signaler que l'italien *fronte* dans cette acception est masculin, tandis que la forme féminine indique la partie supérieure du visage. Les formes repérées dans les textes franco-italiens respectent cette distinction.

128.10 *Asicius*: personnage inventé par le compilateur, qui introduit un peu de confusion dans la mise en prose de *RTroie* 6769-6770: «De Frise i revint Antipus / e Mercerés e Thalamus». — ·VII^{M}·: leçon des mss JM1 pour *RTroie* 6778 (*set cenz*).

128.11 *Bontete*: correspond à *Boëce* dans *RTroie* 6781. — *Anfimas*: correspond à *Asimas* dans *RTroie* 6781, mais beaucoup de témoins ont la leçon de *Prose 5*. — ·XXX· *contes*: en réalité, il y a trois comtes dans *RTroie* 6782, mais *Prose 5* ne donne qu'un seul nom. — *loiauté*: *Prose 5* omet le contenu de *RTroie* 6785-6786, vers absents des mss DM1. — ·III^{M}·: leçon du ms. J pour *RTroie* 6788.

128.12 *Locere*: correspond à *Boëtés* dans *RTroie* 6795; il est difficile d'expliquer ce changement. — *cestui*: cette forme du démonstratif remplit ici exceptionnellement la fonction de cas sujet pluriel et est remplacée par *cist* dans la tradition française. L'analogie avec *celui* au § 311.4

invite à respecter le texte du ms. Royal, qui reflète probablement un relâchement particulièrement poussé de la déclinaison des démonstratifs à cause de l'influence de l'italien.

128.13 *vers Septentrion*: en réalité, d'après *RTroie* 6809, cette région se trouve plutôt vers l'Est. Pourrait-il s'agir encore une fois d'une adaptation à la nouvelle position géographique attribuée à la ville de Troie? — *·v· ans*: exagération du compilateur de *Prose 5*, là où *RTroie* 6826 parle de dix mois et trois semaines. — *leur seles et leur frains*: en réalité, le *Roman de Troie* ne parle ni de selles ni de rênes, mais le compilateur prend quelques libertés dans sa synthèse.

128.14 *Perssés*: la leçon de *RTroie* 6854 et 6859 est *Sersés*, mais beaucoup de témoins ont *Persés*. Ce personnage pose de nombreuses difficultés au compilateur de *Prose 5*, en raison des indications incohérentes fournies par le *Roman de Troie*. Présenté comme le *rois Perssés d'Ethiope* (mais *Sersès* dans *RTroie* 6855), il est également appelé *roi de Persse* (voir §§ 137.2, 146.1, 262.1). Ce personnage est l'oncle de *Menon* et de son frère *Sigamor* (*RTroie* 7471-7472 et § 137.2, mais *Prose 5* donne la leçon *Nestour* à la place du *Mennor* du *Roman de Troie*, et la même faute se trouve dans le ms. M1 du roman en vers). Au § 146, le *roy de Persse* est endeuillé suite à la mort de *son seigneur* Sigamor, leçon fautive pour *son nevo* de *RTroie* 7962. Dans le *Roman de Troie*, *Mennon* est parfois aussi appelé *reis de Perse* (*RTroie* 14219 et 21693), et cette ambigüité se retrouve dans *Prose 5* § 192.7 qui a la leçon *Menon li rois de Persse*, là où *RTroie* 11130 a correctement *li reis Perseis, sis niés Mennor*. Finalement, au § 262.2, *Menon* pleure la mort du roi de Perse, *son cousin* (!), et encore une fois cette leçon remplace *niés / neveu* de *RTroie* 17371 et *Prose 1* § 176, 11. Voir aussi les commentaires aux passages évoqués. Par contre, je n'ai trouvé aucune justification à l'identification que Constans fait du *reis Perseis* avec *Glaucon*.

128.15 *Theseus, li rois de Conques*: correspond à *Heseüs* dans *RTroie* 6875, mais beaucoup de témoins ont la leçon de *Prose 5*. Le nom du lieu d'origine n'a rien à voir avec *Therace* de *RTroie*.

128.16 *Syon … Dyars*: d'un point de vue paléographique, il est facile d'expliquer la forme *Syon* à la place de *Fion*, mais le passage d'*Edras* à *Dyars* est plus problématique. Cf. *RTroie* 6897. — *Picenars*: cf. *RTroie* 6885-6889. Ce mot, qui devrait correspondre à *chevaliers* ou *serjanz* de *RTroie* 6889, fournit, curieusement, une rime parfaite avec *mie eschars* de *RTroie* 6888, précisément à hauteur d'un lieu où le roman en vers propose une rime imparfaite (*Esdras-eschars*). Il s'agit sans doute d'une variante de la forme *Pincenars* (les habitants de la *Pincernie*) qui devrait désigner les Petchénègues, un peuple turc nomade établi depuis la fin du IXe siècle sur les rivages de la mer Noire et dans la plaine du Danube, à la frontière de l'Empire byzantin (voir Paris 1873, pp. 332-3, Bancourt 1982, pp. 16-

8, Dalens Marekovic 2009, p. 1226). Souvent assimilés aux Sarrazins, ils sont évoqués dans les chansons de geste (de la *Chanson de Roland* aux *Enfances Renier*) et dans les chroniques des croisades. Les *Pincenars* contribuent, dans le texte de *Prose 5*, à donner une caractérisation orientale aux alliés des Troyens. Voir aussi la note au § 3.4 concernant la Coumanie et les Coumans. Rochebouet 2021a, p. 916 interprète cette forme comme une variante de *piquenart* 'soldat armé d'une pique', qui n'est toutefois attestée que tardivement (à partir de 1384) et uniquement en milieu bourguignon; par ailleurs, la graphie avec *c* palatal n'est jamais attestée.

128.17 Mauvaise interprétation de *RTroie* 6891-6892. À la fin du paragraphe, le compilateur ne donne pas le contenu de *RTroie* 6893-6906, vers qui traitent du sagittaire, probablement pour les récupérer au moment de décrire le monstre plus en détail (voir § 206).

129 Après cette courte parenthèse, le compilateur recommence à suivre *Prose 1*, en tout cas jusqu'au début des batailles.

129.1 *parenté*: remplace *requeste* de *Prose 1* § 90, 3. La leçon de *Prose 5* correspond à *RTroie* 6912.

129.2 *lignage*: remplace *lenguages* de *Prose 1* § 90, 5, et dans ce cas la leçon de *Prose 5* semble banale. — *·c· et ·iii·*: cette fois, le chiffre ne correspond pas au total des noms évoqués dans le paragraphe précédent (vingt-huit, plus les trente comtes anonymes), mais coïncide avec le texte de *Prose 1* § 90, 6-7, qui correspond à la leçon des mss M2AA2CJMR*kxy* pour *RTroie* 6917 (la leçon accueillie par Constans est *trente e treis*).

129.4 *de non armer*: remplace *del monter* de *Prose 1* § 90, 11-12, qui correspond à *RTroie* 6937. — *heure*: remplace *euvre* de *Prose 1* § 90, 14, qui est probablement la leçon correcte, même si *RTroie* 6940 semble confirmer la leçon de *Prose 5*. — *droit*: dans *Prose 1* § 90, 16, on trouve *endroit*. — *murs*: le compilateur de *Prose 5* ne donne pas le contenu de *RTroie* 6951-6952, comme les mss DM1, mais il ne s'agit pas d'une lacune particulièrement significative. Il omet également *Prose 1* § 90, 20-22, un passage qui annonce le contenu du paragraphe suivant, parce qu'il a prévu d'insérer ici l'épître de Laodamie à Protésilas.

130 *Hér.* XIII. — Pour le commentaire à l'épître de Laodamie, voir Barbieri 2007: 163-166. L'épître est introduite par une longue rubrique qui nous informe du contexte temporel dans lequel elle a été écrite.

130.4 *unicorne*: d'après Rochebouet 2021a, p. 742, il s'agirait ici du rhinocéros, dont la peau est considérée comme un cuir grossier et peu précieux; le traducteur de l'épître aurait été influencé par la description qui se trouve dans Marco Polo, *Devisement dou monde* (CLXV, 11 et CLXXXIII, 5). Il est toutefois possible que la traduction française des épîtres ovidiennes précède la composition du texte de Marco Polo. Voir aussi mon commentaire dans Barbieri 2007, p. 164.

130.7 *doisent*: je n'ai pas trouvé d'autre attestation de cette forme du subjonctif de *donner*, mais la présence d'un autre cas au § 268.6 suggère de ne pas intervenir. Sur l'existence d'une forme archaïque **dois*, voir Fouché, *Verbe*, pp. 144-5, § 70.

130.12 *metre lai*: tous les efforts d'interprétation (voir Barbieri 2007, p. 165 et Rochebouet 2021a, p. 743) de ce passage sont jusqu'à présent demeurés vains. S'il est évident que la construction parallèle de la phrase exigerait de voir dans *lai* un pronom de reprise du *fer aigu* précédent (c'est probablement l'interprétation du ms. Pr, qui a *lei*), pareille lecture semble impossible, à partir du moment où le texte est évidemment corrompu: il faudrait d'un côté supposer une erreur *lai* pour *la* (hésitation entre *la* et *li?*) et, de l'autre, imaginer un glissement mental de *fer* a *espee*, ce qui expliquerait le pronom féminin. La position postposée du pronom ne constituerait pas un problème, des constructions similaires étant attestées ailleurs dans le texte (voir l'introduction linguistique § 5.3.1:7). Par contre, la leçon *le mettre* des mss AuPuSGWCP1P2P3OBpDT adoptée par Rochebouet est une correction facile et banale de quelques copistes, qui ne peut pas correspondre au texte original.

131 Le texte de ce paragraphe reprend le § 91 de *Prose 1* et correspond à *RTroie* 6955-7002.

131.2 *Troie*: le nom de la ville est une précision ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, qui correspond à *RTroie* 6981.

131.3 *creus*: remplace *cremus* de *Prose 1* § 91, 15.

132 Ce paragraphe correspond à *Prose 1* §§ 92 et 93, 2-8, qui synthétisent *RTroie* 7003-7104.

132.1 *vous*: le compilateur se sert des pronoms de la deuxième personne, tout comme le *Roman de Troie*, tandis que *Prose 1* § 92, 3-4 emploie ceux de la première personne. — *signe*: remplace *semblant* de *Prose 1* § 92, 8.

132.2 *nostre pooir*: *Prose 5* omet *de conquerre la* de *Prose 1* § 92, 15, mais sa leçon semble plus fidèle au roman en vers. — *et faisons … abaisiés*: cette dernière phrase constitue un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui ne trouve pas non plus de correspondance dans le *Roman de Troie*.

132.4 *enbatailliés*: forme assez rare mais attestée (cf. Godefroy III, 26c et *FEW* I, 290a) que l'éditeur de *Prose 1* interprète de manière différente (§ 93, 4).

132.5 ·XX·: remplace *quinze* de *Prose 1* § 93, 6 et *RTroie* 7091. Aucun témoin ne semble avoir la leçon de *Prose 5*, et il est difficile de déterminer s'il s'agit d'une erreur ou d'une exagération voulue.

133 Arrivé au début des batailles, le compilateur de *Prose 5* recommence à écrire sa nouvelle version en prose du *Roman de Troie*, évidem-

ment parce qu'il n'est pas satisfait de la synthèse proposée par *Prose 1* et surtout par *Prose 3*. S'il opère lui aussi une synthèse, son récit est beaucoup plus détaillé et complet que ceux des deux autres mises en prose.

133.R *‹Gregiois›*: cette insertion, également opérée par le ms. Pr, semble inévitable, même si l'on pourrait peut-être interpréter *les* comme un pronom personnel.

133.1 *deuls cens mille homes*: le chiffre est un ajout du compilateur de *Prose 5*. — *et ne … tour*: ajout du compilateur de *Prose 5*, qui reprend en partie les données de la description de la ville de Troie du § 63.

133.2 *conquerre sus leur ennemis*: l'expression *conquerre sus* prévoit normalement un objet direct pour le verbe *conquerre*; si le ms. Pr ajoute en effet *terre*, les mss SC ne réagissent pas et semblent accepter la construction du ms. Royal. — *trouveront … recevront*: l'emploi du futur est étonnant, mais correspond à *RTroie* 7118. — *hardi*: leçon du ms. M1 pour *RTroie* 7121.

133.3 *mult en i ot de mors et de noiés*: répétition qui ne trouve pas de correspondance dans le *Roman de Troie*. — *pluie*: le compilateur élimine l'exemple de la farine de *RTroie* 7140-7141, mais conserve celui de la pluie.

133.4 *premieres*: le compilateur omet *nes* de *RTroie* 7147 et répète ensuite, erronément, *venues* au lieu de *vencues* - *venues*; cette erreur rend difficile la compréhension du passage.

133.5 *la out … paour*: cette partie correspond à *RTroie* 7155-7156, et ces vers sont absents des mss BCEHJ*k*. — *aancrees*: dans le ms. Royal, le premier *a* est nettement séparé, mais l'interprétation proposée est la seule qui permet d'obtenir une leçon acceptable en respectant le texte du manuscrit.

133.6 Le f. 67r, qui est le premier du dixième cahier du ms. Royal, est entièrement occupé par une enluminure représentant la première bataille. À partir de ce point, il n'y a plus de rubrique initiale pour chaque paragraphe, et le copiste ne laisse pas d'espace pour les insérer. Les seules rubriques conservées sont celles qui introduisent les batailles et les *Héroïdes*.

134.1 *·XL·*: *RTroie* 7237 donne *seisante*, et aucun témoin ne semble avoir la leçon de *Prose 5*. — *courrirent … derompent*: l'alternance de verbes au passé et au présent est assez fréquente dans *Prose 5*.

134.2 *‹air›*: les insertions opérées dans la tradition manuscrite (*courrous* dans le ms. Pr, *destresse* dans SCWP1) confirment qu'il manque quelque chose dans ce passage du ms. Royal. En effet, et bien que l'ellipse du substantif soit attestée dans ce type de construction, y compris dans le *Roman de Troie*, il s'agirait du seul cas dans *Prose 5*. Je complète la leçon selon la

forme la plus commune dans ce type d'expressions (cf. §§ 136.2, 282.4, 317.4; voir aussi § 207.1: «fiert par tel air»).

135.1 *Aglinus*: graphie proche de la leçon *Alignus* des mss M2ACD-GIJLNR*y* pour *RTroie* 7259. — *Lors … plus*: la syntaxe de ce passage, plutôt elliptique, correspond assez bien à *RTroie* 7266-7271. — *reculer*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 7271, qui a *remuër*. — *volentereus*: il s'agit d'un mot attesté mais très rare, probablement un italianisme; cf. *FEW* XIV, 613a et Godefroy VIII, 294a.

135.4 *verser*: leçon des mss *kn*M1 pour *enverser* di *RTroie* 7314.

136.1 *aventure*: remplace *destine* de *RTroie* 7336 dont il constitue un synonyme.

136.2 *usiers*: remplace *nes* de *RTroie* 7347, et il s'agit d'une forme technique très intéressante, souvent utilisée dans les textes épiques; cf. *TL* XI 27, 51ss et *DEAFpré* s.v. *uissier*. — *co[u]vers*: dans le ms. Royal, on lit *co(n)vers*, mais il s'agit sans doute d'une faute; cf. *RTroie* 7348. — *grant air*: remplace *ire* de *RTroie* 7361; aucun témoin n'a la leçon de *Prose 5*. — *grevier*: cette forme ne se trouve pas dans la source.

136.3 *se flatirent*: autre expression intéressante, qui ne trouve pas non plus de correspondance dans la source.

136.4 *persois*: le compilateur suit ici la leçon des mss G*e* pour *RTroie* 7406 (*Sersés*), et il s'agit vraisemblablement d'un adjectif plutôt que d'un nom propre.

136.5 *tempeste … ciel*: le compilateur reprend une image précédente absente de la source. — ·*V*^{C}·: leçon des mss FM1 pour *RTroie* 7431, qui a *set cenz*. Ce passage se détache partiellement de la source et reprend des formules présentes dans des descriptions analogues.

137.1 *rivage*: petit ajout de *Prose 5*.

137.2 *Nestour*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 7472, qui a *Mennor*. Les mss *k*BC ont la leçon *cosin Mennon filz sa seror*, qui est probablement l'origine des problèmes qui se posent au compilateur chaque fois qu'il a affaire à ces personnages (voir §§ 128.14, 146.1, 192.7, 262.2 et notes).

137.3 *conquister[e]nt*: le choix de ce verbe est probablement un italianisme. Dans le ms. Royal, on lit *conquisteront*, mais il me semble que le passé simple est nécessaire, d'autant plus que tous les verbes de cette phrase sont au passé et qu'il s'agit d'une erreur extrêmement facile à commettre.

137.4 *quatre arpens*: la quantité et l'unité de mesure diffèrent de *RTroie* 7503, qui a *sis archiees o plus de set*. La même innovation se trouve au § 31.2. — *apoignant*: gérondif d'*apoindre* 'piquer des éperons'. — *lyons vermaus*: la couleur des lions est un ajout de *Prose 5*. — *Parmi … mors*: la des-

cription de la mort de Protésilas est assez stéréotypée et ne suit pas de près le texte de *RTroie* 7513-7515. — *et premier … terre*: si le compilateur suit assez étroitement le *Roman de Troie*, il est impossible de ne pas voir aussi, dans le texte de *Prose 5*, une référence à l'épître de Laodamie, où est évoquée la prophétie sur le destin qui aurait dû frapper le premier guerrier grec à débarquer sur le sol de Troie. L'insertion de cette épître juste avant cet épisode ne relève donc pas du hasard. Cette partie de la première bataille semble avoir été développée pour exalter la figure de Protésilas et pour donner plus d'importance à sa mort. Pour la même raison, le compilateur de *Prose 5* renonce à suivre *Prose 1*, qui propose un récit beaucoup plus synthétique de cette bataille.

138.2 *·IX· fois ou ·X·*: dans *RTroie* 7545, il y a *set feiz o dis*. La variante est facile, et pourtant aucun témoin du roman en vers ne semble l'avoir.

138.3 *brebis devant le leu*: les animaux sont différents dans *RTroie* 7569: *li cers devant les chiens*. Les mss *n* ont aussi *lou*, mais à la place de *cers*, tout comme *Prose 1* § 97, 6.

138.5 *mellee*: manque *RTroie* 7581-7582, comme dans les mss DM1.

138.6 *a ce fois*: voir la note au § 218.8. — *car … guaaigne*: locution proverbiale, fidèle au contenu de la source.

138.10-12 *En cele nuit…*: ajout de reprise (*Prose 3* § 105-108?). — Cette partie n'est pas dans le *Roman de Troie*. Il pourrait s'agir d'une référence à l'ambassade d'Ulysse et Diomède dont on a déjà parlé, à laquelle s'ajouterait une sorte de résumé des événements précédant le début de la bataille. Cet ajout s'insère entre les vv. 7626 et 7627 du *Roman de Troie*, et le compilateur de *Prose 5* élimine de fait les vv. 7628-7640. Un autre ajout, qui vante le nombre et la puissance des Troyens et qui fait référence au temple d'Apollon, se trouve au § 66. Ce passage comble une lacune des §§ 124-126, auxquels manque le compte rendu à Agamemnon de l'ambassade d'Ulysse et Diomède. Il est même possible de voir ici une trace des §§ 105-108 de *Prose 3*, qui altère la structure du roman en vers et passe rapidement sur l'ambassade d'Ulysse et Diomède (pour demander des trêves, puisque la guerre a déjà commencé et que Patrocle est déjà mort), leur rapport à Agamemnon et la consultation de l'oracle qui annonce la chute de Troie.

138.11 *eschaugaitier*: cf. *RTroie* 7627.

138.12 *busines*: leçon des mss A1RM1 pour *RTroie* 7647. — *Sires … siecle*: ce passage correspond à *RTroie* 7658-7660, mais voir aussi le rapprochement avec le § 129.2.

139.2. *Quant … barbequennes*: le compilateur résume et modifie *RTroie* 7671-7686, tout en se rapprochant du § 87.1.

139.3 *Cassibilant*: il s'agit du plus célèbre des fils bâtards de Priam, qui remplace (par erreur?) dans ce cas-ci *Cicinalor* de *RTroie* 7709 et 7713.

139.4 *Theseus … Archelaus*: *RTroie* 7719-7720 donne *Heseüs* et *Archilogus*. Le premier avait déjà été remplacé par *Theseus* au § 128.15, tandis que *Archelaus* est la leçon du seul M1 pour *RTroie* 7720. L'insertion de *o* est opérée à partir de *RTroie* 7720. — *que bien*: répétition du *que* déclaratif précédent, normale après l'interposition d'une proposition incise. — *Hector et son pere*: erreur dans l'interprétation de *RTroie* 7725, qui se réfère en réalité à *Heseüs* et *Archilogus*. — *·III· mille*: on s'attendrait à deux mille hommes, mais le compilateur de *Prose 5* inclut peut-être les hommes de Cassibilant, dont il ne donne pas le nombre. Le texte du *Roman de Troie* a aussi quelques problèmes avec les nombres. Au v. 7699, il est question de mille hommes, auxquels il faudrait ajouter les trois mille du v. 7726 (mais Constans choisit une tradition très minoritaire, alors que la leçon majoritaire parle de mille hommes, ce qui donnerait un total correct) pour arriver à un total de deux mille au v. 7731 (seul le ms. P2 parle de trois mille hommes, comme *Prose 5*).

140 Pour le texte de ce paragraphe, le compilateur suit exceptionnellement *Prose 1*, en rapportant ainsi le discours direct d'Hector à Troïlus. Il s'agit d'une tendance générale du compilateur, qui privilégie les discours directs exprimant de manière plus dramatique et incisive les échanges (voir aussi Rochebouet 2022, pp. 374-6). Il n'est d'ailleurs pas rare que le texte de *Prose 5* passe abruptement au discours direct au beau milieu d'une allocution relatée (voir quelques exemples dans l'introduction linguistique, § 5.3.1:1).

140.1 *Micerés*: dans *Prose 1* § 99, 9, on trouve *Mere*, mais il s'agit sans doute d'une faute banale. — *d'asur a un lioncel d'or*: en réalité, dans *RTroie* 7756-7757, les armes de Troïlus sont d'or au lion d'azur, mais ici le compilateur reste fidèle à *Prose 1*. N'oublions d'ailleurs pas que les armes d'azur au lion d'or sont celles de Gautier de Brienne, duc d'Athènes. — *frere*: remplace *amis* de *Prose 1* § 99, 13, qui correspond à *RTroie* 7758. — *en vous*: le compilateur ne conserve pas *RTroie* 7773-7778, vers qui contiennent la réponse de Troïlus.

140.2. *·IIII^M^·* *par conte*: je maintiens la leçon du ms. Royal, qui coïncide avec celle de *Prose 1* § 99, 18; mais le chiffre ne correspond pas à celui de *RTroie* 7781, qui a *trei mile*.

141.1 *Dinart*: leçon des mss *k*ACBDM1 pour *RTroie* 7799, qui a *Cadarz*.

141.2 *as dos as autres*: il doit s'agir d'une banale faute d'interprétation de *RTroie* 7806, qui a *delez les dous conreiz premiers*.

142.1 Le texte de *Prose 5* inverse les vers 7825-7827 et 7828-7829 de *RTroie*, mais aucun témoin ne présente cette disposition.

142.2 Le compilateur résume de manière libre et indépendante le discours direct de *RTroie* 7831-7850.

143.1 *Promeceus*: leçon des mss JM1 pour *RTroie* 7855, qui a *Pretemesus*. — *Terepex*: leçon des mss B1EJM1 pour *RTroie* 7856.

143.2 *Atant … ordeneement*: la phrase finale est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

144 Ce paragraphe est intéressant pour le lexique et la description du char de Fion, pour laquelle le compilateur suit de très près sa source, après une introduction très synthétique.

144.1 *En la … lances*: synthèse très poussée et assez libre de *RTroie* 7873-7880. Cette partie semble proche de la leçon du ms. J pour les vv. 7873-7874. — *Carras*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 7882, qui a *Doglas*. — *que menoient ·II· dromadaires*: le compilateur anticipe au début de la description le contenu de *RTroie* 7905, probablement pour mettre en évidence ce trait exotique.

144.2 *tymon*: banalisation facile qui remplace *limon* de *RTroie* 7891. — *chevron*: leçon des mss DM1 pour *RTroie* 7892, qui a *paisson*. — *estre*: remplace le *tabernacle* et la *marzele* de *RTroie* 7896, en suivant la leçon des mss *k*BCDIJM1W pour le v. 7897 — *dromadaire*: le compilateur introduit à nouveau les dromadaires, qui accentuent le caractère exotique de ce personnage, en forçant l'interprétation de *RTroie* 7907.

145 Ce paragraphe simplifie le discours direct de *RTroie* 7925-7956, dont il ne conserve que le contenu des vv. 7952-7955.

145.1 *Lanconie*: variante de *Licoine* de *RTroie* 7927, bien attestée dans la tradition manuscrite.

146.1 *de son seigneur*: leçon évidemment fautive qui remplace *nevo* de *RTroie* 7962. Cette variante n'est attestée que dans le ms. M1. Il faut remarquer qu'au § 262.2, où il est encore question du roi de Perse, le texte parle de Memnon comme de son cousin, alors que *Prose 1* et le *Roman de Troie* ont *neveu*. Voir aussi les §§ 128.14, 137.2, 192.7 et notes.

147.1 *Cero*: il est possible que *Cero*, qui s'ajoute ici au nom de *Romerus*, soit une mauvaise interprétation du *c'ert* de *RTroie* 8001, mais un *Cherus* est aussi mentionné dans la deuxième partie de la liste des bâtards au § 149.1 et correspond à *Chirrus* de *RTroie* 8108. La segmentation claire et cohérente du texte du ms. Royal ne nous laisse d'autre choix que de considérer les noms *Cero* et *Romerus* comme renvoyant à une seule et même personne. En tout cas, la tradition manuscrite réagit à cette leçon problématique en proposant plusieurs leçons différentes. — *Dorcalus*: le compilateur élimine la référence à la mère de *Doroscaluz* présente dans *RTroie* 8011-8014. L'attribution du titre de roi à Dorcalus est probablement une erreur du compilateur, puisqu'il s'agit de l'un des fils bâtards

de Priam. Le rappel de sa mort au § 200.9 nous confirme qu'il s'agit du même personnage.

147.2 *·x^M·*: leçon des mss EH pour *RTroie* 8021, qui a *cinc mille*, alors que le ms. M1 a *·VII· milier* comme beaucoup d'autres témoins.

148.1 *Morgane*: leçon particulière et banale des mss DM1 pour *RTroie* 8024, qui a *Orva*; le compilateur de *Prose 5* omet les vv. 8025-8028, mais il les récupérera dans le récit de la mort d'Hector, à l'occasion d'une deuxième référence à la jument Galatée. — *Ce fu … penser*: le compilateur a probablement oublié d'écrire le substantif *chevaus* de *RTroie* 8029. — *hons … fierté*: le compilateur adoucit en partie le portrait de *RTroie* 8060-8061: «cruël home semble e irié. / Contre Grezeis a le cuer gros». — *Les dames … amis*: cette première référence aux dames qui regardent la bataille du haut des murs correspond à *RTroie* 8081-8086, mais le compilateur attribue à elles toutes le comportement de la seule Hélène dans *RTroie* 8085.

148.3 Le contenu du dialogue entre Hector et Priam correspond à *RTroie* 8035-8058, mais ces vers ont été déplacés après le v. 8096. La dernière partie du discours d'Hector n'est pas fidèle au *Roman de Troie* et rappelle plutôt les attributs de Dieu dans Ps 17, 3.

149 La liste des bâtards, qui avait été anticipée au § 58, est répétée ici d'après le *Roman de Troie*. Les deux listes présentent quelques divergences.

149.1 *·XIII·…·XVII·*: leçon des mss M2AA1A2BCHIJPRW*k* pour *RTroie* 8099-8100, alors que les autres témoins présentent les variantes douze et dix-huit. Le texte de *Prose 5* n'a pas *Nez d'Amors*, l'avant-dernier de la liste de *RTroie* 8097-8130, dont le nom est estropié de différentes manières par la tradition manuscrite. Dans la liste du § 147, l'on ne trouve que dix noms, tout comme dans *RTroie* 7994-8010, auxquels il faut toutefois ajouter les deux qui ont été introduits plus tôt: *Dinart* (§ 141.1) et *Pythagoras* (§ 144.3). Prise en compte, la mention erronée de *Cassibilant* au § 139.3 (où il remplace *Cicinalor* de *RTroie* 7709 et 7713), dont le nom se trouve aussi au § 147.1, porte le total à treize. — *Menelaus*: banalisation évidente de *Menelus* de *RTroie* 8108, déjà présente dans quelques témoins du roman en vers.

149.2 *Manda Clarnuel*: dans *RTroie* 8111, on lit *Maudan Clarueil*.

149.3 *Almadian*: leçon de *RTroie* 8120. Dans le ms. Royal, on trouve *alm'|dian*: il semble s'agir de l'abréviation utilisée pour *ar/er*, mais il faut tenir compte du fait qu'elle se trouve à la fin d'une ligne. Au § 58.2, on trouve *Madian*.

149.4 *diseptisme*: dans le ms. Royal, on lit *li ~~se~~ diseptisme*.

150.1 *de Liçoine*: cf. *RTroie* 8149: *d'Alizoine*.

151 Exceptionnellement, ce paragraphe est introduit par une rubrique, probablement parce qu'il s'agit du début de la deuxième bataille; au début de celui-ci, le copiste a laissé une réserve destinée à accueillir une initiale filigranée qui n'a jamais été réalisée (on y voit encore le petit *a* d'attente). La première partie du paragraphe reprend *Prose 1*, puis le compilateur passe au *Roman de Troie*, qu'il synthétise en se limitant essentiellement à une liste de noms. On signalera, vers la fin du paragraphe, quelques leçons qui montrent que le compilateur garde toujours sous les yeux sa copie de *Prose 1*. Le passage d'une source à l'autre est marqué par les petites initiales filigranées qui introduisent chaque entrée de la liste, absentes de la partie reprise de *Prose 1*. Il est possible que le changement de source soit dû au fait que le compilateur s'est rendu compte de l'erreur de *Prose 1* qui attribue la cinquième formation au fils d'*Ascalaphus*, qui dans le *Roman de Troie* conduit la quatrième avec son père.

151.2 *·III^M·* *chevaliers*: le nombre est un ajout de *Prose 1* § 102, 4-5 au texte du *Roman de Troie*.

151.3 *Emanois*: le compilateur suit la leçon de *Prose 1* § 102, 7, alors qu'on lit *Merion* dans *RTroie* 8179.

151.6 *gerriers*: il s'agit probablement d'une graphie septentrionale, bien qu'elle constitue un cas unique dans *Prose 5* (cf. *Aspremont* 10601: «la se desarme a loi de bon gerrier», *Antioche* 9064: «et li ber saint Morisses c'on tint por bon gerrier»).

151.8-9 La répétition est probablement due au passage d'une colonne à l'autre, et la tradition manuscrite élimine la deuxième phrase. Quoiqu'il s'agisse évidemment d'une erreur, je préfère conserver les deux phrases, qui illustrent bien la technique du compilateur de *Prose 5*: elles sont en effet assez différentes et le compilateur les a probablement tirées de deux modèles distincts. Ainsi, il s'agit d'un élément supplémentaire en faveur de l'interprétation selon laquelle la rédaction du texte se fait au moins en partie «en prise directe» dans le ms. Royal. Voir le même phénomène au § 88.2.

151.10 *Telamonius*: après ce nom, on voit dans le ms. Royal un *(et)* barré. Si le verbe au singulier confirme que la conjonction doit être supprimée, sa présence est en tout cas significative en tant que témoignage de l'histoire tourmentée de ce personnage dans le texte du ms. Royal.

151.12 *coduist*: le ms. Royal alterne, dans ce paragraphe uniquement, entre des formes avec et sans consonne nasale pour ce verbe. L'abondance de cas sans nasale impose un choix conservateur.

151.14 *Smerion*: correspond à *Merion* dans *RTroie* 8226, personnage déjà cité (v. 8179). — *Grece*: remplace *Crete* de *RTroie* 8227, comme dans les mss BM2CKγ.

151.17 *Tiseus*: remplace *Ulixés* de *RTroie* 8242. Le compilateur a probablement trouvé dans son modèle une leçon erronée identique à celle du ms. M1 (*Achillés*); s'étant aperçu de la répétition, il a modifié le nom et en a profité pour introduire un personnage des *Héroïdes*.

151.20 *Tracieine*: correspond à *Triciaine* de *RTroie* 8262, et en particulier à la graphie des mss M2BK. À hauteur de ce passage, *Prose 1* a une leçon différente.

151.23 *de Lide*: on pourrait également écrire *d'Elide*, comme dans *RTroie* 8273, mais dans le ms. Royal cette forme alterne avec *de Lice* ou *de Libe*.

151.26 *Polibetés*: leçon des mss M2AIJR*ny* pour *RTroie* 8288, qui a *Philotetés*. Il s'agit évidemment d'une faute de répétition.

151.29 *Demofon*: la référence à Démophon ne se trouve évidemment pas dans le *Roman de Troie*. À nouveau, le compilateur de *Prose 5* introduit les noms de quelques protagonistes des *Héroïdes*, comme il l'avait déjà fait aux §§ 113 (qui dérive de *Prose 3* § 74) et 118.

151.30 *Leander*: la référence à Léandre, autre personnage des *Héroïdes*, est ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, tout comme celle à Palamède, absente du *Roman de Troie* mais présente dans *Prose 1* § 102, 44-45.

151.31 *Ypolite*: la référence à Hippolyte est également ajoutée par le compilateur de *Prose 5*. — *gent*: le ms. Royal a une abréviation insolite *gñt*, probablement influencée par celle de *grant* qui précède. — *ot*: cette graphie pour *o* 'avec' est attestée, mais il s'agira ici d'une anticipation consonantique typique des textes écrits en Italie.

151.32 *Machaire*: la référence à Macarée clôt cette liste de protagonistes des *Héroïdes*. Le nom d'*Agaïas* n'est pas dans le *Roman de Troie*, mais on peut le lire dans *Prose 1* § 102, 47-49. — *Trente batailles*: les formations sont au nombre de vingt-huit dans le *Roman de Troie*, mais de trente dans *Prose 1* et *Prose 5*, qui ajoutent celles de Palamède et d'*Agaïas*.

152 Il est difficile de repérer la source précise de ce paragraphe, qui constitue une introduction et une anticipation de l'épisode de la mort de Patrocle, mais on remarque quelques affinités avec *Prose 3* § 96. Si leurs débuts sont en tous points identiques, les deux versions divergent partiellement vers la fin. Cet épisode ne se trouve ni dans le roman en vers, ni dans les autres versions en prose.

152.4 L'anticipation de la mort de Patrocle est un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui contribue à créer le climax dramatique de l'épisode.

153.1 *Galatee*: l'insistance sur le nom du cheval est un détail ajouté par le compilateur de *Prose 5*. — *mes Hector … sablon*: la description de la mort de Patrocle, assez conventionnelle, n'est pas très fidèle au récit du *Roman de Troie*.

153.2 *si‹re›*: j'accepte l'insertion suggérée par la tradition, en raison de la fréquence de l'expression et de l'absence d'alternatives plausibles. On pourrait éventuellement interpréter *si* au sens de *ci* (cf. plus loin § 153.3). — Cf. *RTroie* 8354-8355. La première partie du discours d'Hector s'éloigne de toutes les versions connues.

153.5 *lous esragiés*: répétition absente de la source (cf. *RTroie* 8373). — *saouler*: le ms. Royal devait avoir la leçon *saoulés*, mais son *s* final a été corrigé en un *r* majuscule. Par ailleurs, *saouler* est la leçon de *RTroie* 8376, confirmée par toute la tradition manuscrite de *Prose 5*. — Contrairement à celui d'Hector, le discours de Mérion est fidèle à la source.

154.1 *Thesé*: le copiste a probablement oublié une abréviation pour *us*; la forme *Thesé* n'est attestée nulle part ailleurs dans *Prose 5*. — *Archelaus*: la forme est à nouveau celle des mss JM1 pour *RTroie* 8397, qui a *Archilogus*. — *Lice*: leçon propre au ms. M1 pour *Phice* de *RTroie* 8401.

155.1 *Midomenex*: la raison pour laquelle je maintiens la leçon du ms. Royal est que le *M* initial filigrané reprend un petit *m* d'attente clairement visible. Il doit cependant s'agir d'une erreur, puisqu'aucun témoin de *RTroie* 8425 ne l'atteste, contrairement à la forme *Hidomenex* qui pourrait en être une bonne alternative. Dans le ms. Royal, la forme normale de ce nom est *Ydomeneus* ou *Ydomenex*. — *pour les armes Patroclus*: précision ajoutée par le compilateur de *Prose 5*. — *·x^M^· chevaliers*: exagération évidente, découlant probablement d'une faute du compilateur, puisque *RTroie* 8449 a *cent*.

155.2 *taille bras et cuises*: le compilateur joue un peu avec sa source. Cette référence se trouve plus loin dans le *Roman de Troie*, aux vv. 8510 et 8518, et la phrase suivante est absente du roman en vers. À partir de ce point, le compilateur recommence à suivre le texte de Benoît avec plus de fidélité.

155.3 *quant … geter*: la syntaxe de cette phrase est problématique. Outre le double relatif *qui*, la proposition qui commence par *quant* semble suspendue, puisque la dernière phrase, qui devrait être la proposition principale, est en réalité coordonnée à la subordonnée. Il s'agit probablement d'une sorte de *et* introductif, assez fréquent après les subordonnées temporelles (voir Ménard 1994, p. 184, § 195.1), et en tout cas ces phrases en corrélation sans verbe principal sont assez fréquentes (voir par exemple § 40.8 et l'introduction linguistique, § 5.3.3:2). Les mss Pr et C confirment la leçon du ms. Royal. — *s'embati en la prese*: l'expression est conventionnelle, mais ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. Dans la description des batailles, le compilateur de *Prose 5* semble se comporter avec une grande liberté, en employant une langue formulaire. — *Secourés*: remplace *retornez* de *RTroie* 8505. — *‹est› montés*: l'insertion est inévitable et confirmée par le ms. Pr, mais la phrase ne trouve pas d'équivalent dans *RTroie* 8515. — *dolens et courrouciés*: expression ajoutée par le com-

pilateur, assez typique de son style. Voir par exemple les §§ 56.4, 245.6, 313.1. — *jambes*: dans ce cas, le compilateur reste fidèle à *RTroie* 8518, même s'il remplace toujours *costez* par *jambes*.

156.1 *fouleis*: correspond à *trepei* de *RTroie* 8553, mais ce mot est attesté ailleurs dans le roman en vers (cf. *RTroie* 7583 et 14489). — *chapleis*: forme ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

156.3 *Alcamus*: il s'agit d'une leçon alternative à *Thalamus* de *RTroie* 8596, attestée par bon nombre de manuscrits du roman en vers. — *plus de ·VII·*: le nombre est un ajout du compilateur. — *rustement*: pour la réduction *ui* > *u*, voir par exemple les formes fréquentes *fusse* et *fussent*, *ensurre* § 225.14, *vul* §§ 319.19 et 327.2.

157 Dans ce paragraphe, le compilateur de *Prose 5* s'éloigne à nouveau du *Roman de Troie*, quoique sans le perdre de vue complètement, et se rapproche de *Prose 1* § 105, 3-15.

157.1 *Calor*: l'un des éléments qui nous permettent d'établir avec certitude le lien avec *Prose 1* § 105, 5, qui a *Calos*. — *lui*: le ms. R a *il*, qui constitue probablement une reprise erronée du pronom sujet précédent. L'accord entre *Prose 1* § 105.7 et le ms. Pr invite à restaurer le pronom régime *lui*. — *compagnie*: remplace *baronie* de *Prose 1* § 105, 7 en reprenant *RTroie* 8634. — *perilleuse*: remplace *dure et merveilleuse* de *Prose 1* § 105, 10-11. — *et le … merveille*: cette dernière phrase est absente de *Prose 1* et reprend directement *RTroie* 8645-8646.

157.2 *courroucié*: remplace *dolent* de *Prose 1* § 105, 14 et *RTroie* 8661. — *agu*: reprend la leçon des mss M2ABCJM1*k* pour *RTroie* 8668. — *force … puissance*: doublet synonymique introduit par le compilateur de *Prose 5*.

158 Dans ce paragraphe, la mise en prose du roman en vers devient plus libre et synthétique.

158.2 *lances rompues*: image conventionnelle absente du *Roman de Troie*. — *enforcier*: ce verbe est un ajout du compilateur; pour la même expression, voir § 174.1. — *Sire…*: le discours direct est rapporté sous la forme de *Prose 1*. — *avenir a nos ennemis*: pour l'expression *avenir a* ('gelangen zu'), voir *TL* I, 717, 3 etc.

159 Ce paragraphe aussi dépend d'une double source. Dans la première partie, le compilateur suit encore *Prose 1* § 105, 25-42, tandis que dans la seconde, il adapte très synthétiquement le roman en vers.

159.1 *hublement*: remplace *merveillousement* de *Prose 1* § 105, 27-28.

159.2 *si pense de bien faire*: cette expression ne se trouve ni dans *Prose 1*, ni dans le *Roman de Troie*. — *‹et› tant*: insertion effectuée sur la base de *Prose 1* § 105, 35 et confirmée par le ms. Pr. — *fais*: remplace *afaires* de *Prose 1* § 105, 37 et *RTroie* 8753.

159.8 *envoïes*: le compilateur élimine une référence au nom de Darès contenue dans *RTroie* 8839.

159.10 *La … une*: la dernière phrase résume de manière très synthétique *RTroie* 8869-8890.

160.1 *escu*: la référence au bouclier est un ajout du compilateur. — *Dorius*: leçon des mss BDJM1M2 pour *RTroie* 8905, qui a *Dorion*. — *jusques au mentun*: innovation du compilateur.

160.2 *grant ‹pris›*: insertion suggérée par *RTroie* 8917.

160.3 À nouveau, comme à d'autres occasions, les discours directs sont rapportés plus fidèlement que le reste, même si la fin proverbiale est modifiée. Cf. *RTroie* 8926-8938.

161.1 *que Thalamon avoit abbatu*: leçon des mss ADR*ky* pour *RTroie* 8947. — *courrouciés*: forme introduite par le compilateur, qui la préfère aux autres synonymes. — *sont*: abréviation particulière *st'*, justifiée par le fait qu'on est à la fin d'une ligne.

162.1 *desconfis et fuioient*: répétition typique du style de *Prose 5*.

162.3 *poinst Dorius*: leçons des mss MM1M2 pour *RTroie* 9007, qui a *joint* et *Odeneaus*. — *Calidas*: leçon des mss M2M1*k* pour *RTroie* 9007, qui a *Eneas*.

162.4 *Thalamon*: s'il ne s'agit pas d'une lacune accidentelle, le compilateur a décidé d'ignorer le personnage d'*Edron* de *RTroie* 9011. — *grant ‹piece›*: le texte du ms. Royal est évidemment lacunaire. J'insère la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 9016, confirmée par le ms. Pr.

162.6 *Sextilius*: variante du compilateur pour *Siciliëns* de *RTroie* 9025.

162.7 *Glodeval*: leçon erronée du ms. Royal, probablement à partir de la forme *Glo de Valfrait* de *RTroie* 9038. Toute la tradition de *Prose 5* confirme la leçon du ms. Royal.

163.1 *pluie … ciel*: le compilateur recourt derechef à l'une de ses images préférées, absente du *Roman de Troie*.

163.2 *Terepex*: correspond exactement à la forme des mss DJM1 pour *RTroie* 9081, qui a *Steropeus*.

164.1 *Romoderus*: proche de la forme des mss DGJM1 pour *RTroie* 9099. — *encombrier*: ce mot se trouve, bien qu'appliqué à un autre contexte, dans la leçon des mss *n* pour *RTroie* 9107. — *drelivrés*: le phénomène du *r* parasite post-consonantique est bien connu dans la langue française (Bourciez 1967, p. 181, § 178; Zink, *Phonétique*, p. 246). Voir aussi *volentriers* § 171.2, *trendrement* § 218.8, *ouvrerte* § 251.8. Dans tous ces cas, le phénomène est facilité par la présence d'un autre groupe cons. + *r*.

165.1 *chapleis*: il s'agit apparemment de la leçon du seul ms. A pour *RTroie* 9117, mais c'est aussi une forme très utilisée par le compilateur de *Prose 5*. — ·*XX*^{M}·: leçon des mss AM1 pour *RTroie* 9118, qui a *cinc mile*.

165.2 *vengier ne rescourre*: cette expression est introduite par le compilateur de *Prose 5*.

166.1 *leus … pastour*: la référence au loup se trouve aussi dans *RTroie* 9159, mais le développement de la métaphore du troupeau est une initiative du compilateur de *Prose 5*. Voir § 138.3. — ·*VII*^{M}·: leçon des mss DM1 pour *RTroie* 9185, qui a *cinc mile*. — *bien … richement*: ces descriptions synthétiques utilisent toujours un langage conventionnel et répétitif.

167.1 *dromadaires*: référence exotique à un détail de la description précédente absent du passage correspondant du *Roman de Troie*. — *que … que*: répétition habituelle de la conjonction consécutive.

167.2 *malvaisement*: remplace le plus rare *vassaument* de *RTroie* 9244. — *l'escouvint*: cf. *RTroie* 9250; sur l'emploi de formes directes pour le pronom personnel indirect, voir § 23.1.

167.3 *Trece*: *RTroie* 9270 donne *Crete*, mais *Trece* est la leçon des mss B2L*n*. — *La … encombreus*: conclusion synthétique typique du compilateur de *Prose 5*, absente du *Roman de Troie*.

168.1 *discipline*: innovation du compilateur par rapport au *Roman de Troie*.

168.3 *Menelaus*: aucune référence à Ménélas n'étant présente dans les sources, il est difficile de dire d'où le compilateur a tiré ce nom. Nous sommes en tout cas dans une section où le texte est assez libre, et même *Prose 1* a une version abrégée.

168.5 *prendre et chascier*: les infinitifs ont une fonction passive (Ménard 1994, p. 162, § 163). Cf. *RTroie* 9341-9346.

168.6 *et tost…*: à partir de cet endroit et jusqu'à la fin du paragraphe, le compilateur reprend *RTroie* 9420-9424, mais la description précédente de la bataille entre Hector et Ajax est assez conventionnelle et indépendante de la source. Cela confirme l'impression que, dans la description des batailles, le compilateur opère de manière plus libre par rapport au texte du roman en vers.

169.1 *Filotas*: je me tiens à la graphie du ms. Royal, même s'il s'agit d'une occurrence isolée, contre deux occurrences de *Filitoas*. — *Adont … home*: à nouveau, la conclusion est stéréotypée et peu fidèle à la source (*RTroie* 9445-9450).

170.1 *jont a Hector*: cf. *RTroie* 9451; la formule *joint a* étant assez archaïque, la tradition de *Prose 5* la modifie en *jousta*. — *esreure*: autre

archaïsme de *Prose 5*; le ms. Pr a *lerreure*, tandis que C a la glose *l'espace*. — *liewe*: dans le ms. Royal, on lit *lieuue*; voir la note à *wiellart* au § 82.10.

170.3 *afolé*: innovation du compilateur de *Prose 5*.

171.1 *Trace*: il s'agit de la leçon de la majorité des témoins pour *RTroie* 9497, tandis que Constans choisit *Achaie*. — *ci*: voir la note au § 128.4. — *bien montés et bien adoubés*: expression formulaire habituelle du compilateur. — *car … quatre*: ce passage est assez problématique: les nombres ne correspondent pas à *RTroie* 9528 («quinze conrei sont contre set») et ne se trouvent dans aucun témoin. Qui plus est, le compilateur omet quelques vers de la source, perdant par conséquent le lien avec la phrase suivante. — *Quant Paris … ennemis*: j'ai signalé une phrase avec une structure similaire au § 155.3 (voir le commentaire), mais dans ce cas-ci la syntaxe fonctionne correctement, puisque *Paris … avec ceuls de Persse* peut être le sujet du verbe *chevaucierent* suivant. — *finz*: le *z* est en fin de la ligne et l'on ne peut pas exclure qu'il s'agisse d'un ajout successif. Toutefois, la leçon est acceptable et doit être conservée, même s'il s'agit vraisemblablement d'une graphie particulière pour *s*.

171.2 *volentriers*: voir la note à *drelivrés*, § 164.1. — *Paris … pris*: bien qu'assez cohérente, l'interprétation du compilateur ne respecte pas la source, où le danger est général et Pâris se limite à donner sa contribution (cf. *RTroie* 9591-9597). — *essart*: leçon des mss AB2FJK*y* pour *RTroie* 9594. — *trebuchier*: leçon des mss AA1B2F*y* pour *RTroie* 9596. Le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 9597-9608.

171.3 L'introduction au discours direct est un ajout du compilateur.

171.4 *mesavient*: leçon des mss *e*B2N (*mesavenir*) pour *RTroie* 9642, qui a *granz maus venir*. — *reculer*: ce mot très apprécié du compilateur ne se trouve presque jamais dans le *Roman de Troie*, qui dans ce cas, par exemple, a *remuëz* (v. 9649).

171.5 *dolent*: leçon des mss A1*n* pour *RTroie* 9666, qui a *iriez*.

171.7 *mes … païs*: si la dernière phrase est un ajout du compilateur de *Prose 5*, l'on remarque toujours sa tendance à demeurer plus fidèle à sa source dans les discours directs (*RTroie* 9629-9680). — *mes il*: le ms. Royal a *mes de il*. J'adopte la correction de la tradition, en particulier des mss Pr et C. La préposition *de* pourrait être une erreur d'anticipation (cf. *RTroie* 9692). — *par derriere*: seul le ms. M1 a la leçon *ariere* pour *a travers* de *RTroie* 9693. Cet élément confirme la proximité de M1 et du modèle de *Prose 5*. Il s'agit de la première référence à des actions déloyales pendant la guerre, même si, dans ce cas, elles sont imputables à Hector et aux siens. — *maint*: l'emploi de *maint* comme élément invariable est bien attesté en français médiéval (Ménard 1994, p. 41, § 24); voir aussi § 187.2. — *occist*: leçon des mss AA1B2JK*y* pour *RTroie* 9721, qui a *detrenche*.

171.8 *par derriere*: cette fois, la leçon correspond à *RTroie* 9729. — *pres d'aus*: leçon des mss B2F*e* pour *RTroie* 9731.

172 La première partie de ce paragraphe reprend *Prose 1* § 109, bien qu'avec beaucoup de liberté. Dans la deuxième partie, le compilateur en revient au roman en vers.

172.1 *rompi*: remplace *brisa* de *Prose 1* § 109, 8. — *par la ventaille*: ce détail ne se trouve pas dans *Prose 1* et est tiré de *RTroie* 9771. — *navrés*: remplace *bleciés* de *Prose 1* § 109, 12.

172.2 *par le costé*: remplace *enmi le vis* de *Prose 1* § 109, 14, en récupérant une leçon plus proche de *RTroie* 9782. — *navrés*: remplace encore une fois *bleciés* de *Prose 1* § 109, 14 et, dans ce cas aussi, le texte se rapproche de la leçon du *Roman de Troie*.

172.5 *doublés*: leçon d'un grand nombre de témoins, dont M1, pour *RTroie* 9820. — *nés et nourris de Troies*: leçon des mss AA1DFJ*ky* pour *RTroie* 9824.

172.6 *rejonstrent*: innovation du compilateur avec graphie nord-orientale, là où *RTroie* 9829 a *rajosterent*.

172.9 *fiels*: il s'agit d'une graphie septentrionale pour *fils* (voir Zink, *Phonétique*, p. 241); bien qu'il s'agisse dans ce cas d'une attestation unique au sein du ms. Royal, la présence d'un nombre important de phénomènes septentrionaux dans celui-ci rend préférable un choix conservateur.

173.1 *la ‹presse›*: inséré sur la base de *RTroie* 9889. Le ms. Pr a *li departi l'en*.

173.4 *pari*: j'interprète cette forme comme un passé simple de *paroir*, dont on connaît également une alternative *parir* rare mais attestée. Dans *RTroie* 9906, on trouve *li chai*, tandis que le ms. Pr, tout comme la plupart des autres manuscrits, a *luy parurent*. La lecture n'est pas claire et on pourrait également lire *pan*; dans ce cas, on devrait probablement le rattacher au verbe *pendre*.

173.11 *‹et› Gillor*: inséré sur la base de *RTroie* 9945 et du ms. Pr.

173.13 *abati*: leçon des mss A1B2FK*e* pour *RTroie* 9958, qui a *l'a trebuchié*.

173.15 *Damor*: dans *RTroie* 9975 il y a *Nez d'Amors*, qui n'apparait jamais dans *Prose 5* et est même éliminé dans quelques circonstances (voir § 149.1). Je maintiens la leçon de *Prose 5*, comme je l'ai fait dans le cas de *Glodeval*. — *de plain eslais*: leçon des mss B2FJK*e* pour *RTroie* 9977.

173.16 *l'espee el poing*: leçon des mss A1FK*e* pour *RTroie* 9980.

174. L'une des raisons qui ont poussé le compilateur à se servir du *Roman de Troie* dans cette partie est que *Prose 1* semble partager la même lacune que le ms. A, auquel il manque *RTroie* 10003-10048.

174.1 ·VII^M·: *RTroie* 10000 a la leçon *cinc mile*; l'alternative *set mile* ne se trouve apparemment que dans le ms. F. — *Daires*: cette fois, le compilateur maintient la référence à Darès présente dans *RTroie* 10011. — *sus les leur*: cf. *RTroie* 10016.

174.2 *de Libe*: cf. *RTroie* 10020: *d'Elide*, mais *de Libe* est la leçon des mss FP*γ*.

175.1 *car hui*: leçon des mss LM1 pour *RTroie* 10054, qui a *dès ainz*.

175.2 ·II^C·: leçon isolée du ms. P2 pour *RTroie* 10115, mais il peut s'agir d'une faute polygénétique.

176 Dans ce paragraphe, le compilateur suit, avec une certaine liberté, la leçon de *Prose 1*.

176.1 *Esyona*: le nom est un ajout typique du compilateur de *Prose 5*, qui reprend *RTroie* 10127. — *Aiax*: remplace et corrige la répétition *Thalamon* de *Prose 1* § 112, 7. *RTroie* 10131 a *Telamon Aïaus*.

176.2 *partir*: ce verbe est un ajout de *Prose 5*, qui reprend *RTroie* 10145.

176.3 *car … leur*: phrase typique de la littérature épique, fréquente dans la *Chanson de Roland*, reprise de *Prose 1* § 112, 18-19 qui synthétise *RTroie* 10154-10163. — *E*: le ms. Royal a l'abréviation pour *et*, mais il est évident qu'il doit s'agir, dans ce cas-ci, d'un *e* exclamatif qui apparaît deux fois ailleurs (§§ 263.18 et 286.21). — *pour quoi … hautesce*: cette phrase, reprise de *Prose 1*, ne trouve pas de pendant dans le *Roman de Troie*, mais permet de souligner les conséquences de la décision d'Hector d'accepter la proposition d'Ajax d'interrompre la bataille alors que la situation était très favorable aux Troyens (voir Rochebouet 2022, p. 361).

177 Exceptionnellement, ce paragraphe a une rubrique, probablement parce qu'il s'agit ici aussi du début d'une bataille. La première partie du paragraphe reprend à nouveau *Prose 1*, tandis que le compilateur récupère progressivement le texte du roman en vers dans la seconde.

177.1 *li uns et li autres dolens*: *Prose 1* § 113, 4 a *li uns liés et li autre dolent* (cf. *RTroie* 10192). Il s'agit probablement d'une interprétation personnelle du compilateur de *Prose 5*, par ailleurs assez légitime. — *Car … dolent*: cf. *RTroie* 10193-10194 et HgBerzé RS 1126, 1-6.

177.3 *Li dieu souverain*: ici, *Prose 5* s'adresse à des divinités plurielles, alors que l'invocation est au singulier même dans *RTroie* 10214-10215. — *ses sereurs … lieus*: le lexique du compilateur de *Prose 5* se distingue de celui de sa source *Prose 1* § 113, mais il s'agit d'une initiative personnelle, puisqu'il n'y a pas non plus de correspondance avec le

Roman de Troie. — *et les jenoillieres…*: le passage au *Roman de Troie* est assez abrupt, et l'incise précédente reste suspendue. La tradition manuscrite réagit en modifiant le passage: le ms. Pr, par exemple, insère *comme celles…*, tandis que les mss SC ont *l'esgenoillierent celles qui*. — *engluez*: innovation de *Prose 5* par rapport à *Prose 1* § 113, 19 et *RTroie* 10229.

177.4 *siglaton*: innovation du compilateur par rapport à *RTroie* 10241-10242.

177.5 *hetiez*: mot ajouté par le compilateur à *RTroie* 10263.

178 Ce paragraphe, qui commence en reprenant le roman en vers, se termine sur un ajout du compilateur renvoyant à un épisode du § 132.

178.1 *herberges*: mot ajouté par le compilateur à *RTroie* 10263.

178.3 *Les dames … Hector*: cette discussion sur la valeur des guerriers troyens est une synthèse de *RTroie* 10283-10301.

178.6-11 *Cil de Grece…*: ajout de reprise et transition. — Cette seconde partie du paragraphe n'a pas d'équivalent dans le *Roman de Troie*; il semble s'agir d'un ajout du compilateur dont il est difficile de déterminer la source précise. Ce passage évoque le personnage de Palamède, qui sera protagoniste d'un épisode important dans la suite de l'histoire (*RTroie* 10479 etc.), et mentionne le discours du même Palamède lors de sa première apparition au § 132, d'après *Prose 1* § 92 (cf. *Prose 5* § 132.1-2; *RTroie* 6979-7058). Le texte des segments 9 et 10 par contre se réfère à un ajout précédent (voir § 119.1), dans lequel le compilateur affirmait que quelques alliés des Grecs étaient arrivés par voie terrestre jusqu'à *Bouche d'Ave*.

178.7 *que li Troien*: le *que* redouble probablement le *car* précédent, qui est immédiatement suivi d'une incise qui interrompt la phrase; cf. Ménard 1994, p. 206, § 224b.

178.10 La syntaxe de cette partie n'est pas très claire. Je mets un point devant *car*, parce que la référence aux navires me fait penser que cette phrase ne concerne pas les secours arrivés par voie terrestre, mais les Grecs qui étaient déjà à Troie.

178.11 *vitail*: dans le ms. Royal, on lit *vitail[e]* avec une insertion effectuée par un réviseur tardif, probablement dans l'atelier parisien où ont été réalisés des exemplaires de la tradition française. La forme *vitail* est cependant attestée.

179.2 *guarir et medeciner*: innovation du compilateur sans équivalent dans *RTroie* 10320.

180.1 Cette première partie du paragraphe transforme en discours indirect le contenu de *RTroie* 10335-10340. — *moustree*: leçon des mss B2F*e* pour *RTroie* 10338, qui a *portee*.

180.2 *en autre compagnie*: la comparaison avec *RTroie* 10345 imposerait la correction de *en* en *ne*, mais la leçon de *Prose 5* est acceptable telle quelle, et le compilateur semble établir une symétrie avec la phrase suivante.

180.2-4 L'attitude d'Achille devant le corps de Patrocle s'explique compte tenu de la représentation médiévale de la liaison homosexuelle des deux personnages, sur laquelle le texte reviendra par la suite. En tout cas, le texte de *Prose 5* ne fait que reprendre fidèlement sa source.

180.5 *proverbe … ami*: ce proverbe, lié par le compilateur au recueil des *Proverbes au vilain*, est repris de la source. Cf. *RTroie* 10393-10394; Morawski 1925, n° 846; Schulze Busacker 1985, n° 846 et 1136.

181.1 *sollepnement*: remplace *richement* de *RTroie* 10400, mais les mss AB2F*e* ont *hautement*. — *ardirent*: forme ajoutée par le compilateur.

182 Le contenu de ce paragraphe et du suivant est absent de *Prose 1*, qui de fait omet *RTroie* 10417-10470. Cette lacune n'étant attestée par aucun témoin du roman en vers, il s'agira d'un choix du compilateur, qui a probablement considéré que cette partie constituait une répétition de *Prose 1* § 65, 30-49 (cf. *RTroie* 4883-4936). *Prose 5* se réfère toujours directement au *Roman de Troie*.

182.1 *devant*: le ms. Pr insère assez logiquement *tous*, mais dans *RTroie* 10420, cette précision manque. Un cas analogue se trouve au § 212.14.

182.3 *Maudite … Helaine*: le compilateur modifie en partie le sens de *RTroie* 10444-10445. — *de grant temps*: expression particulière du point de vue syntaxique, mais confirmée par la tradition.

183 Le compilateur suit toujours le roman en vers, mais de manière plus libre, en modifiant les phrases et en introduisant des nouveautés lexicales.

183.1 *bien*: leçon des mss B2EN pour *RTroie* 10455, qui a *si*, mais il peut s'agir d'une variante polygénétique.

183.2 *sans moleste de nului*: ajout intéressant du compilateur.

184 *Hér.* x. — L'épître d'Ariane à Thésée n'ayant rien à voir avec la guerre de Troie, le compilateur a insisté précédemment sur la présence d'un guerrier appelé Thésée. Pour le commentaire à l'épître, voir Barbieri 2007, pp. 157-60.

184.7 *joies*: graphie pour *joes* attestée tout particulièrement en anglo-normand.

184.14 *fille du roy Minos et fille de Phebus*: synthèse imprécise de *Hér.* x, 91: «cui pater est Minus, cui mater filia Phoebi», qui nous oblige à interpréter la deuxième occurrence de *fille* au sens de 'descendante'.

184.21 *clore les oils*: l'insertion reprend une formulation utilisée ailleurs dans le texte (§ 440.16 et 17) qui correspond à *Hér.* x, 120: «nec mea qui digitis lumina condat, erit».

185 Dans cet intervalle entre deux batailles, le compilateur suit le texte de *Prose 1*. Ce passage manque dans *Prose 3*, qui bouleverse la structure du roman en vers. Dans ce texte, les contestations de Palamède, postposées (voir § 151), précèdent immédiatement sa promotion au rang de chef des Grecs.

185.1 *grever*: remplace *conquerre* de *Prose 1* § 115, 4 et récupère ainsi la leçon de *RTroie* 10473.

185.2 *en diversses manieres*: le compilateur récupère une partie de la phrase précédente de *Prose 1* § 115, 5 et la lie à la suivante.

185.4 La phrase est partiellement modifiée par rapport à *Prose 1*, mais l'idée générale adhère assez étroitement au texte du *Roman de Troie*.

185.5 *a sens*: remplace *asseür* de *Prose 1* § 115, 13. Si le copiste a probablement oublié de transcrire le pronom personnel au cas régime qui se trouve dans la source (*Prose 1* § 115, 13: «ne le ting pas asseür»), sa leçon est notamment confirmée par le ms. Pr. — *gouverneeur*: ajout du compilateur.

185.8 *vantance*: le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 10510 en s'éloignant de *Prose 1* § 115, 20.

185.11 *aucun*: remplace *a icé* de *Prose 1* § 115, 27. — *acompli*: ce dernier mot reprend la leçon de *RTroie* 10557.

186 Avec le début de la troisième bataille, le compilateur recommence à suivre le roman en vers. À partir de ce point, chaque nouvelle bataille est signalée par une rubrique et une lettrine de six lignes de haut.

186.1 *maltalent*: ajout du compilateur, ce mot composant avec *ire* un couple lexical très fréquent. — ·III^M·: cette leçon n'est attestée par aucun témoin de *RTroie* 10567, qui a *dou mile*.

186.4 *pres*: graphie pour *preus* attestée tout particulièrement en anglo-normand.

186.6 *pour la bataille esgarder*: ajout explicatif du compilateur de *Prose 5*.

186.8 *demonstroient … mort*: synthèse du discours direct de *RTroie* 10603-10623.

187.1 *soue compagnie*: cet emploi de la forme tonique de l'adjectif possessif sans article se trouve aussi au § 301.4 (*pour soue amour*). Pour cette raison, je préfère ne pas intervenir. — *par si ruiste vigueur*: expression ajoutée par le compilateur. — *mes … monté*: ajout du compilateur.

187.3 *dont … courrouciés*: le compilateur insère ici l'observation de *RTroie* 10713, qui dans le roman en vers précède les coups d'épée. Une leçon de ce type se trouve dans les mss *x* pour *RTroie* 10722, qui cependant ne conservent pas les deux vers suivants, présents dans *Prose 5*.

188 Le compilateur de *Prose 5* commence ce paragraphe en suivant *Prose 1*, bien qu'avec une grande liberté, mais, probablement déçu par le caractère excessivement synthétique de sa source, il revient bientôt au roman en vers, quitte à récupérer le texte de *Prose 1* pour un passage qui ne se trouvait probablement pas dans son modèle du roman en vers (*RTroie* 10825-10876).

188.2 *fiert*: remplace *recourt* de *Prose 1* § 117, 6 et se rapproche de *RTroie* 10749. — *poitral*: le compilateur récupère à nouveau une leçon de *RTroie* 10756-10757. À partir de ce point, le texte de *Prose 5* est nettement plus proche du roman en vers que de *Prose 1*.

188.5 *·M·*: remplace *cent* de *RTroie* 10791. — *reculer*: le compilateur introduit une nouvelle fois l'un de ses mots préférés, absent de la source. — *pluie … ciel*: comparaison habituelle qui ne se trouve pas dans *RTroie* 10802, mais se rapproche du texte de *Prose 1* § 117, 12-13.

188.6 *Prothenor…*: le compilateur recommence à suivre *Prose 1* § 117, 16 etc., probablement parce que son exemplaire du *Roman de Troie* ne contenait pas ce passage. En effet, la mort des deux personnages se trouve dans les mss AA1C1FF1GILL1NN4RSS1V1V2, tandis que les mss A2M2BCDJL2P*ky* éliminent *RTroie* 10825-10876. À nouveau, le nom de *Prothenor* est un ajout de *Prose 5* au texte du *Roman de Troie*, qui constitue une erreur découlant de la confusion entre le roi *Boëtés* de *Prose 1* § 117, 31 et *RTroie* 10826 et *Prothenor* roi de *Boëce* de *Prose 1* § 117, 41 et *RTroie* 10911. — *encontré*: remplace *desavancié* de *Prose 1* § 117, 18 et *RTroie* 10832. — *ensengnes*: le compilateur se détache de *Prose 1* et introduit une leçon personnelle, absente du *Roman de Troie*. — *as espaules*: nouvelle leçon personnelle de *Prose 5*, qui remplace *es dens* de *Prose 1* § 117, 21 et *RTroie* 10842.

188.7 *Antilogus*: le compilateur suit la leçon de *Prose 1* § 117, 22, tandis que *RTroie* 10849 a *Archilogus*. — *rompue*: remplace *brisee* de *Prose 1* § 117, 27. Le même choix se trouve au § 172.1, probablement parce que le verbe *rompre* est plus proche de la forme italienne. — *tout enfergiés*: développement partiel de *Prose 1* § 117, 27.

188.8 *volenté*: bien que la lacune du *Roman de Troie* prenne fin ici, le compilateur continue à suivre *Prose 1*.

188.9 *Dorcalus*: encore une fois, le compilateur préfère se servir du nom propre de *RTroie* 10885, plutôt que de se contenter de la référence générique à *un des Bastars* de *Prose 1* § 117, 36. — *colee*: remplace *cols* de *Prose 1* § 117, 37.

188.10 *non mie … mors*: les deux dernières phrases sont un ajout du compilateur de *Prose 5*. La seconde reprend *RTroie* 10907.

188.11 *Prothesenor*: cette forme est attestée deux fois, uniquement dans ce passage (voir aussi § 188.12), tandis que le compilateur écrit *Prothenor* partout ailleurs. Puisque le second cas correspond à *Prothisenor* de *Prose 1* § 117, 51, je préfère rester fidèle à la graphie de *Prose 5*. On remarque en effet une confusion qui concerne le personnage de Prothoénor dans le texte de *Prose 1*, où il est dans le premier cas question du roi *Boëtés* (cf. *RTroie* 10826) et dans le second, de *Prothenor, le roi de Boëtes* (*RTroie* 10911). Voir la note au § 188.6. — *Galaté*: cette forme correspond à *Prose 1* § 117, 43. La précision sur le nom du cheval est un ajout du compilateur; pour la première fois, celui-ci précise que Galatée est un cheval. — *car … sages*: la dernière phrase, absente de *Prose 1*, reprend *RTroie* 10926. — *entre*: le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 10930 contre *revint* de *Prose 1* § 117, 49. — *nue*: derechef, le compilateur préfère la leçon de *RTroie* 10932 à celle de *Prose 1* § 117, 49, qui a *traite*.

188.12 *ses oncles estoit*: au § 151.6, le compilateur dit qu'Archelaus et Prothenor sont cousins; l'erreur remonte à Benoît de Sainte-Maure (*RTroie* 8198 et 10939). — *pena*: remplace *pensa* de *Prose 1* §117, 54, se rapprochant ainsi de *RTroie* 10944.

188.14 *rebouté*: remplace *chaciés* de *Prose 1* § 117, 57 et *reüser* de *RTroie* 10959.

188.16 *et plus … jor*: avec ces dernières phrases, le compilateur s'éloigne de *Prose 1* pour reprendre *RTroie* 10961-10974.

189 Après la description de la troisième bataille, le compilateur peut reprendre le texte de *Prose 1*, qui relate intégralement le conseil des Grecs.

189.2 *avant … couchier*: tout en suivant *Prose 1*, le compilateur se rapproche dans ce passage de *RTroie* 10982.

189.4 *vous*: *Prose 1* passe ici aux pronoms de la première personne, tandis que le compilateur de *Prose 5* reste fidèle à *RTroie* 10992 etc. — *durra*: dans le ms. Royal, on trouve l'abréviation *duṽa*. Il pourrait aussi s'agir de *dur(er)a*, comme dans le ms. Pr, mais notre manuscrit de base a toujours la forme *durra* (voir §§ 210.41 et 218.11). Le compilateur transforme la phrase négative en positive. — *honneur … los*: le compilateur ajoute *honneur* de *RTroie* 11001 à *los* de *Prose 1* § 118, 18. — *vostre pris [iert]*: dans le ms. Royal, on lit ~~*il*~~ *u(ost)re pris*; si l'on ne tient pas compte de la correction, la leçon présente un double italianisme morphologique (la forme *il* de l'article) et syntaxique (l'emploi de l'article avec l'adjectif possessif). Déterminer l'auteur de la correction s'avérant impossible, je préfère la traiter comme une retouche originale, bien que cela implique la suppression d'un italianisme. Dans le ms. Royal, on lit *eirt*, qui est une forme très

rare mais attestée pour le futur de *estre*. Dans ce cas, il semble toutefois plus économique de la considérer comme une faute du copiste, puisqu'il s'agirait de la seule occurrence au sein du manuscrit entier. Dans le texte de *Prose 5*, la forme étymologique *(i)ert* indique normalement l'imparfait (17 cas), mais également le futur dans deux cas (§§ 284.2 et 332.2).

189.6 *contrester*: remplace la forme plus rare *contralïer* de *Prose 1* § 118, 23.

189.7 *Hector*: à nouveau, le compilateur précise le nom du personnage.

189.9 *prouchascier*: forme avec métathèse. — *craing*: remplace *me dout* de *Prose 1* § 118, 29.

189.14 *pener*: remplace *entremetre* de *Prose 1* § 118, 38 en reprenant *RTroie* 11050.

189.15 *car … collees*: autre détail récupéré de *RTroie* 11052-11053.

189.20 *espetialment*: adverbe ajouté par le compilateur.

189.21 *ausaus*: graphie attestée en anglo-normand et en wallon; cf. *DEAFpré* et *AND* s.v. *as(s)aut*. — *mes … vies*: ces phrases finales, absentes de *Prose 1*, sont tirées de *RTroie* 11084-11086.

189.22 *et il … richement*: détail absent de *Prose 1*, issu de *RTroie* 11089.

190 *Hér.* II. — Bien que Démophon ait participé à la guerre de Troie, l'histoire de ses amours avec Phyllis a lieu après la fin du conflit et l'insertion de l'épître dans ce contexte peut éventuellement surprendre. Dans la marge à côté de la rubrique, on lit, dans une graphie de module réduit, une référence partiellement lisible suite au rognage: «*[…]lis demophō | […]ico suo*». Pour le commentaire à l'épître, voir Barbieri 2007, pp. 140-5.

190.2 *passa*: forme italianisante du participe passé. Le *a* final est corrigé par un réviseur tardif à l'aide d'un petit *e* écrit dans l'interligne et répliqué dans la marge. Une forme analogue *manda* se trouve au § 39.2.

190.10 *le bois*: dans mon édition des *Héroïdes* françaises, j'avais corrigé *les voies* en me fondant sur le fait que *le vie* est la leçon de la version italienne, dérivant du même modèle français que le texte de *Prose 5*, et que le texte latin ne mentionne aucun bois. Je reste convaincu que la leçon originale du texte français des *Héroïdes* devait être *les voies*, mais la question qui se pose ici est différente, puisqu'il s'agit d'éditer *Prose 5*, dont le ms. Royal est probablement le point de départ de toute la tradition connue. Pour cette raison, et puisque que la phrase qu'on lit dans le ms. Royal n'est pas dépourvue de sens, je préfère conserver la leçon du manuscrit.

190.13 *plaié*: on pourrait également interpréter cette forme en *plaïe*, avec la réduction habituelle *-iée* > *-ìe*, mais sa proximité avec *navré* invite

à faire prévaloir la cohérence. L'emploi de formes adjectivales masculines pour le féminin est en tout cas bien attesté dans *Prose 5* (voir l'introduction linguistique, § 5.1.2:3). — *m'espouserié‹s›*: je préfère insérer le *s* final, car le copiste respecte d'ordinaire la désinence de la deuxième personne plurielle des verbes, mais on ne peut pas exclure qu'il s'agisse ici d'une graphie phonétique.

190.16 *Ducentour*: on pourrait scinder cette forme en *du centour* et y voir une référence à l'épisode du centaure vaincu par Thésée, mais la syntaxe et la construction de la phrase laissent penser que le compilateur a interprété cette forme comme un nom propre.

190.18 *damoise*: sur cette forme, non enregistrée par les dictionnaires, voir Barbieri 2020, pp. 75-6. Voir aussi *damose* au § 228.16. S'il est vrai que l'omission de la dernière syllabe est une catégorie de fautes assez fréquente chez le copiste du ms. Royal, la quantité d'attestations que j'ai pu repérer m'a convaincu de maintenir cette forme.

190.19 *ville*: il s'agit vraisemblablement d'une faute du copiste, bien qu'une graphie *wille* soit attestée en anglo-normand (cf. *AND* s.v. *voler*[2]).

190.21 *foimentie*: forme composée dont la partie attributive est accordée au féminin avec *foi*.

190.27 *montaigne d'Europe … montaigne d'Ebrun*: le texte latin fait référence à Rhodope et Hémus, rois de Thrace, transformés d'après le mythe en montagnes (les monts Rhodopes, cf. *Hér.* II, 113); le compilateur a rendu les deux noms sous des formes plus familières, *Europe* et *Ebrun*, qui est le nom du fleuve de Thrace mentionné au début de l'épître. Il est difficile de déterminer si la troisième mention d'*Ebrun* (qui correspond à *Hebrus* de *Hér.* II, 114) renvoie toujours à la montagne ou à nouveau au fleuve, comme dans le texte latin.

191 Ajout de reprise. — Ce paragraphe est un ajout du compilateur de *Prose 5* qui reprend le fil de l'ajout précédent (§ 178.6-11), où les Grecs envoyaient quelques navires chercher les renforts arrivés par voie terrestre de l'autre côté du détroit devant Troie (voir aussi § 119.1). Dans ce paragraphe, les renforts arrivent au campement grec, à la joie des Grecs et à la détresse des Troyens, qui fondent cependant leur espoir sur les guerriers les plus vaillants et, en particulier, sur Hector. Encore une fois, il est difficile de déterminer les sources du compilateur.

191.1 *muee*: la seule autre attestation de ce participe se trouve dans l'épître d'Hermione (§ 452.11). Par ailleurs, le verbe *müer* est presque toujours une innovation de *Prose 5*: voir, par exemple, § 38.4, dans le récit du rajeunissement d'Éson, § 202.25 et 28 (dans l'épître de Pâris) et § 295.5 (si la source de ce passage est *Prose 1* § 222, le mot constitue une innovation de *Prose 5*). La seule exception est au § 357.4, où le terme est tiré de *Prose 3* § 284.

192.1 *Cil … gardes*: cette première phrase est très proche de *Prose 1* § 119, 2-3, mais le compilateur recommence à suivre le roman en vers immédiatement après, sans doute parce qu'il jugeait la version en prose trop synthétique.

192.3 *vile*: leçon isolée du ms. E pour *RTroie* 11117, qui a *tere*.

192.7 *Menon li rois de Persse*: petite imprécision par rapport à *RTroie* 11130: «li reis Perseis, sis niés Mennor». Mais voir les notes aux §§ 128.14, 137.2, 146.1 et 262.2.

193.1 *Cil … autretel*: dans ce cas aussi, la première phrase semble proche de *Prose 1* § 119, 8, surtout dans le choix de l'adverbe, mais la suite est à nouveau reprise du roman en vers. Il faut dire, en tout cas, que le début de ce paragraphe est assez personnel dans *Prose 5*, qui élimine pour ainsi dire le contenu de *RTroie* 11142-11163. Les vv. 11147-11160 du *Roman de Troie* manquent dans les mss M2A1BB2CDJP*kγ* et ne se trouvent que dans AA2IR*x*. *Prose 1* § 119, 8-14 conserve le contenu de ces vers, mais dans une leçon très particulière qui ne correspond pas à leur forme.

193.3 *s'entr'ocient come bestes*: l'expression est évidemment reprise de *Prose 1* § 119, 13, immédiatement suivie du contenu de *RTroie* 11171-11172, à moins que *Prose 5* ne dépende de la leçon d'un témoin du *Roman de Troie* non signalée dans l'apparat critique. Tout en suivant le roman en vers, le compilateur s'est probablement aperçu que *Prose 1* présentait une phrase supplémentaire et l'a insérée selon son style.

194.1 *sa lance peçoia*: ajout au *Roman de Troie*. — *cie[ff]*: dans le ms. Royal, on lit *ciel*.

194.7 *percïes*: leçon imprécise, qui remplace *faillies* de *RTroie* 11238. — *espaules*: la référence aux épaules se trouve dans *Prose 1* § 119, 32 mais pas dans *RTroie* 11240-11241.

194.8 *hei*: graphie particulière; il s'agit de la leçon des mss A2(H)*ne* pour *RTroie* 11263. — *Ulixés … occire*: ajout explicatif du compilateur, qui récupère ainsi l'ambassade d'Ulysse et Diomède. — *et … teste*: cette phrase suit la leçon de *RTroie* 11273-11277, mais est aussi assez proche de *Prose 1* § 119, 37-39. À partir de ce point et jusqu'à la fin du paragraphe, le compilateur suit plutôt la fin de *Prose 1* § 119.

194.11 Cette dernière phrase est un ajout du compilateur à *Prose 1* et reprend *RTroie* 11293-11294.

195.1 *Endementiers*: leçon des mss *n*A2E pour *RTroie* 11296, mais il s'agit également de la leçon de *Prose 1* § 120, 2.

195.2 *Lors … assemblez*: le compilateur insère probablement cette partie du § 120 de *Prose 1* à son texte, parce qu'il s'agit d'un ajout descriptif

absent du *Roman de Troie*. La transition entre les deux sources n'est pas parfaite et la reprise du roman en vers s'ouvre sur une répétition. — *prin‹ce›*: l'ajout semble d'autant plus nécessaire que *pri(n)* se trouve à la fin d'une ligne. — *armes … armes*: il s'agit d'une probable erreur de répétition de la part du compilateur, puisque *Prose 1* § 120, 4-5 a *riches covretures et enseignes*. — *assemblez*: le mot est à la fin d'une ligne et le *z* semble résulter d'un ajout successif.

195.3 *Neptolemus … fors*: la référence à Néoptolème correspond aux deux vers ajoutés entre *RTroie* 11296-11297 dans les mss B2M1. La liste de noms qui suit est particulièrement intéressante, car, d'une part, les variantes formelles nous permettent de mesurer la proximité de *Prose 5* et de la leçon du ms. M1 et, d'autre part, car le compilateur apporte des ajouts qui concernent les protagonistes des *Héroïdes*. — *gent*: l'abréviation est à nouveau celle de *grant* (cf. § 151.31), mais la leçon *gent* est aussi transmise par le ms. Pr et par $P_1P_2P_3$. En outre, *gent* est la leçon des mss B2M1*n* pour *RTroie* 11297, qui a *cent*.

195.4 *Telenus*: leçon des mss HKM1 pour *RTroie* 11302, qui a *Sthelenus*. Dans *Prose 5*, on ne trouve pas *Telepolus*, parce que les mss M2AB2CJGLN*ky* ont la leçon *Neptolemus* et, dans le cas de M1, il s'agit d'une répétition erronée que le compilateur de *Prose 5* s'empresse d'éliminer. — *Thalamon Ayax*: leçon des mss M2A2BCEJ*kn* pour *RTroie* 11306, qui a *e Telamon e Aïaus*. Dans ce cas, le ms. M1 a curieusement la bonne leçon, qui résultera d'une intervention individuelle facile.

195.5 *Curnalus*: proche de la leçon *Eurualus* des mss DHM1 pour *RTroie* 11309, qui a *Eürialus*. — *Yseus et Philiton*: leçon des mss DB2M1 pour *RTroie* 11310: *Philitoas et Theseüs*. — *Demonphon … Ypolite*: liste de personnages des *Héroïdes*. On peut remarquer que le compilateur ajoute également Thésée, n'ayant pas eu connaissance de la leçon correcte pour *RTroie* 11310. — $\cdot V^{C}\cdot$: dans ce cas aussi, il s'agit d'une leçon particulière des mss DB2M1 pour *RTroie* 11311, qui a *seisante*. — *dont chascun iert ou*: leçon particulière des mss B2M1 pour *RTroie* 11312.

195.6 *assemblee*: leçon des mss *x* por *RTroie* 11314, qui a *aünee*.

195.7 *Hupos*: de toute évidence, le compilateur de *Prose 5* continue à suivre le couple B2M1, puisque *RTroie* 11316 a *Apon*. — *Nector*: leçon des mss B2LM1*n* pour *RTroie* 11317, qui a *Nesteus*.

195.8 *Lernesius*: la liste des chefs troyens est fidèle à celle de *RTroie* 11314-11328, avec pour seule différence notable l'ajout du roi *Lernesius*, qui remplace la précision *cil de Larise* de *RTroie* 11319. La présence de *Lernesius* dans le camp troyen contredit l'affirmation précédente du roi, qui avait promis de ne jamais se battre contre les Grecs (voir § 123.5).

195.9 *Comus*: leçon typique du ms. M1 pour *RTroie* 11323 *Acamus*. Il en va de même pour les noms suivants.

195.13 *Puis…*: après la liste, le compilateur continue à suivre avec une grande fidélité le roman en vers, à partir de *RTroie* 11335. — *ne ou … baron*: encore une fois, la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 11337 coïncide presque parfaitement avec celle de *Prose 5*.

195.14 *Atant*: dans le ms. Pr, le *A* d'*atant* ouvre un paragraphe, accompagné d'une petite enluminure.

195.16 *en‹sen›gne*: ici, le ms. Pr a *a guise*, probablement parce que le copiste n'a pas interprété correctement la leçon fautive du ms. Royal. Les mss SC ont en tout cas la bonne leçon.

195.17 *dames … tours*: *Prose 5* amplifie *RTroie* 11367-11368, qui n'a qu'une référence à Hélène, et se rapproche de la leçon de *Prose 1* § 120.12. — *enmena*: après ce mot, le compilateur ne conserve pas le contenu de *RTroie* 11376-11384; aucun témoin du roman en vers ne semble cependant présenter cette lacune.

195.18 *Neptolemus*: leçon des mss M2A2B2JGHCL*ekn* pour *RTroie* 11385.

195.20 *par reproche*: petit ajout du compilateur.

195.22 *as dames de Troies*: *RTroie* 11414-11415 parle d'une seule femme. Ensuite, le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 11415-11422.

195.23 *Pollidamas … puet*: version assez personnelle de *RTroie* 11423-11426, qui pouvait déjà se trouver dans le modèle.

195.25 *en la main*: leçon d'une grande majorité de témoins pour *RTroie* 11459. Dans cette dernière partie du paragraphe, le compilateur synthétise les vers de la source. — *ne s'en esmaie*: leçon des mss B2*y* pour *RTroie* 11460, qui a *ne remanaie*. — *livré*: *Prose 5* n'a pas le contenu de *RTroie* 11471-11478, comme les mss HM1.

195.30 *Comus*: le compilateur ne transcrit pas le contenu de *RTroie* 11509-11522, qu'il remplace par la description des actions des protagonistes des *Héroïdes*, qu'il fait affronter des guerriers déjà nommés. Le compilateur, très attentif dans le cas présent, se rend compte par exemple que le personnage de *Comus* introduit au § 195.9 n'avait pas encore été repris. Le *duc de Calvarie*, qui n'est pas mentionné ailleurs, constitue la seule exception.

196.1 *La bataille … endurer*: l'introduction de ce paragraphe ne se trouve ni dans le roman en vers, ni dans *Prose 1* § 121. — *Toas…*: à partir de ce point et jusqu'à la fin du § 196.3, le compilateur se rapproche beaucoup de *Prose 1* § 121, 8-13. — *malmené*: remplace *atains* de *Prose 1* § 121, 9.

196.2 *proesce*: remplace *enprise* de *Prose 1* § 121, 10.

196.4 *Mes…*: la deuxième partie du paragraphe subit aussi l'influence de *Prose 1* § 122, 2-8. Certaines formules sont identiques, mais, en règle générale, le texte de *Prose 5* reste plutôt fidèle au *Roman de Troie*. Le compilateur récupère, à titre d'exemples, la figure d'Anténor (*RTroie* 11564) et le mot *retenus* à côté de *pris* (*RTroie* 11562).

196.6 *mes … acomplis*: le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 11567-11570, qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

197.1 *Thalamon … navrés*: leçon des mss M2B2K*e* pour *RTroie* 11582.

197.3 *entreprendre*: leçon des mss M2BB2*ek* pour *RTroie* 11593, qui a *suprendre*.

197.5 *et issi … part*: dans cette partie, le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 122, 11-17.

197.6 *volentereus*: innovation du compilateur par rapport à *Prose 1*; cf. § 135.1. — *qui avoit … Paris*: cette phrase reprend le contenu de *RTroie* 11650-11651; à partir de ce point, le compilateur recommence à suivre le *Roman de Troie*.

197.7 *tentes*: bien que ce mot ne se trouve ni dans le *Roman de Troie*, ni dans *Prose 1*, le compilateur reste globalement fidèle au roman en vers.

197.8 *visitant … palais*: cette partie est plus proche de *Prose 1* § 123, 6-8. — *dames et puceles*: cette référence absente de *Prose 1* est récupérée à partir de *RTroie* 11697.

197.9 *donoier*: remplace *joër* de *Prose 1* § 123, 11. — *tapis*: à nouveau, cet objet, absent de *Prose 1* et du *Roman de Troie*, correspond à la leçon des mss M2A1BB2CDJKL2S1*y*, qui ajoutent dix vers après *RTroie* 11720. Y est également racontée l'arrivée des héros. — *Paris…*: cette partie est très proche de *Prose 1* § 123, 15-20. Mais à partir de la phrase suivante, le compilateur recommence à suivre le roman en vers. Le texte de *Prose 1* modifie par ailleurs le sens de *RTroie* 11728-11731 en attribuant davantage d'ambiguïté au personnage de Pâris.

197.11 *sept*: leçon des mss *n* pour *RTroie* 11739, qui a *cent*.

197.12 *et … lermoier*: la dernière phrase est proche de *Prose 1* § 123, 31: l'on peut ainsi constater à quel point le compilateur mélange ses deux sources dans ce paragraphe.

198.2 *Hector et Paris*: le compilateur inverse, correctement, l'ordre des deux premiers fils de Priam. Dans *RTroie* 11760, Hector se trouvait à la fin du vers, afin d'assurer la rime. — *li rois … conseillier*: cette partie est une extension de *RTroie* 11763-11764 présente dans les mss A1BB2CDJKL2S1*y*. — *Biaus…*: ne s'agissant pas de la description d'une bataille, le compilateur, conformément à ses habitudes, reprend *Prose 1* à partir du § 124, 5 pour le discours de Priam. — *vaillant*: ajout du compi-

lateur destiné à former un doublet synonymique. — *avoir*: remplace *savoir* de *Prose 1* § 124, 7.

198.4-7 Curieusement, ce discours d'Énée est très indépendant et s'éloigne aussi bien de *Prose 1* que de *RTroie* 11785-11808.

198.6 *semillantement*: cet adverbe, dont on trouve deux autres occurrences dans l'épître de Pâris (voir § 202.28 et 31), est extrêmement rare, presque un hapax, et il s'agit très vraisemblablement d'un italianisme (cf. *FEW* XI, 628). La seule autre attestation enregistrée se trouve dans la *Chronique de Robert Viscart*, traduction de l'*Historia sicula* conservée dans le ms. BnF fr. 688, lequel a été réalisé à Naples par un auteur italien entre 1343 et 1350, probablement pour le comte de Mileto Roger II Sanseverino (voir Kujawiński 2010, pp. 109-16 et Improta-Zinelli 2014, pp. 86-8). Cf. *Chronique de Robert Viscart* I, 27: *similantement*.

198.9-10 Avec le discours d'Hector, le compilateur recommence à suivre fidèlement *RTroie* 11810-11824.

198.10 *del delivrer*: on peut interpréter *delivrer* comme un infinitif substantivé, conformément à la série qu'on trouve dans *RTroie* 11814-11815; dans ce cas, le *l* de *del* est un article, ce qui nous évite de devoir justifier une élision entre *de* et un pronom personnel qui serait unique dans le texte de *Prose 5*.

198.12 *couardise*: ce mot, déjà présent au § 198.11, permet de mettre en évidence la tendance à la répétition du compilateur de *Prose 5*.

198.14 *Adont…*: la partie finale, après les discours directs, se rapproche à nouveau de *Prose 1* § 124, 27-37, bien qu'avec quelques ajouts. — *de la mort Thoas*: cette précision est un ajout tiré de *RTroie* 11839.

198.15 *Antenor*: ce nom est ajouté par le compilateur sur la base de la leçon des mss A1BB2CDJKL2S1*y*, qui développe sur huit vers *RTroie* 11847-11848. — *Chambre de Biauté*: il s'agit d'un autre ajout du compilateur à partir de la leçon des mss A1BB2CDJKL2S1*y*. *Prose 1* § 124, 31 parle d'une salle générique, tandis que *RTroie* 11848-11850 a une description plus longue où la salle n'est pas nommée. — *septante*: leçon de *Prose 1* § 124, 32, là où *RTroie* 11851 parle de *cent puceles*.

198.16 *preus et sage*: adjectifs ajoutés par le compilateur sur la base de *RTroie* 11855.

198.17 *par grant avis*: remplace *de parfont sens* de *Prose 1* § 124, 36 et *RTroie* 11857.

199.1 *entiere*: remplace *enterine* de *Prose 1* § 125, 6, en reprenant la leçon de *RTroie* 11864.

199.2 *bon*: remplace *fin* de *Prose 1* § 125, 8, en reprenant la leçon de *RTroie* 11868. — *au besoing … ami*: proverbe repris de *RTroie* 11870, qui s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 125, 8-9.

199.4 *car ja soit … acroistre*: cette partie, qui reprend *Prose 1* § 125, 10-11, ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

199.5 *grant*: remplace *bon* de *Prose 1* § 125, 14 et *haut* de *RTroie* 11877. — *n'i estuet … vous*: cette phrase correspond à *RTroie* 11878.

199.6 *siege*: le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 11880 en écartant le banal *signe* de *Prose 1* § 125, 17.

199.7 *avienent*: forme abrégée que l'on pourrait interpréter en *avient*, comme dans *RTroie* 11882, mais l'abréviation sur le *n* est trop évidente et *avienent* est la leçon de *Prose 1* § 125, 19. Le ms. Pr a *avient*. — *car … garnis*: le compilateur s'écarte ici de *Prose 1* et du *Roman de Troie*.

199.9 *et … hoirs*: cette phrase est assez indépendante, surtout pour le mot *deshonneur* qui ne se trouve ni dans *Prose 1*, ni dans le *Roman de Troie*. Le compilateur reprend le pronom à la première personne de *RTroie* 11887 contre la leçon de *Prose 1* § 125, 24. — *vostres*: *Prose 1* donne *nostres* et *RTroie* 11888, *voz*. Dans *Prose 5*, *vostres* ne peut que renvoyer à *honneurs* qui précède, ou éventuellement à *heritage*, qui peut être aussi de genre féminin (cf. *TL* IV, 1445, 48).

199.10 *a*: l'on pourrait corriger en *as*, à cause des verbes au pluriel, mais puisque la même forme est attestée ailleurs (aux §§ 114.23, 121.4, 188.11, 190.6, 210.9, 365.3, 396.4), je préfère ne pas intervenir. — *et si en facent mon cuer lié*: leçon des mss A1BB2CD*ke* pour *RTroie* 11892. Ensuite, le compilateur recommence à suivre *Prose 1* § 125, 27-28, mais remplace *honnis* par *destruit*. — *qui ceains vous assegient*: cette phrase est un ajout après la fin de *Prose 1* § 125, à partir de *RTroie* 11894; *ceains* est la leçon du ms. A pour *RTroie* 11894.

199.11 *Atant … roïne*: lien entre deux paragraphes de *Prose 1* ajouté par le compilateur.

199.13 *mes a sa volenté en sera*: le ms. Pr corrige *mais a leur volenté en sera*, ce qui est logique, mais le compilateur du ms. Royal est probablement passé par habitude des dieux païens au Dieu unique chrétien. — *nequendent*: remplace *non mie por tant* de *Prose 1* § 126, 6-7. — *et nos charneus amis*: *Prose 1* § 126, 8 ajoute *ausint*, mais le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal. Ce passage sur les amis ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

199.15 Cheville ajoutée par le compilateur.

200 La première partie de ce paragraphe dérive essentiellement de *Prose 1*. Ensuite, le compilateur, comme à son habitude, ne conserve pas le paragraphe moral de *Prose 1* et revient au roman en vers pour raconter le contenu de *RTroie* 11931-11958, absent de *Prose 1*.

200.2 *ad dame*: je conserve la leçon du ms. Royal, même si ces formes avec doublement consonantique anticipé sont très rares et s'il pourrait s'agir d'une faute du copiste.

200.3 *joiaus*: leçon des mss CE*n* pour *RTroie* 11918, reprise par *Prose 1* § 127, 5-6.

200.4 *Mes … non*: intervention morale du compilateur intéressante du point de vue de la courtoisie, qui se trouve aussi dans *Prose 1* § 127, 9. Par contre, la référence à la courtoisie ne se trouve pas dans *RTroie* 11926-11928. — *car … gens*: cette phrase interprète, de manière peut-être un peu différente, le contenu de *RTroie* 11929-11930. C'est en tout cas de ces vers que *Prose 1* tire l'inspiration de son commentaire moral.

200.5-7 Ce passage de transition n'est pas très fidèle à *RTroie* 11931-11937.

200.8 Synthèse personnelle de *RTroie* 11940-11944.

200.9 *son pere*: il s'agit d'une innovation de *Prose 5* confirmée par toute la tradition manuscrite; *RTroie* 11949 a *si frere*.

201 Dans ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre plus étroitement le roman en vers, bien que toujours avec une certaine liberté. Il ignore apparemment le texte de *Prose 1*.

202 *Hér.* XVI. — Pour le commentaire à l'épître de Pâris à Hélène, voir Barbieri 2007, pp. 166-70.

202.2 *[m]ucier*: dans Barbieri 2005 et Barbieri 2007, j'avais interprété *micier*, en supposant une évolution graphique *u* > *i* dont on trouve d'autres cas sporadiques dans les épîtres ovidiennes (voir l'introduction linguistique § 5.1.1:2). Mais, comme le relève justement Rochebouet 2021a, p. 753, dans le ms. Royal, on lit plutôt *nucier*, et il est plus simple d'imaginer l'oubli d'un jambage de la part du copiste.

202.29 *che‹u›e*: le ms. Royal a *chee*, qui ne fait pas sens ici: le mot français devrait en effet correspondre à *crimina* de *Hér.* XVI, 296. Je propose d'y voir une forme substantivée du participe passé de *cheoir*, même si je n'ai pas trouvé d'autre exemple de cet emploi du participe: la conjecture demeure donc problématique.

203 Le compilateur récupère ici la présentation de *Pistropleus d'Alizonie* (*RTroie* 6893-6906), qu'il avait omise à la fin du § 128, lorsqu'il avait parlé des alliés des Troyens. Il s'agit d'un déplacement utile à l'histoire du sagittaire (cf. *RTroie* 12337-12352), qui n'est pas mentionné ici, mais dont le compilateur prépare la caractérisation orientale et merveilleuse, également soulignée par la mention du long voyage nécessaire au roi pour arriver à Troie. Mais la véritable source de ce passage est probablement la description de *Philemenis de Paflagoine* (cf. *RTroie* 6807-6852 et *Prose 5* § 128.13). Les analogies sont nombreuses, même si le compilateur modifie les chiffres: il amène deux mille guerriers, tout le monde se demande comment il a pu être informé de la guerre, il lui a fallu cinq ans pour arriver à cause de la distance et des difficultés, ses hommes ont des écus de

cuir bouilli. Le sagittaire lui-même, d'ailleurs, est armé d'un arc en cuir bouilli et de flèches en acier (*RTroie* 12372-12379 et *Prose 5* § 206.3). On peut trouver quelques analogies avec une autre merveille: le char de Fion (*RTroie* 7885-7912 et *Prose 5* § 144). Dans ce cas aussi, on parle de cuir bouilli, de flèches et de lances.

203.1 *Lodonie*: la forme du nom du roi pose quelques problèmes. Faudrait-il, peut-être, supposer que le copiste ait oublié une préposition *de* et corriger en roi *‹d'E›lodonie* (ou *de Lodonie*)? Aucune variante de *RTroie* 12341 (*d'Alizonie*) ne se rapproche de notre leçon, mais voir par exemple la variante *Lithonie* des mss FN pour *RTroie* 11322. Je ne crois pas, en tout cas, que le compilateur ait voulu créer volontairement un personnage différent, comme le pense Rochebouet 2022, p. 394. — *firent*: le verbe au pluriel est accordé au précédent, dont le sujet sont les Troyens, mais dans ce cas le sujet devrait être le roi Priam. Les mss. PrSC corrigent le verbe au singulier (*fist*), mai je préfère conserver cette construction particulière du ms. Royal.

204.5 *Ayaus*: leçon des mss A1BB2CJK*y* pour *RTroie* 12020 qui a *o la force de lor vassaus*.

204.6 *devant tous*: *Prose 5* ne rapporte pas le contenu de *RTroie* 12023-12028, conformément aux mss A1BB2CJK*y*.

204.9 Cette dernière partie se rapproche de *Prose 1* § 128, 24-27.

205.1 *brisa*: leçon des mss *n* pour *RTroie* 12105, partagée également par *Prose 1* § 128, 29. — *le foi et le poumon*: les détails anatomiques dérivent de *RTroie* 12130-12131, tandis que *Prose 1* § 128, 35-36 a une leçon différente. — *A la rescosse … perte*: cette partie se rapproche de *Prose 1* § 128, 32-35.

205.2 *Et bien…*: dans cette partie, le texte redevient proche de *Prose 1* § 128, 38-45. — *pensa*: employé exceptionnellement dans son sens étymologique de 'peser'. — *fet*: inséré dans l'interligne; la correction pourrait être l'œuvre d'un réviseur tardif, mais la leçon correspond aussi à *Prose 1* § 128, 39.

205.3. À partir de ce point, le compilateur se montre plutôt indépendant des sources et omet les discours directs.

205.4 *l'abatirent … cheval*: invention du compilateur peut-être inspirée par la leçon des mss B2K*e* de *RTroie* 12205 (mais voir *RTroie* 12231). De cette manière, le compilateur de *Prose 5* finit par répéter deux fois la même scène. — ·*v*ᶜ·: leçon des mss B2*ek* pour *RTroie* 12209 qui a *set cenz*. Il faut aussi remarquer que les mss B2EH n'ont pas les vv. 12214-12251.

205.6 *la out…*: le texte de cette partie est proche de *Prose 1* § 128, 55-66. — *et la … cheval*: répétition de la scène précédente, reprise cette

fois de *RTroie* 12231, même si le texte se rapproche plutôt de *Prose 1* § 128, 55-56.

205.8 *Atant…*: dans la tradition du *Roman de Troie*, les mss A1BB2CDJK*y* modifient le v. 12272 et ajoutent quatre vers supplémentaires, auxquels font suite les vv. 12217-12220, et ajoutent six autres vers supplémentaires à la place de *RTroie* 12273-12274. Le contenu de *RTroie* 12272 modifié ne se trouve ni dans *Prose 5*, ni dans *Prose 1*, mais quant au reste les deux versions en prose, bien que de manière indépendante, partagent la structure modifiée (*Prose 5* s'avérant la plus fidèle des deux). — *Deiphebus, Eneas*: ces deux noms, ajoutés par le compilateur à *Prose 1* § 128, 67, dérivent de *RTroie* 12268.

205.9 *d'embedeuls les delz pars*: formule intéressante à cause de la redondance et de la graphie (voir l'introduction linguistique, § 5.1.7:2). — *par quatre fois … pieur*: synthèse de *RTroie* 12287-12289; bien que *Prose 1* § 128, 74-75 modifie le texte sans toutefois compromettre sa fidélité au modèle, cela suffit au compilateur pour revenir au roman en vers. Les deux versions en prose omettent *RTroie* 12290-12303.

205.10. *Euframis*: la graphie du nom et ce qui suit signalent un nouveau passage à *Prose 1* § 128, 76 etc.

205.11 *n'esraje vis*: reprise de *RTroie* 12319-12321. — *a coupé les testes*: détail ajouté par le compilateur. — *Paris … place*: cette dernière phrase, absente de *Prose 1*, dérive de *RTroie* 12332-12336.

206 Puisqu'il s'agit ici de la description d'un événement merveilleux, le compilateur préfère se référer à *Prose 1*, assez détaillée, sans pour autant s'interdire d'insérer quelques détails du roman en vers. La présence d'une rubrique dans cette partie du texte est assez exceptionnelle. Manifestement, le compilateur a voulu mettre en évidence l'épisode du sagittaire. Dans la marge, on lit partiellement l'indication destinée au rubricateur: «de q(ue)l fo[...] | li sag[...]». Sur la figure du sagittaire dans les textes de matière troyenne, voir Cerrito 2004.

206.1 *d'autre*: après ce mot, le compilateur omet *Prose 1* § 129, 6-7.

206.2 *de Liçonie*: cette référence ne se trouve pas dans *Prose 1* § 129, 9, qui a la leçon *Nubie*. Cf. *RTroie* 12341: *d'Alizonie*.

206.3 *quatre mil*: *Prose 1* § 129, 13 et *RTroie* 12352 ont *trois mil*, mais la leçon de *Prose 5* est cohérente avec ce qui a été dit au § 203.1. — *noire comme arrement*: la couleur noire, reprise de *Prose 1* § 129, 19, est la leçon des mss M2A2*x* pour *RTroie* 12364, qui a *vermeille*, tandis que *arrement* remplace *charbon* de *Prose 1* et *RTroie*. — *de ·ıılı· lieues*: repris de *RTroie* 12369. — *parent*: correspond à *RTroie* 12399, tandis que *Prose 1* § 129, 30 a la leçon *cousin*.

206.4. *salli*: reprend *RTroie* 12409 en remplaçant *se trait* de *Prose 1* § 129, 33. — *cremus et redoutés*: remplace *oïs et regardés* de *Prose 1* § 129, 34-35.

206.5 *plus de ·II^M·*: correspond à *RTroie* 12437, tandis que *Prose 1* § 129, 44 a *plus de mil*, leçon isolée du ms. E.

207.1 *combatoient*: remplace *defendoient* de *Prose 1* § 130, 3 en reprenant une forme de *RTroie* 12450. — *a mort livrez*: remplace *alés* de *Prose 1* § 130, 5. — *Si leva…*: *Roman de Troie* 12485-12496. Le compilateur propose une version personnelle qui diverge de celle de *Prose 1* et fait une synthèse plus proche du roman en vers.

208.2 *Pallestine*: leçon isolée du ms. M1 pour *RTroie* 12511, qui a *Palatine*.

208.3 *un des bastars*: cet épisode du bâtard est une interprétation personnelle du compilateur sans équivalent dans *Prose 1* ou dans le *Roman de Troie*.

208.6 *Hector … souper*: cette phrase est une référence à l'ajout courtois de vingt vers à *RTroie* 12569 présent dans les mss A1BB2CDJKL2*γ*. Étonnamment, le compilateur de *Prose 5* abrège ce passage. Cette partie ne se trouve pas dans *Prose 1*.

209.1 Phrase de transition assez personnelle.

209.3 *car … prochainement*: ajout du compilateur ou modification personnelle de *RTroie* 12575-12584. — *moustré tout en apert*: le sens de cette partie n'est pas clair, et il s'agit d'une correction sur rature, peut-être à cause d'un saut du même au même provoqué par la répétition de *car bien*. Le ms. Royal a *moustre t' ē apert*; l'abréviation pour *t[out]*, inhabituelle, pourrait être due à l'espace disponible réduit à cause de la rature. Le ms. Pr a *ont les diex monstré tout en appert* et confirme notre lecture du ms. Royal. Cf. *RTroie* 12585 etc. Le mot *segnefiance* ne se trouve pas dans *RTroie* 12585-12586. — *cel sagittaire*: précision ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

209.13 *·VI· rois*: les noms des rois sont déplacés par rapport à *RTroie* 12647-12649. Tout le texte de ce paragraphe est assez libre. — *Esanteif*: cf. *RTroie* 12649: *Antif*; la graphie est proche de celle des mss P2M1. On trouve la même leçon dans le ms. Pr.

209.15 *Santipus*: leçon de beaucoup de manuscrits, dont M1, pour *RTroie* 12664, qui a *Dorius*. L'inversion d'*Elpinor* et *Epistroz* (*RTroie* 12663-12664) est attestée dans les mss B2K*e*.

209.16 *en occist un*: *Prose 1* (§ 131, 27) parle de quatre rois tués par Énée, mais aucun témoin du roman en vers n'a cette leçon. Dans ce paragraphe, le compilateur semble ne pas prendre en considération le texte de *Prose 1*.

209.17 *[son]*: la correction de *leur* est imposée par la logique (cf. § 115.10) et par *RTroie* 12676, mais la leçon erronée du ms. Royal est confirmée par les mss. PrSC.

210 *Hér.* XVII. — Dans ce cas aussi, on remarque dans la marge une partie de l'indication en latin destinée au rubricateur: «[...]cena paridi | [...]asio suo». Pour le commentaire à l'épître d'Hélène, voir Barbieri 2007: 170-174.

210.1 *entendes*: Rochebouet 2021a, p. 754 rappelle que cette forme ne correspond pas à la norme de l'impératif singulier du verbe *entendre* et propose d'y voir un passage abrupt au pluriel, phénomène assez fréquent dans le texte de *Prose 5*. Toutefois, dans le cas de cette épître, le traducteur demeure remarquablement fidèle au singulier, et le verbe *entendes* est précédé et suivi d'un pronom à la deuxième personne du singulier. Compte tenu de l'aspect particulier de la langue des épîtres, je crois que l'explication la plus simple est de voir dans *entendes* une forme analogique calquée sur *saches* précédent, dont *entendes* constitue un doublet synonymique. Par ailleurs, ce verbe connait en français médiéval l'infinitif allotrope *entender*, qui pourrait justifier un impératif *entendes*. On en trouve une autre attestation, par exemple, dans *Renart* (Martin) I, 1520-1521 (correspondant aux vv. 1580-1581 de l'édition Dufournet, qui a une leçon différente): «"Sire" fet il, "entendes moi! / Saluz te mande Coradins"» (la présence du pronom personnel *te* ne laisse pas de doute).

210.9 *a Diex*: il s'agit d'un pluriel avec suppression du *s* final de *as*, un phénomène assez fréquent dans *Prose 5* (voir l'introduction linguistique, § 5.3.1:4); on a déjà trouvé la même expression aux §§ 190.6 et 199.10. Voir aussi la note au § 199.10.

211 Le compilateur réalise une synthèse assez libre de sa source: ce paragraphe unit les sixième et septième bataille du *Roman de Troie*. À partir de ce point, la distribution et la numérotation des batailles diffèrent de celles du roman en vers. Il est vrai que, dans le texte de Benoît, ces deux batailles sont rapprochées. La distinction des batailles dans le ms. J du *Roman de Troie* semble plus proche de celle de *Prose 5*, la seule différence étant que, dans la version en prose, la septième bataille n'est pas considérée comme une bataille indépendante.

212.1 *dolent*: remplace *esmaié* de *Prose 1* § 133, 11.

212.2 *Et voient…*: le compilateur récupère *RTroie* 12768-12774, passage absent de *Prose 1*. — *leur sourt*: cf. *RTroie* 12774: *les desfie*.

212.3 *mes … rasseuré*: reprend *RTroie* 12775-12777.

212.4 *sisime batail*: s'oppose à *RTroie* 12782, qui a *setme*, et à *Prose 1* § 133, 16 qui a *huiteme*. Le compilateur fait montre d'une certaine cohérence, et c'est probablement la raison pour laquelle il modifie la numé-

rotation des batailles. La graphie *batail* est attestée, en particulier en anglo-normand. — *Et sachiés … corrompue*: dans cette partie, *Prose 5* a une leçon assez autonome, tout en reprenant quelques éléments du *Roman de Troie*, tel le mot *engrouté* (12815). — *nou-somes*: les cas d'omission de *s* final, en particulier préconsonantique, sont assez nombreux dans *Prose 5* (voir l'introduction linguistique, § 5.1.8:5); s'y ajoute ici une sorte de fusion phonétique, puisque le mot suivant commence par *s* (voir aussi § 359.7).

212.5 *pestillence*: le mot, comme toute la phrase, est une initiative du compilateur de *Prose 5*.

212.7 *Dolus*: l'histoire racontée dans ce paragraphe est tout ce qui reste du personnage de Dolon, protagoniste du livre X de l'*Iliade*. Benoît de Sainte-Maure le mentionne parmi les traîtres de la ville de Troie (*RTroie* 24733: *cuens Dolon*), un détail repris par *Prose 5* § 372.1. À partir de ce point, le compilateur passe à nouveau à *RTroie* 12862, pour reprendre le discours direct que *Prose 1* réduit au discours indirect.

212.7-18 *La ou…*: *Roman de Troie* 12862-13050. — À nouveau, le compilateur commence en suivant *Prose 1*, tout en ajoutant quelques éléments tirés du *Roman de Troie*, puis passe au roman en vers, lorsque le texte de la version en prose ne le satisfait plus.

212.11 *engrouté*: cette fois, ce mot n'a pas d'équivalent dans le *Roman de Troie*.

212.13 *aucun signal el vis*: phrase syntaxiquement particulièrement synthétique, étant donnée l'omission du verbe, mais il est également possible que le copiste ait simplement oublié de transcrire *o* ('avec') à cause de sa proximité avec *ou*. Cf. *RTroie* 12935. Le mot *signal*, qui ne semble pas avoir ici le sens de 'blessure', traduit de fait *escriz*, en reprenant la métaphore utilisée par Benoît.

212.14 *parla devant*: pour une formule syntaxique du même type, voir § 52.4: *en oiant*.

212.15 *·II· mois*: en réalité, *RTroie* 12955 a *treis meis*. — *qui disoit … enterrer*: le compilateur synthétise le long discours direct de *RTroie* 12965-12998.

212.16 *Et non … outrage*: la seule phrase qui reste du discours d'Hector correspond à *RTroie* 12993-12998. — *de sa part*: le texte ne précise pas le sujet, qui est le roi Priam.

213 Toute la partie dédiée à l'histoire de Briséida, avec l'ajout de la rencontre entre Hector et Achille, dérive de *Prose 1* (§§ 134-146), comme il était prévisible, bien que le compilateur ne renonce pas à quelques insertions tirées du *Roman de Troie*.

213.1 *pooir*: remplace *poine* de *Prose 1* § 134, 5, qui correspond à *RTroie* 13054. — *garde*: dans le ms. Royal, on lit *gr̃*, avec abréviation, à la fin d'une ligne. Ma reconstruction se base sur la logique et sur l'interprétation du ms. Pr, f. 86d. Cf. *RTroie* 13058-13064.

213.5 *‹a› l'autre*: l'insertion de la préposition semble nécessaire et est confirmée par *Prose 1* § 134, 10, ainsi que par le ms. Pr. — *rendus*: remplace *quites et delivres* de *Prose 1* § 134, 12.

214.1 *Briseida*: *Prose 5* récupère la leçon de *RTroie* 13090 et n'accueille pas la forme *Brigida* de *Prose 1* § 134, 15.

214.2 *la vouloit avoir*: il s'agit de l'occasion d'insérer l'histoire de Briséida, qui sera développée à partir du § 218. La jeune fille avait été introduite et décrite au § 115.17 (voir aussi la note correspondante).

214.3 *car … veoir*: le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 134, 21.

215 Il existe, dans la tradition du *Roman de Troie*, plusieurs versions de cette rencontre entre Achille et Hector. Sur la base de l'analyse de Jung 1996, pp. 30-2, il semblerait que la version de *Prose 5*, virtuellement identique à celle de *Prose 1*, puisse dériver, malgré son caractère décidément synthétique, de la séquence typique des mss CKN4S2W, dite aussi «version longue» (voir le texte de cette version dans Constans 1904-1912, IV, pp. 399-407). Dans la première partie, qui précède les discours, ses traits distinctifs sont la description des vêtements et la présence du fleuve; dans la deuxième partie, la longueur des discours d'Achille et d'Hector met clairement en évidence la dépendance du texte de la deuxième version, malgré une certaine liberté de l'auteur de *Prose 1*; les troisième et quatrième parties sont très synthétiques dans *Prose 1*, mais certains éléments nous confirment leur dépendance de la version longue.

215.1 *La … riviere*: voici la référence aux vêtements en soie et au fleuve qui caractérisent la version longue du *Roman de Troie*.

215.4 *baignié*: remplace *moillee* de *Prose 1* § 135, 13, mais cette image ne se trouve apparemment dans aucun témoin du *Roman de Troie*.

215.5 *ameroie a mourir*: sur cette construction, cf. *TL* I, 343, 51 etc.

215.7 *vostre lance … cuer*: belle image poétique de *Prose 1* qui ne se trouve dans aucun témoin du *Roman de Troie*. La rédaction de ce discours, bien qu'évidemment basée sur la version longue, est assez libre. — *Et ce … prochainement*: leçon des mss DJP*y* pour le v. 117 de la version longue du *Roman de Troie*.

216.1 *Hector … dist*: cette introduction au discours d'Hector semble proche de la leçon des mss A1CDFS pour les vv. 119-120 de la version longue. Dans ce cas, la source de *Prose 1* serait donc proche du ms. D.

216.2 *iriez*: remplace *dolent* de *Prose 1* § 136, 7 et récupère ainsi la leçon correcte pour le v. 130 de la version longue. — *damagier*: remplace *desireter* de *Prose 1* § 136, 10, leçon du v. 127 de la version longue.

216.3 *aucunes gens*: le compilateur élimine la précision *folles* de *Prose 1* § 136, 21, qui suit le v. 163 de la version longue du *Roman de Troie*. — *cruel vilanie*: allusion discrète (et peut-être ironique) à l'homosexualité d'Achille. La forme plus nuancée que dans *RTroie* 13183-13184 n'est pas due à un choix de l'auteur de *Prose 1*, mais au fait qu'il suit la version longue, plus modérée. — *conquerre par force d'armes*: leçon qui précise *outrer d'armes* de *Prose 1* § 136, 28. — *cité*: remplace *terre* de *Prose 1* § 136, 28. Les deux mots se trouvent au v. 172 de la version longue du *Roman de Troie*.

216.4 *conquerre*: remplace à nouveau *outrer d'armes* de *Prose 1* § 136, 30.

216.6 *vengier son ami*: leçon plus fidèle dans *Prose 5* que dans *Prose 1* (§ 136, 33) aux vv. 181-182 de la version longue du *Roman de Troie*.

217.1 *plevir*: l'absence de la réplique directe d'Achille montre encore une fois que le modèle de *Prose 1* devait avoir sous les yeux la version longue du *Roman de Troie*. Il faut souligner, par exemple, la présence du mot *plevir*, attesté au v. 193 de la version longue.

217.3 La dernière partie du paragraphe correspond à la fin de la version longue, même si l'extrême synthèse rend l'identification difficile: un élément déterminant en ce sens est la référence à la réaction de la ville (cf. *RTroie* 13233). Cette observation n'est pas dénuée d'importance, puisque la présence de la fin longue est le seul aspect qui permette de distinguer les rédactions des mss C et EM1.

218.1 *la fille Colchas*: pour la bibliographie relative à la figure de Briséida, invention de Benoît de Sainte-Maure, voir les notes au § 115.17 et au § 214.2.

218.2 *la couvenoit*: leçon de *Prose 1* § 138, 6, uniquement attestée dans les mss MN du *Roman de Troie* (v. 13273). En réalité, *Prose 1* a *il la covenoit*, tandis que la leçon de *Prose 5* est grammaticalement moins claire.

218.3 *elle*: corrigé par le copiste à partir de *ille*. — *avoie*: après ce mot, le compilateur omet *si durrement* de *Prose 1* § 138, 11. — *terre*: remplace *cité* de *Prose 1* § 138, 14. — *terrenes*: probable italianisme qui remplace *toute terriene joie* de *Prose 1* § 138, 17-18. — *tant comme il en orent aise*: modifie partiellement la leçon de *Prose 1* § 138, 21-22.

218.4 *a l'ajournant*: cf. Adenet le Roi, *Beuve de Commarchis*, 2430: «De son lit ert levez droit a cel ajornant»; *Aspremont* 4403: «Paradis est overs des l'ajornant»; *Antioche* 4833: «El demain se leverent, quant virent l'ajornant».

218.5 *couroucié*: remplace *dolent* de *Prose 1* § 138, 28.

218.6-7 La description du manteau de Briséida ne se trouve pas dans *Prose 1* et le compilateur la récupère à partir de *RTroie* 13333-13409.

218.6 *la Majour*: remplace *Superior* de *RTroie* 13341. — *Et estoit … soloil*: interprétation personnelle du compilateur, assez indépendante de *RTroie* 13346-13347. — *Inde*: dans le ms. Royal, après *Inde*, on lit le mot *maior* à demi effacé d'une rature. S'il est difficile de déterminer si le mot a été supprimé ou inséré, son absence est conforme à *RTroie* 13353: «un sage poëte Indiien», tandis que le ms. Pr intègre *Major* dans son texte. — *dindialos*: animal fabuleux d'Inde, cf. *RTroie* 13367. — *pierres*: cette leçon de *Prose 5* qui remplace *herbe* de *RTroie* 13370 semble franchement préférable. — *Schillochepalli*: cf. *RTroie* 13373: *Cenocefali*; suit une glose du compilateur.

218.7 *pierres precieuses*: extension de la référence aux *robins* de *RTroie* 13407. — *Si biaus … adornee*: cette dernière phrase synthétique permet de relier les différentes parties du paragraphe en reprenant le contenu de *RTroie* 13331-13332 et 13410-13412, qui comprend également les adieux déjà racontés sur la base de *Prose 1*.

218.8 *Li roine*: l'emploi des articles masculins pour les féminins est typique du picard et de l'anglo-normand, surtout en période tardive (Zink, *Morphologie*, p. 67). Voir aussi § 407.17 (*li fille*). Cet emploi s'applique également à quelques cas d'adjectifs démonstratifs (*cest dame* § 40.7 et *ce fois* § 138.6). Comme d'habitude, le nom est une précision du compilateur absente de *Prose 1*. — *trendrement*: voir la note à *drelivrés*, § 164.1.

218.9 *sage*: remplace la leçon *couroucie* de *Prose 1* § 138, 30, probablement erronée. — *d'elles*: remplace la leçon *de la ville* de *Prose 1* § 138, 30-31 par celle de *RTroie* 13417. — *la prist par les regnes du cheval*: précision du compilateur due au fait que dans *Prose 1* § 138, 33, on a l'impression que c'est Briséida qui tient les rênes.

218.10 *tendrement*: remplace *durement* de *Prose 1* § 138, 35, probablement suite à une erreur de répétition.

218.11 Anticipation de l'histoire d'amour avec Diomède, dont l'auteur de *Prose 1* profite pour insérer une longue tirade moraliste et misogyne sur l'inconstance féminine, qui approfondit le contenu déjà assez explicite de *RTroie* 13438-13491.

218.12 Le ms. Royal présente une marque d'attention, qui révèle probablement l'intérêt d'un lecteur pour la psychologie féminine, à hauteur de ce passage. On trouve la même marque dans le ms. Pr, f. 88r, mais elle pourrait se référer également à la description du manteau de Briséida qui se trouve dans l'autre colonne. En tout cas, ce paragraphe, avec ses sentences misogynes, est typique de *Prose 1*.

218.14 *·VII· ans*: remplace *sis ans ou plus* de *Prose 1* § 138, 43, pour rétablir la leçon de *RTroie* 13445. — *continuer en*: remplace *contenir en lor* de *Prose 1* § 138, 44 qui dans ce cas semble une bonne leçon.

218.16 Synthèse simplifiée du contenu de *Prose 1* § 138, 47-48. Après cette phrase, le compilateur ne transcrit pas *Prose 1* § 138, 48-49 (correspondant à *RTroie* 13455-13456) et omet, comme *Prose 1*, le fameux passage sur la «riche dame de riche rei» (*RTroie* 13457-13470), conformément aux mss A2DL1L2*xy*.

218.17 *froideur*: leçon évidemment corrompue, mais confirmée par la tradition manuscrite, à la place de *floibece* de *Prose 1* § 138, 52 et *feblors* de *RTroie* 13475. — *car … bien*: citation littérale de *Hér.* XVI, 290: «lis est cum forma magna pudicitiae», reprise de *Prose 1*, aussi présente dans *RTroie* 13479-13480: «Beauté e chasteé ensemble / est mout grief chose, ço me semble»; cf. aussi § 202.28. La forme *chasté* est surtout attestée dans les textes tardifs, à partir du XIVe siècle; cf. aussi § 440.15. À propos des autres références aux *Héroïdes* contenues dans le *Roman de Troie*, voir Barbieri 2005a, pp. 70-2 et note 203. — *fame*: le compilateur omet *Prose 1* § 138, 55-58, probablement suite à un saut provoqué par la répétition de *por ce*.

218.18 *nulle chose*: remplace, peut-être par un souci de laïcité, la formule *un angere de Paradis* de *Prose 1* § 138, 59, qui reprend *RTroie* 13488.

219.1 *Et pour ce le prie … ensemble*: le compilateur donne une version extrêmement synthétique du discours de Briséida contenu dans *Prose 1* § 139, 5-10, en passant de manière abrupte du discours indirect au discours direct. Ce caractère excessivement synthétique est très probablement dû à un saut du même au même involontaire qui fait suivre le début de la prière de Briséida des mots de la réponse de Troïlus, ce qui rend le texte incohérent. La leçon proposée par *Prose 1* § 139, 4-7 est la suivante: «Et por ce li *prie* mout doucement que il ne l'oblit mie, quar en toute sa vie n'amera se lui non. Et cil li redit et *prie* que s'elle onques l'ama…». Le compilateur de *Prose 5* a dû passer d'un *prie* à l'autre et perdre ce qu'il y avait entre les deux. — *fiança*: remplace *plevist* de *Prose 1* § 139, 10. — *la convoia*: la leçon de *Prose 5* semble plus correcte que *le convoita* de *Prose 1* § 139, 11. — *honneur*: remplace *joie* de *Prose 1* § 139, 13. — *li dux … Gregiois*: ajout repris de *RTroie* 13520-13522.

219.2 *ses chiers amis*: la leçon du ms. Royal laisse l'impression d'une banalisation fautive, peut-être à partir d'une abréviation mal interprétée, même s'il est possible que l'auteur de *Prose 5* ait simplement voulu souligner le jugement moral négatif sur Briséida et son inconstance. Si la leçon de *Prose 1* § 139, 17-18: *ces chevaliers* est plus vraisemblable et plus conforme à *RTroie* 13521, la lecture du ms. Royal est confirmée par toute la tradition manuscrite.

219.3 *Bele…*: bien que j'aie indiqué dans l'apparat des sources les vers correspondants du *Roman de Troie*, le compilateur demeure en réalité très fidèle au récit de *Prose 1* et ne récupère des leçons du roman en vers que dans quelques cas exceptionnels. Si Briséida n'adopte généralement pas un comportement choquant, comme dans *Prose 3*, le compilateur de *Prose*

5 élimine en même temps toutes les parties de *Prose 1* dans lesquelles Briséida se montre moins disposée à céder aux avances amoureuses de Diomède. Pour une comparaison des versions, voir Barbieri 2002, pp. 114-5 et Barbieri 2005a, p. 70. *Prose 1* § 140, 2 a la leçon *bele suer*, mais le compilateur élimine *suer*, absent du *Roman de Troie*. — *et se pour ce nom*: expression plus proche de *RTroie* 13537 que de *Prose 1* § 140, 5.

219.4 La référence au cliché littéraire de l'amour *ses vezer* se trouve aussi dans *Prose 1* § 140, 13-15 et dans *RTroie* 13552-13555.

219.5 *qui onques n'amai par amour*: généralisation du compilateur par rapport à la leçon de *Prose 1* § 140, 15-16, mais de cette manière le texte de *Prose 5* est plus proche de *RTroie* 13556-13558.

219.7 *renvoisiés*: remplace *envosiez* de *Prose 1* § 140, 24.

219.9 *douce*: remplace *chiere* de *Prose 1* § 140, 28. — *cuer*: remplace *cors* de *Prose 1* § 140, 29.

219.11-12 *et vous … soit*: dans cette dernière partie du paragraphe, le compilateur adopte un texte assez personnel qui élimine *Prose 1* § 140, 38-42 et 44-45.

220 Bien qu'il suive toujours *Prose 1*, le compilateur omet plusieurs parties du texte, y compris un passage qui semble parmi les plus intéressants dans l'optique «courtoise» de *Prose 5*.

220.2 *fet elle*: le compilateur omet *Prose 1* § 141, 3-5. — *plaisir*: reprend la leçon de *RTroie* 13624. — *faignent amer*: cette expression intéressante, typique de la dynamique courtoise, est tirée de *Prose 1* § 141, 8-12 (cf. *RTroie* 13629-13632 et *Prose 5* § 210.14 et 18-19, ainsi que Barbieri 2007, p. 171 note 73 et p. 172 note 105). Dans *Prose 5*, le dialogue est bref, certes, mais très courtois. Si le compilateur semble d'une part présenter Briséida comme une femme inconstante, il se sert, d'autre part, du langage et des préceptes de la courtoisie et semble ne pas considérer scandaleux le fait qu'une jeune femme se fasse servir et accompagner par un chevalier. Curieusement, *Prose 5* ne conserve pas l'expression *loiaus amans* de *Prose 1* § 141, 9.

220.3 *Amour*: le compilateur omet *Prose 1* § 141, 12-13.

220.4 *et … fois*: *Prose 5* récupère ici *Prose 1* § 141, 3-4. — *mal aise*: remplace *mesaise* de *Prose 1* § 141, 14. — *trouver*: remplace *recouvrer* de *Prose 1* § 141, 18. Le compilateur omet *Prose 1* § 141, 18-20.

220.5 *en l'ost*: le compilateur omet *Prose 1* § 141, 23-29. — *il me semble*: le compilateur omet *Prose 1* § 141, 32.

220.6 *les diex*: remplace la leçon au singulier de *Prose 1* et de *RTroie*.

221.2 *de tout son cuer*: encore une fois, le compilateur élimine l'expression *de fin cuer* de *Prose 1* § 142, 6. — *merci*: remplace *pitié* de *Prose 1* § 142,

7 en récupérant la leçon de *RTroie* 13689, ce qui introduit une erreur de répétition.

221.3 *gans*: remplace *jüais* de *Prose 1* § 143, 5, qui est probablement une faute de copiste ou une mauvaise lecture de l'éditeur.

222.2 *ormais*: écrit sur rature. Dans *Prose 1* § 144, 6, on lit *tous jors mais*.

222.3 *si fiere chose*: remplace *si fait euvre*, qui semble plus proche de *RTroie* 13733.

222.4 *li Troien*: précision habituelle du compilateur de *Prose 5*. — *la mort*: le compilateur omet *Prose 1* § 144, 15-16. — *cuer*: remplace *cors* de *Prose 1* § 144, 17, qui correspond à *RTroie* 13746. — *et en l'autre*: conjonction parahypotaxique, ou ayant le sens de 'aussi', introduite par le compilateur de *Prose 5*.

222.5 *mal aise*: cette forme remplace à nouveau *estroit* de *Prose 1* § 144, 20.

222.6 *vostre*: remplace *nostre* de *Prose 1* § 144, 24. — *mis*: le compilateur omet une phrase à valeur morale qui clôt le discours de Briséida dans *Prose 1* § 144, 28-29. — *Et adont … dire*: cette dernière phrase correspond au contenu de *RTroie* 13776-13778, ou plus probablement à celui du premier vers seul, puisque les deux autres manquent dans les mss A2*xy*.

223 Le compilateur continue à suivre *Prose 1*, qui fait à son tour une synthèse assez personnelle de *RTroie* 13779-13814.

223.4 *il en avendra*: remplace *je soufre* de *Prose 1* § 145, 8, qui correspond à *RTroie* 13794. — *le pooir*: remplace *la paour* de *Prose 1* § 145, 8.

224.2 *pere*: *Prose 1* omet le contenu de *RTroie* 13823-13848, qui correspond à une digression de Benoît.

224.5 *dedens ·IIII· jours*: le premier nombre semble avoir été effacé. *Prose 1* § 146, 12 a *jusques a quatre jors*, tandis que *RTroie* 13859 a *anceis que veie le quart seir*, auquel cas la correction *·III·* pourrait avoir un sens. Mais la leçon du ms. Royal est confirmée aussi par le ms. Pr. — *Si a … paine*: sentence moraliste typique de *Prose 1*, d'où elle provient. Ce passage est signalé, lui aussi, par une marque d'attention dans le ms. Royal. Le compilateur (ou plutôt un lecteur tardif) semble donc mettre en évidence les sentences misogynes ou anti-courtoises.

225 *Hér.* IV. — Dans quelques cas, les épîtres ovidiennes sont placées à côté de monologues féminins ou d'autres épisodes amoureux. L'épître de Phèdre, par exemple, fait suite au récit des amours de Troïlus et Briséida; celle de Héro suit le long monologue de Briséida; celle de Canacé suit la complainte de Polyxène lorsqu'Achille reprend les armes. Dans d'autres cas (Ariane, Phyllis, Léandre), les épîtres sont utilisées en qualité de pauses lyriques à l'intérieur du tissu narratif de l'œuvre, d'habitude en

correspondance d'une trêve entre deux batailles (voir Barbieri 2005a, pp. 40-1 et l'introduction au point 4.2.2). Pour un commentaire à l'épître de Phèdre, voir Barbieri 2007, pp. 148-50.

225.3 *Ensit*: cette graphie est rare, mais attestée: une correction n'est pas nécessaire.

225.8 *qui estoit dure et rude*: proposition relative avec fonction complétive (cf. Jensen 1990, pp. 520-1 § 997); voir aussi au § 210.13 et 36.

225.14 *ensurre*: forme attestée en anglo-normand.

225.17 *feal*: bien qu'il s'agisse de la seule attestation de cette forme dans le ms. Royal, elle est généralement bien attestée et dépourvue de connotation dialectale particulière.

225.19 *requer*: cette forme de l'infinitif est attestée dans une lettre écrite par le duc de Bretagne au roi d'Angleterre vers 1393, cf. Champollion-Figeac 1847: II, 271: «pour requer délivrance de sadite countée».

226 Il s'agit de la huitième bataille dans le *Roman de Troie*.

226.2 *·III· mois*: en réalité, la trêve était de deux mois (cf. § 264.15), mais la contradiction est déjà présente dans le roman en vers.

226.1-2 Le début de ce paragraphe est repris directement de *RTroie* 13867-13878. Ensuite, le compilateur commence à suivre *Prose 1*.

226.4 *premier*: précision introduite par le compilateur.

226.5 *·VIII^M·*: ici, *Prose 5* se détache de ses sources et introduit un nombre attesté nulle part ailleurs. Le compilateur sépare Pâris et Troïlus, en suivant le *Roman de Troie* contre la leçon de *Prose 1* § 147, 10.

226.6 *plus*: *Prose 1* a *plus de*, mais l'emploi de *plus* quantitatif sans préposition est admis (cf. Jensen 1990, p. 407 § 816). Voir aussi §§ 317.9 et 425.1.

226.7 *Agamenon*: ajout du compilateur absent des sources. — *·VII^M·*: nombre tiré de *RTroie* 13941.

226.10 *branlleis*: remplace le banal *batailles* de *Prose 1* § 147, 21. Ce substantif est un hapax, probablement lié au verbe *branler* 'brandir et agiter une arme'. — *Les dames … bataille*: cette nouvelle référence aux dames qui observent la bataille est reprise de *Prose 1*. — *comment*: Rochebouet 2021a corrige le texte en rappelant que «*comment* n'est pas utilisé pour exprimer une comparaison» (p. 756). Cette attitude normative ne tient pas compte du fait que ce texte a été produit dans un contexte allophone et que sa liberté linguistique est justement l'un de ses traits les plus distinctifs et intéressants. Un italophone, par exemple, aura tendance à employer *comme* à la place de *comment*, puisqu'en italien, *come* correspond à la fois au français *comme* et *comment*. Cet élément pris en compte, l'emploi de *comment* dans ce passage pourrait être qualifié d'hypercorrection.

On en trouve d'ailleurs d'autres attestations dans l'*Ystoire de li Normant*, transmise par le manuscrit napolitain BnF fr. 688 (I, 4: «car l'estoille qi clame comete aparut molt de nuiz et tant de fulgure qui resplendissoit comment la lune»; voir aussi II, 9; VII, 17; VIII, 30). — *Premier…*: pour la description de la bataille, le compilateur abandonne encore une fois *Prose 1* pour revenir au roman en vers. Cette première phrase est un cliché ajouté par le compilateur. — *et avoit … batoit*: dans cette phrase, on perçoit l'influence de *Prose 1* § 147, 30-31.

226.13 *Hector … terre*: cette phrase sur Hector se rapproche de *Prose 1* § 147, 37-38. *Prose 1* ajoute également le détail des mille morts, qui correspond à la leçon des mss DF*n* pour *RTroie* 14042. — *·XXX·*: le nombre, qui ne correspond pas à celui de *RTroie* 14049-14050, n'est pas précisé dans *Prose 1*.

227.1 *Daires*: le nom ne se trouve pas dans *Prose 1*; cette fois, le compilateur le mentionne en recourant à *RTroie* 14094.

227.3 *Lachaon de Poorte Tee*: cf. *RTroie* 14105: *Licaon de Porte Cee*. Cette précision ne se trouve pas dans *Prose 1* § 148, 9, où le personnage s'appelle *Macaon*, suivant le seul ms. N. Dans le ms. Royal, *Po|orte* est écrit entre deux lignes: le double *o* pourrait résulter d'une erreur du copiste. — *li autres … Clus*: cette phrase est dépourvue de verbe, mais une telle situation se retrouve ailleurs, lorsque le compilateur introduit de nouveaux personnages (voir l'introduction linguistique, § 5.3.3:3); dans le cas présent, la leçon de *Prose 5* semble conforme à *RTroie* 14102 etc.

227.6 *car … siens*: précision ajoutée par le compilateur, absente des sources.

227.7 *out*: forme attestée pour l'adverbe de lieu, mais il s'agira ici d'une anticipation consonantique typique des textes écrits en Italie (voir §§ 106.8 et 151.31).

227.10 *Meriona*: cf. *RTroie* 14136: *Merionès*.

227.12 *‹n›'aura*: l'insertion semble nécessaire; cf. *RTroie* 14172.

228.1 *mes par la foi que doie as diex*: leçon des mss *ek* pour *RTroie* 14191.

228.2 *·XX^{M}·*: leçon des mss A*e* pour *RTroie* 14204, qui a *cinc mile*. — *plus de mill*: exagération habituelle du compilateur; aucun témoin n'a ce nombre et *RTroie* 14211 a *a cenz*.

228.3 *d'Arece*: leçon des mss M2A2FJNL*γ* du *RTroie*, 14219. Les autres témoins ont apparemment *de Persse*. — *brissast*: cf. *RTroie* 14222: *peceiast*. — *pointe*: ce substantif a ici le sens de 'charge, attaque'.

228.7 *Dyomedés*: le nom est une précision ajoutée par le compilateur à *RTroie* 14269, qui a *li fiz Tydeüs*.

228.8 *son*: le possessif singulier pourrait être dû à un croisement avec *RTroie* 14277-14280, où toute la phrase est au singulier.

228.12 *en lui*: la tendance à remplacer la forme du pronom féminin par *lui* est assez répandue à partir du XIIIe siècle (Zink, *Morphologie*, pp. 98-9); voir aussi le § 238.3.

228.14-15 Le discours de l'écuyer est très réduit par rapport à *RTroie* 14310-14322.

228.16 *damose*: voir la note au § 190.18.

228.17 *Je connois…*: le discours de Briséida est curieusement repris de *Prose 3*, mais sa partie finale est toutefois plus proche de *RTroie* 14349-14352. La raison de ce changement de source est probablement à chercher dans les approches différentes des textes: dans *RTroie* 14325-14352, Briséida est très dure envers Diomède, alors que dans *Prose 3* elle se montre plus complaisante. — *gaaignié*: ce mot permet au compilateur d'éviter la répétition présente dans le texte de *Prose 3* § 129.3. — *a son talent*: remplace *seurement* de *Prose 3* § 129.3. — *Et si…*: ici commence la partie où l'auteur de *Prose 5* se rapproche du texte de *RTroie* 14349-14352. — *soue*: leçon du fragment BnF lat. 6002 de *Prose 3*, là où le ms. Rouen a *sceue*. — *et atant … bataille*: la phrase finale du paragraphe est une interprétation assez personnelle du compilateur.

229.2 *‹a›coillent*: dans le ms. Royal, on lit *coillent*, mais la réclame du feuillet précédent est *acoille(n)t*, qui semble plus correct ('poursuivre, chasser') et est confirmé par les mss Pr et C. Pour cette raison, j'intègre le *a* même si l'autre forme peut être également acceptée. Cette leçon correspond à *recoillent* du seul ms. M1 pour *RTroie* 14372 qui a *requierent*. — *estraiers*: terme technique qui ne se trouve pas dans les sources. Cf. *TL* III, 1434, 7 etc.

230.1-2 La première partie du paragraphe est très synthétique; le compilateur élimine ensuite le contenu de *RTroie* 14422-14434.

230.3 *Achillés … vie*: description stéréotypée qui ne correspond pas à *RTroie* 14434 etc. — *a son talent*: reprend *Prose 1* § 150, 5-7.

230.4 *les fleurs … contreval*: le compilateur suit la leçon des mss M2A2BCDJ*k*y pour *RTroie* 14479.

230.5 *quatre*: ce nombre correspond aussi à la leçon des mss EHJM1 pour *RTroie* 14491 qui a *outré*.

230.9 *dont … recreus*: cette phrase se rapproche déjà de *Prose 1* § 150, 20-21, qui redevient ensuite la source principale de *Prose 5*.

230.10 *proesce*: remplace *esfors* de *Prose 1* § 150, 25 en anticipant la leçon de *RTroie* 14552. — *delivre*: forme régulière, même si *Prose 1* § 150, 31 a *delivree*.

231.1 *ensevelir*: remplace le plus rare *enfoïr* de *Prose 1* § 151, 5, proche de la leçon des mss GLN pour *RTroie* 14588.

231.3 *plaint … plaint*: répétition absente des sources. — *s'afiert*: la forme pronominale est probablement un italianisme, puisque l'expression correspondante en italien (*si conviene*) est pronominale. On la trouve en effet, par exemple, dans le *Tresor* II, 44, 29: «Et l'office dou confort s'affiert au proudome» et plusieurs fois dans le *Livre du Chevalier Errant* de Tommaso da Saluzzo. Ici aussi, Rochebouet 2021a, p. 757 corrige le texte. — *et puis … medeciné*: la dernière phrase du paragraphe se détache de *Prose 1* pour reprendre *RTroie* 14603-14604.

232.2 *Gioz*: la lettre majuscule initiale pourrait être un *G* ou un *B*, chacune des deux étant présente dans la *varia lectio* de *RTroie* 14605. Je choisis le *G* par cohérence avec la forme *Gos*, attestée au § 177.4. La leçon *Sioz* du ms. Pr confirme l'ambiguïté de la graphie dans le ms. Royal. — *doucement … doucement*: répétition que l'on peut attribuer au compilateur et qui ne se trouve pas dans les sources, même si cet adverbe est repris un peu plus loin dans *RTroie* 14621.

233 Cette deuxième description de la Chambre de Beautés (§§ 233-237) correspond à la description canonique de *RTroie* 14631-14958, la première étant quant à elle tirée de *Prose 3*, qui l'anticipait au début de la deuxième destruction de Troie (voir § 62, qui correspond au § 27 de *Prose 3*). À hauteur de ce passage, le compilateur de *Prose 1*, qui abrège radicalement, omet de fait la description de la chambre (voir *Prose 1*, § 151). Pour cette raison, l'auteur de *Prose 5* revient au *Roman de Troie*. Le compilateur attache beaucoup d'importance à la description de la Chambre de Beautés, qui s'étend sur cinq paragraphes, et consacre un paragraphe indépendant à chacune des figures qui se trouvent sur les quatre piliers de la chambre. Le ms. Pr a la même division en paragraphes que le ms. Royal, tandis que dans les mss SC, le matériel des §§ 234-235 est réuni dans un seul paragraphe.

233.1 *safirs … rubin*: cette liste, qui provient probablement d'un lapidaire, est déjà présente dans *RTroie* 14631-14640. L'origine du passage est probablement la description de la Jérusalem céleste dans Ac 21, 18-21. L'ordre des pierres diffère de la source: d'abord, *sardoina* (*chiere sardoine* dans *RTroie* 14639) et *sardina* (identique dans *RTroie* 14636) sont inversées; ensuite, la calcédoine est anticipée et placée devant l'améthyste, ce qui correspond partiellement à la leçon des mss *e*, qui inversent les vv. 14639-14640. Si les pierres sont au nombre de treize déjà dans le *Roman de Troie*, la triple répétition *sardoina/sardina/sardines* est plus que suspecte. — *alemandines*: remplace *ametiste* de *RTroie* 14638 et ne correspond à la leçon d'aucun témoin. On trouve toutefois *alemandines* peu après, dans *RTroie* 14648.

233.2 *ymage*: ici, le compilateur abrège en créant un peu de confusion; il anticipe en effet le mot *ymage*, en donnant l'impression que les piliers

sont peints sur les parois, et non pas réels. Il est possible qu'*ymage* remplace par erreur *angleaus* de *RTroie* 14657. — *sardines*: troisième répétition de cette pierre, qui remplace dans ce cas la leçon *guagatès* de *RTroie* 14662, et correspond à la leçon du seul ms. M1. — *trois poete*: de toute évidence, le mot *poete* a ici une signification différente ('sage, prêtre'), mais qui correspond à *RTroie* 14668. Le ms. M1 a *·IIII·*, mais il peut s'agir d'une leçon individuelle. — *que … vives*: leçon des mss CKM*y* pour *RTroie* 14680.

234.1 *sis fois ou sept*: puisqu'il n'y a pas d'accord avec le texte de *RTroie* 14719, il s'agira ici de la leçon du ms. M1.

234.2 *l‹i›on*: on lit *lon* dans le ms. Royal et les mss PrSC ont *de ours ne de loup ne de autre*, mais il s'agira plus probablement d'un oubli du copiste, puisque *RTroie* 14725 a *lion* à la rime. — *sauvauge*: vélarisation de *a* typique des régions du Nord et de l'anglo-normand. Cf. Pope 1952, pp. 173, § 446 et 442, § 1152. — *ne n'est … contreface*: synthèse de *RTroie* 14724-14746. — *lains*: forme peu fréquente, mais attestée par exemple dans *RenMont* 2861: «Acuilliez moi laïnz, por Deu le criator!».

235.1 *que*: à la place de *qui*. Cette phrase est dépourvue de verbe, mais il s'agit d'un phénomène déjà repéré dans notre texte, par exemple au § 227.3 (voir aussi l'introduction linguistique, § 5.3.3:3). — *entailliez*: ce mot est une innovation du compilateur. — *le jor qui le jour*: cf. *RTroie* 14769-14770. Le ms. Pr a *n'avra cils le jor que il l'avra veue*. Si le premier *jor* pourrait à la rigueur être éliminé, la répétition, acceptable, est en tout cas typique de *Prose 5*. — *qui chantoit*: le relatif *qui* est à nouveau utilisé de manière «impressionniste»: le sujet devrait être la figure, mais le pronom semble se référer à la couronne. Le compilateur adopte une syntaxe très personnelle dans ce passage. — *souhete*: ce passage de *Prose 5* est une synthèse personnelle du passage correspondant du *Roman de Troie*, où ce mot n'est pas présent. Il pourrait s'agir d'une mauvaise transcription du verbe *soagier*, puisque les mss PrSC ont *assouage*, mais il est aussi possible qu'il s'agisse d'une forme du verbe *solacier* 'conforter, consoler, amuser' (*soulege* ou *soulece*), voire du verbe *soshaucier* 'soulever, rendre heureux' (cf. *TL* IX, 948, 22 etc.). Dans les deux cas, la forme du ms. Royal poserait quelques problèmes graphiques. Étant dans l'impossibilité de formuler une hypothèse sure, je respecte la leçon du manuscrit. — *Moult … dormans*: synthèse de *RTroie* 14791-14804.

235.3 *coupt*: cette forme, probablement hypercorrecte, est quelquefois attestée en moyen français dans le Poitou. — *resortissoit*: après ce mot, on lit *lasse* barré dans le ms. Royal. Il pourrait s'agir d'une connexion avec le verbe *laisse* de *RTroie* 14832, mais celui-ci n'aurait pas de sens dans la phrase de *Prose 5*. On pourrait voir dans cette correction un autre indice du fait que le compilateur du ms. Royal est en train d'écrire et de réviser son texte «en prise directe». Le ms. Pr n'a évidemment pas le mot *lasse*. — *menu*: emploi adverbial bien attesté.

236.1 *cent*: leçon des mss *y* pour *RTroie* 14871, qui a *set cent*. — *vilanie*: à la fin de ce paragraphe, le compilateur omet le contenu de *RTroie* 14895-14936, comme les mss BCDL2*ky*.

237.1 *Il estoit … raconter*: développement sur neuf vers de *RTroie* 14940-14944 présent dans les mss A1BCDJL2*ky*. — *espousa*: ici prend fin une section importante de *RTroie* (v. 14958), mais le compilateur continue en changeant de sujet sans commencer un nouveau paragraphe. Une certaine continuité est garantie par la maladie d'Hector, qui dure tout le temps de la trêve.

238 Dans ce paragraphe, qui revient à l'histoire d'amour entre Diomède et Briséida, le compilateur se laisse à nouveau guider par *Prose 1*.

238.1 *proesce*: ajout à *Prose 1* § 151, 28, dont le texte semble en effet incomplet.

238.2 *car Amour … Amour*: le compilateur modifie un peu le texte de *Prose 1* § 152, 4-5. — *li sagez*: il s'agit bien évidemment d'Ovide et des *Héroïdes* (*Hér.* I, 12: «res est solliciti plena timoris amor»), même si «le sage» par antonomase devrait être Salomon. La même référence se trouve déjà dans *Prose 1* § 152, 6-7, qui l'attribue effectivement de manière plus vague («aucuns sages»). À côté de ce passage, on note une marque d'attention. La citation est un ajout par rapport au roman en vers, mais elle synthétise bien le contenu de *RTroie* 15020-15024. — *Brisaida s'amie*: précision du compilateur par rapport à *Prose 1* § 152, 7.

238.3 *car … desdaing*: commentaire misogyne déjà présent dans *Prose 1* et dans *RTroie* 15038-15043. La forme plurielle du verbe est restaurée d'après *Prose 1*. — *estre amés*: *Prose 1* § 152, 15 donne *amer*. Il s'agit, dans son cas, de la formule typique de l'«amour fou»: aimer excessivement et à sens unique. Si la leçon de *Prose 1* est plus conforme au texte de *RTroie* 15046-15047, le compilateur de *Prose 5* a probablement voulu en donner une interprétation personnelle. Pour cette raison, je n'interviens pas sur le texte, compte tenu du fait qu'il est difficile de penser qu'il puisse s'agir d'une faute mécanique involontaire. — *‹le despite … qui›*: toute la tradition de *Prose 5* présente la même lacune, conséquence d'un saut du même au même. Suivant une approche éditoriale conservatrice, cette leçon lacunaire devrait être considérée comme la version officielle de *Prose 5*, mais, compte tenu de de l'extrême facilité de l'erreur, de la possibilité de recourir à la source et du fait que le sens de la phrase, considérablement impacté, en devient peu compréhensible dans la version du ms. Royal, je préfère recourir à *Prose 1* § 152, 18-19 pour combler la lacune, étant convaincu que le texte qu'on lit dans le ms. Royal ne devait pas correspondre aux intentions du compilateur. — *le boire*: ajout du compilateur à *Prose 1* et *RTroie*.

238.4 *souvent*: le compilateur élimine *plorer* de *Prose 1* § 152, 21 qui semble effectivement erroné ou tout du moins pléonastique.

238.6 Le compilateur renverse l'interprétation de *Prose 1* § 152, 25-26, où l'on dit que les amants dissimulent trop souvent des sentiments qu'ils devraient exprimer. La leçon de *Prose 5* semble également contredire la suite du discours.

238.9 *si grant … gaste*: le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 152, 33-34 pour récupérer le proverbe de *RTroie* 15093-15094. — *vousissiés*: *Prose 1* § 152, 36 a *vos eüssiés*, qui est plus logique et correspond à *RTroie* 15101. — *car … vos*: ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 15103. Les deux phrases suivantes sont aussi plus proches de *RTroie* 15104-15108 que de *Prose 1*.

238.10 *[en] ne*: le ms. Royal a *ne ne*, tandis que *Prose 1* § 152, 38 a *l'en ne*. La correction me semble nécessaire.

238.12 *rendrai*: remplace *presterai* de *Prose 1* § 152, 41-42 et *RTroie* 15115. — *prouesce*: banalisation de *prochais* de *Prose 1* § 152, 43 et *porchaz* de *RTroie* 15120.

238.15 *egart*: graphie particulière qui correspond à *esgart* de *Prose 1* § 152, 56 et *RTroie* 15155. — *car … mort*: énoncé typique de la poésie lyrique, déjà présent dans *Prose 1* § 152, 57. Cf. *RTroie* 15162-15164.

238.16 *dont … amours*: avec cette phrase, le compilateur résume le contenu de *Prose 1* § 152, 61-65 en éliminant la référence à Troïlus.

239 Le compilateur recommence à suivre le *Roman de Troie*, bien que certaines phrases et certains mots démontrent qu'il a toujours sous les yeux *Prose 1*. Cette bataille correspond aux neuvième et dixième batailles dans le *Roman de Troie*.

239.5 *mal*: leçon isolée du ms. M1 pour *RTroie* 15237, qui a *perte*.

239.6 *Cassandra*: l'annonce de l'accomplissement imminent des prophéties de Cassandre constitue une anticipation de la mort d'Hector, qui est le noyau central du *Roman de Troie* et de ses versions en prose. De cette manière, les auteurs sollicitent l'attention et l'attente du public pour les événements futurs du récit.

240 Les paragraphes sur la mort d'Hector (§§ 240-250) font l'objet d'une attention toute particulière du compilateur, qui veut rendre cet événement central dans tous ses détails et de la manière la plus complète et dramatique possible. Pour cette raison, toutes les sources sont exploitées et le compilateur passe souvent de l'une à l'autre. Si la toile de fond de ce paragraphe est fournie par *Prose 1*, le compilateur se sert assez souvent du *Roman de Troie* et même de *Prose 3*, qui commence à devenir une source importante.

240.2 *Andromacha*: cette présentation d'Andromaque est reprise de *RTroie* 15623-15681. — *Landomatha*: graphie des mss FJM1 pour *RTroie*

15271. L'existence d'un second fils d'Hector et Andromaque dérive d'une tradition aberrante recueillie par Dictys (*EBT* III, 20 et VI, 12). Le personnage est ensuite développé au point de devenir le protagoniste d'un petit ouvrage autonome où sa vengeance contre les anciens ennemis de son père est racontée, ouvrage ensuite inséré à la fin de trois versions en prose du *Roman de Troie* (*Prose 1*, *Prose 3* et *Prose 5*). — *Acernantés*: il s'agit à nouveau d'une graphie proche de celle du seul ms. M1 pour *RTroie* 15276.

240.4 *faut*: remplace *desment* de *Prose 1* § 154, 14. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 15305.

240.5 *avoit dit*: après ce passage, le compilateur élimine le commentaire *por ce que tout tient a follie* typique de *Prose 1* § 154, 19, absent du roman en vers. — *osastes*: il s'agit d'un verbe fort, choisi par le compilateur, qui s'éloigne de ses sources. — *et de calengier…*: à partir de ce point, le compilateur abandonne *Prose 1* § 154, 22, qui propose un texte trop synthétique, pour retourner à *Prose 3*, plus fidèle au texte de *RTroie* 15336-15354, dont elle amplifie cependant la dimension pathétique. — *deveoir*: correspond à *deveer* de *RTroie* 15336. La forme du ms. Royal présuppose l'introduction d'un *i* parasite (*deveeir*), phénomène bien attesté dans *Prose 5* (voir Barbieri 2007, p. 56), puis l'évolution de la diphtongue *ei* > *oi*. Les mss SC réagissent à cette leçon étrange en séparant *de veoir*, tandis que le ms. Pr restaure *deveer*. — *remés*: remplace *demourez* de *Prose 3* § 135.2. — *vituperer*: cette forme tardive savante (voir Barbieri 2005a, pp. 123 et 235 note 34) constitue un ajout du compilateur et remplace *avillir* de *Prose 3* § 135.2. — *se*: graphie inhabituelle *s3*, que je rends de la manière syntaxiquement la plus simple possible, conformément au ms. Pr.

240.6 *sans faille*: remplace *outreement* de *Prose 1* § 155, 6 et se rapproche de *RTroie* 15361.

240.7 *pensier*: remplace *peril* de *Prose 1* § 155, 8, qui est une forme plutôt suspecte. — *esperance*: innovation du compilateur qui remplace *entente* de *Prose 1* § 155, 8 et *fiance* de *RTroie* 15365.

240.8 *que … honneur*: interprétation curieuse et probablement erronée de *Prose 1* § 155, 9-10. — *que … avenir*: cette observation sur le talent prophétique d'Andromaque est un ajout du compilateur, lequel se montre assez indépendant dans cette partie finale, bien qu'il continue à suivre la structure de *Prose 1*.

241 Si la base de ce paragraphe est le roman en vers, le compilateur pratique un bricolage constant et il devient difficile de suivre son emploi des sources au long de cet épisode central qu'est la mort d'Hector, comme je l'ai déjà dit. L'influence de *Prose 3* y est en tout cas à nouveau évidente.

241.1 *destournees*: leçon des mss M2BCJV1W*ky* pour *RTroie* 15413, qui a *muciees*, comme *Prose 1*; la phrase suivante correspond aussi à la

leçon de ces manuscrits pour *RTroie* 15414. — *isnelement*: cet adverbe récupéré par le compilateur se trouvait déjà dans le *Roman de Troie*, mais correspond à l'ajout de deux vers effectué par les mss M2BCJV1W*ky* après *RTroie* 15414.

241.3 *bien … dis*: le début du discours direct semble très proche de *Prose 1* § 156, 10-12, mais cette dernière phrase correspond à la leçon des mss M2CV1W*ekn* pour *RTroie* 15440, un passage absent de *Prose 1*, qui suit la leçon majoritaire.

241.4 *Quant … s'armoit*: dans cette partie, le compilateur suit plus étroitement le *Roman de Troie*.

242 Dans ce paragraphe, le compilateur suit la leçon de *Prose 3*, bien qu'elle soit très synthétique par rapport à celle du *Roman de Troie*.

242.3 *Plus … bras*: la fin du paragraphe récupère la leçon de *RTroie* 15531-15532, suivant la version des mss A1A2BCJW*ky*.

243.1 *qui est a avenir*: nouvelle référence à la prédiction; il s'agit d'un ajout du compilateur qui réinterprète *RTroie* 15545. — *Puis … Galatee*: dans la première partie de ce paragraphe, le compilateur agit avec plus de liberté et reprend souvent la leçon de *RTroie* 15533-15561. À titre d'exemples, *a mult grant paine* correspond à *RTroie* 15546, *dolens et pensis* correspond à *RTroie* 15548; la formule *comme un charbon ardant* (*RTroie* 15557) remplace *come feuc* de *Prose 1* § 158, 9-10; ailleurs, le compilateur introduit des formes personnelles, comme dans le cas de *voie* qui remplace *rue* de *RTroie* 15549 et *Prose 1* § 158, 7. Dans le ms. Royal, on lit plutôt *voit*, mais on a l'impression que le copiste a voulu corriger le *t* en *e* sans y parvenir efficacement. — *que Morgane … forment*: il s'agit d'une sorte de glose qui reprend *RTroie* 8024-8028. L'auteur de *Prose 5* avait éliminé ces vers au § 148.1, tout en maintenant la référence à Morgane. — *Li rois … dames*: cette partie qui contient le discours de Priam est très proche de *Prose 1* § 158, 11-18. Le compilateur élimine la dernière section du discours, qui correspond à *Prose 1* § 158, 18-19.

243.4 *folle*: élimine *feme* de *Prose 1* § 158, 25, absent également de *RTroie* 15584.

243.7 *tost*: petite innovation du compilateur par rapport à *toute* de *Prose 1* § 158, 31. — *Atant … bataille*: la dernière phrase du paragraphe s'éloigne partiellement de *Prose 1* § 158, 33-34, dont elle développe le contenu tout en se rapprochant de *RTroie* 15600-15604.

244 Pour la description de la bataille, le compilateur reprend comme à son habitude le roman en vers, tout en conservant son indépendance.

244.1 *aprosmés de combatre*: le compilateur a interprété d'une façon assez personnelle *RTroie* 15605-15606: «Cil de l'ost sont mout aproismié / de bataille prest e rengié»; l'expression signifie probablement «ils

sont sur le point d'engager le combat». La construction d'*aproismer* suivi par *de* + infinitif est probablement un italianisme dont le *RIALFrI* propose quelques attestations; voir par exemple Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin* 1, 87, 2: «saichiez qe ce est signes q'il s'aprosme d'avoir enfirmité».

244.2 *banieres*: leçon des mss M2A2BCJ*ky* pour *RTroie* 15614. — *blason*: leçon des mss M2A2BCJ*ky* pour *RTroie* 15613.

244.5 *Troilus … grevés*: ajout de deux vers effectué par les mss A2BCJ*ky* après *RTroie* 15634.

244.6 *de s'amie*: dans *Prose 1* § 159, 14 on lit *dou samit*, probablement suite à une erreur du copiste.

244.7 *se ne fust … secouri*: la phrase, suspendue, présente un problème de syntaxe.

244.8 *Troilus li dist*: dans *Prose 1*, le discours est entièrement prononcé par Polydamas; le seul témoin qui ait cette leçon pour *RTroie* 15687 est apparemment le ms. H. — *Troilus … lui*: leçon des mss M2A2BCHJKM1 pour *RTroie* 15710.

245 Bien que ce paragraphe soit consacré à la description d'une bataille, le compilateur recourt à *Prose 3*, probablement parce que son texte est ici plus fidèle qu'à l'ordinaire au roman en vers.

245.1 *gent*: remplace *conrroy* de *Prose 3* § 141.1 et récupère ainsi la leçon de *RTroie* 15776. — *abatoit … mors*: dans cette partie, le compilateur propose une leçon indépendante de *Prose 3* et du roman en vers, puis revient immédiatement après à *Prose 3*.

245.2 *merveilles*: remplace *merveilleusement* de *Prose 3* § 141.2.

245.3 *Paris … lui*: phrase récupérée de *RTroie* 15812-15813, absente de *Prose 3*.

245.4 *remuer*: remplace *reverter* de *Prose 3* § 141.3 et récupère la leçon de *RTroie* 15828. — *en cele empainte*: remplace *a celle foiz* de *Prose 3* § 141.3, sans qu'il y ait de correspondance avec la leçon du *Roman de Troie*.

245.5 *enferré*: remplace *enfermetez* de *Prose 3* § 141.4, qui est probablement une faute de copie. — *Puis … estoient*: cette partie absente de *Prose 3* est reprise de *RTroie* 15846-15848.

245.8 *Et … comparer*: la dernière partie du discours d'Hector ne se trouve pas dans *Prose 3* et est tirée de *RTroie* 15864-15866. — *Atant … pas*: la dernière partie du paragraphe est plus libre et plus proche du *Roman de Troie*. Par exemple, *du cors* remplace *de la gorge* de *Prose 3* § 142.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 15871.

246.2 *·VII^M·*: Leçon des mss *e* pour *RTroie* 15881, qui a *trei mile*.

246.5 *demorant*: remplace *remanant* de *Prose 1* § 161, 6.

246.7 *Si ne veistes…*: à partir de ce point, le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 161, 11 etc.

246.9 *Agamenon*: leçon reprise de *Prose 1* § 161, 17 qui ne se trouve apparemment dans aucun témoin de *RTroie* 15941, qui a *Palamedès*. — *bonnes*: leçon reprise de *Prose* 1 § 161, 18. — *Paris*: le nom est repris de *RTroie* 15972.

247 Ce court paragraphe illustre bien l'attitude du compilateur de *Prose 5* dans la partie consacrée à la mort d'Hector, car il exploite toutes les sources à sa disposition: *RTroie*, *Prose 1* et *Prose 3*.

247.1 La première phrase du paragraphe est reprise de *Prose 3* § 146.1.

247.2 *Adont … non*: la deuxième phrase est reprise de *RTroie* 16022-16030. À partir de ce point, le compilateur se rapproche enfin de *Prose 1* § 162, 13-20.

247.4 *en furent forment esleechïe*: remplace *orent merveilleuse joie* de *Prose 1* § 162, 16-17.

248.2 *Urianda*: le compilateur reste fidèle à *Prose 1* § 163, 6, qui adopte la variante des mss *n* pour *RTroie* 16060.

248.7 *aconsui*: cette forme pourrait être interprétée comme un passé composé (la forme *consui[t]* du participe passé est possible dans les régions du Nord, suite à l'évolution *iu* > *ui*; cf. Fouché, *Verbe*, p. 360, § 184b), puisque tous les autres verbes sont au passé, mais il pourrait également s'agir d'un présent du verbe *aconsivre* 'rejoindre' (cf. *RTroie* 22870). Je préfère toutefois l'interpréter comme une forme *aconsui* du passé simple, la plus probable étant donné le contexte, même si cette forme n'est pas très fréquente pour la troisième personne (voir par exemple la forme *aconsuit* dans le § 249.2). — *tailla*: leçon qui correspond à la variante des mss HM1 (*trenche*) pour *RTroie* 16113, qui a *traist*.

249 Il est difficile de repérer la source exacte de ce paragraphe crucial, toutes les versions tentant d'être fidèles au roman en vers. Malgré l'indépendance relative de la version de *Prose 5*, j'opte pour le *Roman de Troie* en tant que source principale.

249.2 *Hector … aconsuit*: cette partie est assez indépendante, mais son point de départ demeure le roman en vers. — *Moult … occision*: le texte redevient plus proche de *RTroie* 16143-16148. — *et … tempeste*: nouvelle ellipse du verbe, mais la phrase est efficace et le récit gagne en vivacité.

249.3 *Calcasus*: dans le roman en vers, il s'agit du Caucase (*RTroie* 16155-16156). — *c'est … Majour*: cette précision ne se trouve que dans *RTroie* 16157, pas dans les autres versions en prose.

249.4 *Et quant … voloit*: dans cette partie, le compilateur se rapproche de *Prose 3* § 148.5. Les adjectifs *nobles* et *couvoiteus* sont en effet propres à cette version. — *quant … vie*: la dernière partie du paragraphe est plutôt indépendante, mais la phrase finale se rapproche de *Prose 3* § 148.5, qui reprend *RTroie* 16184.

250 L'épisode de la mort d'Hector constitue le centre matériel et narratif du récit de *Prose 5*. Si la fin du héros est racontée de manière assez rapide, ses funérailles et son tombeau sont décrits avec force détails. En effet, dans le *Roman de Troie*, Hector représente le parangon de la chevalerie et de la prouesse: c'est à lui que s'applique le plus souvent le couple d'adjectifs *preus et hardis*; c'est lui, le vrai prototype du chevalier médiéval: fort, courageux, sage, pieux, protecteur de la famille mais disposé à tout sacrifier pour la patrie. La perspective favorable aux Troyens du roman de Benoît affecte inévitablement aussi les héros grecs, sur lesquels se dessinent quelques ombres: ils gagnent la guerre par tromperie, déloyauté, trahison, autant de moyens peu appréciés dans l'épopée médiévale. Même l'astuce, la proverbiale ruse d'Ulysse, est blâmée (voir Barbieri 2008). Dans le *Roman de Troie*, Achille est violent, vindicatif, mentalement instable, déloyal. La fameuse colère homérique devient une perturbation du tempérament. Ce type de lecture affecte également l'épisode de la mort d'Hector. Déjà dans le roman en vers, l'acte d'Achille est qualifié de *cuiverz* ('scélérat'), mais son évolution dans le texte de *Prose 5*, avec l'insertion du détail du coup mortel infligé *par derriere* repris de la section troyenne de la première rédaction de l'*Histoire ancienne*, est particulièrement explicite. Voir aussi l'analyse de l'épisode dans Rochebouet 2022, pp. 363-9.

250.1 *Hector … plaie*: dans cette première partie du paragraphe, le compilateur reste proche de *Prose 1* § 164, 27 etc., par rapport à laquelle il prend quelques libertés en introduisant l'expression *branc d'achier* à la place d'*espee* (ou *espié*) *trenchant* des autres versions et en remplaçant *cuisse* par *chiere*. — *iriez*: remplace *courouciés* de *Prose 1* § 164, 31, en se rapprochant de *RTroie* 16200. — *corrouciez*: remplace *fellon* de *Prose 1* § 164, 33. — *Achillés l'aperçut*: le compilateur ne conserve pas le jugement moral négatif de *Prose 1* § 164, 38: *quant le culvert l'aparçoit*. Mais le texte de *Prose 1* ne parle pas d'Achille qui frappe Hector par derrière. — *par derriere*: Achille frappe Hector dans le dos, un geste qui paraît tellement scandaleux qu'il lui est reproché plusieurs fois et qu'il est même mentionné dans l'épitaphe gravée sur le tombeau du prince troyen (cf. *RTroie* 16812-16816). L'origine de ce détail, absent des sources habituelles, doit probablement être cherchée dans l'*HA1*, Troie § 556.11 (Jung 1996, pp. 358-430, § 40, 22). L'épisode, souvent représenté dans les enluminures, présente un renversement total de la perspective, puisque la scène reprend les éléments du meurtre de Patrocle par Hector dans *Il.* XVI, 786-821: d'abord, le dieu Phébus frappe Patrocle par derrière de sa main droite, le faisant tomber par terre; suite à sa chute, Patrocle perd son heaume et sa

cuirasse se délie; ensuite, Euforbe le transperce de sa lance, toujours par derrière; finalement, Hector inflige le coup final dans le ventre de Patrocle à demi nu et blessé. On trouve la même version de la mort d'Hector dans *L'Intelligenza*, 270, 5-9, qui la reprend probablement encore une fois de l'*HA1* ou d'une traduction italienne. — *aubec doublier*: cf. *RTroie* 16226 pour ce détail absent de *Prose 1*. La graphie *aubec* pour *hauberc* est attestée, en particulier en anglo-normand.

250.2 *ses amis*: la référence aux amis est reprise de *Prose 1* § 165, 3, et la phrase suivante semble également proche du texte de *Prose 1*.

250.3 *et miels … plus*: synthèse assez personnelle de *RTroie* 16236-16238.

250.4 *vaincus*: remplace *desconfi* de *Prose 1* § 165, 7, en reprenant la leçon de *RTroie* 16240. À partir de ce point, le texte de *Prose 5* est nettement plus proche du roman en vers.

250.5 *Achillés*: dans *Prose 1* § 165, 11 cette action n'a pas pour seul protagoniste Achille, mais tous les Grecs; le texte de *Prose 5* correspond à *RTroie* 16257-16258. — ·V^{c}·: *Prose 5* omet *RTroie* 16259-16262, tout comme les mss DM1. Par ailleurs, le contenu de ces vers ne se trouve pas non plus dans *Prose 1*, tandis qu'on en remarque une trace dans *Prose 3* § 148.10.

250.6 *felonnessement*: le même mot se retrouve dans *Prose 1* § 165, 12.

250.7-10 *Et estant…*: ajout de reprise. — Le compilateur développe la réaction de Memnon à la mort d'Hector; bien qu'un discours analogue de Memnon où le Troyen fait référence à la mort d'Hector et à la déloyauté d'Achille se trouve au § 322, après la mort de Troïlus, ce texte n'est pas présent dans les sources et celui du § 322 dérive de *Prose 3*. Il s'agit selon toute probabilité d'un ajout effectué par le compilateur de *Prose 5* inspiré du contenu du § 322 et destiné à souligner l'importance de l'épisode ainsi qu'à insister sur la déloyauté d'Achille, dont on rappelle deux fois le coup donné par derrière.

250.9 *et vous … ensemble*: ce passage renvoie à l'épisode raconté au § 196, qui aboutit à la capture de Thoas par les Troyens. — *Et ore … occisis*: le résumé de la mort d'Hector, qui répète derechef tous les détails qui mettent en évidence la déloyauté d'Achille, rend explicite l'interprétation du compilateur de *Prose 5*.

250.10 *broche le cheval*: cette répétition d'un élément (cf. § 250.8) qui n'est même pas mentionné dans les sources confirme le caractère composite de cette partie de la compilation. En général, cette partie du texte est en tout cas assez proche de *Prose 3* § 148.11-13, tout en récupérant plusieurs détails du roman en vers. — *de plain eslais*: cf. *RTroie* 16264; ce détail ne se trouve pas dans *Prose 3*. — *le saisi*: leçon des mss EM1M2*k*

pour *RTroie* 16267, qui a *le ra feru*. — *le flati*: remplace *abati*, qui est la leçon de toutes les sources. — *ne fet pas chiere d'omme coart*: cf. *Prose 3* § 148.11: «ne fait mie semblant de couardie»; ce détail ne se trouve pas dans le roman en vers. — *si*: correspond à *se* de *Prose 3* § 148.11 et devra donc être interprété comme un pronom réflexif intensif. Pareille graphie est possible dans les régions du Nord. — *·III· cops*: ce détail, présent uniquement dans *RTroie* 16271, est omis dans les autres versions en prose. — *si … Achillés*: cf. *RTroie* 16284. La dernière partie de ce paragraphe est fidèle au roman en vers.

251 À partir de ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre fidèlement le roman en vers.

251.1 *crient … douleur*: dans cette phrase, je ne respecte pas la ponctuation du ms. Royal pour me rapprocher de l'interprétation de *RTroie* 16323-16326, qui permet de mieux expliquer la syntaxe.

251.2-6 La répétition anaphorique de *sire* est reprise de *RTroie* 16329-16333.

251.7 *jamais … verrons*: mauvaise interprétation de *RTroie* 16338.

251.8 *ouvrerte*: voir la note à *drelivrés*, § 164.1.

251.9 *serons … serons*: dans le ms. Royal, on lit deux fois *seront*, probablement à cause de la référence précédente aux *chevalier de Troie*, mais les participes au féminin et l'adresse suivante à la deuxième personne nous font comprendre que nous nous trouvons toujours à l'intérieur du discours direct des *dames* et des *puceles*. Bien que la double variante *seront* pour *serons* de *RTroie* 16347-16348 soit une faute typique du ms. M, il s'agira ici d'un cas de polygénèse. Par ailleurs, ce passage pose quelques problèmes à la tradition du *Roman de Troie* et, au v. 16346, c'est M1 qui remplace *font eles* par *font il*, comme s'il s'agissait d'un discours des chevaliers plutôt que des dames. Le ms. Pr opte pour une interprétation différente et ajoute après le premier *seront* la leçon *les pucelles de Troie*. Il me semble que la solution la plus économique dans ce cas est de corriger *seront* en *serons*, tout en sachant que la faute était probablement déjà présente dans l'original de *Prose 5*.

251.10 *Tel … puceles*: le compilateur confirme qu'il s'agit de la complainte des femmes en allant bien au-delà du contenu de *RTroie* 16354-16355.

251.12 *Li rois*: le *L* de *li* ouvre un paragraphe dans le ms. Pr. — *sus le cors*: précision ajoutée par le compilateur.

252.1 *jour*: leçon des mss M2AJKP*γ* pour *RTroie* 16372, qui a *terme*. — *et … vie*: cette partie correspond aussi à la leçon des mss AA2BCJP*kγ* pour *RTroie* 16373 et 16374. — *son mantiau … ceinture*: le détail du man-

teau déchiré est un ajout des mss AA2BCDJP*k*γ au *Roman de Troie* (vv. 16375-16376, développés sur six vers).

252.2 *frere*: seuls les mss A2B ont la variante *frere* pour *RTroie* 16377.

253.4 *qui … pitié*: leçon des mss AA2BJPγ pour *RTroie* 16411.

253.7 *je croi*: le f. 115 du ms. Royal ouvre un nouveau cahier; le cycle d'enluminures qui caractérise le cahier de la mort d'Hector s'achève donc ici. À hauteur du changement de cahier, le compilateur change aussi de source pour revenir à *Prose 1*.

253.8 *que … Priant*: cette phrase nous permet de comprendre que le compilateur n'a pas abandonné définitivement le roman en vers, parce qu'il évite l'interprétation curieuse de *Prose 1* § 167, 24-25 en accueillant la leçon de *RTroie* 16444.

253.12 *esrachiés*: remplace *detrais* de *Prose 1* § 167, 33 se rapprochant ainsi de *RTroie* 16471.

253.13 *loee*: remplace *prisie* de *Prose 1* § 167, 35.

253.14-15 Dans la dernière partie du paragraphe, le compilateur s'éloigne un peu des sources et propose une synthèse personnelle.

254.1 *enoint*: écrit sur rature. Remplace *boilli* de *RTroie* 16509, qui était peut-être la leçon précédente de *Prose 5*. Elle pourrait avoir été effacée, parce que le copiste l'a considérée inopportune.

254.2 *chaalit*: cf. *RTroie* 16528. Forme récupérée par le compilateur ici et un peu plus loin. — *drap*: le compilateur récupère encore une fois une forme déjà utilisée pour remplacer *paile* de *RTroie* 16549.

254.3 *qui*: à la place de *que*, mais la graphie ne fait pas de doute.

254.4 *esjoisso‹ie›nt*: dans le ms. Royal, on lit *esjoissont*, qui est une forme de la troisième personne plurielle du présent de l'indicatif avec accent sur la désinence, attestée dans l'Ouest et en anglo-normand (Buridant 2019, p. 357, § 225; Pope 1952, p. 385, § 1048 signale également le phénomène dans le Sud-Ouest). Dans ce cas, toutefois, la série des imparfaits et la correspondance avec le texte de *RTroie* 16573-16574 me font pencher pour une faute du copiste.

255 En écrivant le passage sur la sépulture d'Hector d'après *Prose 1* (§ 169, 5-38, qui correspond à *RTroie* 16628-16858), le compilateur s'aperçoit que l'auteur a opté pour un texte très synthétique; à la hauteur de *RTroie* 16763 (*Prose 1* § 169, 20), il revient donc au *Roman de Troie* pour reprendre une deuxième fois la même description, à partir du v. 16649. Une fois arrivé à la partie qu'il avait déjà racontée d'après *Prose 1*, il saute *RTroie* 16745-16763 et se remet à suivre le roman en vers à partir du v. 16764.

255.2 *car … hardement*: correspond au développement sur trois vers de *RTroie* 16582 dans les mss AA2BCDJ*ky*. Après ce passage, le compilateur passe à *Prose 1* § 168, 13-21.

255.5 *Jovis*: forme de génitif latinisant, qui reprend *Prose 1* § 169, 7, puisque *RTroie* 16629 a *Junonis*.

255.6 *tabernacle*: correspond à *Prose 1* § 169, 12 (mais c'est aussi la leçon de *RTroie* 16651). Dans la note correspondante de l'édition Baumgartner-Vielliard 1998 du roman en vers, il est affirmé que ce mot «semble ici désigner l'ensemble du monument élevé à Hector»; voir aussi *RTroie* 7896, où le même mot semble indiquer la «caisse» du char de Fion. Constans propose, dans le glossaire de son édition du *Roman de Troie*, deux traductions à mon avis insatisfaisantes: «piédestal» dans le premier cas et «coffre (fond) d'un char» dans le second. L'on remarque des affinités entre ce passage de *Prose 5* et un extrait de l'*Iteneraire Odric de Foro Julii* de Jean le Long (1351), traduction du texte latin du voyage en Orient du franciscain Odoric de Pordenone (1329-1330) intitulé *Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum*; voir *Iteneraire* XII, 7-12: «En celle eglise est une ydoisle fait[e] d'or et de pierres precieuses moult richement et est bien aussi grant ou plus comme nous paignonz saint Christofle en ces païs. Si a a son col une chainture d'or et de pierres precieuses moult richement aournee, et sciet en un tabernacle d'or fin». La traduction reprend le texte de la rédaction R de la *Relatio*, XI, 1-7: «Nam inter alia idola est unum magnitudinis infinite de auro contexto et lapidibus pretiosis tante magnitudinis sicut hodie depingitur sanctus Christoforus pro maiori, quod sedet super una cathedra eminenti […], habens et dictum idolum ad collum unam cordam contextam de lapidibus pretiosis pretii infiniti» (voir Maggioni 2013, p. 33; pour d'autres rédactions de la *Relatio*, voir Marchisio 2016). L'association du tabernacle en or, des pierres précieuses et de la position assise rappellent plus étroitement la version de *Prose 5* que celle du *Roman de Troie*. Dans le texte de Jean le Long, le mot *tabernacle* constitue une transposition erronée de *cathedra*; il pourrait donc désigner aussi dans *Prose 5* le trône sur lequel Hector est assis ou, compte tenu du fait qu'on a déjà *chaiere* dans le texte, une sorte de baldaquin. Le même mot est répété au § 255.7. Sur ce passage, voir en particulier Jung 1987b.

255.7 *sepulcre*: remplace *tombe* de *Prose 1* § 169, 20. Cette partie correspond à *RTroie* 16745-16768. En rédigeant ce passage, le compilateur, s'étant probablement aperçu que *Prose 1* avait éliminé la description du tombeau d'Hector, est revenu en arrière et a recommencé à traduire, cette fois à partir de *RTroie* 16649. — *jaspre*: le copiste du ms. Royal avait écrit *praspe*, qui résulte probablement du croisement entre *prasme* et *jaspe* (*prasme* est la leçon de *RTroie* 16671), mais un réviseur a effacé le mot et inséré la forme *jaspre* en marge (leçon acceptée par toute la tradition française). D'après l'expertise paléographique de Serena Picarelli, la main qui procède à l'insertion est celle-la même qui rédige les indications pour le

rubricateur. Il s'agirait donc d'une intervention contemporaine à la compilation du manuscrit, ce qui nous pousse à l'intégrer au texte. — *est chire*: la même main qui avait corrigé *jaspre* dans la marge insère aussi *est*, une retouche cette fois nécessaire. — *archis voutis*: cf. *RTroie* 16705: «Sus furent voutis li arcel». S'il existe en occitan et en dauphinois une forme *archi* 'arche d'un pont' et une forme *archivout* (voir *FEW* I, 130a), il pourrait aussi s'agir, tout simplement, d'une graphie particulière pour *arceaus*.

255.8 *geterent*: la partie supérieure du mot est légèrement effacée à cause d'une rature, mais on entrevoit la présence du tilde de nasalisation sur le *e*. — *l'image d'un home*: invention curieuse qui semble reprendre la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 16730.

255.9 *chaire*: ce mot est normalement écrit *chaiere* dans le ms. Royal, la graphie rencontrée ici constituant l'exception. Il s'agit d'une forme assez moderne, répandue surtout à partir du XVe siècle, mais possible déjà au temps de la composition de *Prose 5*. Il pourrait aussi s'agir d'une faute du copiste.

255.10 *En cele…*: ici le compilateur, arrivant à la section qu'il a déjà racontée d'après *Prose 1*, saute *RTroie* 16745-16763, tout en continuant à suivre le roman en vers. — *entail de gargarois*: le compilateur se détache de *RTroie* 16772 qui a *bufet de gargatés* 'chaise, tabouret de jais'. — *chevilles*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 16777-16791. — *Desus*: le texte récupère une leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 16800. — *qui … faillir*: le compilateur résume le contenu de *RTroie* 16805-16811. Pour la transcription de l'épitaphe, il recommence à suivre *Prose 1* § 169, 25 etc., qui, contrairement au *Roman de Troie*, ne se sert pas du discours rapporté.

255.12 *par agait*: nouvelle insistance sur la déloyauté d'Achille. Le compilateur explicite le contenu de *RTroie* 16815-16816, tout en suivant la leçon de *Prose 1* § 169, 27-28. À partir de ce point, le texte devient plus indépendant, quoique sa base demeure le roman en vers, dont le compilateur tire la liste des guerriers illustres tués par Hector, absente de *Prose 1*. — *·XVII· rois*: le nombre, repris de *Prose 1* § 169, 35-36, correspond exactement aux noms cités dans le *Roman de Troie*. — *Ydus*: correspond à la leçon des mss HM1 pour *RTroie* 16837 qui a *Ifidus*. — *cinc cens*: leçon des mss A*ek* pour *RTroie* 16847 qui a *treis cenz*.

255.13 *et prierent pour lui*: ajout religieux du compilateur.

255.15 *triste et quoi*: correspond à *RTroie* 16859, mais le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 169, 38-47 dans cette partie finale du paragraphe. — *car … recouvree*: cf. *Prose 1* § 169, 41-42.

255.16 Résume le contenu de *Prose 1* § 169, 43-47.

256.1 *des Grex*: remplace *dehors* de *Prose 1* § 170, 3 et *RTroie* 16875. — *Hector*: le nom d'Hector, absent dans *Prose 1*, est récupéré à partir de *RTroie* 16880.

256.3 *escient*: remplace *assentement* de *Prose 1* § 170, 12, mais en général le compilateur demeure toujours assez indépendant de sa source. — *pour voir*: remplace *por coi* de *Prose 1* § 170, 12. — *seigneurie*: le compilateur reprend plusieurs fois dans ce paragraphe ce substantif présent dans *Prose 1* § 170, 14 et *RTroie* 16908; ici, il remplace l'intéressant *maïstere* de *Prose 1* § 170, 17.

257.3 *et si sachiés*: dans ce paragraphe, le compilateur est très fidèle à sa source; ici, il choisit la première partie de *RTroie* 16944 à la place de la deuxième, qui est dans *Prose 1* § 171, 9. — *appeller*: derechef, le compilateur récupère une leçon plus proche de *RTroie* 16951.

257.4 *tous mes amis*: l'emploi du datif absolu est normal avec le verbe *devoir* (cf. Jensen 1990, pp. 28-9 § 59); pour cette raison, je respecte la leçon du ms. Royal, même si *Prose 1* § 171, 12 et le ms. Pr ont la préposition *a*.

257.5 *la lor merci*: cf. *Prose 1* § 171, 17 et *RTroie* 16966.

257.6 *mes … vespre*: la première partie reprend *RTroie* 16981 absent de *Prose 1*, tandis que la seconde partie semble une espèce de glose ajoutée par le compilateur.

257.8 *le donne*: dans *Prose 5*, le sujet de la phrase paraît être Agamemnon, tandis que dans *Prose 1* § 172, 10 le verbe est au pluriel (*donrés*) et le sujet est toute l'assemblée, comme dans *RTroie* 16997. — *couvoitise*: remplace *volonté* de *Prose 1* § 172, 13 en récupérant la leçon de *RTroie* 17008. — *Michenes*: précision typique du compilateur de *Prose 5*, qui reprend la leçon de *RTroie* 17009 à la place du générique *mon regne* de *Prose 1* § 172, 14. — *doinst*: *Prose 1* § 172, 18 introduit la phrase complétive avec *que*, mais le ms. Pr confirme la leçon du ms. Royal. L'omission du *que* complétif est possible en ancien français (voir Ménard 1994, p. 188 § 199), tout comme en italien médiéval. — *et Diex … contraires*: la dernière partie du discours est un ajout de *Prose 1* au roman en vers, que le compilateur de *Prose 5* insère avec un ajout supplémentaire.

258.1 *remuement*: cf. *RTroie* 17034 et *Prose 1* § 173, 7-8.

258.5 *planierement*: remplace *plainement* de *Prose 1* § 173, 18-19.

258.6 *desous*: correspond parfaitement à la forme de *Prose 1* § 173, 22.

259 Correspond à la onzième bataille dans le *Roman de Troie*.

259.2 *estourmis*: leçon des mss AA2BCJ*ky* pour *RTroie* 17087-17088.

259.5 *L'endemain … enseingnes*: toute cette partie correspond au développement sur douze vers de *RTroie* 17087-17092 transmis par les mss AA2BCJky et absent de *Prose 1*.

259.6 *tuit armé*: leçon des mss M2A*ek* pour *RTroie* 17100.

259.8 *s'entr'aprochierent*: reprend une leçon de *Prose 1* § 174, 8 qui se trouve un peu plus loin dans *RTroie* 17123. — *Atant … espiés*: le compilateur utilise sa source avec une certaine liberté.

259.10 *Atant … abbatu*: reprise fidèle de *Prose 1* § 174, 19-22, puis, avec un peu moins de fidélité, des lignes 23-30. À partir de ce point, la correspondance avec *Prose 1* n'est pas très précise et une influence de *RTroie* 17210-17238 n'est pas à écarter. — *Neptolemus*: beaucoup de témoins du roman en vers ont cette leçon à la place de *Telepolus* de *RTroie* 17194, parmi lesquels les mss M2AA2BCFGHJKLMM1N. Cette leçon est également partagée par *Prose 1* § 174, 24.

260 Dans ce paragraphe et dans les suivants, le compilateur continue à mêler ses sources, en alternant *Prose 1* et le roman en vers.

260.3 *sept mille*: le nombre, repris de *RTroie* 17242, ne se trouve pas dans *Prose 1*. — *durer*: remplace *tenir* de *Prose 1* § 175, 7. — *secourus*: remplace *rescos* de *Prose 1* § 175, 7 en récupérant une leçon de *RTroie* 17247. — *contenus*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 17248, qui a *combatuz*, comme *Prose 1*. — *et mult … navrés*: cette phrase, absente de *Prose 1*, est reprise de *RTroie* 17249-17250. Le roman en vers devient la source principale du compilateur jusqu'à la fin du paragraphe. — *Dyomedés*: le compilateur remplace le duc d'Athènes de *RTroie* 17253 par ce nom. Apparemment, aucun témoin du roman en vers n'a cette leçon. L'identification du duc d'Athènes avec Diomède confirme les liens de *Prose 5* avec la vision angevine de l'Orient latin, puisque les personnages liés à Argos (Diomède, par exemple) et au duché d'Athènes portent souvent, dans les enluminures, les armes de Gautier de Brienne, seigneur d'Argos et de Nauplie, duc titulaire d'Athènes (voir Barbieri 2020, p. 60 note 43).

261.1 Cette première partie du paragraphe, absente de *Prose 1*, correspond à *RTroie* 17273-17277. Ensuite, le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 175, 12-28.

261.2 *secouri*: remplace curieusement *guenchi* de *Prose 1* § 175, 15, qui correspond aussi à *RTroie* 17296. — *·IIII^M·*: il doit s'agir d'une faute de *Prose 5*, puisque *Prose 1* et le *Roman de Troie* ont *treis mil*, bien que les mss *n* pour *RTroie* 17299, là où il est question des lances, parlent de *quatre mil*. — *et tant*: à partir de ce point, le compilateur opère une synthèse personnelle, bien qu'il semble toujours suivre *Prose 1* § 175, 21-28. — *i fist tant … tant*: expression absente de *Prose 1* et reprise de *RTroie* 17339-17340.

262.1 *si … ensevelir*: cette partie se détache légèrement de *Prose 1* pour se rapprocher de *RTroie* 17349-17353. — *afoiblie*: dans le ms. Royal, on lit *a foiblie*; puisque toutes les autres formes de ce verbe dans le texte sont avec *a* initial, je me conforme à cette graphie. Dans *Prose 1* § 176, 7-8, l'on trouve *afoiblist*, mais la forme *afoiblie*, confirmée par le ms. Pr, est une alternative possible (cf. Fouché, *Verbe*, p. 51, § 24c).

262.2 *cousin*: remplace *neveu* de *Prose 1* § 176, 11 et *RTroie* 17371. L'explication de cette leçon pourrait se trouver dans la *varia lectio* de *RTroie* 7472; voir à ce propos la note au § 137.2. Voir également les notes aux §§ 128.14, 146.1 et 192.7. — *duel*: le compilateur omet la référence à Pâris de *Prose 1* § 176, 12-13 et *RTroie* 17375-17376. — *barnage*: le compilateur suit *Prose 1*, qui n'a pas le contenu de *RTroie* 17391-17408. Ces vers font nouvellement référence à la douleur de Pâris suite à la mort du roi de Perse, qui ne se trouve pas non plus dans *Prose 5*.

263 *Hér.* III. — Pour un commentaire à l'épître de Briséis à Achille, voir Barbieri 2007, pp. 145-7. Cette épître est, comme d'habitude, insérée dans une pause de la guerre, mais n'a apparemment aucun lien avec le contexte. Le compilateur l'a probablement insérée pour introduire le thème d'Achille amoureux, qui sera développé dans les paragraphes suivants, où est traitée son histoire avec Polyxène. Dans la marge, à côté de la rubrique, on lit seulement «[...]eis | [...]illi».

263.6 *[peilles]*: dans le ms. Royal, on lit *pelues*, et Rochebouet 2021a, p. 762 propose d'y voir la forme *pelnes* (*pennes*), tandis que, dans mon édition des *Héroïdes* françaises, j'avais corrigé en *peilles*. Aucune solution n'est pleinement satisfaisante, mais la symétrie entre les deux expressions («·XX· pailles tous a or batus et ·XX· peilles d'argent dorés») me pousse à voir dans le mot *pelues* une variante déformée de *pailles*. La graphie *peilles* peut se justifier à partir de la variante attestée *poilles*, par analogie avec les alternances entre les diphtongues *ei* et *oi* suivies d'une consonne palatale, qui sont assez fréquentes dans le ms. Royal (voir l'introduction linguistique, § 5.1.1:8).

264 Pour le récit de l'amour d'Achille pour Polyxène, le compilateur se sert évidemment tout particulièrement de *Prose 1*, mais, comme à son habitude, ne renonce pas à quelques incursions dans le roman en vers pour augmenter ou compléter le texte plus synthétique de la version en prose.

264.1 La première partie du paragraphe est un commentaire moral typique de *Prose 1*, qui ne se trouve pas dans le roman en vers. Contrairement à ses habitudes, le compilateur de *Prose 5* conserve intégralement le passage. — *parfete joie*: cette expression, qui revient deux fois dans ce paragraphe, se trouvait déjà dans l'épître de Pâris à Hélène (§ 202.32) avec une valeur courtoise qui indiquait l'assouvissement d'un désir profond (voir dans ce sens ChTroyes, *Charrette*, 2798-2800). Ici, l'expression acquiert une valeur morale et presque religieuse, probablement inspirée par le livre biblique de l'Ecclésiaste, qui sera évoqué plus loin. Le compilateur omet la référence à l'espérance contenue dans *Prose 1* § 177, 12. — *Salemon*: il s'agit en réalité du livre de l'Ecclésiaste (Ecl 1, 2), qui était souvent attribué au roi Salomon. — *son service*: le compilateur omet *faire* de *Prose 1* § 177, 10, mais la syntaxe n'en est pas particulièrement affectée.

264.2 *·II· mars*: ici, le texte suit la leçon majoritaire de *RTroie* 17413, tandis que *Prose 1* § 177, 18 parle de *dis mars*. À partir de ce point, en effet, la leçon de *Prose 5* est plus libre que celle de *Prose 1*. — *Pallamidés*: le compilateur récupère à partir de *RTroie* 17414 et 17421 le nom de Palamède, omis par *Prose 1*. — *si se parti … eust*: cette partie, très personnelle, s'éloigne de toutes les sources. Par exemple, le nombre des soldats d'Agamemnon n'est pas précisé ailleurs. — *Demophon*: si Démophon, protagoniste de l'une des *Héroïdes*, a, selon la légende, vraiment pris part à la guerre de Troie, le compilateur interprète ici sa source de manière fautive, étant donné que dans *RTroie* 17435, *Demophoon* indique une localité. — *plenteuré*: mise à part l'absence du *e* final pour le féminin (phénomène qui affecte d'ailleurs aussi le précédent *contré* et qui est assez fréquent dans notre texte), la forme est rare mais attestée. Voir *DEAFpré* s.v. *plenturé*, qui indique un seul exemple dans la *Bible* de Jean Malkaraume (v. 8165).

264.3 *Telephus*: sur la transformation de ce personnage dans *Prose 5*, voir les notes au § 127. Cf. *RTroie* 17440. — *donc*: au sens de *dont*, la confusion entre *c* et *t* étant fréquente dans le ms. Royal. — *raemplie*: le substantif *ost* peut être aussi bien masculin que féminin; ici, *raemplie* remplace *replenie* de *RTroie* 17462.

264.4 *atorner*: remplace *traitier* de *Prose 1* § 177, 28, en récupérant la leçon de *RTroie* 17474.

264.5 Dans cette partie finale du paragraphe, le compilateur est assez synthétique.

265.1 *universaire*: la même graphie est attestée dans la tradition manuscrite du *Roman de Troie* (v. 17492, ms. M1).

265.4 *a l'endemain*: *RTroie* 17512 et *Prose 1* § 178, 9 ont *et l'endemain*, qui est une leçon plus correcte, mais la variante du ms. Royal est acceptable. — *la sepulture*: ajout au texte de *Prose 1* qui récupère la leçon de *RTroie* 17503. En réalité, ce passage devrait plutôt correspondre à *RTroie* 17519-17520. — *l'achoson de sa mort*: la prophétie est anticipée et mise en évidence par rapport au texte de *Prose 1*. Cet ordre correspond à la leçon de *RTroie* 17535-17541. Le texte insiste sur le fait que l'«amour fou» pour Polyxène est la cause de la mort d'Achille.

266.1 *fete*: reprend la leçon de *RTroie* 17545, plutôt que celle de *Prose 1* § 179, 2 (*fiere*). — *il … regardés*: petits ajouts expressifs du compilateur au texte de *Prose 1*. — *marrastre*: l'idée de la Fortune marâtre est un ajout de *Prose 1*, qui amplifie le contenu de *RTroie* 17550.

266.2 *biauté*: remplace *façon* de *Prose 1* § 179, 8. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 17552. — *resplendist*: remplace *porte colour* de *Prose 1* § 179, 10-11. Dans *RTroie* 17563, on lit *resplendor*, qui qualifie *face*. Le compilateur simplifie partiellement la description de *Prose 1*, qui ampli-

fiait de son côté la description de *RTroie* 17557-17569. — *vers*: il s'agit probablement d'une graphie particulière de *vairs*, qui est la leçon de *RTroie* 17557 et *Prose 1* § 179, 11. — *lons et drois*: remplace vraisemblablement *lons et dongiés* de *Prose 1* § 179, 17. — *cors … drois*: cette phrase sur le corps ne se trouve pas dans *Prose 1*, mais elle reprend peut-être *RTroie* 17569. — *droite par les hanches*: il est possible qu'il y ait ici une erreur du compilateur, qui élimine la référence aux pieds de *Prose 1* § 179, 19.

266.3 *‹ne› voit*: j'ai inséré la négation comme dans *Prose 1* § 179, 22. La retouche semble nécessaire. — *Les autres … sentir*: le compilateur reprend le texte de *Prose 1* § 179, 19-24, qui modifie sensiblement le roman en vers en introduisant des idées typiquement courtoises. Si l'on note quelques correspondances avec *RTroie* 17560-17562, le sens est complètement modifié. La référence aux «beautés cachées» était une partie facultative de la *descriptio puellae* selon les arts poétiques médiévaux (voir par exemple Geoffroi de Vinsauf, *Poetria nova*, 594-595).

266.4 *mal*: remplace *trais* de *Prose 1* § 179, 25. — *appaisera*: remplace *a abaissié* de *Prose 1* § 179, 28. — *guerres*: remplace *besoigne* de *Prose 1* § 179, 29.

267.1 *de legier*: innovation du compilateur de *Prose 5*.

267.3 *Et Achilles … oils*: phrase réélaborée de manière personnelle par le compilateur, avec quelques éléments tirés de *RTroie* 17600-17603. — *i l'avoit*: dans le ms. Royal, il y a un deuxième *lavoit* barré et effacé. Dans *Prose 1* § 180, 11 et *RTroie* 17619, on trouve *il avoit la damoiselle veüe*, mais le texte de *Prose 5* ne réclame pas de modification: il suffit de séparer *il* et de considérer *i* comme un pronom sujet pour *il* et *l* comme un pronom complément d'objet direct. — *ententiveté*: remplace *atentive pensee* de *Prose 1* § 180, 12, et signifie 'attention, application'. Il s'agit d'une forme très rare et moderne, dont les dictionnaires ne signalent que cinq exemples chez Jean d'Arkel, *Li ars d'amour*, I p. 93 et II p. 209, et chez Jean Daudin, *L'érudition des enfants nobles*, p. 37, 38 et 138 (cf. Godefroy III, 258c; *TL* III, 584, 40 etc.; *DMF* s.v. *ententiveté* et *entendiveté*). Malheureusement, les autres attestations ne nous suggèrent aucune explication du contexte précis dans lequel ce mot aurait été créé, puisque les deux auteurs appartiennent à des milieux culturels et linguistiques différents: Daudin a vécu à Paris, où il a fréquenté les milieux universitaires, tandis que Jean d'Arkel, évêque d'Utrecht et prince-évêque de Liège, a été lié à Jean le Bel. Leur seul point commun est que ce sont deux clercs auteurs d'œuvres didactiques. Il pourrait s'agir ici de la première attestation du mot.

268.1 *demorast*: remplace *mansist* de *Prose 1* § 181, 4. — *folie*: remplace *fait* de *Prose 1* § 181, 5, en ajoutant une précision interprétative intéressante. — *je*: l'emploi de la première personne est une innovation du compilateur.

268.2 *car … joie*: il s'agit de la leçon des mss CJ*ky* pour *RTroie* 17642, qui coïncide avec celle de *Prose 1* § 181, 9-10. — *remirerent*: proche de la leçon *remirent* du seul ms. F pour *RTroie* 17646, qui a *la virent*.

268.3 *quant … heit*: l'insistance sur l'amour non réciproque contribue à définir le sentiment d'Achille comme un «amour fou». — *m'ocira*: le compilateur élimine *Prose 1* § 181, 28-30.

268.4 *Halas … mort*: le compilateur modifie légèrement les phrases de *Prose 1*, tout demeurant assez fidèle à son contenu. — *Narchisus*: la comparaison avec Narcisse se trouve aussi dans la source, qui résume *RTroie* 17691-17711.

268.5 *savoir mon*: cette expression ('déterminer, établir, découvrir'), avec l'ajout de l'adverbe affirmatif et intensif *mon*, est une innovation du compilateur de *Prose 5* (cf. *TL* VI, 196, 16 et *AND* s.v. *mun*[1]). L'absence de la conjonction *et* dans *Prose 5* rend la leçon plus conforme à celle de *RTroie* 17715-17717.

268.6 *legier*: l'emploi adverbial de *legier* est attesté par *TL* V, 313, 16-22. — *en pou de tens a*: le copiste a probablement mélangé deux formules temporelles fondées sur *tens*, ou il s'agit plus probablement d'une erreur d'anticipation, puisque la formule *en pou de temps* revient immédiatement après. Voir *Prose 1* § 181, 45-46 et *RTroie* 17736. — *l'esperance me conforte*: interprétation parfaitement opposée à *Prose 1* § 181, 47 qui a *desesperance me confont*, leçon très proche de *RTroie* 17743. — *doisent*: voir la note au § 130.7.

269.1 *chier ami*: remplace *feel* de *Prose 1* § 182, 4, en suivant une alternative offerte par *RTroie* 17747.

269.2 *bone pais*: le compilateur élimine *Prose 1* § 182, 16-18.

269.3 *demanderoit*: remplace *voudroit* de *Prose 1* § 182, 21.

269.4 *laist*: remplace *doinst* de *Prose 1* § 182, 23.

269.5 *apris*: remplace *norris* de *Prose 1* § 183, 3. — *premierement*: remplace et banalise *priveement* de *Prose 1* § 183, 5.

269.6 *grant*: remplace *gent* de *Prose 1* § 183, 14 en récupérant la leçon de *RTroie* 17832.

270.1 *ancoisse*: je n'ai pas trouvé d'autre attestation française de cette graphie du ms. Royal, mais il pourrait s'agir d'un italianisme conforté par quelques exemples dans le chansonnier du Vatican de lyrique italienne des origines (Giacomo da Lentini 2, 42-43: *ancosciare*, *ancoscio* et Neri de' Visdomini 2, 47: *ancosciosa*) et dans la *Storia del San Gradale*, §§ 181 et 264 (*ancoscia*). S'agissant néanmoins du seul cas dans le ms. Royal, et compte tenu de la présence de *comme* juste après, l'on pourrait aussi penser à une faute du copiste. — *nuit et jour*: la succession des deux mots suit *RTroie*

17848. — *Mes se ce pooit avenir*: la leçon de *Prose 1* § 184, 12 offre une interprétation différente, liée à la phrase précédente et probablement erronée. Le compilateur restaure la leçon de *RTroie* 17849-17850. — *et mult me plaira*: la version de *Prose 1* se rapproche de la leçon des mss JM1*k* pour *RTroie* 17856. — *otroia*: remplace *oï* de *Prose 1* § 185, 3 en récupérant la leçon de *RTroie* 17857. — *en l'ost*: précision ajoutée par le compilateur. — *horreur*: remplace curieusement *erreur* de *Prose 1* § 185, 5. Aucun témoin du roman en vers n'a cette leçon pour *RTroie* 17862, mais le ms. M1 a *freor* et le ms. J, *tremor*. — *et Paris*: ajout du compilateur. — *li est resjoi*: remplace *li revient* de *Prose 1* § 185, 11. — *true‹ve›*: le copiste du ms. Royal omet évidemment quelque chose. *Prose 1* § 185, 12 a *troverai*, qui correspond à la leçon des mss M2BCDFJ*ky* pour *RTroie* 17876, mais la présence de la diphtongue dans la leçon du ms. Royal nous empêche d'adopter cette forme. Les mss PrSC ont *trueve*, qui est probablement une conjecture plus récente, mais aussi une forme attestée dans *Prose 5* pour la première personne du présent de l'indicatif de *trouver*, à côté de *truis*. — *et que je plus aime*: petit ajout du compilateur. — *que … lui*: ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 17880-17881 omis par *Prose 1*. — *adont … finie*: la leçon de *Prose 1* correspond à celle des mss BC*k* et A2J*y* pour *RTroie* 17884.

271.1 *Ecuba*: comme d'habitude, le nom est ajouté par le compilateur.

271.2 *grant haine … jour*: *Prose 1* reprend la leçon des mss BCJ*ky* pour *RTroie* 17888-17889 développés sur trois vers. — *pooir*: remplace *valour* de *Prose 1* § 186, 6. — *muerent*: remplace *perdons* de *Prose 1* § 186, 8.

271.4 *sens*: remplace *volenté* de *Prose 1* § 186, 17, en se rapprochant de *RTroie* 17916. — *besoing*: remplace *meschief* de *Prose 1* § 186, 19. — *domage*: remplace *pechié* de *Prose 1* § 186, 20. — *perils*: *Prose 1* partage la leçon des mss M2*ken* pour *RTroie* 17927.

272.1 *vis*: remplace *chief* de *Prose 1* § 187, 3. — *estre*: remplace *avenir* de *Prose 1* § 187, 5. — *Car se…*: à partir de ce point, le compilateur suit *Prose 3*, probablement parce que le récit de *Prose 1*, trop synthétique, lui paraissait insatisfaisant.

272.3 *Honni*: *Prose 3* partage la leçon des mss A2CJ*ky* pour *RTroie* 17947.

272.5 *pluseurs*: remplace *assez* de *Prose 3* § 167.4. — *plus puissans*: cette référence à la différence sociale et économique constitue un ajout du compilateur de *Prose 3* au roman en vers. — *qui … venu*: le compilateur abandonne pour un instant *Prose 3* pour récupérer une phrase de *Prose 1* § 187, 14-15. L'adverbe *envis*, qui remplace l'expression *a ennui* de *Prose 1*, est parfaitement acceptable.

272.6 *seurtance*: leçon de *RTroie* 17965 et du fragment d'Oxford de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen O.33 a *serement*.

272.8 *la pucele*: remplace *sa belle fille* de *Prose 1* § 188, 7.

273.1 *Quant … celee*: cette première phrase du paragraphe amplifie le texte de *Prose 1* § 189, 2-4.

273.3 *penser*: remplace *veillier* de *Prose 1* § 189, 11 et de *RTroie* 18009.

273.4 *et troublés*: petit ajout du compilateur. En général, ce paragraphe sur la symptomatologie d'amour tirée de *Prose 1* est assez indépendant et amplifie le texte de *RTroie* 18005-18022. — *car … ennemis*: cette réflexion correspond à *RTroie* 18020-18026, mais il s'agit d'une réélaboration personnelle du compilateur, qui élimine le commentaire moral de *Prose 1* § 189, 16-23. Dans le roman en vers, l'influence d'Ovide est évidente (voir *Am.* II, ix, 1-6; ces vers sont probablement aussi imités par ChTroyes RS 121, *Amors, tençon et bataille*, 1-6), tandis que le compilateur de *Prose 5* perd de vue l'allusion savante et banalise les vers en proposant une version très peu fidèle, insistant sur l'idée de la bataille contre soi-même qui correspond mieux à d'autres contextes.

274 Le compilateur continue à suivre *Prose 1*, car, de manière inattendue, *Prose 3* omet toute cette partie sur la symptomatologie amoureuse, ainsi que le monologue très intéressant d'Achille.

274.1 *entrepris*: remplace *soupris* de *Prose 1* § 190, 4.

274.2 *sueffre*: remplace *voi* de *Prose 1* § 190, 6, probablement parce que ce verbe a déjà été répété deux fois auparavant. — *folement*: le renvoi à l'«amour fou», intéressant, se trouve dans toutes les sources.

274.3 *Et puis … escient*: cette réflexion «théologique» sur le péché ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*, et le compilateur l'insère à hauteur du v. 18039. La première phrase est reprise de *Prose 1* § 190, 9-10, bien qu'avec quelques variantes, tandis que la seconde, très proche de la précédente, est une innovation du compilateur de *Prose 5*. Il pourrait s'agir d'une double leçon qui signale l'existence d'un modèle présentant des leçons alternatives, ou bien d'un indice que le compilateur écrit librement à partir de ses sources. — *que non*: le compilateur élimine les références aux personnages bibliques (David, Sanson, Salomon) présentes dans *Prose 1* § 190, 12-13 et *RTroie* 18045-18046. Mais les mêmes noms, avec d'autres ajouts, seront repris au § 280.6, là où le compilateur fournira une description plus détaillée en suivant *Prose 1* § 198, 41-56 à la place de *RTroie* 18443-18459. Le lien entre les deux passages du roman en vers est offert par la répétition d'une question rhétorique «ovidienne» concernant l'inévitable folie des amoureux (*RTroie* 18044: «Qui est qui contre amor est sage?» et *RTroie* 18448: «Qui est qui vers Amors est sage?») et par la double citation de Salomon (*RTroie* 18046 et 18452). — *del l'atendre*: anticipation consonantique typique des textes écrits en Italie.

274.4 *valour*: remplace *dolour* de *Prose 1* § 190, 20, en récupérant la leçon de *RTroie* 18059. — *delit*: remplace *joie* de *Prose 1* § 190, 21.

274.5 *il … n'entrepregne*: modifie la leçon de *Prose 1* § 190, 21-22, qui à son tour s'éloigne de celle du *Roman de Troie*.

274.6 *cele*: sur l'emploi du génitif aprépositionnel avec les pronoms démonstratifs, cf. Jensen 1990, p. 22 § 44. — *mireeur de toutes biautés*: expression laudative ajoutée par le compilateur de *Prose 1*. — *il afiert a amant*: expression qui semble plus correcte que celle de *Prose 1* § 190, 27-28.

274.7 *Ensint … Achillés*: le compilateur rend plus explicite le contenu de *Prose 1* § 191, 3-4 et se rapproche de *RTroie* 18101-18104.

274.9 Le compilateur synthétise radicalement le discours direct de *RTroie* 18117-18128. — *ols*: cette forme pour *ost* est bien attestée, surtout dans le Nord, et n'exige pas de correction, même s'il s'agit d'une occurrence unique dans le ms. Royal.

275.1 *Joie*: répétition expressive également présente les sources.

275.3 *reposer*: *Prose 1* élimine l'image topique de la nuit passée à se retourner dans son lit, qui se trouve dans *RTroie* 18142-18143.

275.4 *il si fu*: les éditeurs de *Prose 1* séparent *s'i*, mais l'expression *il si fu* est bien attestée: voir, par exemple, *Antioche* 3162 et *Tristan en prose* (Curtis) I, § 242, 5.

276.1 *Achillés*: le nom, comme d'habitude, est un ajout du compilateur. — *vile*: remplace *cité* de *Prose 1* § 194, 4. La phrase correspond à la leçon des mss A2BCJ*kny* pour *RTroie* 18165. — *a grant douleur et a grant mesaise*: remplace *a grant angoisse et a grant poine* de *Prose 1* § 194, 11.

276.3 *commencïe*: remplace *enprise* de *Prose 1* § 194, 27.

276.4 *emprise*: ce mot, d'ordinaire éliminé par le compilateur, remplace ici *esprouves* de *Prose 1* § 194, 32. — *se … amendons*: leçon particulière des mss BCJ*kny* pour *RTroie* 18233. — *s'en armera*: leçon particulière des mss BCJ*kny* pour *RTroie* 18233. — *folie*: leçon des mss B*n* pour *RTroie* 18246, qui correspond à celle de *Prose 1* § 194, 36. — *derrenier*: remplace *derain* de *Prose 1* § 194, 37.

277.1 *assentir*: leçon des mss BCJ*ek* pour *RTroie* 18259, qui a *consentir*. — *fin*: le compilateur omet le contenu de *Prose 1* § 195, 12, un proverbe également absent du *Roman de Troie*.

277.2 *a tart*: leçon conforme à *RTroie* 18278 qui remplace la leçon fautive *a tort* de *Prose 1* § 195, 13.

277.4 *·v· ans a*: le nombre, qui n'est pas précisé dans le *Roman de Troie*, se trouve dans *Prose 1* § 195, 16.

277.5 ·XX^{M}·: *Prose 1* § 195, 21 a *trente mile*, comme *RTroie* 18290. La leçon de *Prose 5* est celle des mss AR, mais il peut s'agir d'une coïncidence polygénétique. — *damages*: remplace *pertes* de *Prose 1* § 195, 27 et *RTroie* 18310. Le compilateur omet *RTroie* 18313-18314, comme les mss HM1*n*.

277.6 *reprouvé*: remplace *reproiché* de *Prose 1* § 195, 31. Ensuite, le compilateur élimine le contenu de *Prose 1* § 195, 32-33.

278.1 *Menesteus*: le nom est ajouté par le compilateur de *Prose 5*, comme à son habitude. — *que … victoire*: le texte de *Prose 5* développe le contenu de *Prose 1* § 196, 8 en récupérant des leçons de *RTroie* 18358-18359. Le *que* suivant, absent dans *Prose 1*, est corrélé au précédent. — *je eusse esté a donner*: le compilateur mêle les leçons de *Prose 1* § 196, 9 et *RTroie* 18361. — *ne je … maniere*: interprétation personnelle de *Prose 1* § 196, 14-15, qui à son tour résume *RTroie* 18372-18374.

278.2 *parsuie*: *RTroie* 18380 et *Prose 1* § 196, 18 ont *definer*, mais la leçon du ms. Royal est acceptable ('continuée') et confirmée par le ms. Pr.

278.3 *Ains … vile*: le compilateur omet quelques détails de *Prose 1*, comme la référence aux épées, qui correspond à *RTroie* 18386.

279.1 *contraire*: ce débat est une innovation de *Prose 1* par rapport à *RTroie* 18398-18401, où tout le monde approuve avec enthousiasme le discours du duc d'Athènes.

279.3 La dernière phrase est essentiellement une répétition de la précédente et pose des problèmes de syntaxe. J'insère *qui* sur la base du ms. Pr, f. 109a, même s'il s'agit probablement d'une intervention à partir de la même leçon que celle du ms. Royal. Cf. *Prose 1* § 197, 18-21 et *RTroie* 18439-18442. — *mes*: dans le ms. Royal, on lit *mes* ~~*mes*~~; le trait horizontal du copiste sur le deuxième *mes*, peu visible, présente les traces d'une rature successive. Le ms. Pr ne tient pas compte de la correction et interprète *jamais mes*. Dans l'impossibilité de déterminer l'auteur de la rature, je préfère éliminer ce *mes*, d'autant plus que l'expression temporelle est assurée par *a nul temps*, qui évite la répétition ambigüe.

280 Le paragraphe entier constitue une amplification morale de *RTroie* 18443-18459, pour l'essentiel dépourvue de liens avec l'original en vers. S'il est inhabituel que le compilateur de *Prose 5* conserve un passage moral typique de *Prose 1*, il semble en tout cas partager la vision pessimiste de l'amour de sa source (voir aussi le § 218).

280.1 *Car … entention*: leçon de stratégie introduite par l'auteur de *Prose 1*, sans équivalent dans le *Roman de Troie*. — *‹est›*: cf. *Prose 1* § 198, 5 et le ms. Pr. — *corage*: remplace *porveance* de *Prose 1* § 198, 6.

280.4 *‹me›*: inséré sur la base de *Prose 1* et confirmé par le ms. Pr. L'erreur est probablement provoquée par la répétition de la syllabe *me*. — *son*

mal: petit ajout intéressant du compilateur de *Prose 5*, qui confirme l'interprétation pathologique de la passion d'Achille pour Polyxène. — *malade*: autre petit ajout qui montre que le compilateur de *Prose 5* considère la situation d'Achille amoureux comme une véritable maladie. — *eschive … mort*: synthèse de *Prose 1* § 198, 21-22.

280.5 *parpeillon*: sur la fortune de l'image topique du papillon qui se brûle les ailes à la flamme de la bougie, voir Tanniou 2009, I, pp. 28-9. On retrouve notamment cette image dans la *Somme le roi*, ch. 58, §§ 122-123. Aux textes évoqués par Tanniou, on peut ajouter par exemple Froissart, *Orloge amoureus*, O134.

280.6 *sont*: remplace *font* de *Prose 1* § 198, 25, sémantiquement équivalent. — *mes … desir*: synthèse – volontaire ou non: l'haplographie n'est pas à écarter – de *Prose 1* § 198, 28-30. Le discours est, en effet, un peu trop théologique au goût du compilateur de *Prose 5*. Ensuite, le texte omet *Prose 1* § 198, 31-35, qui contient un petit discours moral sur l'âme et le danger de chercher uniquement une satisfaction immédiate et facile à ses propres désirs. — *Adan … Aristotes*: le compilateur de *Prose 5* abrège la liste topique des amants malheureux de sa source: s'il garde la liste des noms, il ne s'attarde pas sur les épisodes, contrairement à *Prose 1*. Merlin est remplacé par Aristote, probablement parce que l'apologue du philosophe chevauché était particulièrement répandu au Moyen Âge (voir aussi la note au § 274.3). D'après Florence Tanniou, la source de *Prose 1* pourrait être le *Tresor* de Brunet Latin (II, 106). Sur ce *topos*, voir Jung 1996, p. 520, Rochebouet 2009b, Tanniou 2009, I, pp. 34-5. — *Tous … engenné*: cette phrase est introduite par le compilateur pour lier la liste des noms à la morale finale.

280.6-7 *Por quoi … matire*: la dernière partie du paragraphe est une synthèse de *Prose 1* § 198, 58-67.

281 Ce paragraphe est une invention de l'auteur de *Prose 1* sans équivalent dans le roman en vers. Il s'agit en effet d'une section de transition qui n'a que quelques liens vagues avec *RTroie* 18460-18472 et anticipe quelques éléments qui seront développés par la suite (le jeu d'échecs, par exemple; voir § 285.25, qui correspond à *RTroie* 19074-19075).

281.1 *iré*: le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 18464 et se détache de *Prose 1* § 199, 6.

281.2 *anichilee*: forme tardive, peut-être un italianisme ou plutôt un latinisme, introduite par le compilateur de *Prose 5* (voir *TL* I 396, 30 etc. et *DEAFpré* s.v. *anichiler*). Ce verbe, attesté à partir du premier quart du XIVe siècle, est relevé à trois reprises dans la version franco-italienne de l'*Ystoire de li Normant* conservée dans le ms. BnF fr. 688 du milieu du XIVe siècle (II, 39; IV, 25; VI, 1). Voir, à ce propos, la note à *semillantement*, § 198.6.

281.3 *Mes … falli*: la dernière phrase du paragraphe est une formulation personnelle du compilateur qui se détache de *Prose 1* § 199, 17.

282 Correspond à la douzième bataille dans le *Roman de Troie*.

282.1 Dans ce paragraphe, le compilateur ne fait plus preuve d'une fidélité inconditionnelle à *Prose 1*, mais recourt beaucoup plus souvent au roman en vers. La forme *fourbir*, par exemple, reprend *RTroie* 18484.

282.3 *Cil … armé*: le texte de *Prose 5* diffère de celui de *Prose 1* § 200, 7. — *meu embronchiés*: pour le premier mot, cf. *RTroie* 18506 *mu* 'muets', probablement mal interprété par le compilateur; dans le ms. Pr, on lit *meuz*. Quant au second, il semblerait s'agir de la leçon du seul ms. J pour *RTroie* 18507. Le texte de *Prose 1* § 200, 8 diffère (*mout coi*). — *oïssiés*: remplace *veïssiés* de *Prose 1* § 200, 10. — *detrenchier*: ajout du compilateur. — *cil … braient*: le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 18535 et omet *Prose 1* § 200, 13-14.

282.4 *En milieu…*: le *E* de *en* ouvre un paragraphe dans le ms. Pr, à hauteur du passage entre les §§ 200 et 201 dans *Prose 1*. — *ou … estoit*: autre ajout qui reprend le contenu de *RTroie* 18537. — *·III· couls*: le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 201, 5, qui parle d'un seul coup, et reprend la leçon de *RTroie* 18546. — *·XX^M^·*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 18565 qui a *dis mile*. — *la … fiers*: comme à son habitude, dans la description des batailles, le compilateur propose un résumé personnel, tout en maintenant une certaine correspondance avec *Prose 1* § 201, 14. — *n'avoit*: sur l'emploi de l'indicatif dans les phrases restrictives, voir Ménard 1994, pp. 154-5, § 156.

282.5 *Chicilien*: le nom manque dans *Prose 1*, mais cf. *RTroie* 18599.

282.6 *lance*: le compilateur reprend la forme plus explicite de *RTroie* 18607, tandis que *Prose 1* a la forme ambigüe *gleive*.

282.7 Le discours direct, absent de *Prose 1* § 201, est repris de *RTroie* 18617-18624. À partir de ce point, le compilateur abandonne provisoirement *Prose 1* § 201, 25-28.

282.8 *de lance*: l'omission de l'article est bien attestée dans ce type d'expressions; voir aussi § 357.3 et note. — *et ferirent*: à partir de ce point, le compilateur recommence à suivre fidèlement *Prose 1* § 201, 28 etc. — *et se n'eust … ennemis*: encore une phrase sans verbe principal, suivant une construction assez habituelle dans *Prose 5* (voir l'introduction linguistique, § 5.3.3:3).

282.9 *refierent*: la dernière partie du paragraphe, plus étroitement liée à *Prose 1* § 201, 32-35, diverge de *RTroie* 18641-18665; toutefois, dans les deux cas, ce verbe est au singulier et renvoie à Déiphobe (*RTroie* 18664 et *Prose 1* § 201, 34). Il est évident que le passage au pluriel est provoqué par la présence des noms de Polydamas et de Pâris. — *revendi*: la partie

supérieures des deux premières lettres n'est pas visible à cause d'un trou dans le parchemin. Le ms. Pr a effectivement *revendi*, mais la leçon de *Prose 5* pourrait également être *le vendi*. Quoi qu'il en soit, le retour au singulier confirme que le pluriel précédent résultait d'une banalisation du compilateur provoquée par la présence des noms de Polydamas et de Pâris. La dernière phrase récupère la leçon de *RTroie* 18666.

283.1 *une lance*: remplace *son glaive* de *Prose 1* § 202, 8, bien que *glaive* soit aussi la leçon des mss HM1*n* pour *RTroie* 18678. — *et que … jour*: le compilateur suit *Prose 1* § 202, 14 dans son interprétation fautive de *RTroie* 18693-18694, et en fait une anticipation de la mort de Pâris.

283.2 *ne faut*: remplace *ne m'esdement* de *Prose 1* § 202, 20 en récupérant l'alternative plus banale de *RTroie* 18710.

284.1 *et je … terme*: ces prémonitions sur la mort de Pâris se trouvent aussi dans le *Roman de Troie*. — *avient*: remplace *atent* de *Prose 1* § 203, 12 et *RTroie* 18729.

284.2 *pere*: correspond à *Prose 1* § 203, 15, mais *RTroie* 18732 a *frere*, sans aucune référence à Priam. Le nom est évidemment un ajout du compilateur de *Prose 5*. En réalité, *Prose 1* redouble l'invocation et reprend un peu plus loin la bonne leçon *frere*.

285 Paragraphe très long qui exploite toutes les sources de *Prose 5* et voit le retour de *Prose 3*, laquelle deviendra bientôt la source unique de la partie finale du récit.

285.1-2 La première partie du paragraphe se fonde sur *Prose 1*, mais la source est traitée avec une grande liberté. On y retrouve beaucoup de détails tirés du roman en vers et quelques choix personnels.

285.3 *li sont*: on devrait insérer *entrees* sur la base de *RTroie* 18806, mais la leçon du manuscrit, confirmée par le ms. Pr, me semble acceptable et efficace. — *braier*: l'articulation de la hanche; cf. *RTroie* 18810: «la cuisse o tot le vif braon».

285.4 *envenimee*: ajout du compilateur qui s'explique probablement à partir de la *sayette encochïe* de *Prose 3* § 186.3, qui devient *entoschiee* dans le fragment d'Oxford et dont dériverait l'interprétation du compilateur de *Prose 5*. Ce dernier semble ensuite revenir à *Prose 1* § 205, 6-13, comme on peut le supposer à partir de la leçon *maistre vaine*, là où toutes les autres versions ont *organal*. Voir également les formes *souverain*, *hardis*, *cuer* et *hardement*, typiques de *Prose 1*.

285.5 *et … demenerent*: phrase ajoutée par le compilateur, qui, à partir de ce point, recommence à suivre *RTroie* 18855 etc., tout en gardant sous les yeux *Prose 3* § 187. — *engresserent*: 'poursuivre, pousser, attaquer'; ce mot ne se trouve dans aucune des sources, mais à partir de ce point, le texte se rapproche de manière évidente de *Prose 3* § 187.

285.6 *tournent*: remplace *ganchissent* de *Prose 3* § 187.2. — *estal*: leçon du fragment d'Oxford, là où le ms. Rouen O.33 (§ 187.2) a *eschac*. L'expression *rendre estal* signifie 'revenir à la charge'.

285.8 *esfors*: à nouveau, la leçon de *Prose 5* est plus proche d'*estovoir* du fragment d'Oxford que de *en la parfin* de *Prose 3* § 187.4. — *laidement*: leçon du fragment d'Oxford (et de *RTroie* 18880) contre *villainement* du ms. Rouen O.33 (§ 187, 14-15). — *puent*: le texte de *Prose 5* suit *Prose 3* et élimine la comparaison avec la farine (*RTroie* 18892-18899 et *Prose 1* § 205, 22-25). — *a pié*: il s'agit à nouveau de la leçon du fragment d'Oxford.

285.9 *Entretant…*: le *E* ouvre un paragraphe dans le ms. Pr, à hauteur du passage entre les §§ 187 et 188 de *Prose 3*. — ·*XX*^{M}·: si le ms. Rouen O.33 (§ 188.1) donne ·*XV*^{M}·, le fragment d'Oxford, encore une fois, a la même leçon que *Prose 5*. — *Thalamon Ayax*: le ms. Rouen O.33 (§ 188.1) sépare ce nom et en fait deux personnages, mais le fragment d'Oxford a la même leçon que *Prose 5*. — *‹de› bien fere*: inséré sur la base de *Prose 3* § 188.1 (et du fragment d'Oxford).

285.11 *or … ferir*: la leçon de *Prose 5* est, à nouveau, proche de celle du fragment d'Oxford.

285.12 ·*VII*^{C}·: leçon du fragment d'Oxford, là où le ms. Rouen O.33 (§ 188.4) a ·*V*^{C}·, non attesté parmi les variantes de *RTroie* 18955.

285.13 *estoient remés le jour*: cette phrase, omise par le ms. Rouen O.33, se trouve dans le fragment d'Oxford. — *[har]diement*: la première partie du mot est illisible à cause d'un défaut du parchemin, mais on lit très bien la fin du mot, *diement*. Ma retouche suit la leçon de *Prose 3* § 188.5 et du fragment d'Oxford, là où le ms. Pr a *hideusement*.

285.15 *denuncierent*: *Prose 3* a *le vont noncier*, qui est une leçon beaucoup plus fidèle à *RTroie* 18988.

285.16 *soi disime*: cf. *RTroie* 18996. C'est la leçon du fragment Oxford, là où le ms. Rouen O.33 (§ 188.8) a la leçon *lui* ·*X*^{E}·. Cf. par exemple Jean Bodel, *Saisnes*, AR 320-321: «Guithechins de Sassoigne o son frere Gorhon, / lui disime de rois dou lignage Mahom», LT 2458: «A tant ez Guiteclin lui disime de rois».

285.18 *armes*: les deux témoins de *Prose 3* ont *escu*, qui correspond à la leçon de *RTroie* 19020.

285.19 *et … endurer*: ajout du compilateur de *Prose 5*. — *Halas … euls*: le sens de cette phrase n'est pas clair, mais il doit s'agir d'une intervention volontaire du compilateur de *Prose 5* à partir de *RTroie* 19030. *Prose 3* § 188.10 a «Helaz, pourquoy est vostre tref si loing devers eulx?»; si l'élimination de *si loing* pourrait être interprétée comme une faute mécanique, la transformation de *vostre* en *nostre* ressemble à une tentative volontaire

de rendre la leçon cohérente avec le *nous* de la phrase suivante, repris de *Prose 3*, qui remplace *vos* de *RTroie* 19035. — *par vif estouvoir*: leçon du fragment d'Oxford, là où le ms. Rouen O.33 (§ 188.10) a *fine force*.

285.20 *miel*: un réviseur soucieux de normaliser la graphie a inséré un petit *z* final. Je rétablis la forme originale (cf. § 359.1). — *recouvrer*: nouvelle convergence avec le fragment d'Oxford, là où le ms. Rouen O.33 (§ 188.11) a *retourner*.

285.21 *Adont…*: le *A* d'*adont* ouvre un paragraphe dans le ms. Pr, comme dans *Prose 3*.

285.22 *Thalamon*: la répétition du nom est une initiative de *Prose 5*.

285.23 *mes … pris*: le compilateur suit toujours *Prose 3* § 189, mais d'une manière plus synthétique et moins fidèle qu'auparavant. — *Heber, li fils au roi de Trace*: notons la contradiction avec un passage précédent (§ 285.16). D'après le *Roman de Troie*, la bonne version est la première et Heber est le nom du père (cf. *RTroie* 18994, 19010 et 19059). Les deux témoins de *Prose 3* confirmant cette interprétation, il s'agira d'une innovation erronée du compilateur de *Prose 5*.

285.25 *suoe*: je préfère conserver la forme du ms. Royal, même si je n'en ai pas trouvé d'autre attestation. Il pourrait s'agir d'un italianisme. — *Achillés…*: ceci est le début du § 190 de *Prose 3*, mais le texte de *Prose 5* unit deux paragraphes avec une phrase de transition. — *son talent*: remplace *ses buens* de *RTroie* 19076 et du fragment d'Oxford. Le mot *talent* se trouve aussi dans le ms. Rouen O.33 (§ 190.1), mais au sein d'une leçon différente. Le compilateur de *Prose 5* poursuit son travail de synthèse. — *force*: le compilateur élimine une phrase de *Prose 3* § 190.1 qui correspond à *RTroie* 19079-19082.

285.32 *sacherent*: remplace *osterent* des deux témoins de *Prose 3*.

285.33 *et maintenant…*: pour la fin de ce long paragraphe, le compilateur se sert de *Prose 1* § 207. Le texte de ce paragraphe de *Prose 1* sera repris une deuxième fois, après l'insertion de l'épître de Léandre (§ 287).

286 *Hér.* XVIII. — Pour le commentaire à l'épître de Léandre, voir Barbieri 2007, p. 174-177.

286.1 *les tes*: comme le dit justement Rochebouet 2021a, p. 765, la forme pronominale *tes* est due à l'attraction de la forme précédente ou à un cas d'hypercorrection.

286.5 *bau dams*: l'interprétation de cette expression, issue peut-être d'une déformation d'*Abydos* de *Hér.* XIX, 12, est problématique et je ne suis plus convaincu de la lecture que j'avais proposée dans les éditions des épîtres. La proposition de Rochebouet 2021a, qui dans le glossaire associe *baudains* au mot français *badin* au sens de 'personne bavarde', ne me satis-

fait pas non plus. Au-delà des problèmes phonétiques évidents, le sens proposé n'est signalé que dans quelques textes de la fin du XVe siècle. De plus, l'expression dans le texte latin est très neutre («tous les habitants d'Abydos») et ne favorise pas ce type d'interprétation. Je lis maintenant *baudams* et je sépare *bau dams*. On peut interpréter *bau* comme une réduction de *baus* (forme attestée dans *Prose 5*) ou comme une évolution dialectale de *biau*. Pour la forme *dam/dan* voir le § 291.3 et 4.

286.14 *entr'embrachions*: dans le ms. Royal, la phrase *et nous entr'embrachions* a été barrée dans un premier temps, mais ensuite la barre a été grattée. Il s'agit de l'action d'un réviseur, probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Pr, ou du même copiste, qui a d'abord considéré la phrase comme une répétition, puis s'est aperçu que tel n'était pas le cas. Par ailleurs, le ms. Pr conserve cette phrase.

286.16 *nou-sembloit*: dans le ms. Royal, on lit *no(n) sembloit*, mais la confusion entre *n* et *u* est fréquente. La pronom *nou* sans *s* final se trouve aussi aux §§ 212.4 et 307.7.

286.20 *je fais*: le texte latin imposerait de corriger *tu fais* (cf. *Hér.* XVIII, 127-128: «vel tua me Sestos, vel te mea sumat Abydos; / tam tua terra mihi, quam tibi nostra placet»), mais je respecte l'interprétation du compilateur de *Prose 5*.

286.25 *Argo*: d'après Rochebouet 2021a, p. 766, la référence au navire des Argonautes découlerait de celle à Jason qui avait été introduite dans les lignes précédentes. En réalité, le contraire est le plus probable. Si la comparaison entre la vitesse de Léandre en mer et celle du bateau mythique est une invention du compilateur (cf. Barbieri 2007, p. 177), la référence à Argo se trouvait déjà dans le texte latin (*Hér.* XVIII, 158), tandis que dans la traduction Jason remplace Phrixos, pourtant mentionné explicitement dans *Hér.* XVIII, 143.

287.1 *Quant … Palamidés*: phrase synthétique qui reprend le paragraphe précédant l'épître de Léandre et permet la transition.

287.3 *Seigneurs…*: avec le § 208 s'achève la partie éditée de *Prose 1*. Pour les paragraphes suivants, je me réfère à la numérotation provisoire établie par Françoise Vielliard, mise en évidence par un astérisque.

287.4 *qui … sages*: variante qui remplace *Prose 1* § 208, 5-6.

288 Il s'agit de la treizième bataille dans le *Roman de Troie*.

288.1 *Quant … ordener*: la première phrase reprend *RTroie* 19210. Ensuite, le compilateur recommence à suivre *Prose 3* en mêlant de manière personnelle les §§ 193 et 195.

288.2 *Agamenon … venjance*: si la source principale est toujours *Prose 3* § 193.2, cette phrase semble plus proche de *Prose 1* § 213*, 2. Voir aussi *RTroie* 19222-19225.

288.3 *Et quant…*: à partir de ce point, le texte devient plus fidèle à *Prose 3* § 193. — ·*M*·: en réalité *Prose 3* § 193.3, a *cent*, mais on trouve une phrase analogue avec la leçon ·*M*· au § 195.1. — *menu*: remplace *espés* de *Prose 3* § 193.3 et *RTroie* 19265. — *Et Troien … fossés*: l'interprétation du compilateur semble suivre *RTroie* 19269-19271 plutôt que *Prose 3* § 193.4, où *tantes* est probablement une faute pour *Troïens*.

288.4 *greva*: remplace *ennuya* de *Prose 3* § 193.4. — *et non … requis*: cette phrase ne se trouve pas dans *Prose 3* et reprend probablement *RTroie* 19278-19280. Ensuite, le compilateur recommence à suivre *Prose 3* § 194.

288.5 *lance levee*: innovation du compilateur. — ·*VII*^{C}·: ce chiffre ne se trouve dans aucune des sources.

288.6 *li solaus se coucha*: la description du coucher de soleil est un ajout du compilateur; *Prose 3* évoque uniquement de l'obscurité qui survient.

288.7 *Et l'endemain … plus de* ·*X*^{M}·: le compilateur se sert du style épique et reprend le début du paragraphe dans cette partie, avec seulement quelques petites variations. — *ensengnes*: ici, le compilateur récupère la leçon correcte de *RTroie* 19340-19341, tandis que *Prose 3* § 195.1 interprète de manière erronée *s'en saignent et se baignent*. — *tours*: à nouveau, le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 19356, là où *Prose 3* § 195.2 a *murs*. — *qu'i*: la séparation est nécessaire, parce que le sujet de la phrase n'est évidemment pas les chevaliers morts, mais les Grecs en général. — *unsime*: le compilateur, attentif, modifie le nombre qu'il trouve dans ses sources; *Prose 3* § 195.4 a *III*^{E}, tandis que *RTroie* 19375 a *trezaine*. — *si … autre*: ajout du compilateur qui reprend *Prose 1* § 214*, 1-2.

288.8 *Atant…*: la partie finale du paragraphe semble mêler *Prose 3* § 196 et *Prose 1* § 214*, mais on ne peut pas exclure une influence directe du roman en vers. En effet, dans le passage entre deux paragraphes de *Prose 3*, le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 19381-19384.

288.10 *sa sepulture … tousjourmés*: ce détail absent de *Prose 3* est repris de *Prose 1* § 214*, 4-5 et *RTroie* 19395-19397.

289 Avec ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre *Prose 1*, le commentaire à la maladie d'amour d'Achille contenu dans cette version l'intéressant probablement.

289.2 *maniere*: remplace *meschief* de *Prose 1* § 215*, 5. — *desespoire*: un pluriel, comme dans *Prose 1*, semblerait nécessaire, mais il est probable que le verbe se réfère à Achille, comme c'est le cas pour *RTroie* 19443. *Prose 1*, avec son attitude moraliste habituelle, profite de ce passage pour mettre en garde contre les dangers d'un amour excessif. — *pour quoi … tardive*: ce commentaire moral dérive à nouveau de *Prose 1*; en tout cas, la moralisation ne se trouve pas dans *RTroie* 19411-19451.

289.3 *Brunor*: la référence à ce personnage ne se trouve ni dans le *Roman de Troie*, ni dans ses sources. Il doit s'agir d'une invention de *Prose 1* (§ 215*), peut-être inspirée du personnage de Brunor le Noir dans le *Tristan en prose*, qui tout en étant amoureux n'est toutefois pas jaloux (cf. Tanniou 2009, I, pp. 26-7). Anne Rochebouet évoque aussi Brun le jaloux, un personnage mentionné dans un manuscrit de l'*Âtre périlleux*. Ce dernier, toutefois, n'est pas jaloux de sa femme, mais de son admiration pour les chevaliers de la Table Ronde (Rochebouet 2021a, p. 766). — *feme mondane*: ici, *mondane* remplace *ou dame* de *Prose 1* § 215. Le sens habituel de 'noble, de condition sociale élevée' ne convient pas au contexte, mais le *DEAFpré* signale une signification secondaire 'commune, vulgaire' plus intéressante et qui permettrait d'attribuer à la forme dans *Prose 5* le sens général de 'quelconque'. — *Pour quoi … perdre*: phrase d'inspiration évangélique (voir par exemple Lc 12, 16-21) typique de *Prose 1*, absente du *Roman de Troie*, tout comme le commentaire qui suit et sur lequel s'achève le paragraphe. — *fet eschiver*: *Prose 1* § 215* a *fait a eschiver*, construction habituelle de *faire* marquant la convenance (Ménard 1994, p. 123, § 124). L'absence de la préposition *a* pourrait être un oubli du copiste, mais il faut encore une fois souligner qu'il pourrait s'agir d'une assimilation à la syntaxe de l'italien, puisque l'expression italienne correspondante se construit sans préposition (*conviene* + inf.). — *car … haïs*: encore une définition parfaite de l'«amour fou».

290 Dans la partie initiale de ce paragraphe, le compilateur mêle *Prose 1* et *Prose 3*, avant de passer définitivement à *Prose 3*.

290.3 *nous somes … Troie*: le compilateur reprend ici une phrase de *Prose 3* § 199.1, sans toutefois abandonner de manière définitive *Prose 1*. — *esperance*: remplace *fiance* de *Prose 1* § 217* et *RTroie* 19478.

290.4 *et pour…*: ici s'accomplit le passage définitif de *Prose 1* § 217* à *Prose 3* § 199. En l'absence de raison particulière d'effectuer cette transition en plein milieu du paragraphe, je suppose que le compilateur de *Prose 5* s'est aperçu que le texte de *Prose 3* était désormais très fidèle au roman en vers. — *qui … recuevre*: proverbe qui correspond à *RTroie* 19506-19507.

290.5 *bataille*: remplace *tournoy* de *Prose 3* § 199.5.

290.8 *maintenés*: les lettres finales *nes* sont insérées en petits caractères par une main différente, à côté d'une rature. Il est difficile de lire la leçon originale, mais le texte demeure celui de *Prose 3* § 199.8, comme le confirme le ms. Pr.

290.9 *malmenés ne empenés*: *Prose 3* § 199.9 donne *malmettés*, qui correspond à *RTroie* 19547, et *empirés*. La leçon de *Prose 5* semble nettement moins bonne; *malmenés* est probablement dû à l'influence du *maumener* précédent. Voir aussi le § 419.4. — *loial*: ajout du compilateur de *Prose 5* qui récupère une leçon de *RTroie* 19560.

291 La fidélité du compilateur à *Prose 3* dans ce paragraphe et dans les suivants étant presque absolue, le commentaire sera limité à quelques aspects particulièrement intéressants ou aux divergences de la source; je renvoie, pour un commentaire plus complet, à l'édition de *Prose 3*.

291.2 *donner haut*: remplace *loer bon* de *Prose 3* § 200.2. La leçon *bon* est celle des mss K*n* pour *RTroie* 19568.

291.3 *mil mort*: il doit s'agir d'une faute du compilateur, puisque *Prose 3* § 200 a *cent mille maulx*, qui est la leçon du ms. K pour *RTroie* 19588. — *preudone*: cette graphie est assez rare mais attestée.

291.4 *·XXX· rois*: leçon des mss M1J pour *RTroie* 19624, là où *Prose 3* § 200.4 a *·C·*. — *chetive*: remplace *fresle* de *Prose 3* § 200.4. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 19637-19638. — *home*: remplace *hoirs* de *Prose 3* § 200.4 et *RTroie*.

291.5 *perdus*: le compilateur omet la leçon de *RTroie* 19652 qui se trouve aussi dans *Prose 3*. — *nous pourchassons tant*: le compilateur modifie la leçon de *RTroie* 19656-19658, comme le fait *Prose 3*, la rendant difficilement compréhensible. — *pas*: la main qui a inséré un petit *i* dans l'interligne pour modifier *pas* en *pais* est probablement celle d'un réviseur tardif d'un atelier parisien. Pour cette raison, je ne prends pas cette correction en compte. La forme *pas* est en effet un italianisme attesté, même s'il pourrait aussi s'agir d'une erreur provoquée par le *as* suivant. — *finer*: remplace *repentir* de *Prose 3* § 200.5 et du *Roman de Troie*. — *gueres*: correspond à *guerre* de *Prose 3* § 200.5. La graphie avec un seul *r* est attestée ailleurs et le *s* final n'est pas particulièrement étonnant au sein du système de *Prose 5*.

291.6 *la guerre remaigne*: remplace *la merveille demeure* de *Prose 3* § 200.6, tandis que *RTroie* 19674 a *merveille remaigne*.

292.2 *mal*: remplace *mauvaiz* de *Prose 3* § 201.2 en récupérant une leçon de *RTroie* 19683. — *eschiveroient*: remplace *refuseront* de *Prose 3* § 201.2 en reprenant une autre leçon de *RTroie* 19687.

292.4 *et biau*: dans *Prose 3* et *RTroie* 19693, on lit *mais biau*.

294.2 *Si … ester*: ajout du compilateur, qui reprend une leçon de *RTroie* 19727. *Prose 3* a ici une leçon personnelle. — *me semble … changïe*: Diomède, toujours envoyé comme messager avec Ulysse, se distingue par ses discours très peu diplomatiques et dit toujours la vérité de manière brutale. — *vostres*: s'il ne s'agit pas d'une faute de copiste, cette forme témoigne encore un fois du traitement assez aléatoire réservé par le compilateur à l'emploi du *s* flexionnel.

295.3. *assaillie ne destruite*: *assaillie* est une leçon individuelle de *Prose 5* qui remplace *esgaree* de *Prose 3* § 204.3 (aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*). Le compilateur omet la conclusion res-

trictive *se par lui non* qui se trouve dans le roman en vers et dans *Prose 3* § 204.3. Rochebouet 2021a la réintègre d'après la leçon des mss SC, mais il est difficile d'imaginer que pareille omission puisse résulter d'une faute mécanique du copiste; par ailleurs, cette conclusion n'est pas strictement nécessaire au sens suivant la syntaxe italienne. — *a grant … regne*: cette phrase est une mauvaise interprétation de *RTroie* 19772-19773, mais correspond parfaitement à *Prose 3*. Tout particulièrement, la conjonction *et* semble superflue et déroutante. On conserve aussi la forme *exilliee*, même s'il pourrait s'agir d'une banale erreur du copiste, parce que le phénomène anglo-normand de redoublement vocalique à hauteur de la tonique est assez fréquent dans le ms. Royal (cf. Pope 1952, p. 460 § 1235 et Short 2013, p. 57 § 3.5).

295.5 *Seur…*: le texte se détache de *Prose 3* et se rapproche pour la dernière fois de la partie inédite de *Prose 1*, probablement parce qu'il s'agit d'un ajout au texte du *Roman de Troie* 19797. — *dolent et courroucié*: leçon reprise de *Prose 3* § 205.3. — *muer*: remplace *retraire* de *Prose 1* § 222*, 24. — *dire*: remplace *faire* de *Prose 1* § 222*, 26.

295.7 *sciet*: graphie attestée dans le Nord et en anglo-normand.

296.1 *en … ost*: la première phrase dépend toujours de *Prose 1* § 223*, 1, puis le compilateur revient à *Prose 3* § 206. — *maintenir*: leçon ajoutée par le compilateur.

297.2 *preus et hardis*: pour la première fois, Achille est appelé *preus et hardis*, des adjectifs normalement associés à Hector dans *Prose 5*. Cette différence est probablement due au fait que le texte suit ici la leçon de *Prose 3*, qui a une lecture différente des événements et des personnages. Sur la figure d'Achille dans le *Roman de Troie* en prose, voir Barbieri 2008. — *voloir*: leçon du ms. M1 pour *RTroie* 19818. La leçon *plaisir* de *Prose 3* § 207.2 est par contre celle des mss M2F. — *et … honneurs*: petit ajout du compilateur. — *ardoir*: innovation du compilateur qui remplace *abatre* de *Prose 3* § 207.2.

297.3 *esmaier*: remplace *esbahir* de *Prose 3* § 207, 10 en récupérant la leçon de *RTroie* 19837. — *les aions si demenés*: on peut probablement expliquer cette variante du compilateur de *Prose 5* à partir de la leçon des mss JM1 pour *RTroie* 19841: «Aions Troiens si contrez». — *nous … douter*: le compilateur modifie partiellement la leçon de *Prose 3* § 207.3.

298 Dans ce paragraphe, le compilateur de *Prose 5* reprend systématiquement des leçons du roman en vers quand *Prose 3* a des leçons banales ou fautives. Il est possible que, dans certains cas, le témoignage du ms. Royal soit plus proche de l'original de *Prose 3* que le ms. Rouen, qui est un témoin tardif dont la fidélité à la version originale du texte n'est pas garantie.

298.3 *esmaiés*: remplace *menez* de *Prose 3* § 208.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 19859.

298.4 *·M·*: remplace *cent* de *Prose 3* § 208.4 en récupérant la leçon de *RTroie* 19865. Aucun témoin du roman en vers ne semble avoir la leçon de *Prose 3*.

298.5 *le jeu dure*: le compilateur est à nouveau fidèle à la leçon de *RTroie* 19868, tandis que *Prose 3* § 208.5 banalise. — *et … jour*: ici aussi, la leçon de *Prose 3*, différente et pourvue quelques détails additionnels, semble s'éloigner de l'original. — *estouvoir*: remplace *force* de *Prose 3* § 208.6 en récupérant la leçon *RTroie* 19874. — *la chose*: remplace *l'oeuvre* de *Prose 3* § 208.6, qui, dans le cas présent, est plus proche de la leçon du *Roman de Troie*. — *faitement*: nouvelle reprise de la leçon de *RTroie* 19884 par le compilateur de *Prose 5*. — *perdition*: remplace *destruction* de *Prose 3* § 208.6 en récupérant la leçon de *RTroie* 19886. — *maus*: remplace *voies* de *Prose 3* § 208.6 en récupérant la leçon de *RTroie* 19888.

299.2 *[Menelaus]*: dans le ms. Royal, on lit *nul de nous* sans aucune trace de correction. Cette leçon serait acceptable (et en effet l'édition Rochebouet 2021 l'accepte) au prix de quelques entorses syntaxiques (le pronom relatif *qui* reste sans antécédent); de plus, le fait d'attribuer au verbe *cuidier* le sujet de la phrase précédente provoque un contresens évident. Pour cette raison, je crois respecter la volonté du compilateur en restaurant la leçon *Menelaus* de *Prose 3* § 209 et *RTroie* 19892, même si la tradition manuscrite de *Prose 5* confirme la leçon du ms. Royal. — *en chaut*: on pourrait corriger *ne chaut* en suivant *RTroie* 19895, mais dans ce cas la leçon du ms. Royal est confirmée par *Prose 3*. — *mes … fame*: le texte s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 209.2 pour récupérer *RTroie* 19896.

299.3 *Ulixés*: les raisons de la stratégie adoptée par Diomède et Ulysse ne sont pas claires, mais le texte de *Prose 5* respecte celui des sources. — *vuil*: je conserve cette graphie qui a en tout deux attestations signalées dans le *Roman d'Aiquin*, 616 et 1172 (voir *DEAFpré* s.v. *vieil*). Le ms. Pr a *vielx*.

299.4 *fort*: remplace *fol* de *Prose 3* § 210.1 qui correspond à *RTroie* 19928. — *donent*: ce mot est inséré par un réviseur à partir de *dont*. Puisque *Prose 3* a *nous ont faite dont*, on peut imaginer que le copiste a oublié de transcrire *ont faite*, puis corrigé son texte pour adapter la syntaxe.

299.6 *respons*: remplace *raisons* de *Prose 3* § 210.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 19948. — *vaincu*: petit ajout du compilateur par rapport aux sources.

300 Correspond aux quatorzième et quinzième batailles dans le *Roman de Troie*.

300.1 *·III· mois*: leçon des mss H*n* pour *RTroie* 19956. Ici, le texte est beaucoup plus proche de *Prose 1* § 229* que de *Prose 3*, qui a la leçon majoritaire *deux mois*. Cela signifie que le compilateur de *Prose 5* ne renonce pas à exploiter toutes ses sources.

300.2 *s'entr'encontrent*: remplace *s'entrevienent* de *Prose 1* § 229*, 5 en récupérant la leçon de *RTroie* 19987. — *recouvrer*: remplace *relever* de *Prose 1* § 229*, 8 qui, dans ce cas, semble interpréter correctement *redrecier* de *RTroie* 20005. — *retrerent*: *Prose 1* a *rentrerent*. Il pourrait s'agir d'un cas fréquent d'omission de l'abréviation pour la nasale, mais dans ce cas une forme du verbe *retraire* ne pose pas de problème. — *et … pleure*: cette fin de paragraphe parémiologique et morale typique de *Prose 1* a un lien avec *RTroie* 20055-20056. La dernière phrase du paragraphe est un ajout au texte de *Prose 1* fidèle à *RTroie* 20048-20054. — *·M· navrés*: leçon des mss M2ACGHKM1 pour *RTroie* 20048.

301.1 *Sans … jors*: si la première partie de ce paragraphe demeure assez proche de la version de *Prose 1* § 230*, 1, le compilateur propose ensuite une leçon plutôt personnelle directement inspirée du roman en vers (*RTroie* 20057-20118). Il y a des divergences sur la durée de la bataille, puisque *Prose 1* parle de dix jours, tandis que les huit jours dont parle *Prose 5* dérivent probablement de l'affirmation de *RTroie* 20060, qui dit que la quinzième bataille commence sans trêve «ainz que trespassast la semaine». En réalité, Benoît admettra un peu plus loin qu'il ne sait pas préciser la durée de la bataille (*RTroie* 20148-20149).

301.4 *Brisaida*: le nom est, comme d'habitude, un ajout de *Prose 5*. — *espargniés*: reprend la leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 20083.

301.5 *sa tricherie et sa mauvestié*: reprend à nouveau la leçon des mss DM1 pour *RTroie* 20085-20086. — *gabé*: expression intéressante, propre à *Prose 5*, qui devrait dériver de la leçon *trichié* des mss DM1 pour *RTroie* 20087. *Prose 1* n'a pas ce discours direct de Troïlus, tandis que *Prose 3* § 213 en a une version plus longue et différente. Le compilateur de *Prose 5* suit évidemment ici le roman en vers. — *receue*: la conclusion du discours direct, assez personnelle, devrait dériver de *RTroie* 20092-20093.

302.2 *entre ·II· rens*: le compilateur suit la leçon majoritaire de *RTroie* 20132, tandis que *Prose 3* a la variante des mss M2CEGIKL.

302.3 *adont … pieur*: leçon des mss DHM1*n* pour *RTroie* 20145. — *Daires*: nouvelle citation du nom de Darès, repris de *RTroie* 20151. — *·X^M· homes*: en réalité, dans *RTroie* 20152 on parle de manière générique de *miliers d'omes* et aucun témoin ne semble avoir le chiffre précis.

303 À partir de ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre fidèlement *Prose 3*.

304.1 *confermees*: remplace *octroiees* de *Prose 3* § 217.1.

304.2 *mires*: remplace la leçon fautive *maistres* de *Prose 3* § 217.2.

304.3 *respassé*: remplace le banal *reposez* de *Prose 3* § 217.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 20201.

305 Ce paragraphe voit s'accomplir l'histoire d'amour de Briséida et Diomède. La jeune fille y déclare finalement ses sentiments pour le guerrier grec blessé, au travers d'un monologue intérieur qui s'ouvre sur une sorte d'admission de culpabilité à cause de la nature volage de son cœur et qui s'achève sur l'inéluctabilité des nouvelles circonstances.

305.2 *paveillon*: remplace *tente* de *Prose 3* § 218.2, qui correspond à *RTroie* 20215. Ensuite, le compilateur omet une courte phrase de *Prose 3* qui confirme l'idée de la précédente.

305.3 *Troillus*: le compilateur élimine *mult laidement* de *Prose 3* § 218.3, qui correspond à *RTroie* 20230, peut-être afin d'atténuer le jugement moral sur Briséida?

305.4 *dist…*: la partie qui suit se trouve déjà sous forme de discours direct dans le *Roman de Troie*; ici, le compilateur suit fidèlement le texte de *Prose 3*. — *conchia*: 'déshonora'; remplace *trahy* de *Prose 3* § 218.4 et *trichai* de *RTroie* 20243. Cette leçon ne se trouve dans aucun témoin du roman en vers. — *fel*: remplace *fol* de *Prose 3* § 218.6 en récupérant la leçon de *RTroie* 20264. — *folle*: le compilateur remplace *sage* de *Prose 3* § 218.6 et *RTroie* 20270 sans en comprendre l'ironie. — *heit*: le ms. M1 du *Roman de Troie*, proche du modèle de *Prose 5*, n'a pas les vv. 20273-21590 suite à la perte de quelques feuillets. Il sera donc impossible de l'utiliser comme point de comparaison dans cette partie du texte.

305.5 *revertir*: remplace *retourner* de *Prose 3* § 218.7 en récupérant une leçon de *RTroie* 20279. — *remaisse*: remplace *demouree* de *Prose 3* § 218.7. — *ja … autrui*: le compilateur s'éloigne du texte de *Prose 3* § 218.8 et de *RTroie* 20286 en adoptant une variante plus explicite mais moins lyrique.

305.6 *ci*: *RTroie* 20291 a *ore*; *ci* est la leçon des mss M2JR*k*. — *mort*: élimine *ançoit* de *Prose 3* § 218.8, mais la phrase est acceptable en dépit de la syntaxe quelque peu elliptique. — *venist*: élimine le texte de *Prose 3* § 218.8, qui correspond à *RTroie* 20295-20300. — *tart*: remplace *petit* de *Prose 3* § 218.8 en récupérant la leçon de *RTroie* 20302. — *paroles*: détail ajouté par le compilateur pour rendre la phrase plus explicite.

306 *Hér.* XIX. — Pour le commentaire à l'épître de Héro, voir Barbieri 2007, pp. 177-9. Il est intéressant de remarquer le contraste entre ce texte qui traite d'une fidélité amoureuse jusqu'à la mort et le comportement de Briséida.

306.7 *disist*: forme bien attestée en franco-italien, surtout dans l'*Entrée d'Espagne*.

306.16 *out*: graphie attestée pour la conjonction *ou*, en particulier en anglo-normand; voir la même graphie pour *ou* adverbe de lieu au § 227.7.

307 Correspond à la seizième bataille dans le *Roman de Troie*. Dans ce paragraphe, la fidélité à *Prose 3* § 219 n'est pas absolue, et le compilateur se sert sans doute de *RTroie* 20341-20414. Ces prises de liberté rendent difficile l'établissement de rapports spécifiques avec les sources.

307.1 *soustenoit*: remplace *souffroit* de *Prose 3* § 219.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 20348. La phrase suivante, également reprise de *RTroie* 20349, manque dans *Prose 3*.

307.4 *mes pou lui agree*: ce commentaire, absent de *Prose 3*, est repris de *RTroie* 20366.

307.5 *arresonnerent*: nouveau mot absent de *Prose 3* et repris de *RTroie* 20372. La phrase suivante, par contre, est extrêmement fidèle au texte de *Prose 3*.

307.6 *Dites … sages*: cette première partie du discours, au style indirect et très synthétique dans *Prose 3*, est réélaborée au style direct par le compilateur, conformément au *Roman de Troie*. — *un an*: leçon de *Prose 3*, conforme à celle des mss AD*k* pour *RTroie* 20380, qui a *un meis*.

307.7 *Or … siecle*: cette paraphrase de *RTroie* 20381-20386 pose des problèmes de syntaxe; il est probable que le compilateur de *Prose 5* ait oublié de transcrire quelque chose (par exemple le contenu de *RTroie* 20386). — *ne laisse pas a aler en bataille*: bien que le verbe *laissier* soit normalement suivi d'un infinitif sans préposition, la construction avec préposition est également possible, surtout à partir du XIVe siècle (cf. Jensen 1990, pp. 315-6 § 656). La structure de la phrase est différente dans *Prose 3*. — *venés*: remplace *attendez* de *Prose 3* § 219.8, qui correspond à *RTroie* 20393. — *escondire*: cette leçon de *Prose 3* correspond à la variante des mss BJ pour *RTroie* 20399. Le terme est fondamental pour la poésie lyrique.

308.1 *‹des›*: insertion facile reprise de *Prose 3*.

308.2 *faille*: substitue *faulte* de *Prose 3* § 220.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 20431. — *tendrement*: adverbe ajouté par le compilateur. — *bataille*: remplace *tournoy* de *Prose 3* § 220.2 et *RTroie* 20449.

308.3 *et bien le sceit faire*: petit ajout du compilateur.

308.4 *Menesteus*: le nom est, comme d'habitude, un ajout du compilateur. — *qui … plus*: détail absent dans *Prose 3* et récupéré de *RTroie* 20472.

308.6 *o leur dars et o leur ars*: dans le ms. Royal, on voit une lettre effacée devant *ars*. S'il pourrait s'agir d'une répétition fautive à éliminer (cf. *RTroie* 20488 et *Prose 3* § 221.2), la leçon, compréhensible, est confir-

mée par le ms. Pr. — *plus … navrerent*: le nombre des morts, absent de *Prose 3* § 221, est tiré de *RTroie* 20490, tandis que celui des blessés constitue un ajout personnel du compilateur de *Prose 5*.

309.1 *la ou il estoit en la bataille*: remplace *en la bataille Nestor* de *Prose 3* § 222.1, qui correspond à *RTroie* 20494.

309.3 ·M·: reprend la leçon de *Prose 3* § 222.3, tandis que *RTroie* 20507 a *cent*. — *leur ont tolu*: remplace *l'ont secouru* de *Prose 3* § 222.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 20509.

309.4 ·VII^M·: encore une fois, le compilateur suit *Prose 3* dans ses exagérations, alors que *RTroie* 20530 a *set cent*. — *paine*: remplace *fais* de *Prose 3* § 222.5 et *RTroie* 20534. — *abbattirent*: remplace *verserent* de *Prose 3* § 223, mais aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *releverent*: si *Prose 3* a *releveront*, une leçon qui semble de meilleure qualité et plus efficace, l'abréviation du ms. Royal est assurément celle de *relever(en)t*, qui demeure acceptable.

309.5 *plus de mil*: texte identique à celui de *Prose 3* § 223.2 et qui correspond à la leçon des mss EDJAKR*n* pour *RTroie* 20564.

309.6 ·III^C·: leçon indépendante de *Prose 5*, là où *Prose 3* § 223.3 et *RTroie* 20578 ont *cent*. — *plus de cent*: remplace *pluseurs* de *Prose 3* § 223.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 20581. — *tournerent*: remplace *coururent* de *Prose 3* § 223.3, qui est probablement une leçon corrompue.

309.7 *bataille*: le compilateur élimine le numéro de la bataille, la réorganisation de son texte ne correspondant pas à la structure des sources.

310.1 ·C·: *Prose 3* § 224.2 a ·II^C· comme *RTroie* 20616. La leçon ·C· est celle du seul ms. R, mais il peut s'agir d'une variante polygénétique. — *alabastre*: reprend la leçon de *RTroie* 20617 qui ne se trouve pas dans *Prose 3*. — *pointurés de trenchans dars*: *Prose 3* § 224.2 a une leçon différente et plus banale.

310.2 *sain et sauf*: leçon apparemment plus banale, peut-être à cause de l'influence de l'italien, que le *sain et haittié* de *Prose 3* § 224.4. — *courroucïe*: remplace *doulente* de *Prose 3* § 224.4 et diminue partiellement le lyrisme de la source. — *claime*: remplace *appelle* de *Prose 3* § 224.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 20669. — *enguenné*: remplace *triché* de *Prose 3* § 224.5 et *RTroie* 20676.

311.1 *laidement*: remplace *assés* de *Prose 3* § 225.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 20685.

311.2 ·X^M·: remplace *cent* de *Prose 3* § 225.2 et *RTroie* 20693. Aucun témoin du roman en vers ne semble avoir cette leçon. — *furent*: dans *Prose 3* le verbe est au singulier et a Achille comme sujet, ce qui correspond à *RTroie* 20700. Il s'agit probablement d'une interprétation erronée

de *Prose 5*. — *Bien … part*: leçon plus proche de *RTroie* 20701-20702 que de *Prose 3* § 225.2. Qui plus est, *Prose 3* dit clairement qu'il s'agit d'un monologue intérieur, tandis que *Prose 5* maintient la forme du roman en vers, qui met en scène un dialogue avec Amour personnifié.

311.4 *Celui*: forme du singulier dont je n'ai trouvé aucune autre attestation avec un verbe au pluriel. Étonnamment, la même forme se trouve dans le ms. Pr, normalement très attentif à régulariser la morphologie, mais elle est remplacée par *ceulx* à partir du ms. S. *Prose 3* a également *ceulx*, tandis que *RTroie* 20733 a *cil*. Voir le commentaire à *cestui* du § 128.12.

311.5 *atens*: *Prose 5* s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 225.6 et récupère la leçon de *RTroie* 20743. — *contraire*: remplace *aucun mal* de *Prose 3* § 225.6 et *RTroie* 20750. — *Policenam*: le nom est introduit par le compilateur.

311.6 *a soi meismes*: le compilateur rejoint ici la leçon de *Prose 3* § 225.7 qui décrit le discours d'Amour comme un monologue intérieur d'Achille. — *se lamente*: remplace *se travaille* de *Prose 3* § 225.7; il pourrait s'agir d'un italianisme, surtout à cause de la forme réflexive; voir par exemple *Ystoire de li Normant* II, 40. D'autres exemples se trouvent dans l'*Attila* franco-italien.

311.7 *[fors]*: dans le ms. Royal, on lit *pour*, mais *fors* est la leçon de *Prose 3* § 225.8 et *RTroie* 20793. Il doit s'agir d'une faute de répétition du compilateur, même si sa leçon est confirmée par la tradition manuscrite.

311.8 *recuillis*: remplace *acqueillis* de *Prose 3* § 225.9 et *RTroie* 20806. Il s'agit de la leçon des mss *k*. — *car … quoi*: petit ajout à *Prose 3*, qui récupère la leçon des mss DH pour *RTroie* 20807.

311.10 *pour combatre*: petit ajout du compilateur.

312 Cette bataille, qui correspond à la dix-septième du *Roman de Troie*, est très abrégée dans *Prose 5*, et toutes les versions en prose ont des leçons assez personnelles.

312.1 *‹et› navrés*: l'insertion, qui me semble nécessaire, est conforme au style du compilateur, puisque cette formule est extrêmement fréquente dans le texte. La conjonction est confirmée par le ms. Pr. Cf. *RTroie* 20813-20879. Après cette première phrase assez personnelle, le compilateur se rapproche de *Prose 3* § 226, tout en introduisant plusieurs leçons du roman en vers.

312.2 *·VIII· jours*: le chiffre est repris du paragraphe suivant (§ 313.1). — *haut baron*: remplace *hauls roys et princes* de *Prose 3* § 226.1. — *s'espargnierent*: le *s* pronominal est le résultat de la correction d'un *l*. — *qui … mortelment*: ajout du compilateur, repris de *RTroie* 20826-20827.

312.3 *chevalier*: remplace *homme* de *Prose 3* § 226.1. — *redoutez*: adjectif ajouté à partir de *RTroie* 20837. — *tout*: bien que la tradition manuscrite insère le *e* du féminin, j'ai pris le parti de ne pas intervenir sur ce genre de fautes d'accord typique de *Prose 5*. — *puis … soutilment*: formule personnelle du compilateur qui s'éloigne de *Prose 3* § 226.3 et de *RTroie* 20852. — *et si … guise*: la dernière phrase, absente de *Prose 3*, est reprise de *RTroie* 20858-20860.

313.1 *ensevelir*: remplace *enterrer* de *Prose 3* § 227.1 et de *RTroie* 20877.

314 Correspond à la dix-huitième bataille dans le *Roman de Troie*.

314.1 *combatre*: remplace *assembler* de *Prose 3* § 228.1. — *malbaillis*: leçon des mss FP pour *RTroie* 20890, reprise de *Prose 3*.

314.2 *s'entr'encontrerent*: remplace *s'entrevirent* de *Prose 3* § 228.2. — *aatie*: *RTroie* 20887 a l'adjectif *haitié*, tandis que *Prose 3* § 228.2 a *air*.

314.3 *coupoient bras et piés*: ajout du compilateur qui résume *RTroie* 20927-20930. — *en celle empainte*: remplace *a celle foiz* de *Prose 3* § 228.3. La phrase suivante est un peu plus développée que dans *Prose 3*.

314.4 *josterent*: remplace *hurterent* de *Prose 3* § 229.1. — *celle … tournoi*: expression curieuse qui diverge partiellement de *Prose 3* § 229.1 et devrait reprendre *RTroie* 20941, mais la manière dont le compilateur interprète la leçon du roman en vers n'est pas claire.

315.3 *qui … geant*: correspond à *RTroie* 20958, tandis que *Prose 3* § 229.4 a la leçon *greigneur que Aÿauz*, qui ne se trouve dans aucun des témoins du roman en vers. — *sa gent*: remplace *ses compaignons* de *Prose 3* § 229.4.

316.1 *remainst*: remplace *demeure* de *Prose 3* § 230.2 en récupérant la leçon de *RTroie* 20997. — *couverte*: remplace *jonchïe* de *Prose 3* § 230.2 et *RTroie* 21001.

316.2 *a chaudes lermes*: ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 21008-21009.

316.3 *ne reculerent pas*: la leçon de *Prose 5* n'est attestée dans aucun des témoins de *RTroie* 21032: «mais ne recovra pas lor genz» (le témoignage du ms. M1 manque toujours à cause d'une lacune). *Prose 3* § 231.3 a la leçon *ne reuserent*, proche de celle du ms. K. — *mult laidi*: remplace *malbailliz* de *Prose 3* § 231.3.

316.5 ·II^M·: dans *RTroie* 21053, on lit *mil*, mais *Prose 5* partage la leçon de *Prose 3* § 231.5. — *deffension*: remplace *deffence* de *Prose 3* § 231.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 21055.

316.6 *Achillés*: si, dans le *Roman de Troie* et *Prose 3*, le nom au vocatif fait partie du discours direct, la syntaxe de *Prose 5* et la segmentation du

texte dans le ms. Royal me font adopter une solution différente, d'autant plus que le compilateur n'utilise jamais la forme *a* en tant qu'interjection exclamative.

316.7 *navré*: remplace *detrenchié* de *Prose 3* § 231.7 et *RTroie* 21064.

316.8 *tous*: *Prose 3* § 231.8 a *tost*, qui est probablement une meilleure leçon.

317.1 *Achillés*: le nom est ajouté par le compilateur. — *fiert et maille*: ajout du compilateur de *Prose 5*.

317.2 *resbaudi*: remplace *resjoÿs* de *Prose 3* § 232.2. — *et … remuer*: le texte de *Prose 5* présente quelques variantes par rapport à *Prose 3*.

317.3 *et … sejour*: le compilateur modifie la leçon de *Prose 3* § 232.3 en récupérant celle de *RTroie* 21127. — ·IIII^{M}·: le compilateur exagère, comme à son habitude: *Prose 3* § 232.3 a .III^{M}., tandis que *RTroie* 21128 a *tel mil*.

317.4 *mult fierement*: adverbes ajoutés par le compilateur. — *fort et esprouvé*: *Prose 5* modifie les adjectifs de *Prose 3* § 232.5: «abrivez et adurés et esprouvez».

317.6 *Li chevalier … armes porter*: le texte de *Prose 5*, assez corrompu, présente des répétitions illogiques (le détail de la blessure d'Achille répété deux fois, ainsi que le *hauberc faussé*) et s'éloigne remarquablement de celui de *Prose 3* § 232.5-6, qui n'est lui-même pas très fidèle à celui de *RTroie* 21149-21185. Le détail du *hauberc* d'Achille, par exemple, est anticipé dans *Prose 3*. Je n'ai pas trouvé d'explication à ces divergences. — ·VI· ‹*jours*›: leçon des mss A2HIJL pour *RTroie* 21186, là où *Prose 3* § 232.8 a ·VII· comme les mss *k*, alors que les mss *n* ont ·VIII·. L'insertion de *jours* me semble inévitable et est confirmée par le ms. Pr.

317.7 *Quant li rois Priant…*: dans cette dernière partie du paragraphe, le compilateur fait à nouveau montre d'une grande fidélité au texte de son modèle (*Prose 3* § 233). Le nom du roi constitue un ajout à ce dernier.

317.9 *plus*: *Prose 3* donne *bien*, qui est une meilleure leçon. Pour l'emploi de *plus* quantitatif sans préposition, voir la note au § 226.6.

318.1 *que … armes*: nouvel ajout explicatif du compilateur. — *et si … fame*: le compilateur inverse complètement le sens de *RTroie* 21232-21233: «Mout li plaiseit e bel li ere / qu'il la deveit prendre a moillier». Puisque l'apparat critique de l'édition Constans ne signale pas une variante *peseit* pour *plaiseit*, la modification semble être le fruit de l'interprétation du compilateur. Le texte de *Prose 3*, par contre, est très neutre et n'exprime pas la position de Polyxène.

318.2 *dont … poise*: les vv. *RTroie* 21239-21242 manquent dans les mss AJ*y*. Le compilateur omet entièrement la référence à la dix-neuvième bataille qui se trouve dans *Prose 3* § 234.2 et *RTroie* 21242-21245.

318.4 *Mes … retraie*: reprise synthétique de l'idée de la maladie d'amour. — *comparer*: le compilateur omet la référence à *Prose 3* § 234.4 qui correspond à la leçon de *RTroie* 21263-21268.

319 *Hér.* XI. — Pour le commentaire à l'épître de Canacé, voir Barbieri 2007, pp. 160-3. Il est intéressant de remarquer qu'encore une fois, l'épître ovidienne suite une complainte féminine (le court exutoire de Polyxène).

319.1 *liere*: forme de l'infinitif particulièrement répandue dans le Nord-Ouest de la France (cf. *DEAFpré* s.v. *lire*[1]).

319.12 *esmouchasse*: contrairement à ce que j'avais supposé dans l'édition des *Héroïdes*, je crois maintenant qu'il s'agit simplement d'une forme du verbe *esmucier*, rare mais attesté, avec graphie inverse à cause de la tendance du copiste à confondre *u* et *ou*. Le sens de 'cacher' que l'on peut attribuer à ce verbe correspond en effet bien à *Hér.* XI, 69-70: «frugibus infantem ramisque albentis olivae / et levibus vittis sedula celat anus». Il est par contre difficile de justifier le choix du temps verbal, à moins de lier ce verbe à la question rhétorique précédente, une interprétation que la suite du texte rend difficile.

320 Correspond à la première partie de la dix-neuvième bataille dans le *Roman de Troie*.

320.2 *endoutrinoit*: remplace *amonnestoit* de *Prose 3* § 235.2 en récupérant la leçon de *RTroie* 21291. — *Guardés … champ*: le texte est plus proche de *RTroie* 21292-21295 que de *Prose 3* § 235.2. — *fais*: verbe vicaire ajouté par le compilateur. — *mes plaie*: faute d'accord assez fréquente dans *Prose 5*. — *ne s'escrievent*: verbe technique (cf. *TL* III, 996, 38 etc.) qui remplace *ne me grevent* de *Prose 3* § 235.4. Aucune des deux leçons ne correspond à *RTroie* 21320.

321.1 *Lors … releveront*: résumé très synthétique de *RTroie* 21327-21365. Le compilateur exagère, comme à son habitude, le nombre des morts. Le texte de *Prose 5* se détache partiellement de celui de sa source *Prose 3*.

321.2 *compagnie*: remplace *mesgnie* de *Prose 3* § 236.2 et de *RTroie* 21384. — *bataille*: remplace *meslee* de *Prose 3* § 236.2.

321.3 *pa[r]*: la leçons *pas* du ms. Royal doit être une faute du copiste, puisque la source et la tradition manuscrite ont *par*. Dans le ms. Royal, un réviseur a tracé une petite croix à côté de *pas*, probablement pour signaler la faute. — *leur*: l'alternative *son* de *Prose 3* § 236.3 est probablement meilleure. — *s'entresaillent viguereusement*: cliché introduit par le

compilateur à la place de la leçon plus complexe de *Prose 3* § 236.3. — *li sans … courant*: le compilateur aplatit quelque peu le texte de *Prose 3* § 236.4 et de *RTroie* 21422. — *et si … voie*: dans ce cas, au contraire, *Prose 5* est plus fidèle à *RTroie* 21423-21425 que *Prose 3* § 236.4. — *sous lui*: le compilateur opte pour la leçon la plus logique, bien que différente et probablement moins bonne que *sur lui* de *Prose 3* § 236.5 et *RTroie* 21430. — *la teste desarmee*: le texte ne dit pas pourquoi Troïlus a la tête désarmée; toujours est-il qu'encore une fois, Achille tue avec fureur l'un des fils de Priam qui se trouve en difficulté, puis fait traîner son cadavre au mépris du respect dû aux adversaires. Il s'agit probablement d'une symétrie recherchée avec l'épisode de la mort d'Hector dans la légende classique (voir Barbieri 2008, pp. 63-4). Si *Prose 5* ne se montre pas avare de commentaires négatifs sur la figure d'Achille, dans ce cas, l'épisode correspond bien à *RTroie* 21411-21450. En particulier, le détail de la tête désarmée se trouve dans *RTroie* 21437.

321.4 *li desloial ‹lier›*: le copiste du ms. Royal écrit *li desloial* et omet *lier*. Le correcteur insère *er* après *li*, mais la leçon reste insatisfaisante. Ma reconstruction se base sur *Prose 3*, où on lit *et puis le fist le desleyaulx lier*, en supposant un court-circuit entre *li* et *lier*. Le ms. Pr a la même leçon que *Prose 3*.

322.1 *en chairent pasmé*: remplace *furent esvanouys* de *Prose 3* § 237.1 en récupérant la leçon de *RTroie* 21456.

322.3 *avés*: le compilateur omet *fait* de *Prose 3* § 237.4. La leçon du ms. Royal, qui demeure acceptable, est confirmée par les mss SC, tandis que le ms. Pr insère *fait*. — *outrage*: remplace *honte* de *Prose 3* § 237.4 et de *RTroie* 21483. — *mult … non*: ici, le compilateur s'éloigne du texte synthétique de *Prose 3* et reprend en entier le contenu de *RTroie* 21484-21491. La phrase *de male heure … non* constitue un ajout du compilateur destiné à renforcer le jugement négatif sur Achille. — *la lance*: remplace *la hante* de *Prose 3* § 237.5, assurément une *lectio difficilior* qui correspond mieux à *l'anste* de *RTroie* 21496. — *et … griefment*: le texte simplifie un peu la leçon de *Prose 3* § 237.6. — *par grant proesce*: ajout repris de *RTroie* 21508.

322.4. *li home*: remplace *lez gens* de *Prose 3* § 237.6 en reprenant la leçon de *RTroie* 21520.

322.5 ·XX·: leçon des mss M2AA2CJ*y* + L pour *RTroie* 21546-21547 qui a *uit*, comme *Prose 3*. — *respassés*: ajout à *Prose 3* § 238.2 qui reprend la leçon de *RTroie* 21553.

323 Correspond à la deuxième partie de la dix-neuvième bataille dans le *Roman de Troie*.

323.2 Le compilateur s'éloigne partiellement de la leçon de *Prose 3* pour récupérer celle de *RTroie* 21557.

323.5 *tollirent*: remplace *osterent* de *Prose 3* § 238.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 21583.

323.7 *secourus*: ici, à hauteur de *RTroie* 21591, finit la lacune du ms. M1.

323.8 ·*VT*[M]·: le nombre, toujours exagéré, est repris de *Prose 3* § 238.8. *RTroie* 21611 a *cinc cenz* et aucun témoin ne semble avoir la leçon de *Prose 5*.

324.1 *au plus tost*: remplace *coiement* de *Prose 3* § 239.1 en se rapprochant de la leçon de *RTroie* 21629-21630.

324.4 *pluseur*: remplace la leçon suspecte *aucun* de *Prose 3* § 239.4 en récupérant *RTroie* 21669. — *confort*: remplace *conseil* de *Prose 3* § 239.4. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie* et, dans le cas de *Prose 5*, il s'agit probablement d'une faute de répétition. Le verbe *estoit* au singulier contredit la phrase précédente *Troïlus et Menon estoient mort* et, en effet, *Prose 3* a le pluriel *estoient*. Cela dit, la langue médiévale recourt souvent à un verbe au singulier pour renvoyer à une pluralité de sujets (techniquement, le verbe se réfère au sujet le plus proche). Dans le cas présent, le verbe pourrait aussi renvoyer au seul Troïlus, qui dans cette partie du texte est souvent défini de cette manière. Le ms. Pr confirme la leçon du ms. Royal.

325 Ce paragraphe est presque entièrement occupé par la plainte d'Hécube sur le corps de Troïlus. Le compilateur respecte avec une fidélité quasi totale le texte de sa source.

325.6 *Pour quoi … nous?*: observation intéressante, qui est mise dans la bouche d'une païenne, mais pourrait être un écho des réflexions sur la raison de l'échec des croisades ou sur l'absurdité des guerres entre chrétiens. Cf. *RTroie* 21726. — *desheriter*: remplace *desbarettez* de *Prose 3* § 240, en reprenant la leçon de *RTroie* 21730. — *plaie*: remplace *glaives* de *Prose 3* § 240.7 et *RTroie* 21737, qui est une référence évangélique (Lc 2, 35).

325.7 *si ‹ne› m'occioie*: j'insère la négation présente dans les deux sources (*Prose 3* § 240.8 et *RTroie* 21742), qui permet d'expliquer plus facilement le passage. La possibilité d'accepter la leçon du ms. Royal en interprétant le verbe comme un imparfait à valeur modale (Ménard 1994, p. 140, § 146c) se heurte à l'absence d'une proposition subordonnée temporelle, hypothétique ou restrictive. — *confort*: remplace *ayde* de *Prose 3* § 240.8. Aucune des deux leçons ne correspond à celle du *Roman de Troie*. — *s'en ira*: remplace *vendra* de *Prose 3* § 240.8 en récupérant la leçon de *RTroie* 21749.

325.8 *remés*: remplace *demouré* de *Prose 3* § 240.10 en reprenant la leçon de *RTroie* 21784.

326.1 *jour*: remplace *aube* de *Prose 3* § 241.1.

326.2 *taillié par pieces*: remplace *detrenchié* de *Prose 3* § 241.2. Dans *RTroie* 21810, on lit *decoupé*. — *moult honorablement*: remplace *trop merveilleusement* de *Prose 3* § 241.2. La phrase suivante constitue un ajout du compilateur et ne semble pas avoir de point de contact avec le passage correspondant du roman en vers. — *Puis aprés…*: cette partie sur la construction des monuments funéraires de Memnon et Troïlus, absente de *Prose 3*, dérive du roman en vers (*RTroie* 21818-21837).

326.3 *exeques*: latinisme bien attesté, cf. *RTroie* 21831: *osseques*. — *reposerent*: leçon des mss *e* pour *RTroie* 21834.

327.2 *Un jor*: *Prose 3* § 242.2 répète *se gesoit malade*. — *mont pensis et mout angoisseus*: remplace *mornes et pensifs* de *Prose 3* § 242.3 et *RTroie* 21857. — *vois*: remplace *sces* de *Prose 3* § 242.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 21862. — *douleur*: remplace *dehait* de *Prose 3* § 242.3 et *RTroie* 21873. — *vull*: un réviseur tardif a transformé le premier *l* en *i* pour obtenir *vuil*. Puisque la réduction *ui* > *u* est un phénomène attesté dans le ms. Royal et que nous avions déjà *vul* au § 319.19, je respecte la forme écrite par le copiste.

328.1 *descovrirai*: remplace *escondiroy* de *Prose 3* § 243.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *hertages*: l'abréviation inhabituelle *h'rtages* pourrait faire penser à une faute du copiste, mais la forme *hertages* est attestée, en particulier en anglo-normand. — *car … sont*: dans ce passage, *Prose 5* met au pluriel tous les verbes de *Prose 3* § 243.2 et *RTroie* 21901-21904, probablement erronément. — *et si … pooir*: à cause des pluriels précédents, le compilateur est obligé d'ajouter cette phrase pour ramener le discours à Achille. — *amee*: remplace *esprise* de *Prose 3* § 243.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 21911. — *pooir*: remplace *devoir* de *Prose 3* § 243.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 21913. — *transmetrai*: remplace *envoieroy* de *Prose 3* § 243.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 21920.

329.2 *·II·*: remplace la leçon erronée *grans* de *Prose 3* § 244.1 en récupérant la leçon de *RTroie* 21941. — *vergoigne*: remplace *mauvaistié* de *Prose 3* § 244.2. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *que vous*: à la place de *qui vous*. — *aviegne … puisse*: le choix des temps verbaux diffère de *Prose 3* § 244.3: «aviengne et tourne la chose ainsi comme elle pourra». — *a la maniere que vous avés devisé*: dans cette dernière partie, le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 244 en optant pour des formules personnelles, bien qu'il reprenne ici le verbe *deviser* de *RTroie* 21958.

330.1 *tourna*: remplace *ala* de *Prose 3* § 245.1.

330.2 *lui*: remplace *ses piés* de *Prose 3* § 245.2 en récupérant la leçon de *RTroie* 21972.

330.3 *la lune*: remplace *l'aube* de *Prose 3* § 245.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 21984. — *le vous otrie*: remplace *le vueult* de *Prose 3* § 245.4 qui, dans ce cas-ci, correspond à *RTroie* 21991. — *enfans*: leçon reprise de *Prose 3* § 245.5, suivant une variante particulière aux mss PR*k* pour *RTroie* 22001. — *les temps*: remplace *tous les jours* de *Prose 3* § 245.5. Si le copiste a probablement oublié de transcrire *tous*, la leçon du ms. Royal demeure acceptable. — *toute … toute*: un des deux *toute* est excédentaire, mais les répétitions sont fréquentes dans *Prose 5*; cf. *RTroie* 22009. — *ce que est*: remplace *ce que je quier* de *Prose 3* § 245.6 et *RTroie* 22015. — *plaisir*: remplace *voulenté* de *Prose 3* § 245.6 en reprenant la leçon de *RTroie* 22017.

331.1 *messagier…*: le compilateur de *Prose 5* élimine entièrement la partie de la réponse d'Achille qui correspond au texte de la colonne 78ra du ms. Rouen de *Prose 3* (cf. *RTroie* 22023-22046). Il est difficile de dire s'il s'agit d'un choix du compilateur ou d'une faute mécanique. — *sa fille*: remplace *ma drue* de *Prose 3* § 246.5 et *RTroie* 22048. Ce substantif a pu paraître, à raison, excessif au compilateur.

331.2 *Achillés*: comme à son habitude, le compilateur ajoute le nom propre. — *[lui]*: dans le ms. Royal, on lit *lié* à la place du *lui* de *Prose 3*. Puisque *Prose 5* ne se sert jamais de la forme féminine *lié* pour le masculin, il s'agira d'une faute du compilateur, qui, voulant modifier toutes les formes *lui* féminines en *lié*, aura par erreur aussi corrigé cette forme masculine, ayant peut-être été influencé par les autres formes pronominales féminines présentes dans la même phrase. — *cils … preus*: le compilateur ajoute le contenu de *RTroie* 22079, qui ne se trouve pas dans *Prose 3* § 248. — *que il perde la vie*: encore une fois, *Prose 5* opte pour une leçon moins poétique que celle de *Prose 3* § 248.2, et qui s'éloigne aussi de *RTroie* 22085-22086. — *i serai*: nouvelle banalisation de la leçon *a l'essay* de *Prose 3* § 248.2 et de *RTroie* 22087.

332.1 ·XXX·: leçon de *Prose 3* § 249.1, là où *RTroie* 22094 a *vint*. Aucun témoin ne semble avoir cette variante. — *hardis*: ajout du compilateur pour former un doublet synonymique classique.

332.2 *entreensengnes*: remplace le simple *enseignes* de *Prose 3* § 249.2 en récupérant la leçon de *RTroie* 22104. — *mistrent … temple*: cette leçon, différente de celle de *Prose 3* § 249.3: «si ont bien les repostailles garnies», se rapproche beaucoup plus de *RTroie* 22107. — *Amours … craint*: nouvelle tirade sur les effets négatifs de l'amour; cf. *Prose 3* § 250 et *RTroie* 22128-22143. La dernière partie, absente de *Prose 3*, dépend exclusivement du *Roman de Troie*. Cf. *Prose 3* § 250.1 et *RTroie* 22120. Cette affirmation selon laquelle Amour est un guerrier invincible qui conduit ses sujets à la mort à cause de leur absence de peur va contre l'idée ovidienne de l'association entre amour et peur (*Hér.* I, 12; cf. § 238.2). — *barge*: remplace *batel* de *Prose 3* § 250.1 et *RTroie* 22124. — *se mist en mer et noia*:

bien qu'il soit repris des sources, ce passage demeure intéressant en raison de son lien avec les *Héroïdes*; cf. *RTroie* 22121-22126. À la lumière de ce jugement, le fait que les épîtres de Léandre (§ 286) et de Héro (§ 306) soient insérées de manière à encadrer deux exemples d'«amour fou» – celui d'Achille pour Polyxène (§ 289), et celui de Briséida pour Diomède (§ 305) – ne relève peut-être pas du hasard. — *sourt et mu*: remplace *fort* de *Prose 3* § 250.2 en récupérant la leçon préférable de *RTroie* 22131.

333.1 *Uns … Achillés*: le verbe principal de cette phrase manque, selon un style assez typique de *Prose 5*, mais, dans ce cas, le texte dépend de *Prose 3*. Bien que cela donne lieu à une forte anacoluthe, cf. *RTroie* 22144: «uns chevaliers esteit sis druz». Sur le lien entre Achille et Antiloque, voir déjà *Il.* XXIII, 556. Dans l'*Odissée* aussi, Patrocle et Antiloque sont souvent mentionnés ensemble. — *gré*: remplace *cuer* de *Prose 3* § 251.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

333.2 *au temple Apollin*: précision ajoutée par le compilateur.

334.1 ·XX·: *Prose 3* § 252.1 a la leçon ·X·, qui est celle du seul ms. M pour *RTroie* 22182. Le compilateur récupère la leçon majoritaire. — *lieus*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22185-22186 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

334.2 *Paris*: le nom est ajouté par le compilateur. — *et les … hardiement*: insertion du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 22203-22204. — *leur est pres*: petite variante par rapport à *Prose 3* § 252.4. — *forte*: remplace *fiere* de *Prose 3* § 252.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 22216. — *en avant*: si l'emploi de cette formule est inhabituel, la même leçon se trouve dans *Prose 3*, bien qu'avec quelques petites variantes. — *si … estouvoir*: remplace *par fine force* de *Prose 3* § 252.6 en reprenant la leçon des mss I*kn* pour *RTroie* 22228 qui ont «qu'essoine ai grant e estoveir». La même leçon devait probablement se trouver dans *Prose 3*, mais le ms. Rouen en conserve seulement une partie. — *somes*: dans *Prose 3* § 252.7 et *RTroie* 22232, le verbe est au singulier.

334.3 *plus grant*: remplace *greigneur* de *Prose 3* § 252.8. — *Amours m'ont*: l'accord du substantif *amour* au pluriel a une longue tradition et doit être conservé, même si ensuite les verbes passent immédiatement au singulier. Cf. GcBrulé RS 2099, 21-22: «Chascuns jure et se desloie / qu'Amours l'ont trop mal mené»; AdHalle RS 658=659, 1-2: «Amours m'ont si douchement / navré que nul mal ne sench»; *Tristan en prose* (Ménard) I, X, 160, 8-9: «Amours li ont tolu du tout le sens si plainnement qu'il ne set s'il est u mors u vis» et 163, 71-72: «Veés mon brief, s'avrés oï / conment Amours m'ont mesjoï»; Charles d'Orléans, *Ballades*, 18 (XX), 15-16: «Mais Amours ont voulu moustrer / en ce leur gracieux povair». De nombreux autres exemples chez Jean Froissart. — *recula*: remplace *retourna* de *Prose 3* § 252.12. — *durement*: remplace *chierement* de *Prose 3* § 252.12. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de*

Troie. — *delaiance*: remplace *targence* de *Prose 3* §252.13. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *Achillés et Antilogus*: les deux noms sont insérés par le compilateur. — *car … aidier*: le compilateur propose une leçon plus banale, mais plus claire, que celle de *Prose 3* § 252.13.

334.4 *Atant … Paris*: Pâris est évidemment le sujet de cette phrase. Il serait probablement mieux de corriger *si* en *li*, comme dans *RTroie* 22280, auquel cas il y aurait cependant une contradiction avec *les* suivant. *Prose 3*, en effet, a *leur*, tandis que le ms. Pr a une leçon contaminée *si leur*. La possibilité d'un emploi absolu de l'expression *corir sus*, sans explicitation de l'objet, semble suggérée par les exemples de *TL* II, 867, 12-17. — *par piece*: petit ajout du compilateur.

335.1 *ne oïs*: petit ajout du compilateur. — *mes … gent*: leçon plus simple et banale que celle de *Prose 3* § 253.2. — *enveoieroient*: il pourrait s'agir d'un trait graphique anglo-normand (cf. Pope 1952, p. 456, § 1213 et Short 2013, p. 60, § 4.7). Je préfère en tout cas ne pas corriger, puisqu'une forme analogue se trouve au § 444.2. — *devorer*: remplace *mengier* de *Prose 3* § 253.2. Y a-t-il un lien avec l'épître de Canacé? La même formule revient en effet au § 319.13, 18 et 19. L'ajout de *sauvages* va dans la même direction. Voir aussi l'épître de Phyllis, § 190.28.

336.1 *grever*: remplace *nuire* de *Prose 3* § 254.1 et *RTroie* 22359.

336.3 *on*: *Prose 3* § 254.3 a *oncquez* et l'omission de la deuxième partie dans le ms. Royal aurait pu être facilitée par le fait qu'on est à hauteur du passage d'une ligne à l'autre. Néanmoins, la forme *on* pour *onques* est attestée. — *veu*: remplace *oÿs* de *Prose 3* § 254.3 et *RTroie* 22368. Si la leçon correspond à celle du seul ms. N, la conjoncture peut être polygénétique. — *reparier*: remplace *retourner* de *Prose 3* § 254.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 22376. — *‹se› ce*: j'insère sur la base de *Prose 3* § 254.4. L'omission aura été facilitée par l'homophonie des deux particules.

337.1 *au roi Priant*: ajout du compilateur repris de *RTroie* 22387. — *preus*: pour la deuxième fois, l'adjectif *preus* est attribué à Achille. Par cohérence, le compilateur transpose les verbes au passé, tout comme *RTroie* 22391. — *par loisir*: petit ajout du compilateur, repris de *RTroie* 22397.

338.1 *oins*: remplace *enbasmés* de *Prose 3* § 256.1 en récupérant la leçon de *RTroie* 22401. — *regreté*: remplace *pourchantez* de *Prose 3* § 256.1 et *RTroie* 22404. — *de tous ceuls de l'ost*: ajout du compilateur. — *cuistrent*: graphie particulière du passé simple de *querre*. — *cercleur*: la confusion entre *l* et *r*, y compris en position finale, est attestée en anglo-normand; cf. Short 2013, pp. 110-1, § 22.2. — *las*: au sens de 'entrelacs, ornements'. Le compilateur élimine ensuite le contenu de *RTroie* 22415-22434 en suivant la leçon des mss IR*kx*. — *tregeterent*: cf. *RTroie* 22435; remplace

rejetterent de *Prose 3* § 256.2. — *et … dolente*: clarification ajoutée par le compilateur.

338.2 *assés … geteroit*: phrase ajoutée par le compilateur; cf. § 61.1. — *richement*: remplace *noblement* de *Prose 3* § 256.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 22481. — *honorablement*: dans un souci de variété, le compilateur remplace *richement* de *Prose 3* § 256.5 et *RTroie* 22495.

339 Dans ce paragraphe, le compilateur suit sa source avec une fidélité absolue.

340.1 *fils*: banalisation de la leçon *germe* de *Prose 3* § 258.1 et *RTroie* 22551.

341.1 *est sages*: remplace *sera moult sages* de *Prose 3* § 259.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 22580. — *devront*: remplace la leçon fautive *devoient* de *Prose 3* § 259.2.

341.3 *l'ont*: *Prose 3* a simplement *ont*, mais il peut s'agir d'un pronom pléonastique qui anticipe l'objet du verbe (cf. Jensen 1990, p. 174 § 356), d'autant plus que la leçon du ms. Royal est confirmée par le ms. Pr.

341.4 *il pena a aler et a venir*: remplace le banal *il le queroit* de *Prose 3* § 259.5. — *mahagnié et navré*: si cette simplification n'est pas conforme au style du compilateur de *Prose 5*, le texte correspond assez bien à *RTroie* 22585-22598. La syntaxe de *Prose 5*, elliptique, ne correspond pas au texte de *Prose 3*, qui répète *en furent* devant les participes (la même leçon se trouve notamment dans les mss SC, mais pas dans le ms. Pr). Quoi qu'il en soit, la formulation du ms. Royal est acceptable et conforme à d'autres constructions expressives de *Prose 5* (voir par exemple § 34.2 et note).

342 Correspond à la vingtième bataille dans le *Roman de Troie*.

342.1 *grans*: leçon des mss F*e* pour *RTroie* 22599, qui a *lonc*. Au début de ce paragraphe, le compilateur semble privilégier le roman en vers. — *chaleur*: *Prose 3* § 260.1 a *clarté*. — *rassemblerent*: verbe repris de *Prose 3* § 260.1 qui correspond à la leçon du seul ms. K pour *RTroie* 22601, qui a *ratornerent*. — *qui … clarté*: détail absent de *Prose 3* et repris de *RTroie* 22604-22606. — *Aiax … bataille*: cf. *RTroie* 22609-22612. Dans l'*Iliade*, Ajax est équipé d'un grand bouclier mycénien qui protège intégralement son corps, ce qui le dispense de recourir à une armure complète (cf. *Il.* VII, 219-25). Dans ces paragraphes, le texte de *Prose 5* est plus précis que celui de *Prose 3* et reprend plutôt le roman en vers, bien que les détails du bouclier et de l'épée dérivent de *Prose 3* § 260.1. À propos de la folie d'Ajax et de sa nudité, voir Barbieri 2005b, p. 323. — *chierement le comperra*: remplace *fierement l'achetera* de *Prose 3* § 260.1, même si dans cette partie le compilateur se rapproche de *Prose 3*.

342.2 ·XX^{M}·: ajout du compilateur repris de *RTroie* 22623, qui a en réalité la leçon *trente mile*.

343.1 *Paris … lacié*: au début de ce paragraphe le compilateur semble à nouveau privilégier *RTroie* 22635, pour ensuite se rapprocher de *Prose 3* § 261. — *tendrement*: remplace *a chaudes lermes* de *Prose 3* § 261.1. — *besoing*: le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 22640, qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

343.2 *dure*: remplace *fiere* de *Prose 3* § 261.2 et *RTroie* 22641. — *conoissances*: le compilateur élimine une curieuse référence à l'«autre monde» présente uniquement dans *Prose 3*.

343.4 *ovec Gregois*: remplace *a ceulx de Logres* de *Prose 3* § 262.2 en reprenant la leçon des mss M2D*y* pour *RTroie* 22675. — ·x^{M}·: la leçon de *RTroie* 22684 est *tel mil*. Aucun témoin n'a la variante de *Prose 3* et de *Prose 5*, qui pourrait cependant s'expliquer à partir de *tex* du ms. K.

343.5 *o … chevaliers*: leçon propre aux mss *y* pour *RTroie* 22688.

343.6 *escus … heaumes*: la succession de ces éléments est propre à *Prose 5*. — *trebuche mort*: la séquence des verbes exigerait ici un pluriel *trebucherent* comme celui de *Prose 3* (*RTroie* 22698 a *trebuchent*). S'il s'agit probablement d'une faute du compilateur de *Prose 5*, peut-être influencé par la formule épique récurrente *trebuche mort*, la phrase en soi demeure acceptable, bien qu'il soit difficile d'identifier le sujet singulier du verbe. Le compilateur ajoute *mort* et omet *jus de leurs chevaulx* de *Prose 3* § 262.2. Les deux leçons se trouvent dans *RTroie* 22699. — ·IIII·: remplace *cinq* de *Prose 3* § 262.3. Les deux leçons se trouvent dans *RTroie* 22704.

344.1 *a l'estour vint*: leçon propre aux mss *e* pour *RTroie* 22707. — *li dus d'Athenes*: précision ajoutée par le compilateur. — *pesme et angoisseus*: remplace *merveilleux* de *Prose 3* § 263.1.

344.2 *o*: graphie phonétique pour *au*; voir aussi § 439.6. — *lance*: remplace *espee* de *Prose 3* § 263.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 22723.

344.3 *chai de*: remplace *guerpi* de *Prose 3* § 263.3 et *RTroie* 22734. — *et leur … Gregiois*: ces deux dernières phrases dépendent d'une leçon particulière des mss D*y* pour *RTroie* 22739-22744.

345.1 *force*: remplace *aide* de *Prose 3* § 264.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 22751. — *malmaine*: remplace *desconfit* de *Prose 3* § 264.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

345.2 ·VIII^{C}·: le compilateur reprend la leçon de *Prose 3* § 264.2, là où *RTroie* 22757 a *set cenz*. — *Mes … escus*: ici, les diverses versions ont des leçons différentes, et les divergences les plus intéressantes concernent la dotation d'Ajax. Sur ce point, *RTroie* 22760-22761 ne dit rien, mais parle ensuite d'une épée; *Prose 3* § 264.2 parle aussi d'une épée et *Prose 5* reprend l'épée de *Prose 3*, à laquelle il ajoute le bouclier, conformément à la leçon des mss *e* pour *RTroie* 22761. Voir Barbieri 2005b, surtout aux pp. 332-3. — *que plus*: à la place de *qui plus*. Comme on l'a vu, le mélan-

ge des deux formes du pronom relatif est assez fréquent dans *Prose 5*. — *isnel*: petit ajout du compilateur.

345.3 *si … souffrir*: texte ajouté par le compilateur à *Prose 3*, à partir de la leçon de *RTroie* 22782. — *entra*: remplace *se fery* de *Prose 3* § 264.5 et *RTroie* 22792. — *s'entrenavrent*: remplace *se mehaingnerent* de *Prose 5* § 264.5. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *ici … amour*: cette répétition est un ajout du compilateur à *Prose 3* § 264.6. — *geans*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22816, présent aussi dans *Prose 3*. — *maintenant*: remplace *au soir* de *Prose 3* § 264.7. — *et … fichïe*: ce détail de l'épée qui défigure le visage de Pâris sert probablement à rappeler que la beauté du fils de Priam a été l'une des causes de la guerre. La leçon est conforme à *RTroie* 22824.

345.4 *et … soustenir*: ajout du compilateur. — *duel fesant*: ces deux mots, écrits sur rature, récupèrent la leçon de *RTroie* 22832-22833, absente de *Prose 3*.

346.1 *pour … receu*: la leçon de *Prose 5* est plus proche de *RTroie* 22842 que de *Prose 3* § 265.1.

346.3 *a grant duel*: petit ajout du compilateur.

346.4 *la mort Paris*: remplace *l'amour Paris* de *Prose 3* § 265.4 en récupérant la leçon correcte de *RTroie* 22868. — *·VII·*: *Prose 3* § 265.4 en donne *·VI·*, tandis que *RTroie* 22872 évoque *quatre archiees o cinc o sis*.

347.1 *escharguetier*: remplace *esgaittier* de *Prose 3* § 266.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 22891, non celle de *RTroie* 22885, qui a *veillier*. — *furent li Troien assis*: la leçon de *Prose 5* semble plus logique que celle de *Prose 3* § 266.1, cette dernière omettant *assis* et modifiant le verbe en *firent*. Elle correspond en outre mieux à *RTroie* 22887. — *garder*: le compilateur remplace le mot *eschargaittier* de *Prose 3* § 266.1 pour éviter une répétition. — *service*: remplace *sarquel* de *Prose 3* § 266.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*, mais *servise* est présent dans la leçon des mss *γ* pour *RTroie* 22899. — *partir*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22905, présent par contre dans *Prose 3* § 267.

347.2 *[tous]*: une tache rend certains mots illisibles dans le ms. Royal. Cf. *RTroie* 22916 et surtout *Prose 3* § 268.1. — *[ne vit]*: mots illisibles reconstruits sur la base de *Prose 3* § 268.1 et du ms. Pr. On pourrait éventuellement opter pour *n'eust* sur la base de *RTroie* 22917: *n'ot*. — *Paris*: remplace *amis* de *Prose 3* § 268.1 et *RTroie* 22921, à cause de la tendance habituelle du compilateur à expliciter les noms. — *doleur*: remplace *dommage* de *Prose 3* § 268.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 22938. — *fui*: dans le ms. Royal, la position du diacritique exigerait de lire plutôt *fin*, mais cf. *Prose 3* § 268.3: *fus* et *RTroie* 22938: *fui*. Dans le ms. Pr, on lit *fui nee*, tandis que le ms. C a *de ce que je onques fui*. — *maris*: remplace *amiz* de *Prose 3* § 268.4 et *RTroie* 22945. — *pour moi*: le compilateur omet le

contenu de *RTroie* 22947, qui se trouve aussi dans *Prose 3*. — *[m]ui*: il s'agit d'une 'mesure de capacité (pour les grains et les liquides)', cf. *DEAFpré* s.v. *mui*. Dans le ms. Royal, on lit *nui*, tout comme dans le ms. Pr, mais cf. *RTroie* 22957: *mui* et *Prose 3* § 268.6: *muis*.

347.3 *vaillant*: remplace *hardis* de *Prose 3* § 268.7 en reprenant la leçon de *RTroie* 22970. — *Trahiés*: le compilateur passe à la deuxième personne, pour repasser ensuite à la troisième personne de *Prose 3* et du *Roman de Troie*, ce qui provoque une incohérence syntaxique. — *tourmente*: remplace *et tourmentee* de *Prose 3* § 268.9 en se rapprochant de *RTroie* 22986. — *ne soit issus*: remplace *que n'est demouré* de *Prose 3* § 268.9 en se rapprochant de la leçon de *RTroie* 22990. Toutefois, la phrase suivante, avec l'ajout de la négation, montre que le compilateur n'a pas compris la leçon du roman en vers (où l'on trouve *eschis* à la place de *issus*). — *qui riens*: bien que *Prose 3* ait *que riens*, l'on peut parler dans ce cas-ci d'une anacoluthe plutôt que d'un mauvais choix de pronom relatif. Il faut en tout cas prendre en compte la séquence de répétitions anaphoriques de *qui*.

347.4 *demoré*: remplace *tardé* de *Prose 3* § 268.11 en récupérant la leçon de *RTroie* 23008. — *feu*: remplace *puiz* de *Prose 3* § 268.12; cf. *RTroie* 23014: *funs* (mais *feu* est la leçon du ms. M1). — *tantost*: remplace la leçon plus explicite *le roy* de *Prose 3* § 268.14. Dans *Prose 5*, on a l'impression qu'Hélène prend l'initiative. — *pour … devoit*: la leçon de *Prose 5* diverge de celle de *Prose 3* § 268.14, qui à son tour s'éloigne du *Roman de Troie*. — *oes*: cf. *RTroie* 23043: *ues*. Pour respecter le roman en vers, le compilateur s'éloigne de *Prose 3* § 268, qui a *avoit a luy offert*.

348.1 *·II· mestre d'Orient*: cf. *RTroie* 23047-23048; texte des mss M2*y*. *Prose 3* ici a une leçon différente, plus proche de la version majoritaire du *Roman de Troie*. — *‹seelé›*: le compilateur omet ce mot présent dans *Prose 3* § 269.2 et *RTroie* 23066. Le ms. Pr a la même leçon que le ms. Royal, là où le ms. C a *firent* à la place de *ont*. L'insertion me semble inévitable, puisqu'il est évident qu'il ne s'agit pas ici de la construction d'un cercueil en ciment. — *‹comme›*: inséré suivant *Prose 3* et *RTroie* 23081. — *l'amoient*: remplace *la chieressoient* de *Prose 3* § 269.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 23087. Mais *Prose 3* reprend aussi une leçon précédente de *RTroie* 23082.

349.1 *de toutes coleur*: synthèse de la liste de *Prose 3* § 270.1 et *RTroie* 23097. Si la graphie *co|leur* du ms. Royal ne requiert pas de correction, il s'agit de sa seule attestation dans *Prose 5* et la position du *o* à la fin d'une ligne pourrait avoir facilité une éventuelle erreur de copie. — *assaillist*: remplace *requeroit* de *Prose 3* § 270.2 et *RTroie* 23106, tout en reprenant une expression de *RTroie* 23107. — *mes … assaut*: la description des fortifications est plus synthétique que celle de *Prose 3*, dont plusieurs éléments sont éliminés. — *qui onques fu fes*: leçon du ms. S1 de *RTroie*

23125, aussi reprise par *Prose 3* § 270.3. — *estoire*: remplace *escripture* de *Prose 3* § 270.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 23125. Les trois paragraphes suivants sur la description de l'Orient, jusqu'à l'entrée en scène de Penthésilée, ne se trouvent pas dans les mss BDL2M1 du *Roman de Troie*, donc vraisemblablement pas non plus dans le modèle de *Prose 5*. Le compilateur aura suivi le texte de *Prose 3*.

350.3 *tous*: le substantif *mer* est toujours féminin dans *Prose 5*, sauf dans ce cas-ci. Puisque l'emploi du genre masculin est possible dans la langue médiévale, il ne faut pas intervenir. — *seulement*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 23157-23158, qui se trouve par contre dans *Prose 3*. — *naissance*: ici, le compilateur omet le contenu de *RTroie* 23163, mais a en revanche une leçon plus proche de *RTroie* 23164 que *Prose 3* § 271.4. Puisque ce passage ne se trouvait probablement pas dans le modèle du roman en vers du compilateur de *Prose 5* (les vv. 23127-23356 manquent dans les mss BDM1), la version originale de *Prose 3* devait avoir un texte différent de celui du ms. Rouen.

350.5 *aler*: simplifie *mettre lez piez* de *Prose 3* § 271.6, plus proche de *RTroie* 23187. — *distrent*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 23191-23214, présent sous forme abrégée dans *Prose 3*.

350.6 *Tabarie*: correspond à *Tiberiadis* de *RTroie* 23220. Dans *Prose 3* § 272.1, on trouve *Thanbarie* ou *Chanbarie*.

351.1 Le compilateur se borne à proposer une liste de noms, en éliminant tous les petits commentaires présents dans *Prose 3* § 273. — *siexte*: cette graphie est attestée deux fois (une fois sous la variante *sieste*) dans un texte franco-italien, *La complainte de Boece* de Bonaventura da Demena (cf. *RIALFrI*). — *Cicea*: correspond à *Citherea* de *RTroie* 23241, mais le ms. K a *Cythea*. Dans *Prose 3* § 273.1, on lit (quoique sans certitude) *Citra* écrit sur correction. Quant à l'article masculin *le* qui suit, je conserve la leçon du ms. Royal, qui nous a habitué à l'emploi de formes masculines pour le féminin, même s'il s'agit du seul cas dans cette liste.

351.2 *seulement*: remplace *drittement* de *Prose 3* § 275.1.

351.3 *Si[n]e*: dans le ms. Royal, on lit *Sire*; je corrige sur la base de *RTroie* 23288, mais *Prose 3* a aussi la leçon *Sire*, qui constitue toutefois une répétition évidente. Dans ce paragraphe également, le compilateur de *Prose 5* élimine tous les commentaires de *Prose 3*. — *‹As›sire*: ajout de *Prose 5* repris de *RTroie* 23291: *Assire*. Je corrige pour éviter la triple répétition de *Sire*, pourtant confirmée par le ms. Pr. Si les corrections *Sine* et *Assire* sont effectuées pour restituer un texte cohérent qui corresponde à la leçon du *Roman de Troie*, il faut signaler que certains manuscrits du roman en vers proposaient déjà la triple répétition: au v. 23288, les mss CJMAK ont *Sire* à la place de *Sine*, tandis qu'au v. 23291, ce sont les mss A²CMH qui ont *Sine* à la place d'*Assire*. *Prose 3* élimine la deuxième

occurrence de *Sire*, mais conserve les autres. — *Des … touchié*: la dernière phrase est reprise de *Prose 3* § 276.1, quoique de manière assez libre et plus fidèle à *RTroie* 23298-23301.

352.1 *Li grans livres ystoriaus*: la même leçon est présente dans *RTroie* 23303; il devrait s'agir d'Orose, *HaP*. — *richement*: le compilateur omet la leçon de *Prose 3* § 277.2, qui correspond à *RTroie* 23323-23324.

352.2 *enfans*: le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 23331-23335, présent au contraire dans *Prose 3* § 277. — *qui … devant*: *Prose 3* présente une leçon différente. Il s'agit probablement d'une espèce de glose, le texte ne correspondant pas non plus à *RTroie* 23336-23340.

352.3 Nouveau résumé succinct du compilateur. — *l'autr'[a]n*: dans le ms. Royal, on lit *en*. S'il n'est pas à exclure qu'il s'agisse d'une graphie particulière de la forme attestée *ain*, il s'agirait d'un *unicum* dans *Prose 5*. Pour cette raison, je corrige sur la base du ms. Pr: *l'autre an*.

353.5 *mes … acquerre*: cette partie ne se trouve ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie*. Il doit s'agir d'un ajout du compilateur de *Prose 5*.

354.1 *domage*: remplace *dehait* de *Prose 3* § 279.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans *RTroie* 23397, mais *RTroie* 23402 donne *me deshaite*. — *garder*: remplace *gaittier* de *Prose 3* § 279.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 23416. — *chier comparer*: remplace *acheter chierement* de *Prose 3* § 279.3, et se rapproche de la leçon de *RTroie* 23415. — *deloiement*: bien que je n'aie pas trouvé d'autre attestation de cette graphie, des formes analogues du substantif *deloi* et du verbe *deloiier* existent, surtout dans les régions du Nord. Voir par exemple ChTroyes, *Erec*, 6530: «Ancontre vont, plus ne deloient»; *Châtelaine de Vergy*, 267: «Hors de ma terre sanz deloi!»; Jean Bodel, *Saisnes*, 2324: «"De voz noveles dites, biau seignor, sanz deloi!"».

355 Correspond à la première partie de la vingt-et-unième bataille dans le *Roman de Troie* (vv. 23420 etc.).

355.R *‹bataille›*: si l'insertion n'est pas strictement nécessaire, il s'agit du seul cas dépourvu du substantif dans les rubriques progressives des batailles. Il est donc probable qu'il s'agisse d'un oubli du copiste.

355.1 *fort et isnel*: remplace *d'Espagne* de *Prose 3* § 280.1 et se rapproche de la leçon des mss B*n* pour *RTroie* 23441-23444. La phrase suivante est aussi une innovation de *Prose 5*, probablement dérivée de son modèle. — *noif*: leçon des mss MK partagée par *Prose 3* § 280.1 pour *RTroie* 23446, qui a *lis*. — *cloquetes*: remplace *eschelettes* de *Prose 3* § 280.1, en guise de glose. — *qui … verdes*: ici, le compilateur ajoute le contenu de *RTroie* 23454-23456 absent de *Prose 3*. La leçon *chier* est typique des mss *e* pour *RTroie* 23455. — *armees*: remplace *garnies* de *Prose 3* § 280.3. — *et par … veue*: *Prose 5* fait preuve d'une certaine autonomie. Le compilateur y anti-

cipe le contenu de *RTroie* 23475-23477 et insère ici celui de *RTroie* 23468-23471. — *les dieux … gart*: hésitation habituelle entre le Dieu chrétien et les divinités païennes. Le compilateur commence par le pluriel du *Roman de Troie*, puis passe au singulier.

356.1 *noise*: remplace *son* de *Prose 3* § 282.1, en reprenant la leçon de *RTroie* 23513. — *‹les requierent› si aigrement*: un réviseur a inséré en petits caractères dans la marge la phrase *envairent les Grieux a l'encontrer des lances*; dans le texte, on note une marque d'insertion entre *si* et *aigrem(en)t*. Toutefois, cette leçon ne correspond ni à *RTroie* 23521-23522, ni à *Prose 3* § 282.2 qui a seulement *issu les requierent si aigrement*, conformément à la leçon du ms. K du *Roman de Troie*. Puisque la graphie de l'insertion dans le ms. Royal est tardive et probablement contemporaine à la réalisation du ms. Pr, ce dernier l'absorbant dans le texte, il me semble préférable de retoucher le texte de *Prose 5* en suivant la leçon de *Prose 3*. — *il detrenchent … domagiés*: les deux dernières phrases ne dérivent pas de *Prose 3*, mais de la leçon particulière des mss D*y* pour *RTroie* 23512-23534. — *·LX·*: reprend la leçon de *RTroie* 23539, là où *Prose 3* a *·XL·*; puisque le ms. M1 n'a pas ces vers, il est probable que la leçon de *Prose 3* soit une faute du ms. Rouen.

356.2 *et s'ala … domage*: le compilateur se détache à nouveau de *Prose 3* pour suivre la leçon particulière des mss D*y* pour *RTroie* 23549-23552. Le nombre est une exagération habituelle du compilateur de *Prose 5*, qui remplace la leçon *·C·* de son modèle par *·III^C·*. — *qui … hardie*: phrase ajoutée par le compilateur. — *Talamon Ayax, Menelaus*: Ajax fils de Télamon devrait être mort (cf. § 345.4). Cette contradiction s'explique par le changement de source opéré par Benoît de Sainte-Maure, qui passe de Darès à Dictys. Pour essayer de résoudre ce problème, le compilateur de *Prose 5* mène à terme le procédé de distinction des deux Ajax, le fils d'Oïlée et le fils de Télamon, déjà été amorcé dans le *Roman de Troie*. *Prose 3* a *Thalamon et Aÿaus* comme *RTroie* 23569, mais la variante sans la conjonction est très répandue dans la tradition du roman en vers (mss M2ACIJKM*ny*). Sur la question des deux Ajax, voir le commentaire au § 114.15 et Barbieri 2005b, pp. 323-39. Quant à Ménélas, qu'on retrouve aussi dans le paragraphe suivant, il devrait toujours être en voyage; dans ce cas aussi, la contradiction est déjà présente dans le texte du *Roman de Troie* (cf. vv. 23570 et 23625), dont elle n'est éliminée que par une branche de la tradition manuscrite (deuxième famille, mss DM1JPEH). Voir Jung 1996, p. 65 et Barbieri 2005b, pp. 351-4. — *effraés*: remplace *esbahi* de *Prose 3* § 283.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 23582. La forme *esbaiz* est la leçon des mss C*n*, mais le ms. K a une leçon très proche. — *ocision*: remplace *grant dommage* de *Prose 3* § 283.4, qui correspond à *RTroie* 23583. — *qui estoient as murs*: petite glose explicative du compilateur qui ne se trouve ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie*.

357.1 *pucele*: remplace *gent* de *Prose 3* § 284.1 et *RTroie* 23594.

357.2 *mes … oïr*: le compilateur insère le contenu de *RTroie* 23597-23601 absent de *Prose 3*. — *les esclas … contremont*: le compilateur ajoute quelques détails personnels qui ne se trouvent ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie*.

357.3 *lances*: dans *Prose 3* § 284.3, ce substantif est précédé par l'article, mais l'ellipse de l'article n'est pas un phénomène isolé dans *Prose 5* (cf. §§ 114.15, 117.1, 236.1 et l'introduction linguistique, § 5.3.1:4) et la tradition manuscrite confirme la leçon du ms. Royal. Une formule analogue se trouve par exemple dans le *Tristan en prose* (Ménard) VII, ix, 218: «c'assés en i avoit d'armés qui lances voloient brisier devant le roi». Voir aussi le § 282.8.

357.4 *l'embati*: remplace *l'emporte* de *Prose 3* § 284.4, qui constitue la leçon des mss AFKMN pour *RTroie* 23626. — *plus grans*: remplace *greigneurs* de *Prose 3* § 284.6. — *deguerper*: dans le ms. Royal, on lit *deguerper*, dont le dernier *e* est barré et remplacé par un petit *i* dans la marge par un réviseur tardif. Godefroy IV, 377a propose une entrée *guerper*, contestée par *TL* IV, 737, 42-44 sur la base du fait que dans l'un des exemples évoqués, la forme *guerpe* est sans doute un subjonctif de *guerpir*. Toutefois, la contestation ne touche pas les deux autres exemples, dont un cas de futur *guerperai*, et d'autres cas d'infinitifs *guerper* ou *gerper* sont signalés par l'*AND* s.v. *guerpir*. Tout compte fait, un métaplasme de conjugaison de ce type semble parfaitement compatible avec l'attitude linguistique du compilateur du ms. Royal. — *par son effors*: remplace la répétition *o leur ayde* de *Prose 3* § 284.6.

357.5 *que … fort*: petit ajout du compilateur. — *qu'il l'abbat*: si l'abréviation *q* n'est pas habituelle pour le ms. Royal, ni pour *que* ni pour *qui*, il est difficile de l'interpréter différemment, d'autant plus que *ql* est inséré sur rature, ce qui pourrait justifier un traitement spécial. Je l'interprète donc de la manière la plus logique, en tenant compte des leçons de *Prose 3* (*qu'il l'abbati*) et du ms. Pr (*que il l'abat*). Le *t* de *abbat* est obtenu à partir d'un trait du *a*.

357.8 *que plus … Gregiois*: le compilateur récupère le contenu de *RTroie* 23680-23682 absent de *Prose 3*, probablement à cause d'un saut provoqué par la répétition de *Gregiois*. Il faut remarquer que le texte de *Prose 5* correspond à celui des mss *y* pour *RTroie* 23680. — *destourna*: remplace le curieux *destourba* de *Prose 3* § 284.11. — *qui i*: à la fin d'une ligne, mais confirmé par *Prose 3*. — *grant travail et grant paine*: remplace *paine et ennuy* de *Prose 3* § 284.11 en reprenant la leçon de *RTroie* 23708. — *cel*: le *c* initial n'est que partiellement visible à cause d'un trou dans le parchemin. — *mes … jour*: le compilateur de *Prose 5* recourt au singulier et son interprétation est claire, tandis que les formes au pluriel de *Prose 3* créent une ambiguïté, l'antécédent pouvant être les Amazones ou les Grecs; dans *RTroie* 23705, les pluriels réfèrent manifestement aux Grecs.

358.1 *des Gregiois*: petite précision typique de *Prose 5*. — *le*: inséré dans la marge en petits caractères probablement par un réviseur tardif. Si la lacune dans le texte, évidente à cause de la syntaxe, est facilitée par la transition entre deux feuillets, dans le cas présent, le ms. Rouen de *Prose 3* a une leçon *raconte son* (§ 285, 10) avec un possessif redondant qui ne correspond probablement pas à la version originale, ce qui nous oblige à accueillir l'insertion du réviseur. — *reposerent*: remplace *jeüsrent* de *Prose 3* § 286.1 et *RTroie* 23734. — *repariez*: remplace *retournez* de *Prose 3* § 286.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 23741. La référence au retour de Ménélas met en évidence la contradiction relevée au § 356.2, qui toutefois se trouve aussi dans *RTroie* 23740-23742. La leçon *fu envoiés* remplace *estoit alez* de *Prose* 3 § 286.1, en récupérant la leçon de *RTroie* 23742. Évidemment, la leçon de *Prose 3* est plus neutre, tandis que le compilateur de *Prose 5* veut insister sur le fait que Ménélas n'est pas parti volontairement. — *viegne*: remplace *ameine* de *Prose 3* § 286.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 23743. — *ou miels … pourent*: ajout du compilateur.

359 Correspond à la deuxième partie de la vingt-et-unième bataille dans le *Roman de Troie*. Dans cette bataille et dans la suivante, le compilateur garde une certaine liberté (en particulier dans la partie qui concerne Pyrrhus) et son texte ne correspond pas parfaitement à celui de *Prose 3*.

359.1 *·M·*: remplace *mains* de *Prose 3* § 286.3 et *RTroie* 23762. Aucun témoin ne semble avoir cette leçon. — *viguereusement*: innovation du compilateur qui remplace la leçon fautive *tost* de *Prose 3* § 286.3 et *fort* de *RTroie* 23764. — *per‹dirent›*: reconstruit sur la base de *Prose 3* § 286.3. — *pesmes et dolereus*: petites innovations du compilateur. — *roine de Feminie*: le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 23769, là où *Prose 3* § 286.4 a le nom de Penthésilée. — *guerpir*: ici, la leçon de *Prose 5* est indépendante de celles de *Prose 3* § 286.4 et de *RTroie* 23772. — *la … serré*: petit ajout du compilateur qui reprend la leçon des mss *e* pour *RTroie* 23774. — *pour querre Pyrrus*: le compilateur reprend, encore une fois, la leçon particulière des mss *e* pour *RTroie* 23779-23780. À partir de ce point, *Prose 5* suit le roman en vers jusqu'au v. 23792, les mss BK – et par conséquent *Prose 3* – n'ayant pas *RTroie* 23783-23792. — *morir*: le compilateur reprend la leçon des mss D*γ* pour *RTroie* 23790.

360.1 *·IIII· mois*: en réalité, le *RTroie* 23793 précise qu'il s'agit de deux mois, et aucun témoin ne parle de quatre. Immédiatement après le début de *Prose 3* § 287, le compilateur commence à suivre le roman en vers, car la partie correspondant à *RTroie* 23793-23824 manque dans *Prose 3*. L'adoubement de Pyrrhus est résumé par la phrase: «si le firent chevaliers dez armes Achillés son pere et tout celui jour firent ceulx de l'ost grant joye et feste et firent aux dieux sacreffices en maintes manieres de ce que ilz les ont conseilliez».

360.2 *conjoï*: cf. *joïz* de *RTroie* 23807. — *de ce ne couvenoit parler*: interprétation fautive de *RTroie* 23816-23817.

361 Correspond à la première partie de la vingt-deuxième bataille dans le *Roman de Troie*.

361.1 *la clarté*: petit ajout du compilateur qui récupère la leçon de *RTroie* 23838. — *ordenerent*: remplace *deviserent* de *Prose 3* § 287.7.

361.2 *aviseement*: remplace *efforciement* de *Prose 3* § 287.8. — *li cris et la noise*: leçon des mss *y* pour *RTroie* 23878. — *angoisseuses*: leçon des mss *y* pour *RTroie* 23882.

361.3 *a l'estour*: remplace *aux tournoys* de *Prose 3* § 288.1, en récupérant la leçon des mss *y* pour *RTroie* 23885. — *riche destrier*: ici, le compilateur, qui fait preuve d'une indépendance croissante, offre une leçon qui n'est pas fidèle aux sources. — *trois lionceaus d'or*: dans la marge, on lit en petits caractères, dans une graphie probablement du XVe siècle: «le champ rouge arma Achilés». En effet, Pyrrhus et Achille ont les mêmes armes. Le nombre de lions (trois) ne se trouve pas dans les sources, qui ont un pluriel générique (voir *RTroie* 23900 et *Prose 3* § 288.2), mais correspond effectivement à l'iconographie (voir par exemple l'enluminure au f. 156r du ms. Royal). Il faut remarquer qu'à hauteur de ce passage, *Prose 3* ne suit pas très fidèlement le ms. K, qui dans ce cas parle de deux lions.

361.4 *fort*: leçon des mss A2BIJN*y* pour *RTroie* 23929. La leçon de *Prose 3* § 288.4 est *bon* et ne se trouve dans aucun témoin du roman en vers. — *sus le heaume*: leçon particulière des mss D*y* pour *RTroie* 23931-23934.

362.1 *dolent*: remplace *iriez* de *Prose 3* § 289.1 et *RTroie* 23935. — *et alerent … l'enmenoient*: le compilateur suit la leçon des mss *y* pour *RTroie* 23939 et des mss D*e* pour *RTroie* 23940. — *que … contenir*: petit ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 23943. — *pluseurs*: le compilateur évite de préciser le nombre de tentatives, contrairement à *Prose 3* § 289.2.

362.3 *abbatirent*: remplace *verserent* de *Prose 3* § 289.4.

362.4 *Thalamon*: remplace la leçon fautive *Dyomedés* de *Prose 3* § 289, 20 en reprenant la leçon de *RTroie* 24016. Aucun témoin ne semble avoir cette variante. *Prose 3* l'introduit probablement pour anticiper l'affrontement qui se révélera mortel pour la reine des Amazones.

362.5 *·II^C^·*: même leçon que *Prose 3* § 289.7. Dans *RTroie* 24029, on lit *cent*, mais le ms. K a la variante *dui mil*. Il est probable que la leçon de *Prose 3* dérive de celle du modèle du ms. K. — *puceles*: le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 24031, tandis que la forme *damoiselles* de *Prose 3* § 290.1 se rapproche plutôt de la variante *danzeles* des mss M2JK.

362.7 *·M·*: exagération habituelle reprise de *Prose 3* § 290, là où *RTroie* 24069 a *cent*.

363.1 *enarmes*: le compilateur rétablit la leçon correcte de *RTroie* 24075 par rapport à la variante de *Prose 3* § 291.1. — *que ci*: *Prose 3* donne *qui ci*, mais l'abréviation est très claire dans le ms. Royal.

363.2 *qui … gais*: ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 24093.

363.3-6 *Quant…*: ajout de reprise et transition. — Il manque dans *Prose 5*, comme dans les mss D*y*, le contenu de *RTroie* 24109-24118, à la place duquel le compilateur introduit cet ajout dont l'origine est inconnue. En effet, cette transition entre les deux discours ne se trouve ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie* (le compilateur l'introduit après le v. 24106). L'auteur s'est probablement rendu compte que Penthésilée sait que Pyrrhus est le fils d'Achille sans que personne ne le lui ait dit. Ainsi, même la deuxième partie du discours direct, avec la référence à la vengeance offerte à Hector, est une nouvelle élaboration de *Prose 5*, qui développe une suggestion contenue dans les vers du *Roman de Troie*. Dans le texte, l'on trouve aussi la référence habituelle à la déloyauté d'Achille.

363.5 *pute geste*: ce type de langage trahit probablement aussi l'intervention d'un remanieur. — *pris [de] vos*: dans le ms. Royal, on lit *pris des vos* écrit sur rature. La forme *vos* pourrait être une variante picarde du pronom possessif *vostres*, mais le contexte nous fait penser qu'il doit s'agir plus probablement d'une faute du copiste pour *de vos*, auquel cas *vos* serait un pronom personnel. Voir aussi le § 288.7 ainsi que l'introduction linguistique, § 5.2.3:10.

363.6 *Lors … lui*: ce passage est assez indépendant des sources, parce qu'il s'agit d'une phrase de transition entre l'ajout du compilateur et le texte de *Prose 3*. Dans le ms. Pr, le *L* de *lors* ouvre un paragraphe. Cela correspond à un changement de source dans *Prose 5*, mais ce n'est pas le début d'un nouveau paragraphe dans *Prose 3*. — *brisïe*: remplace *froissie* de *Prose 3* § 292.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans *RTroie* 24158, mais le ms. M semble avoir *brisie*. — ·XX^M^·: leçon qui ne correspond ni à *RTroie* 24162, qui a *trente mile*, ni à *Prose 3* § 292.1, qui a ·XIX^M^·. Dans ce cas, les mss *e* semblent avoir la leçon ·XV^M^·. — *aune*: le compilateur récupère la forme particulière de *RTroie* 24167, en s'éloignant de *Prose 3* § 292.1. — *dame … vie*: le compilateur passe au discours direct la phrase de *Prose 3* § 292.2 et *RTroie* 24174. — *[lui]*: le ms. Royal a *lie*, mais un pronom féminin n'a pas de sens ici et le masculin est confirmé par *Prose 3* § 292.2. La faute sera due, encore une fois, à la tendance du compilateur de *Prose 5* à transformer les formes féminines du pronom *lui* en *lié*.

363.7 *Lalicone*: *RTroie* 24184 a *Licoine*, mais voir les leçons des mss AM1 (*Lancone*), CEIKR (*Lancoine*) et M2 (*Laucoine*), qui favorisent une interprétation similaire à celle du ms. Royal. Cette référence ne se trouve pas dans *Prose 3*. Il pourrait s'agir en tout cas d'une erreur du copiste du ms. Royal, puisque la forme *Lanconie* est attestée au § 168.4.

363.8 *Prians … faudront*: résume et modifie en partie la leçon de *Prose 3* § 292.4. — *estour*: remplace *affaires* de *Prose 3* § 292.4, là où *RTroie* 24191 a *fereïz*.

363.9 *se met*: remplace *pluingoit* de *Prose 3* § 292.5 en reprenant la leçon des mss *e* pour *RTroie* 24199.

363.11 *Danclus*: *RTroie* 24213 a *Glaucon* ou *Glaucus* et *Prose 3* § 292 a *Claucus*. L'écriture est très claire dans le ms. Royal, si bien qu'on ne peut pas se tromper à propos du *D* majuscule. Il s'agira d'une mauvaise lecture du modèle (*claucus*, comme plus loin?), mais confirmée par la tradition manuscrite. Il s'agit du fils d'Anténor (cf. *RTroie* 24213-24214), même si ce détail ne se trouve pas ici: nous ne le découvrirons que lorsqu'Anténor pleurera sa mort. — *Pollidamas*: ajout du compilateur repris de *RTroie* 24215. — *Pantasilee …vis*: la version de *Prose 5* diffère de celle de *Prose 3* § 292.8, qu'elle résume, probablement parce que, dans sa copie du roman en vers, le compilateur ne trouvait pas *RTroie* 24231-24238. — *chascierent*: remplace *reculerent* de *Prose 3* § 292.11 en reprenant la leçon de *RTroie* 24257, mais la leçon de *Prose 3* est celle du ms. H pour *RTroie* 24255. — *·XX^M^·*: dans les sources, il y a *·X^M^·*. — *le destruit*: le pronom *le* doit être interprété comme un pluriel, conformément à *Prose 3* § 292.11 et à *RTroie* 24273. Il doit s'agir d'une omission du compilateur ou d'une influence de l'italien, puisque la même forme est assez fréquente dans le ms. Royal (voir introduction linguistique, § 5.1.8:5). — *mahaigne*: petit ajout du compilateur, qui reprend la leçon de *RTroie* 24273.

364 Correspond à la deuxième partie de la vingt-deuxième bataille dans le *Roman de Troie*. Ici aussi, la version de *Prose 5* diverge en partie de celle de *Prose 3*.

364.1 *La derreniere … heure*: cette première phrase du paragraphe est assez problématique. Elle ne suit pas la version de *Prose 3*, dont le texte est assez fidèle à *RTroie* 24283-24284. Le premier vers est rendu de manière erronée (*a un jour nommé* à la place de *al dererain jor*), tandis que la traduction du deuxième vers est correcte (*a maudite heure*). Entre les deux, le compilateur insère de manière synthétique le contenu de *RTroie* 24277-24280. À partir de ce point, il recommence à suivre *Prose 3*. — *mist la lance*: leçon erronée qui remplace *enseigne* par anticipation (cf. *Prose 3* § 293.2 et *RTroie* 24293), même si une intervention volontaire de la part du compilateur n'est pas à exclure. La leçon est confirmée par toute la tradition manuscrite. — *ne se venge*: le texte, écrit sur rature, n'est pas très clair: on pourrait également lire *ne le* ou *ne s'e(n)*. J'interprète comme dans *RTroie* 24301 et *Prose 3*. — *point de heaume el chief*: Pyrrhus semble imiter son père Achille aussi dans la déloyauté, puisqu'il attaque une adversaire dépourvue de heaume. De ce point de vue, la version de *Prose 5*, qui omet le contenu de *RTroie* 24306, n'est pas satisfaisante, parce qu'elle ne fournit pas d'explication à l'absence du heaume.

364.2 *col*: leçon des mss *n* pour *RTroie* 24311, qui a *cors*, comme *Prose 3*. — *cervele*: *Prose 3* et *Prose 5* ont une leçon qui commence avec une partie commune absente du *Roman de Troie* («lui donne tel cop de l'espee qu'il la fendi jucques aux dens»), que suit dans le cas de *Prose 5* le v. 24324 du roman en vers («et si li espandi la cervele») et, dans celui de *Prose 3*, le v. 24325 («et lui trencha tous les membres»). Aucune des deux versions n'a les deux vers ensemble.

364.2-6 *Et en la compagnie…*: ajout d'intégration et développement. — Cette longue partie qui concerne l'amazone Ortie est un ajout du compilateur de *Prose 5* inséré après *Prose 3* § 293; elle ne se trouve ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie*. La mort de Penthésilée est immédiatement suivie de l'évanouissement de Pyrrhus dû à ses blessures (voir la suite et cf. *Prose 3* § 293.6). Ortie (*Orythye*) est en réalité la mère de Penthésilée, mentionnée dans *Hector et Hercule*, 811 et évoquée également dans l'*HA1*, Amazones §§ 508.1 et 512.2 (de Visser-Van Terwisga 1995, P §§ 138, 1 et 142, 4). Voir aussi *HA2* §§ 50.7 et 51.20; dans ce dernier cas, Ortie est présentée par erreur comme la sœur de Penthésilée. Serait-ce à cause de cette contradiction que le compilateur aurait inventé ce passage pour justifier l'existence d'une deuxième amazone appelée Ortie?

364.4 *desloiauté*: comme on pouvait le prévoir, Ortie ne manque pas de mettre en évidence la déloyauté de Pyrrhus et de la comparer à celle de son père Achille.

364.5 *et Pirus*: à la fin de l'insertion sur Ortie, le compilateur recommence à suivre *Prose 3* précisément à partir du point où il l'avait quittée, c'est à dire le § 293.6, qui correpond à *RTroie* 24328 etc.

364.6 *Et les pucelles*: dans le ms. Pr, le *E* de *et* ouvre un paragraphe, ce qui correspond au passage entre les §§ 293 et 294 de *Prose 3*. — *Panthasilee*: le nom est ajouté, comme d'habitude, par le compilateur, de même que la nouvelle référence à Ortie, tandis que la partie suivante est modifiée de manière assez personnelle, comme il arrive souvent dans le cas des phrases initiales des paragraphes repris de *Prose 3*. — *murent*: remplace *sourdi* de *Prose 3* § 294.1. Aucune des deux formes ne se trouve dans *RTroie* 24340-24341. — *estoit … pesme*: ajout du compilateur. — *remanoir*: remplace *demourer* de *Prose 3* § 294.2. — *et … navrees*: le compilateur élimine le caractère pathétique de *Prose 3* § 294.3, qui correspond mieux à *RTroie* 24360-24361. — *a l'entrer*: remplace *en la course* de *Prose 3* § 294.4, là où *RTroie* 24365 a *a l'entasser*. — *plus pres des murs*: leçon divergente de *RTroie* 24383 et de *Prose 3* § 295.1, probablement parce que le compilateur veut rappeler qu'il ne s'agit pas du premier siège de la ville. — *saisie*: remplace *f(ait)te* de *Prose 3* § 295.1, qui dérive probablement d'une lecture erronée, et récupère la bonne leçon de *RTroie* 24385. — *derrenire*: il s'agit du seul cas sans le *e* dans *Prose 5*, et cette forme ne semble pas attestée. Mais la réduction *ie* > *i* est un trait typique de la *scripta* du ms. Royal.

365 Ce paragraphe, repris de *Prose 3*, correspond à *RTroie* 24397-24424, où Benoît de Sainte-Maure annonce le changement de source et le passage de Darès à Dictys. En réalité, Benoît avait déjà commencé à se servir de Dictys bien avant de l'annoncer «officiellement» (voir Barbieri 2005b, pp. 326-8).

365.2 *citoien*: remplace *Troyen* de *Prose 3* § 296.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 24406. La leçon de *Prose 3* est en réalité la variante des mss *e*.

366 À partir de ce point, le compilateur recommence à suivre très fidèlement le texte de *Prose 3*, même s'il ne renonce pas à contrôler son exemplaire du roman en vers.

366.1 *Panthasilee*: le nom est introduit, comme d'habitude, par le compilateur. — *que il se fera*: leçon confirmée par le ms. Pr, tandis que le ms. C a *que on feroit*. *Prose 3* a en réalité *que sera fait*. La formule de *Prose 5* est acceptable en tant que recours au futur dans le discours indirect libre, mais il pourrait s'agir aussi d'un italianisme. — *Pyrrus*: remplace *Neptholomus* de *Prose 3* § 297.2. Il s'agit de la leçon des mss A2IJ*y* pour *RTroie* 24446. — *leur drois*: *Prose 3* a le singulier *son droit*, mais le compilateur de *Prose 5* aura voulu se référer également à Ortie ou aux Amazones en général. Alternativement, on peut penser que le compilateur se réfère aux droits accordés par les Grecs aux morts, comme le suggère Rochebouet 2021a, p. 773. La leçon du ms. Royal est confirmée par le ms. Pr.

366.2 *devorer*: encore une fois, le compilateur préfère le verbe *devorer* à *mengier* de *Prose 3* § 297.3 et *RTroie* 24454. — *Souandre*: on pourrait interpréter aussi *Sovandre*, mais la forme est en tout cas bien différente d'*Eschandre* de *RTroie* 24457. *Prose 3* § 297.3 a *Seandre*. Aucun témoin du roman en vers ne semble avoir une leçon similaire.

367 À partir de ce point, le texte du ms. Royal est de moins en moins structuré. On ne voit plus de grandes initiales (une seule au f. 172rb) ni de rubriques (une seule au f. 176vb, sans tenir compte des deux rubriques qui introduisent les épîtres ovidiennes). Les rubriques recommencent au f. 191ra avec le texte de *Landomata*.

367.R L'épisode de la trahison d'Anténor et d'Énée mérite quelques considérations. Si Homère n'en parle évidemment pas, ni Quintus de Smyrne ou les textes cycliques, Lycophron (*Alexandra*, 340-341) en fait déjà mention. D'après Denys d'Halicarnasse (*Antiquités romaines* I, 48), un certain Mécène de Xanthe aurait affirmé autour des IVe-IIIe siècles av. J.C. qu'Énée aurait trahi Troie pour se venger de la faible considération que Pâris avait de lui. Dans Dictys (*EBT* IV, 17 et 22), la trahison est totalement délibérée, mais le texte ne parle pas des raisons mentionnées par Mécène. Darès (*ET* §§ 39-40) parle aussi de la trahison des deux personnages, tout en ajoutant que leur décision est une nécessité défensive contre l'attitude agressive de Priam et d'Amphimaque. L'auteur de *Prose 5*, en parlant du repentir d'Énée, accomplit sa réhabilitation (voir

le commentaire au § 398.6). Il est superflu d'ajouter que l'*Énéide* de Virgile ne fait aucune mention de l'hypothèse de la trahison, pour ne pas ternir l'image du *pius Aeneas*. Sur la figure d'Énée au Moyen Âge, voir Mühlethaler 2016.

367.1 *qui estoient sage baron*: cette phrase incidente, peut-être écrite sur rature et en tout cas d'une encre différente, ne se trouve ni dans *Prose 3* § 298, ni dans le *Roman de Troie*; elle est assez significative à la lumière de ce qu'on a dit dans la note précédente. — *car*: dans le ms. Royal, on lit *car trop les* effacé par rature, suivi par un deuxième *trop les*. Un réviseur tardif a probablement voulu éliminer la répétition, mais a effacé également la conjonction *car* qui se trouve pourtant dans *Prose 3* et dans le ms. Pr. La mention de Pâris et de l'enlèvement d'Hélène est un ajout du compilateur.

367.2 *car … profit*: le compilateur reformule négativement la phrase de *Prose 3* § 299.5. — *ore*: le compilateur élimine la référence aux prophéties de l'oracle de Delphes présente dans *Prose 3* § 298.6, probablement parce qu'il veut maintenir la discussion au niveau des faits.

367.8 *escueurre*: il s'agit d'une forme picarde (bien attestée) pour *secorre* (cf. *FEW* s.v. SUCCUTERE), au sens de 'repousser, rejeter'. — *domage*: écrit sur rature. Il s'agit probablement d'une intervention du compilateur découlant du choix du verbe précédent. En effet, dans *Prose 3* § 299.5 («sommes curieux de ton preu») et *RTroie* 24510 («de ton pro somes curios»), il y a une leçon de sens opposé.

368.2 *li meillor*: remplace *les plus beaulx* de *Prose 3* § 300.3. — *qu'i*: l'interprétation avec *i* pronom personnel est la plus proche du texte de *Prose 3*. — *Ulixés li sages*: dans *Prose 3* § 300.6 et *RTroie* 24547, l'adjectif *sage* est attribué à Ménesthée, mais, puisque, dans *Prose 5*, la construction normale prévoit la précédence du nom sur l'adjectif, on devra nécessairement l'appliquer à Ulysse. — *estouvoir*: remplace *force* de *Prose 3* § 300.8 en reprenant la leçon de *RTroie* 24576.

368.3 *Anthenor*: le nom est ajouté par le compilateur.

369.1 *mendres*: remplace *mieudre* de *Prose 3* § 301.1 et *RTroie* 24579, une forme acceptable mais ambigüe. Voir aussi le § 370.6. — *que nostre ennemi*: cette expression est écrite sur rature, et il s'agit en effet d'une variante par rapport à la leçon de *Prose 3* § 301.2, qui a *ceulx*. — *maus*: remplace *pechié* de *Prose 3* § 301.2, qui est effectivement la leçon du seul ms. K pour *RTroie* 24602.

369.2 *Amphimacus*: comme d'habitude, le nom est ajouté par le compilateur. — *chastier*: remplace la leçon erronée *haster* de *Prose 3* § 301.3.

369.3 *car … Gregiois*: le compilateur rétablit le discours direct de *RTroie* 24615-24617, qui avait été transformé en discours indirect par *Prose 3* § 301.4.

370.2 *dont … trahison*: leçon très explicite introduite par le compilateur à la place du contenu de *RTroie* 24623, qui est aussi la leçon de *Prose 3* § 302.2.

370.3 *‹ma› suer*: la précision ne se trouve ni dans *RTroie* 24629 (mais les mss *e* ont *de ma seror* à la place du nom), ni dans *Prose 3*; il s'agit probablement d'une glose de *Prose 5*. L'insertion du possessif me semble nécessaire et est confirmée par le ms. Pr. — *vendroient*: leçon spécifique des mss *e* pour *RTroie* 24630, qui a *veneient*. — *otroi*: remplace *envoy* de *Prose 3* § 302.3. Il s'agit de la leçon des mss *e* pour *RTroie* 24635.

370.5 *tendrement*: ajout du compilateur pour rétablir une expression typique de la douleur.

370.6 *mendre*: voir plus haut § 369.1. — *mes de pes fere*: la syntaxe de cette phrase n'est pas claire, même si la leçon du ms. Royal est identique à celle de *Prose 3* et confirmée par le ms. Pr. J'attribue à *mes de* une fonction adversative ('plutôt que', 'au lieu de'), à la lumière de la leçon de *RTroie* 24678-24682.

370.7 *Il sont … cité*: sur le sens de cette phrase, voir la leçon et la ponctuation de *RTroie* 24680-24682. — *et … gardons*: leçon simplifiée typique de *Prose 5*, qui remplace le contenu de *RTroie* 24687. — *mes … eslire*: proverbe également attesté dans les sources; cf. *RTroie* 24691-24692 et *Prose 3* § 303.3. Dans ce cas aussi, *Prose 3* a la forme *mieudre*.

370.8 *le te di je en secré*: leçon qui n'est attestée que dans le ms. J pour *RTroie* 24697. *Prose 3* § 303.4 a *je le t'ordene*, qui ne se trouve dans aucun témoin de *RTroie*. — *bons … seürs*: les adjectifs sont un ajout personnel du compilateur.

371.1 *renummee, qui tost quert*: l'idée de l'impossibilité d'arrêter la diffusion d'une rumeur est un cliché, mais, pour la première fois, l'auteur de *Prose 5* semble perdre son omniscience et introduit une aura de mystère dans le texte, un mystère qui deviendra plus profond avec la mort d'Ajax fils de Télamon. Dans ce court passage, le compilateur se détache partiellement de la leçon de *Prose 3* pour accentuer le caractère littéraire et suggestif du passage.

372.2 *plevi*: petit ajout du compilateur, qui récupère une leçon de *RTroie* 24741. La résolution de Priam ne fait qu'accélérer la dynamique de la trahison.

372.4 *pourchassier*: remplace *pourparler* de *Prose 3* § 305.1. Aucun témoin du *Roman de Troie* ne semble avoir cette leçon. Il pourrait s'agir d'une faute d'anticipation. — *agait*: *Prose 5* n'a pas le contenu de *RTroie* 24763-24764, qui se trouve par contre dans *Prose 3*. Cette lacune correspond au texte des mss *y*, qui toutefois n'ont pas non plus les vv. 24765-24766. Le compilateur aura probablement récupéré ces vers de *Prose 3*.

372.7 *auné*: ici, *Prose 3* § 306.2 a la leçon du ms. K, qui omet *RTroie* 24779-247782 et unit les vv. 24778 et 24783 tout en modifiant la leçon de ce dernier. *Prose 5* remplace *ajosté* par *auné*, qui ne se trouve dans aucun témoin.

373.1 *le corage*: je maintiens la leçon du ms. Royal, qui est acceptable, mais il est très probable qu'il s'agisse d'une faute pour *leur courage* de *Prose 3* et *RTroie* 24791, une leçon nettement préférable. — *enguenné*: remplace *engigniez* de *Prose 3* § 307.1 et *RTroie* 24795. — *appareillié*: remplace *encommencié* de *Prose 3* § 307.1, qui est probablement une erreur de répétition.

373.2 *poi*: le compilateur suit ici le texte de *Prose 3* § 307.2, mais le roman en vers dit au contraire que l'accord contre le roi est général (*RTroie* 24805: «tuit se tienent a un acort»), ce qui rend plus logique la suite du récit, qui voit le roi Priam obligé de céder l'initiative aux traîtres. — *son roiaume*: petit ajout répétitif du compilateur.

374.1 *courroucha*: leçon personnelle de *Prose 5* pour remplacer *tencha* de *Prose 3* § 308.1 et *RTroie* 24811. — *seur son pois*: ici, par contre, le compilateur reprend une leçon de *RTroie* 24812 en remplacement de *oultre son gré* de *Prose 3* § 308.1. — *engigniés*: remplace *querez* de *Prose 3* § 308.1. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 24817.

374.2 *Bien … conseilliers*: le compilateur modifie la leçon de *Prose 3* § 308.2 et *RTroie* 24823 en adressant son observation aux traîtres plutôt qu'à Priam.

375.3 *bien … bien*: répétition fréquente dans *Prose 5*, mais cette fois attestée aussi dans *Prose 3* § 310.1.

375.4 *eschis*: remplace *contraire* de *Prose 3* § 310.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 24866. — *destourné*: remplace *destourbez* de *Prose 3* § 310.3 en reprenant la leçon des mss M2A*y* pour *RTroie* 24875. — *estrif*: remplace *escript* de *Prose 3* § 310.5, qui est probablement une leçon fautive. En tout cas, elle ne coïncide pas avec celle de *RTroie* 24899.

376.1 *Ydomeneus*: remplace la leçon erronée *le roy de Grece* de *Prose 3* § 311.1 en récupérant explicitement la leçon de *RTroie* 24905. La leçon *Grece* est celle des mss DKM1. L'erreur de *Prose 3* se poursuit avec l'inévitable réduction du nombre des conseillers, qui passe de quatre à trois.

376.2 *que … part*: synthèse de la leçon de *Prose 3* § 311.3.

376.4 *tant … mort*: encore une synthèse de la leçon de *Prose 3* qui s'éloigne aussi de celle de *RTroie* 24942-24944.

376.5 *[mercie]*: dans le ms. Royal, on lit *mercient*, mais voir *Prose 3* et *RTroie* 24952. Le singulier est confirmé par la leçon du ms. Pr. Le copiste du ms. Royal aura été induit en erreur par les pluriels précédents. — *amana*: le point de départ est probablement une graphie *amaina*, avec la

réduction *ai* > *a* typique du ms. Royal. — *couvrir*: remplace *convoier* de *Prose 3* § 311.7 en récupérant la leçon de *RTroie* 24957. — *et … ost*: la dernière phrase est un ajout du compilateur.

377.1 *Anthenor et Taltibius*: les noms sont ajoutés par le compilateur.

377.5 *bien de*: le sens est plus clair dans *Prose 3* § 313.2 (*avecquez*) et dans *RTroie* 24984 (*o*), mais on peut accepter la leçon du ms. Royal en lui attribuant le sens de 'du côté de'. — *desirier*: remplace *seürté* de *Prose 3* § 313.2 et *RTroie* 24987.

377.6 *demain*: remplace *au matin* de *Prose 3* § 313.3 en se rapprochant de *RTroie* 24995. — *champ*: le compilateur omet une partie du contenu de *RTroie* 24996-24997.

378.1 *consille*: le ms. Pr normalise la graphie et écrit *conseil*, mais la forme *consi(l)le* est bien attestée, surtout à la fin du Moyen Âge (Deschamps, Chartier, etc.). — *douleur*: remplace *deheit* de *Prose 3* § 314.1 et *RTroie* 25009.

378.2 *desous*: c'est la même leçon que *Prose 3*; voir *RTroie* 25019-25020.

378.3 *mon fils*: on découvre maintenant que le personnage évoqué sous la forme *Danclus* ou *Dauclus* est le fils d'Anténor (voir § 363.11). *RTroie* 25040 a toujours *Glaucus* et aucun témoin n'a une leçon qui se rapproche de celle de *Prose 5*. — *en mon cuer*: remplace *a mon vivant* de *Prose 3* § 315.3 et *RTroie* 25042. Le verbe *sera* suivant doit être une graphie particulière avec évolution *ai* > *a* pour la première personne. — *neveu*: remplace *parent* de *Prose 3* § 315.3 en récupérant la leçon de *RTroie* 25043. — *chetif*: ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 25046. — *loial*: le compilateur suit la leçon des mss *y* pour *RTroie* 25057-25064. — *voir disant*: il s'agit de la leçon du ms. C pour *RTroie* 25063, mais elle est reprise de *Prose 3* § 315.5 et peut être en tout cas de nature polygénétique.

378.5 *en tout le monde*: remplace *sur le ciel* de *Prose 3* § 315.7 avec la leçon des mss EM1 pour *RTroie* 25074.

378.6 *arsse*: petit ajout du compilateur conforme à *RTroie* 25078. — *et … rendre*: la construction et la syntaxe sont modifiées par rapport à *RTroie* 25077-25080, surtout à cause de l'introduction d'une conjonction *et* et du remplacement de *baillier* par *rendre*, ce qui nous oblige à passer du sens de 'recevoir' à celui de 'donner' et de changer de perspective par rapport au texte du roman en vers: pour le compilateur de *Prose 5* le sujet de *rendre* est évidemment Priam, Hécube et la famille royale. J'attribue à la conjonction *et* la valeur introductive de *si* (qui est en effet la leçon de *Prose 3* § 315.8), au sens de 'même dans ce cas', qui correspond plus précisément à la fonction du *et* para-hypotaxique de l'italien médiéval (voir

Ménard 1994, pp. 184-5, § 195, mais aussi p. 330, § 416 3°). Le même emploi de *et* se trouve au § 222.4.

378.8 *veist*: remplace *voit* de *Prose 3* § 315.11 et *verreit* de *RTroie* 25109. Il s'agit probablement d'un italianisme syntaxique. — *mainent*: remplace *demeurent* de *Prose 3* § 315.12 en reprenant la leçon de *RTroie* 25113. — *tesors*: graphie probablement influencée par l'italien. — *conseil*: remplace *regart* de *Prose 3* § 315.14 (*esguart* dans *RTroie* 25140), probablement pour éviter une répétition. — *adorné de grant richesces*: leçon des mss I*y* pour *RTroie* 25149. — *nostre*: remplace *sa* de *Prose 3* § 315.16 en reprenant la leçon de *RTroie* 25163.

378.9 *semblant*: à partir de ce point, l'attitude des traîtres est décrite comme une sorte de duplicité. Les sentiments qu'ils manifestent à l'égard de leurs concitoyens sont une façade et ne coïncident pas avec leur convictions intimes. — *pluseur i plorerent*: simplification du texte de *Prose 3* § 315 et *RTroie* 25175. — *avoir*: remplace *tresor* de *Prose 3* § 315.18 en reprenant la leçon de *RTroie* 25183.

379.1 *tendrement*: à nouveau, cet adverbe est ajouté par le compilateur.

379.2 *contraire*: leçon des mss *y* pour *RTroie* 25200 qui remplace *estrange* de *Prose 3* § 316.2.

379.3 *Dure*: remplace *fiere* de *Prose 3* § 316.3 et *RTroie* 25209.

379.4 *las … apoie*: insertion du compilateur qui récupère la leçon de *RTroie* 25213. — *de|bonnaire*: au point d'intersection indiqué est insérée la petite enluminure carrée de la roue de Fortune, qui occupe un espace de dix lignes dans la colonne droite du f. 163v. Dans la marge, on lit la simple indication en petits caractères: *fortuna*. — *sus le somme*: remplace *au plus hault* de *Prose 3* § 316.4 et *RTroie* 25218. Les attestations de la graphie *somme* pour *son* au sens de 'point le plus haut' sont rares; dans ce cas, il pourrait s'agir d'un italianisme. Le ms. Pr propose sa normalisation habituelle (*sommet*). — *soit comme puet estre*: le compilateur suit la leçon du ms. M1 en un point de la tradition où il y a diffraction (*RTroie* 25231).

379.5 *et … veoir*: toutes les versions ont une leçon différente: *Prose 3* § 316.6 a *je ne m'en puiz taire*, tandis que *RTroie* 25236 a *jo nel puis oïr*.

380 Dans ce court paragraphe de transition, le compilateur de *Prose 5* continue à suivre la leçon de *Prose 3*, mais beaucoup plus librement, en modifiant les expressions et les constructions.

380.1 *premirement*: unique attestation de cette graphie dans *Prose 5*, mais la réduction *ie* > *i* est normale pour le compilateur, et la forme est attestée par exemple dans *Jeu d'Adam*, 301. — *et enquerre … Eneas*: la leçon diverge de celle de *Prose 3* § 317.1. — *car a … anuitier*: dans ce cas aussi, le compilateur reste fidèle à sa source dans la substance, mais la forme est différente et personnelle.

380.3 *Clauclus*: graphie la plus fréquente et probablement celle qu'on doit considérer «officielle». — *bia*: la réduction *au* > *a* est un phénomène assez commun dans le ms. Royal, même s'il s'agit du seul cas concernant la forme *biau*.

381.2 *si fera … fera*: dans cette partie, le texte de *Prose 5* diverge de celui de *Prose 3*. Le compilateur privilégie *RTroie* 25283-25285 et omet *RTroie* 25286-25288, alors que dans *Prose 3*, c'est le contraire.

381.3 La dernière phrase est un ajout du compilateur, qui n'oublie pas d'insérer une information sur la sépulture d'Ortie.

382.1 *Heleine … Gregiois*: cette insistance sur les traîtres est un ajout du compilateur, de même que la reprise du contenu du dialogue. — *s'agenoilla*: ce geste est également un ajout du compilateur.

383 Dans ce paragraphe aussi, le compilateur s'amuse à choisir des formes et des mots différents, qui ne se trouvent pas dans le roman en vers, tout en demeurant globalement fidèle au texte de *Prose 3*.

383.1 *et tantost les trouverent*: petit ajout du compilateur. — *et ordené*: autre petit ajout du compilateur.

384 Dans la première partie du paragraphe, le compilateur garde une certaine liberté par rapport à sa source *Prose 3*.

384.1 *fist parler Ulixés*: la référence à Ulysse (*RTroie* 25339) ne se trouve pas dans *Prose 3* § 321.1; par conséquent, la responsabilité du discours retombe sur Anténor. Le compilateur rétablit la leçon correcte.

384.2 *La ou li conseuls…*: pour les phrases 2 et 3 de ce paragraphe, le compilateur suit le texte de *Prose 3*, qui résume *RTroie* 25348-25366. — *que ce fussent … rois*: dans *Prose 3* § 322.1 le sujet du verbe est les deux rois et *le filz Priant*, au singulier, renvoie évidemment à Amphimacus. Le compilateur de *Prose 5* renverse la phrase et suggère que ce sont les fils de Priam qui voudraient capturer Ulysse et Diomède. Le choix du pluriel prend évidemment aussi les bâtards en compte.

384.6 *et … maintenu*: ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 25376.

384.7 *Illus … Troianus*: *Illus* est la même leçon que dans *Prose 3* et *RTroie* 25379 (*Ilus*). En ce qui concerne *Troianus*, il s'agit d'une mauvaise interprétation de *RTroie* 25380: «qui onques fust des Troïains», attestée par le ms. K (*qui fu apelé T.*) et reprise par *Prose 3*. Tout ce passage semble contredire le § 1.15-26. — *leur mist*: remplace *leur posa* de *Prose 3*. La phrase suivante présente une anacoluthe évidente mais très expressive. — *de chevalerie*: petit ajout du compilateur qui reprend *RTroie* 25390.

384.9 *Et quant…*: ajout de reprise. — Le compilateur, qui s'est rappelé avoir mentionné au § 86 un autre don de Pallas (une *baniere* ou *ensegne*),

ajoute par souci de précision et de cohérence ce passage qui ne se trouve ni dans *Prose 3* § 323, ni dans le *Roman de Troie* (l'ajout est inséré entre les vv. 25419-25420). En réalité, on peut en trouver une trace dans *Prose 3* § 50, qui évoque un objet qui rend la ville de Troie imprenable. Puisque l'auteur ne dit pas explicitement qu'il s'agit du Palladion, on pourrait voir dans ce passage l'origine de la *banière* de *Prose 5* (voir la note introductive au § 86). — *lors*: le ms. Royal a *alors*, mais le *a* semble exponctué et effacé, et la forme *lors* est confirmée par le ms. Pr. — *remuneration*: latinisme rare et tardif attesté dans le Nord de la France à partir du XIIIe siècle (voir *DEAFpré* s.v. *remuneracion*).

384.10 *saisi*: remplace *garnis* de *Prose 3* § 323.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 25420. — *Et se … acomplie*: reprise synthétique et peu claire de *Prose 3* § 323.5.

385.4 *profit*: remplace *bien* de *Prose 3* § 324.4. — *acomplir*: cet infinitif est ajouté par le compilateur pour rendre la syntaxe plus claire et compréhensible. En effet, la phrase de *Prose 3* § 324.5 et *RTroie* 25446-25448 n'est pas particulièrement efficace.

385.5 *Et li respondi*: ajout superflu et trompeur du compilateur. En réalité, c'est toujours Anténor qui parle. — *li mestre … appellés*: ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 25451.

385.6 ·C^M^·: pour ces deux premiers cas, *Prose 3* § 325.1 et *RTroie* 25470-25471 ont ·V^M^·. Quelques témoins partagent la variante ·C^M^· avec *Prose 5*, mais j'ai l'impression qu'il s'agit ici d'une combinaison entre la recherche de symétrie de la part du compilateur et son goût habituel pour l'exagération. — *par an*: le texte ne précise pas le nombre d'années, tout comme *Prose 3* § 325.1: *et par ans chascun an*, qui est le point de départ probable de la faute. On pourrait ajouter ·X· sur la base de *RTroie* 25473, mais ce n'est pas tout à fait nécessaire. — *charges*: remplace *quartes* de *Prose 3* § 325.1, en reprenant la leçon de *RTroie* 25474.

385.7 *amassés*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 25499, qui se trouve par contre dans *Prose 3* § 326.1.

386.1 *diligentement tratoient*: l'adverbe *diligentement* est un italianisme ou latinisme assez récent, mais bien attesté; cf. *TL* II, 1930, 43 etc. La forme *tratoient* remplace *pourparloient* de *Prose 3* § 327.1, qui est la leçon des mss BL*e* pour *RTroie* 25504. Si la réduction *ai* > *a* est fréquente dans le ms. Royal, il pourrait aussi s'agir, dans ce cas, d'un italianisme. Cf. § 386.3: *fasoient*. — *acomplir*: remplace *achever* de *Prose 3* § 327.1. — *devisoit*: remplace *conduisoit* de *Prose 3* § 327.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 25507. — *appareill*: le double *l* final pourrait être un italianisme, d'après l'inventaire de Formisano-Lee 1993. Il s'agit en tout cas d'un trait fréquent dans le ms. Royal: *orgueill* § 25.1; *perill* §§ 199.4 et 257.8; *mill* §§ 228.2 et 257.8; *appareill* § 450.1.

386.2 *avis*: la disposition des jambages dans le ms. Royal rendrait préférable la lecture *ains*, mais l'accord entre les sources (*Prose 3* § 327.6; *RTroie* 25555) me pousse à lire *avis*.

386.3 *trahiteur*: remplace *vassaulx* de *Prose 3* § 327.7 et *RTroie* 25561. Ici, le compilateur insiste beaucoup sur l'idée de la trahison. — *effree*: le compilateur omet la partie finale de *Prose 3* § 327.

387 Le compilateur maintient sa relative indépendance par rapport à *Prose 3* en choisissant des leçons alternatives qui se trouvent souvent dans le *Roman de Troie* (voir par exemple les vv. 25576-25577).

387.2 *repaira*: remplace *retourna* de *Prose 3* § 329.4, mais dans ce cas il doit s'agir d'un choix dû au goût personnel du compilateur, sans aucun lien avec le roman en vers.

388.1 *Minerve*: précision habituelle du compilateur. — *Thoas*: encore une précision du compilateur.

388.2 *te vuil*: le compilateur a probablement omis *mon secré* de *Prose 3* § 330.2 (*RTroie* 25622), mais la leçon est acceptable telle qu'elle est et confirmée par le ms. Pr.

388.3 *loier*: remplace *denier* de *Prose 3* § 330.4 et *RTroie* 25641. — *·VIII·*: remplace la leçon erronée *·III·* de *Prose 3* § 330.4 en récupérant la leçon de *RTroie* 25649. — *n'a aide ne a force*: l'ajout de la double préposition *a*, qui ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*, est probablement due à une interprétation particulière et peut-être erronée du compilateur de *Prose 5*.

389.2 *reçurent*: remplace *il estoia* de *Prose 3* § 331.3 et *RTroie* 25674. — *et … joie*: la dernière phrase simplifie la leçon de *Prose 3* et de *RTroie* 25675-25676 en éliminant le côté pathétique et littéraire.

390.2 *[v]ostre*: dans le ms. Royal, on lit assez clairement *nostre*, mais je corrige d'après les sources et la logique. S'il ne s'agit pas d'une faute de lecture facile, on pourrait penser à une sorte de *lapsus* du compilateur.

390.4 *ne vous sera menti*: remplace *ne vous faudrons* de *Prose 3* § 333.2, qui n'a aucun point de contact avec la tradition de *RTroie* 25698.

390.7 *·CC^M·*: leçon des mss M2CGKJ*xy* pour *RTroie* 25712 qui a *dous mil*, accueillie aussi par *Prose 3*.

390.8 *figure*: remplace *chose* de *Prose 3* § 334.1 et *RTroie* 25728, pour obtenir une leçon plus explicite. — *presentés*: en accord avec *cheval* plutôt qu'avec *figure*. La forme *fu* précédente est corrigée en *fust* dans l'interligne, mais il s'agit certainement d'une normalisation tardive qui ne correspond pas au texte original (le ms. Pr a, en effet, *fust*). Je préfère donc maintenir la leçon du copiste, malgré une autre occurrence de *fust* qui la

précède immédiatement. — *mandé*: remplace *traittié de querir* de *Prose 3* § 335.1 et *quis* de *RTroie* 25735. C'est la leçon du seul ms. I, mais il pourrait s'agir d'une coïncidence polygénétique. — *charpentierz*: *Prose 3* et *Prose 5* ne précisent pas que le cheval est fait de bois, mais la référence au *charpentier* Épéus fait comprendre l'interprétation des auteurs. Dans *RTroie* 25716 etc., au contraire, le contexte ne permet pas de comprendre le matériau avec lequel le cheval est construit. En effet, certains manuscrits du roman en vers ont des enluminures qui précisent que le cheval est en bronze, par exemple le ms. Paris, BnF, fr. 782 (C), f. 175r, où l'on trouve la didascalie «le ceval de bronz». Pour l'*HDT*, p. 230 et pour *Prose 1*, § 308*, le cheval est d'airain. Apparemment, parmi les textes médiévaux de matière troyenne, seule l'*HA1* dit explicitement que le cheval est en bois; cf. *HA1*, Troie § 583.10 (Jung 1996, pp. 358-430, § 67, 18-42; voir aussi le commentaire). Il s'agit d'une version alternative proposée par l'auteur de la traduction française de Darès, à côté de celle du texte latin, qui est d'ailleurs évoquée dans *HA1*, Troie § 580.9 (Jung 1996, pp. 358-430, § 64, 25-26). C'est à Virgile qu'il faut faire remonter la tradition du cheval de bois (cf. *Én.* II, 15-16), et cette tradition est reprise par exemple dans *Eneas* 915. Sur l'épisode du cheval, voir Barbieri 2005b, pp. 339-51. — *Ulixés et Nestor*: il s'agit d'un ajout propre à *Prose 5*. Sur les multiples versions de la construction du cheval de Troie, voir encore Barbieri 2005b, pp. 339-51. La même structure de fond de la version de *Prose 5* se retrouve dans *HA1*, Troie § 583 (Jung 1996, pp. 358-430, § 67; voir aussi le commentaire et les pp. 524-5), y compris l'allusion à la présence de guerriers armés à l'intérieur du cheval. Mais, avec son esprit de synthèse habituel, le compilateur de *Prose 5* prend en considération toutes les sources.

391.1 *pais*: remplace *plait* de *Prose 3* § 336.1 et *RTroie* 25751. — *devisé*: leçon des mss *γ*L pour *RTroie* 25756, qui s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 336.1. — *traiteurs*: encore une fois, la référence aux traîtres est un ajout du compilateur. — *honnis*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 25759-25766, comme les mss M2BJL*γ*. *Prose 3* au contraire a aussi cette partie. — ·*VII*^{c}·: le nombre est repris de *Prose 3* § 337.1, là où *RTroie* 25770 a *nuef cenz* et aucun témoin ne semble avoir la leçon des versions en prose. — *racontee*: remplace *retraitte* de *Prose 3* § 337.1 et *RTroie* 25775. — *de or et de pierres precieuses*: le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 25778, qui ne se trouve pas dans *Prose 3*, et omet par contre celui de *RTroie* 25779, qui se trouve dans *Prose 3* § 337.2. — *celes … cors*: le contenu de *RTroie* 25787-25788 manque dans les mss *γ*L, mais est récupéré grâce à *Prose 3* § 337.3; ensuite, la leçon de *Prose 5* se détache de celle de *Prose 3*, probablement aussi à cause d'une mauvaise interprétation d'*enterré* qui devient *tant erré*.

392.1 *retrait*: remplace *recordez* de *Prose 3* § 338.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 25827.

392.2 *Agamenon*: ce nom est un ajout du compilateur à la liste. — *soroient*: je n'ai pas trouvé d'attestation de cette forme du conditionnel du verbe *estre*, mais d'un point de vue phonétique, la modification de la voyelle faible du radical n'est pas impossible. — *departis*: remplace *pres* de *Prose 3* § 339.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 25835.

392.3 *siurront*: la lecture du ms. Royal est assez claire et cette forme est possible, même s'il s'agit du seul cas dans *Prose 5*, tandis qu'on trouve d'autres cas dérivés d'un infinitif *suirre* dans les *Héroïdes* (§§ 184H.11, 210H.11, 263H.14). — *seurement*: le compilateur insère le contenu de *RTroie* 25849 qui manque dans *Prose 3*.

392.4 *senee*: remplace *sage* de *Prose 3* § 340.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 25859.

392.5 *A nous … cité*: dans cette phrase, le compilateur se détache de la leçon de *Prose 3* § 340.2 et reprend celle de *RTroie* 25873-25875. — *creanter*: petit ajout du compilateur.

393.2 *cruel*: remplace *fiere* de *Prose 3* § 340.5. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

393.3 *merveille‹use› … four‹me›*: le copiste du ms. Royal manifeste quelques incertitudes dans ce passage. Dans le premier cas, l'insertion de *merveilleuse* est la seule possible pour respecter la syntaxe et est confirmée par le ms. Pr, mais il faut dire que *Prose 3* § 340.6 et *RTroie* 25895 ont aussi la leçon *merveille*, bien que dans une phrase différente.

393.3-4 *que Ulixés … maniere*: ajout de reprise. — Nouvel ajout propre à *Prose 5*, qui confirme la responsabilité d'Ulysse et Nestor dans la construction du cheval, ainsi que la présence de guerriers armés à l'intérieur. Bien qu'il s'agisse de la version classique la plus accréditée, ni *Prose 3* ni le *Roman de Troie* n'en disent mot, à l'exception des mss IS qui à hauteur du v. 25899 ont la variante *et li armé entrerent ens* (voir Jung 1996, pp. 524-5). Encore une fois, le compilateur de *Prose 5*, grâce à sa tendance à faire un emploi éclectique des sources, produit un texte redondant. La présence d'hommes armés à l'intérieur du cheval est en effet rendue superflue par la décision des Troyens d'abattre les murs pour faire passer le cheval. Il s'agit en tout cas de la même version que celle qu'on peut lire dans *HA1*, Troie § 583.9-16 (Jung 1996, pp. 358-430, § 67, 18-42) et que l'auteur présente comme une alternative à la sienne.

393.3 *gent d'armes*: une référence aux guerriers cachés dans le ventre du cheval se trouve dans *Od.* IV, 274-289 et dans Leschès de Pyrrha (*Petite Iliade*, 230-231). Par contre, l'idée d'un cheval vide utilisé pour faire abattre les murs de la ville est proposée par Paléphatos (*Histoires incroyables*, XVI) et reprise par Dictys, (*EBT* V, 11) donc par Benoît, qui semble toutefois mélanger les deux versions en plaçant Sinon à l'intérieur du cheval pour donner le signal de l'attaque à la ville. Darès, quant à lui,

reprend l'idée du signal, mais dit que les portes de la ville sont ouvertes par Énée et Anténor, tandis que le cheval est réduit à un pur motif décoratif: une tête sculptée près d'une des portes de Troie. Comme d'habitude, le compilateur de *Prose 5* contamine toutes les versions: il y a le cheval, les hommes armés à l'intérieur, les murs de la ville abattus pour faire entrer l'animal, Sinon qui donne le signal de l'attaque. Une version partiellement contaminée, avec les hommes armés dans le cheval et les murs abattus, se trouve déjà chez Virgile, *Én.* II, 234-249, et l'auteur de *Prose 5* se sera aussi inspiré de ce passage. — *Menelaus*: c'est le seul personnage identifié par le compilateur de *Prose 5* parmi les guerriers dissimulés dans le cheval; il s'agit d'un ajout aux sources directes, puisque ni *Prose 3*, ni l'*HA1* n'en font mention. Il faudra encore une fois supposer l'influence indirecte de *Én.* II, 264 (Barbieri 2005b, p. 346).

393.6 ·IX^C·: remplace *mil* de *Prose 3* § 341.2 et *RTroie* 25922.

393.8 *avoir*: remplace *argent* de *Prose 3* § 341.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 25930. — *rapareillier*: il s'agit d'un terme technique employé par le compilateur à la place du plus commun *refaire*.

394.1 *Menelaus*: le compilateur de *Prose 5* a évidemment oublié avoir placé Ménélas à l'intérieur du cheval. Lorsqu'il recommence à suivre *Prose 3*, nous retrouvons le frère d'Agamemnon dans le campement des Grecs (cf. *RTroie* 25958-25959 et *Prose 3* § 342.2). Cette contradiction pourrait se justifier en envisageant une sorte de dislocation temporelle pour laquelle on reprendrait dans ce passage le contenu d'une discussion qui aurait eu lieu avant de faire entrer le cheval dans la ville. Mais j'ai l'impression que l'artifice est trop moderne pour le compilateur de *Prose 5*. Voir Barbieri 2005b, pp. 353-4. — *car pour lui ne plus ne mains*: je maintiens la leçon de *Prose 5*, identique à celle son modèle *Prose 3*, § 342.2, malgré les difficultés de compréhension. On devrait selon toute probabilité intégrer *n'en seroit* après le pronom personnel, comme dans *RTroie* 25961. — *Tenedun*: écrit sur rature. *Prose 3* § 342.2 a *Sigeuin* et *RTroie* 25964 *Sigeön*, mais *Tenedon* est la leçon des mss M2BHJL*e*. La correction semble avoir été effectuée par le même copiste. — *hache*: subjonctif présent de *haïr*, avec graphie septentrionale. — *la vendront querre*: remplace *l'envoieront* de *Prose 3* § 342.3, qui est plus proche de la leçon de *RTroie* 25975.

395.1 *bons*: remplace *talens* de *Prose 3* § 343.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 25979.

395.2 *laidement*: remplace *malement* de *Prose 3* § 343.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 26001.

395.3 *[Tenedun]*: contrairement au cas précédemment évoqué, ici, le ms. Royal conserve la leçon *Singeun* qui devait se trouver aussi au § 394.1, avant l'introduction de la correction *Tenedun*. Encore une fois, *Tenedon* est la leçon des mss M2BHJL*e* pour *RTroie* 26004. Je corrige

pour rétablir la cohérence du texte, tout en pensant respecter la volonté du compilateur, qui a dû oublier d'effectuer la deuxième correction. Quoi qu'il en soit, la combinaison des deux cas nous montre encore une fois que le compilateur de *Prose 5* travaillait en ayant plusieurs modèles sous les yeux. Comme, dans cette partie, le modèle principal et presque unique est *Prose 3*, il aura d'abord transcrit *Singeun*, quitte à s'apercevoir ensuite que son manuscrit du roman en vers avait à cet endroit la leçon *Tenedun* (n'oublions pas que le groupe *e* de Constans est composé des mss DEM1, desquels l'exemplaire utilisé par le compilateur de *Prose 5* devait être assez proche). Il a donc effacé *Singeun* et introduit la correction *Tenedun* dans le premier cas, mais a oublié de répéter la même opération dans le second. — *hors … hors*: type de répétition assez habituel pour le texte de *Prose 5*. — *dedens le cheval*: correspond parfaitement à *Prose 3* § 343.4 et *RTroie* 26017-26020. Il est clair que Benoît de Sainte-Maure a aussi contaminé ses sources et placé Sinon seul à l'intérieur du cheval. La fonction de Sinon est la même que chez Darès, mais, dans le texte latin, il n'entre pas dans la ville à l'intérieur du cheval. — *commandés*: remplace *ordonné* de *Prose 3* § 343.4. — *sentiroit*: remplace *orroit* de *Prose 3* § 343.4 et *RTroie* 26022; cette substitution est probablement un italianisme. — *cité*: remplace *ville* de *Prose 3* § 343.5 et *RTroie* 26028; c'est la leçon typique du ms. K. Mais le mot *ville* est repris dans le texte immédiatement après.

395.4 *encore … encore*: nouvelle répétition.

396.2 *Et … cité*: phrase ajoutée par le compilateur à hauteur de *RTroie* 26049-26050 (*Prose 3* § 344.2) pour confirmer la présence de guerriers armés à l'intérieur du cheval. En général, la version de *Prose 5*, plus étendue et plus détaillée que celle de Benoît, recourt abondamment au roman en vers et opère quelques insertions ponctuelles à partir de l'*HA1*. Sur le travail d'amplification et de réécriture opéré par le compilateur dans ce paragraphe, voir Rochebouet 2010 et Rochebouet 2022, pp. 370-3. — *s'entrebleçassent*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 26052-26053, qui se trouve aussi dans *Prose 3*. — *et li Troien … occioient*: cette partie est un ajout du compilateur, apparemment non nécessaire, qui ne se trouve ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie*.

396.3 En ce qui concerne le troisième point de ce paragraphe, *Prose 5* a une leçon différente de celle de *Prose 3*, qui est plus proche de celle du roman en vers. Le compilateur déplace aussi les vers du *Roman de Troie*: les vv. 26087-26090 sont unis au v. 26080, tandis que les vv. 26081-26086 sont antéposés. Il faut remarquer que le ms. M1 n'a pas les vv. 26067-26068 et les mss *γ* n'ont pas les vv. 26079-26080. — *et as portes … issir*: nouvel ajout du compilateur, dont je ne suis pas parvenu à identifier la source. Par ailleurs, la leçon correspondante de *Prose 3* § 344 est une reprise tardive de *RTroie* 26066-26070. — *desrobés*: sur la question de la distribution des gardes dans la ville, voir Rochebouet 2010, p. 232.

396.3-6 *et l'endemain…*: ajout d'intégration et anticipation. — Nouvel ajout de *Prose 5*, sans source évidente; mais cf. *Én.* II, 796-804. La fuite d'Énée et de ses compagnons est la prémisse du long voyage qui conduit à la fondation de Rome et anticipe également le texte de *Landomata*, où il est questions des Troyens survivants. Le nombre de morts de cette incursion correspond à la leçon des mss M2ABL*e* pour le v. 26053 du *Roman de Troie*, qui suit immédiatement le nombre de guerriers grecs qui entrent dans la ville (*RTroie* 26047), tandis que ce détail est anticipé dans *Prose 5* (§ 396.1) d'après la leçon de *Prose 3*; mais voir aussi *HDT*, p. 233.

396.5 Le recto du f. 169 est entièrement occupé par une enluminure qui représente la destruction et le pillage de la ville de Troie.

396.6 *roberent … henas*: le compilateur réintroduit les détails des biens volés par les Grecs en les reprenant de *RTroie* 26095-26096, là où la leçon de *Prose 3* § 344.5 est beaucoup plus synthétique.

397.2 *n'esrage toute vive*: expression figée ajoutée par le compilateur. — *dolorosa*: verbe très rare dont quelques attestations sont signalées dans le *DEAFpré* s.v. *doloroser*; voir aussi Kleiber 1978, p. 444 note 30. Dans le contexte de *Prose 5*, il pourrait s'agir d'un italianisme. *Prose 3* § 345.2 a *doulousoit*, forme du verbe *doloser*.

397.5 *assaillirent*: remplace *ont envaÿ* de *Prose 3* § 346.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 26133.

397.6 *Pollidamas*: ce personnage ne se trouve ni dans *Prose 3*, ni dans le *Roman de Troie*; le compilateur doit l'avoir récupéré à partir de l'*HA1*, Troie § 580 (Jung 1996, p. 398, § 64) ou s'être simplement souvenu de l'avoir déjà mentionné parmi les traîtres (cf. § 372.1, d'après *Prose 3* § 304).

397.7 *sus … mort*: dans la version de *Prose 3*, cette phrase est le début logique du § 347, tandis que dans *Prose 5*, elle est incorporée au paragraphe précédent.

398.3. *vils … renoiés*: épithètes récupérés par le compilateur d'après la leçon de *RTroie* 26265. — *vostre seigneur … trahir*: le compilateur reprend la leçon des mss *y*L pour *RTroie* 26168, tandis que la forme *oncle* est un ajout personnel qui ne se trouve dans aucune des sources habituelles de *Prose 5*. Elle devra probablement être interprétée au sens général et étymologique de 'conjoint d'une ou plusieurs générations précédentes' plutôt qu'au sens propre (Priam est en fait le beau-père d'Énée). En réalité, le premier mythographe du Vatican dit bien que Priam et Anchise sont frères (*Myth. Vat. I*, 201), mais rien dans *Prose 5* ne nous autorise à tirer cette conclusion.

398.5 *trahiteur*: remplace *cuvert* de *Prose 3* § 347.4 et *RTroie* 26176, en confirmant une insistance typique du compilateur de *Prose 5*. — *traitres renoiés*: remplace à nouveau *cuvers* de *Prose 3* et du *Roman de Troie*. —

estoit enchainte de vous: ce détail propre à *Prose 5* est probablement dû à une interférence de l'histoire de Didon telle qu'on la lit dans les *Héroïdes* (*Hér.* VII, 135-136). Ce passage confirme d'ailleurs l'emploi éclectique des sources opéré par le compilateur de *Prose 5* et son penchant pour l'accumulation encyclopédique: il reprend de *Prose 3* la référence à Créuse, mais il récupère par la suite la version du même passage contenue dans *RTroie* 26181-26188, où Hécube se réfère à Polyxène. Pour une analyse plus approfondie, voir Barbieri 2005b, pp. 348-50. — *si … saisis*: encore une fois, le compilateur de *Prose 5* révèle ses talents de bricoleur en mêlant le texte de *RTroie* 26181-26188, où Hécube confie Polyxène à Énée, et le passage de *Prose 3* § 347.7, qui remplace justement les vers en question du *Roman de Troie*.

398.6-7 *Quant Eneas…*: ajout de reprise et intégration. — Ce nouvel ajout de *Prose 5* est la conséquence du passage qui annonce la mort de Créuse et devient l'occasion de la repentance d'Énée. Déjà Darès, contrairement à Dictys, avait interprété la trahison d'Énée et d'Anténor comme une réponse inévitable à l'attitude agressive de Priam et d'Amphimaque, mais la phrase de repentir introduite par le compilateur de *Prose 5* constitue une sorte de réhabilitation totale. Sur la transformation du personnage d'Énée du *Roman de Troie* à *Prose 5*, voir Baumgartner 1995, pp. 226-7 et Mora-Lebrun 1994, pp. 192-6.

398.9 *Endementiers … domages*: ajout d'intégration. — Nouvel ajout du compilateur de *Prose 5*, inséré entre les vv. 26198-26199 du *Roman de Troie* (cf. Barbieri 2005b, pp. 350-1). Je n'ai pas d'explication à proposer sur l'origine et la raison de l'insertion de la mort d'Amphimaque, le jeune bâtard du roi Priam, dont je n'ai pas trouvé de source. L'auteur de *Prose 5* a probablement subi ici l'influence du récit de la mort de Politès proposé par la tradition post-homérique (voir par exemple *Én.* II, 526-532).

398.10 *Thalamon Aiax*: comme on l'avait déjà anticipé, Ajax fils d'Oïlée (*RTroie* 26215) est remplacé par Ajax fils de Télamon, parce que le compilateur de *Prose 5* a décidé d'identifier en l'Ajax tué par Pâris le fils d'Oïlée pour éviter le problème de la double mort du fils de Télamon. En effet, à partir de ce point, le compilateur élimine toute mention du fils d'Oïlée. Cette substitution est partagée par les mss M2A2FJL*y* du *Roman de Troie*. En tout cas, *Prose 1* § 314* et *Prose 3* § 348.2 ont aussi la même leçon. Voir le commentaire au § 356.2 et Barbieri 2005b, pp. 323-39.

398.11 *occis*: verbe ajouté par le compilateur. — *et mist … racontent*: phrase ajoutée par le compilateur. Ce détail se trouve dans le texte de l'*HA1*, Troie § 584.1 (Jung 1996, pp. 358-430, § 68, 5-8; voir aussi le commentaire aux pp. 419-20), qui le reprend du commentaire de Servius à *Én.* I, 755-756 (voir sur ce point Rochebouet 2010, p. 232). Il est intéressant de remarquer que le doute exprimé par Darès à propos de la véracité historique de ce fait mène le compilateur de *Prose 5* à dire qu'il s'agit d'une affirmation de poètes.

399.1 *tuit li prince*: remplace *tout le peupple* de *Prose 3* § 350.1 et *RTroie* 26252.

399.3 *traiteur*: encore une fois, ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

400.2 *Climena et Ethra*: il s'agit des deux conseillères d'Hélène évoquées dans l'épître ovidienne de cette dernière (*Hér.* XVII). Cf. *RTroie* 26309-26310 et § 210.18, 20 et 42.

400.3 *se traistrent*: remplace *entrerent* de *Prose 3* § 352.2. — *Anchisés et Pollidamas*: ces deux noms sont ajoutés par le compilateur, qui veut probablement alléger la position d'Énée. Ceci dit, il introduit derechef le mot *traiteur*.

400.4 *au prince des Gregiois*: précision ajoutée par le compilateur. — *entendés*: remplace *escoutez* de *Prose 3* § 353.1, leçon typique du ms. K, en reprenant la leçon des mss *γ*L pour *RTroie* 26319.

400.5 *Andromacha*: Andromaque, dans *Prose 3*, remplace par erreur Cassandre, suivant la leçon du roman en vers (*RTroie* 26323), probablement parce que les deux femmes sont évoquées ensemble au § 398.10. — *car … commencïe*: leçon assez autonome qui s'éloigne de *Prose 3* § 353.2 et *RTroie* 26327. — *ce … avenir*: encore une leçon assez personnelle du compilateur.

401.2 *Elenus*: dans ce cas, le compilateur élimine le nom d'Andromaque de *Prose 3* § 354.2, parce que ce personnage n'est pas mentionné dans *RTroie* 26343. — *pardonné*: le compilateur élimine une petite phrase incompréhensible de *Prose 3* § 354.

401.4 *remanoir*: remplace *demourer* de *Prose 3* § 354.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 26361.

401.8 *vilainement*: remplace *felonnessement* de *Prose 3* § 356.2, qui correspond à la leçon des mss ACKM pour *RTroie* 26410. La leçon de *Prose 5* serait unique.

401.9 *ou Eneas … pere*: cette référence à Énée et Anchise est un ajout du compilateur de *Prose 5*, repris de l'*HA1*, Troie § 581.10 (Jung 1996, p. 399, § 65, 25-26). Contrairement à Rochebouet 2021a, p. 777, je n'estime pas nécessaire de distinguer deux Anchise dans *Prose 5*; en effet, la syntaxe ne nous oblige pas à penser qu'Énée dissimule Polyxène et Anchise, puisque ce dernier pourrait être, avec Énée, le sujet de l'action. Il s'agit en tout cas du seul lieu de *Prose 5* où il est dit explicitement qu'Anchise est le père d'Énée. — *Et … seust*: cette phrase, reprise des sources, contribue à la réhabilitation de la figure d'Énée.

402.4 *la menoit*: dans la division des mots, on respecte la leçon de *RTroie* 26471, même si le texte de *Prose 5* préfère la forme *amener*.

402.5-12 La complainte de Polyxène, dont la source est vraisemblablement Ovide, *Mét.* III, 457-473, est l'un des passages de la plus haute qualité littéraire du *Roman de Troie* et de ses mises en prose. S'il y a des analogies évidentes entre le destin de Polyxène et le sacrifice du personnage tragique d'Iphigénie, fille d'Agamemnon faussement promise en mariage à Achille, l'on peut aussi y voir une influence de l'épisode biblique de la fille de Jephté (Jg 11, 30-40).

402.6 *joene*: petit ajout du compilateur qui reprend une leçon de *RTroie* 26485. — *qui qui*: formule concessive.

402.10 *refus*: remplace *recule* de *Prose 3* § 359.6, qui semble en effet une leçon erronée, en reprenant la leçon de *RTroie* 26510. — *pleuroient*: il pourrait s'agir d'un conditionnel avec syncope de la voyelle thématique et simplification du double *r*; le même phénomène se présente d'ailleurs au § 440.4, où *pleuroie* est coordonné avec *pourroie*. Le compilateur nous a en tout cas habitués à un traitement assez libre de la syntaxe française et le recours à un imparfait n'est pas à exclure. — *otroi*: remplace *donne* de *Prose 3* § 359.7 en reprenant la leçon de *RTroie* 26523.

402.13 *Et … dist*: petite phrase de transition ajoutée par le compilateur.

402.15 *dont … felonnie*: ce jugement est un ajout du compilateur. — La moitié supérieure du f. 172r est occupée par une enluminure qui représente la ville de Troie en flammes, avec le détail du sacrifice de Polyxène. Dans la marge inférieure, on trouve les représentations de la lapidation d'Hécube et de son tombeau.

403.1 *la lierent a un pel*: le compilateur récupère le contenu de *RTroie* 26568, absent de *Prose 3*. — *la lapiderent*: dans le ms. Royal, on lit *la la|lapiderent*. Le double *la* ne se trouve ni dans *RTroie* 26568-26569, ni dans *Prose 3* § 361.1. Il s'agit évidemment d'une erreur de répétition facilitée par le saut de ligne.

403.2 *laidement*: adverbe repris de *RTroie* 26574.

404.1 *Ensi*: une des dernières grandes initiales du ms. Royal (quatre lignes) sépare la partie proprement consacrée à la guerre de Troie de celle qui raconte le destin des héros survivants et leur exil (*nostoï*). L'enluminure qui occupe exceptionnellement la moitié supérieure du feuillet contribue aussi à marquer la séparation. Par contre, le début des *nostoï* n'est pas signalé par une rubrique.

404.2 *grieves*: remplace *fieres* de *Prose 3* § 363.2.

405.2 *ost*: ce substantif étant épicène, le compilateur alterne entre les deux genres.

405.3 *aie*: dans le ms. Royal, on lit *aient*, mais les deux dernières lettres sont barrées. *Prose 3* § 364.2 a la leçon *que il l'ait*, mais le ms. Pr confirme

aie. Il doit s'agir d'une forme analogique pour la troisième personne (voir par exemple GlVin RS 131, 32: «Au bien del cuer, quel k'il l'aie»). — *estours*: remplace *esfors* de *Prose 3* § 365.3 qui correspond à *RTroie* 26625. La leçon de *Prose 5* correspond à celle du seul ms. K, et il doit s'agir de la leçon originale de *Prose 3*.

406.1 *tençons*: remplace *contemps* de *Prose 3* § 366.1. — *fort*: écrit sur rature. *Prose 3* § 366.1 précise que le sujet est Ajax fils de Télamon et a la leçon *s'en ayra mult*, qui correspond à *RTroie* 26637. — *grosses paroles*: remplace *grans orgueulx* de *Prose 3* § 366.1 et *RTroie* 26638.

406.3 *mestier*: remplace *que faire* de *Prose 3* § 366.3 et *RTroie* 26642.

406.4 *devroit souvenir*: le compilateur suit *Prose 3* § 366.4, qui a une leçon isolée du ms. K pour *RTroie* 26644.

406.8 *demorer*: remplace *arrester* de *Prose 3* § 366.9 et *RTroie* 26679 en reprenant la leçon des mss M2BJP*y*.

407 La source du monologue d'Ajax fils de Télamon est Dictys, *EBT* II, 18, 19, 17, 16 (dans cet ordre). Le texte de ce long discours est abrégé (mss F1KLPV1V2) ou éliminé (mss EL2) systématiquement par les différentes branches de la tradition manuscrite du roman en vers, et ces modifications se reflètent dans les versions en prose. Pour cette raison, l'analyse de ce passage nous permet d'identifier les types de sources utilisées par les compilateurs. *Prose 1* (§ 323) a le texte le plus synthétique: son résumé correspond à la version des mss EF1L2 du *Roman de Troie* (vv. 26723-27030), mais l'auteur ajoute au résumé des vv. 27031-27038 une brève reprise des vv. 26815-26819 (ou éventuellement des vv. 26606-26618), qui se trouve aussi dans *Prose 5*. La structure du discours dans *Prose 3* recoupe parfaitement la lacune du ms. K (*RTroie* 26815-27030), et cette proximité est confirmée par d'autres leçons ponctuelles. Dans un premier temps, la version de *Prose 5* reprend le passage correspondant de *Prose 3*, y compris la traduction des vv. 27031-27038; ensuite, le compilateur revient en arrière et insère le contenu des vers omis par *Prose 3*, sur la base d'un témoin du *Roman de Troie* très proche du manuscrit de Montpellier (M1); enfin, il termine avec une reprise des vv. 26606-26618 ou 26815-26819 suivant un texte analogue à celui de *Prose 1*. Même dans les passages où il suit de près le texte de *Prose 3*, l'auteur de *Prose 5* ne renonce pas à insérer quelques leçons tirées de son manuscrit de référence du roman en vers. La dépendance de *Prose 5* d'un modèle du roman de Benoît proche de M1 est confirmée par d'autres leçons particulières que l'on peut trouver partout dans le texte. Nous pouvons également trouver d'autres leçons de *Prose 3* qui confirment sa dépendance d'un modèle du *Roman de Troie* proche du ms. K. Parfois, l'auteur de *Prose 5* renonce à reprendre son manuscrit du roman en vers pour accueillir entièrement le texte qui lui est offert par *Prose 3*. Pour une analyse plus détaillée de ce passage, voir Jung 1996, pp. 70-1 et Barbieri 2005b, pp. 333-9.

407.1 *remansist*: remplace *demourast* de *Prose 3* § 367.1. — *et si … pooir*: phrase d'une interprétation difficile suite à la mauvaise transposition des vers du *Roman de Troie*. Les problèmes principaux sont la transformation d'*avrai* de *RTroie* 26701 en *aurés* et de *face* de *RTroie* 26704 en *sache*. La leçon de *Prose 3* pourrait signifier «vous n'aurez jamais assez de force contre moi», mais le fait que *Prose 5* récupère la négation *ne* de *RTroie* 26704 complique ultérieurement l'interprétation du passage. — *Moult … mes*: dure contestation de la stratégie d'Ulysse, fondée sur la ruse et la trahison. — *meilleur*: il s'agit probablement d'une interprétation erronée de la leçon *mieudre* de *Prose 3* § 367.4 pour *menor* de *RTroie* 26728 (mais le ms. F a *meillor*). Sur l'emploi de *mieudre* au sens de 'mineur' dans *Prose 3*, voir les commentaires aux §§ 369.1 et 370.7. *Prose 5* récupère la leçon *Polidorus* de *RTroie* 26727, tandis que *Prose 3* § 367.4 a *Pollidamas*, qui est un choix cohérent étant donnée la forme utilisée dans tout le texte.

407.2 *le lapidasmes*: le détail de la lapidation, absent de *Prose 3*, est plutôt repris de *RTroie* 26736.

407.3 *trouvei*: forme secondaire du passé simple.

407.5 *Reson*: leçon propre au ms. M1 (*reson et leson*) pour *RTroie* 26775. Ici, *Prose 3* § 367.9 suit la leçon majoritaire (*Cepsin*).

407.7 *Laverel*: le choix d'interpréter cette forme comme un nom propre respecte vraisemblablement l'interprétation du compilateur de *Prose 5* (la graphie *lavereil* de *Prose 3* § 367.11 ne nous permet pas de déterminer l'interprétation du compilateur, mais la syntaxe de la phrase laisse penser qu'elle soit identique à celle de *Prose 5*), bien que cette forme corresponde à *l'averail* ('troupeau') de *RTroie* 26787. — *tertres*: cette fois, le compilateur reprend la leçon de *Prose 3*, qui correspond à celle des mss CK pour *RTroie* 26795, qui a *puiz*. — *il n'i out … mesnie*: synthèse du compilateur, qui se détache de ses sources.

407.10 *onques … sain*: sur cette nouvelle condamnation du comportement d'Ulysse, voir *RTroie* 26694-26722, 26992-27008, 27029-27038 (surtout les vv. 27029-27032: «Plus amisseiz, n'en dot de rien, / le mal eslire que le bien; / de vos n'eissi onques conseiz / qui fust leiaus, dreiz ne feeiz»). Voir aussi *Prose 3* § 367.14 et *Prose 1* § 323*. La leçon de *Prose 5* semble dans ce cas plus proche de l'original de *Prose 3* que celle du ms. Rouen, puisqu'elle reprend la leçon du ms. K (le seul à avoir la variante *sains*) pour *RTroie* 27032, tandis que la version du ms. Rouen remplace *feël* par *loyal*, qui est la leçon majoritaire du roman en vers.

407.11 *Et se li preus et li sages Achillés…*: ici se trouve la lacune du ms. K, auquel manquent les vv. 26815-27030 du *Roman de Troie*. Le compilateur de *Prose 5*, tout en abrégeant, conserve les éléments principaux de ce passage, qu'il reprend de son exemplaire du roman en vers. Il s'agit de la troisième et dernière fois qu'Achille est décrit comme *preus*, ce qui cor-

respond dans ce cas à *RTroie* 26816. Voir §§ 299.2 et 337.1. — *Sorbara*: leçon proche de celle du ms. M1 pour *RTroie* 26835.

407.12 *Dyopolin*: leçon des mss HM1(PL) pour *RTroie* 26841.

407.13 *Ritarés*: à nouveau, *Prose 5* suit la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 26853 (*Citare*). — *·III· treis*: nouvelle leçon typique du ms. M1 pour *RTroie* 26855.

407.14 *le roi de Messe*: leçon des mss FLNM1 pour *RTroie* 26858. — *Crimonem*: leçon des mss HDM1 pour *RTroie* 26869.

407.15 *perdu*: le ms. M1 omet les vv. 26886-26891 et la même lacune se trouve dans *Prose 5*, bien que le choix du compilateur d'abréger le texte puisse aussi suggérer qu'il s'agisse d'une omission polygénétique.

407.16 *sa fille*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 26901-26914. Par contre, les vv. 26897-26899 sont condensés en un seul vers par les mss M2BHJM1SS1.

407.17 *li fille*: voir la note au § 218.8.

407.20 *reclamor*: les deux premières lettres pourraient avoir été ajoutées dans un second temps. La forme, rare mais attestée (cf. *TL* VIII, 431, 12 etc.), doit être conservée, même si *RTroie* 26942 a *clamor*, leçon confirmée par le ms. Pr (*ytel [cl]amour*) à cause de son souci de normalisation habituel.

407.22 *lachasmes*: forme septentrionale pour *laçames* de *RTroie* 26978. — *entreoccis*: leçon du ms. H pour *RTroie* 26980. Dans le discours d'Ajax, ce témoin partage beaucoup de leçons du ms. M1 (qui, dans ce cas, a *entroceisonz*). Il pourrait également s'agir d'une variante personnelle du compilateur. — *Agamenon*: le compilateur omet *RTroie* 26988-27009. — *Crisés*: le compilateur omet *RTroie* 27019-27030. Cette dernière partie du discours d'Ajax est un résumé très synthétique de *RTroie* 26816-27030 repris d'un témoin proche du ms. M1. Par contre, le compilateur conserve la référence à l'échange de Briséis et Chryséis, bien que sous des noms différents, dont il n'est jamais question dans la partie précédente du roman. De manière plus cohérente, le compilateur de *Prose 3* élimine cette référence. — *Si que tant…*: cette partie ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*, mais pourrait être liée aux vv. 26815-26819 (ou aux vv. 26606-26618). Le texte de *Prose 5* est assez proche de celui de *Prose 1* § 323*, mais il pourrait s'agir d'une conclusion personnelle du compilateur.

408.3 *Et tuit … poise*: ce jugement négatif sur la ruse et l'astuce qui sont préférées aux vertus chevaleresques est repris de *Prose 3*. — *sempres*: remplace *maintenant* de *Prose 3* § 369.1, en reprenant la leçon de *RTroie* 27091.

408.4 *tenchant*: forme avec graphie septentrionale qui remplace *a tant* de *Prose 3* § 369.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 27092.

409.2 *esclarci*: *Prose 3* § 370.2 insère *fu* en interprétant *esclarci* comme un participe, alors qu'il peut tout à fait s'agir d'un passé simple, surtout dans le Nord. Cf. *Antioche* 7169: «Au matin se leva quant li jors esclarci»; *Continuation Perceval*, 15674: «Au matin quant il esclarci». — *envahir*: remplace *assaillir* de *Prose 3* § 370.2 pour éviter une répétition.

409.3 *juste*: sorte de vase à couvercle et à anses; cf. *RTroie* 27139. — *ples*: remplace *parolles* de *Prose 3* § 371.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 27151. La leçon banale de *Prose 3* résulte probablement d'une confusion avec l'abréviation *ꝑles*.

409.4 *quinse*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 27158, qui a *quatre*, comme *Prose 3* § 372.1.

410.3 *Oylés*: le compilateur modifie la leçon de *Prose 3* § 374.3 (*Oylés Ayaus*) qui suit *RTroie* 27209, en accord avec son interprétation qui fait d'Ajax fils d'Oïlée le personnage qui meurt après avoir tué Pâris. Voir Barbieri 2005b, pp. 331-2. — *deuleur*: seule occurrence de cette graphie dans le texte.

411.2 *toutes destruit*: concordance curieuse: *toutes* est accordé avec *terres* et *destruit*, avec *hoir*. — *que … restorement*: petit ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 27231-27232 éliminée par *Prose 3* § 375.2.

411.3 *sans … pois*: le compilateur s'éloigne de *Prose 3* § 376.1 pour reprendre la leçon de *RTroie* 27242. — *et fors banis*: écrit sur rature. Cette leçon ne se trouve ni dans *Prose 3* § 376.1, ni dans *RTroie* 27249. Il pourrait s'agir d'une espèce de glose ajoutée par le compilateur. — *leur pais*: la leçon de Constans pour *RTroie* 27247 est *le païs*, mais *Prose 3* § 376.1 a *leur paix*, qui correspond à la leçon du ms. K du *Roman de Troie* (*lor pes*). La présence de *leur* dans le texte de *Prose 5* invite à suivre la leçon de *Prose 3*.

412.1 *voiant*: remplace *oyant* de *Prose 3* § 377.1. Le compilateur opte pour la leçon des mss *n* pour *RTroie* 27264.

412.2 *doucement*: remplace *humblement* de *Prose 3* § 377.2 et *RTroie* 27269, en reprenant une forme déjà utilisée au début du paragraphe. Dans tout ce passage, le compilateur se comporte d'une manière assez indépendante.

412.5 *clameront*: remplace *appelleront* de *Prose 3* § 378.3; *RTroie* 27293 a aussi *seront apelez*. Dans *Prose 5*, le verbe *clamer* est souvent utilisé en tant que synonyme d'*appeler*. Il s'agit probablement d'un italianisme, déjà signalé dans la liste de Formisano-Lee 1993. — *wimihertez*: la lecture de cette forme écrite sur rature n'est pas aisée, mais elle est confirmée par le ms. Pr. Cette forme remplace *plistenidas* de *RTroie* 27294 et *Prose 3* § 378.3, dont l'étymologie proposée par Benoît de Sainte-Maure est fausse, puisque le mot signifie *fils de Plisthenès*. Là est probablement la raison du changement opéré par le compilateur, mais je n'ai trouvé aucune

autre attestation qui permette d'expliquer le sens et l'origine de *wimihertez*, qui pourrait être une tentative maladroite de translittération d'une forme grecque.

412.6 *‹et› prierent*: insertion conforme à la leçon de *Prose 3* § 378.4, qui est plus proche de *RTroie* 27299-27300. — *entre euls*: remplace *ensemble* de *Prose 3* § 378.4.

413.1 *Estrachis*: leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 27321, là où la leçon de *Prose 3* § 379.1 est proche de celle des mss M2JK.

414.1 *conrroi*: *Prose 3* § 380.1 et *Prose 5* remplacent *conseil* de *RTroie* 27339 (mais *conroy* est la leçon du ms. M). La leçon de *Prose 5*, dans ce cas-ci, semble *difficilior* par rapport à celle de *Prose 3*.

414.2 *et se partirent…*: ces détails dérivent de l'*HA1*, Troie § 582.23-24 (Jung 1996, pp. 358-430, § 66, 53-58). Le ms. Royal présente dans la marge, à hauteur de cette liste, une marque d'attention et l'indication en petits caractères: *somma p(er)emptor(um)*. La liste ne se trouve pas dans *Prose 3*.

415.1 *s'en ira*: l'emploi du futur n'est pas anodin, mais correspond à *Prose 3* § 380.3 et *RTroie* 27358.

415.3 *maleureuse*: remplace la leçon erronée *merveilleuse* de *Prose 3* § 381.2. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

415.4 *loiaus*: remplace *droitturiers* de *Prose 3* § 381.3 et *RTroie* 27377.

415.6 *il l'avoit*: la reprise pronominale du complément objet, bien que redondante, est acceptable. L'alternative serait d'utiliser la forme *ill* pour le pronom sujet, mais la petite espace entre les deux *l* dans le ms. Royal semble aller contre cette solution.

415.7 *n'en estoient*: dans le ms. Royal, on lit *ne|nestoient*, qui pourrait être interprété comme une faute de répétition, mais la leçon est confirmée par *Prose 3* § 381.6. — *il les semonst au mengier*: ce texte, repris de *Prose 3* § 381.6, correspond aussi à la leçon des mss M2ACKM1 pour *RTroie* 27425. — *jaimais*: la graphie *jai* est attestée dans toute la partie orientale de la France.

416.3 *La roche … terrestre*: cette description correspond parfaitement au texte de *Prose 3* § 382.4 et *RTroie* 27483-27484. Sur l'identification du lieu, voir le commentaire au § 417.3.

417.2 *Et se … conquis*: les temps verbaux diffèrent de ceux de *Prose 3* § 383.2 et *RTroie* 27492-27493, et se rapprochent de la syntaxe italienne pour les phrases hypothétiques. — *Orandeus*: ici, *Prose 5* ne suit pas la leçon du ms. M1, qui a *Germaneus* (*RTroie* 27513), mais celle de *Prose 3* § 383.4, qui est proche de celle des mss CKNF. — *Gerben*: ce toponyme

indiqué par *RTroie* 27514 (*Gerbene*) résulte de la mauvaise traduction de Dictys, *EBT* V, 17: *rex Cebrenorum*. — *roiaume*: le compilateur élimine la dernière phrase de *Prose 3* § 383, qui résume le contenu de *RTroie* 27519-27523.

417.3 *Corcire Manalan*: il s'agit de l'île de Korčula, dont le nom grec était *Korkyra Melaina* (Corfou Noire), qui se trouve en Dalmatie méridionale, environ 90 kilomètres au Nord-Ouest de Raguse. Cette île fut le théâtre de la fameuse bataille homonyme du 8 septembre 1298, au cours de laquelle Marco Polo fut capturé par les Génois. L'île a été administrée par Venise de 1208 à 1358, date où elle a été intégrée à la nouvelle République de Raguse. La leçon de *Prose 5* est conforme à celle de *Prose 3* § 384.1 et de *RTroie* 27527, tandis que *HA1*, Troie § 587.5 (Jung 1996, pp. 358-430, § 71, 17) et *Prose 1* § 330 remplacent Korčula par la ville de Venise. Benoît de Sainte-Maure reprend ce nom directement de sa source Dictys, *EBT* V, 17 (*Corcyram Melaenam*), qui ajoute également que cette localité se trouvait dans les terres d'Oenidus, roi des Cebrènes. Comme d'habitude, la description de la région (§ 416.3) contient quelques aspects mythiques (la référence au fleuve du paradis terrestre), mais aussi un bon degré de réalisme, quoique les contours du rocher fassent penser plutôt à Raguse qu'à Korčula.

417.9 *continuer*: remplace *compter* de *Prose 3* § 384.7, en reprenant la leçon de *RTroie* 27557.

418.2 *Crispus*: cf. *RTroie* 120: *Cornelius*. Cette partie de *Prose 5* reprend les vv. 91-122 du prologue du roman en vers, tandis que *RTroie* 27556 se contente de rappeler rapidement le nom de Dictys. La source directe de cette partie devrait être *HA1*, Troie § 583, qui mentionne *Crispus*, nom dérivé d'une mauvaise interprétation de l'exorde de la lettre introductive de Darès, *ET*: «Cornelius Nepos Sallustio Crispo suo salutem». Un personnage de ce nom apparaît aussi dans la partie finale de *Prose 5* (§§ 444.2 et 445.1; cf. *RTroie* 29117 et 29175), mais il s'agit d'une pure coïncidence, puisque ce nom dérive de *Chrysippum* de Dyctis, *EBT* VI, 7. — *que il trouva*: *HA1*, Troie § 583.4 (Jung 1996, pp. 358-430, § 67, 8) a *qui le trova*, ce qui semble syntaxiquement plus correct. Je respecte cependant la leçon du ms. Royal, le compilateur nous ayant habitués à quelques particularités syntaxiques.

419.R Il s'agit de la dernière rubrique de *Prose 5*, à l'exclusion des deux rubriques des dernières épîtres ovidiennes et de celle qui introduit l'appendice de *Landomata*.

419.4 *estrivoient*: remplace *tournoient* de *Prose 3* § 385.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 27580. — *alumés*: remplace et banalise *embrasés* de *Prose 3* § 385.4 et *RTroie* 27583. — *les*: dans le ms. Royal, on lit *leus*, probablement par anticipation du *deust* suivant. On corrige d'après *Prose 3*. — *funal*: graphie de *Prose 3* § 385.5, qui correspond à celle du ms. K pour

RTroie 27593 (*funain*), dont on ne trouve pas d'autre attestation. — *conseillir*: le compilateur omet le contenu de *RTroie* 27604-27605, présent dans *Prose 3* § 385. De manière assez surprenante, *Prose 3* reprend pour ces deux vers la leçon du seul ms. M1. La graphie *conseillir* est signalée par le *DEAFpré* s.v. *conseillier*[1].

420.1 *appareillié*: leçon des mss *n* pour *RTroie* 27609.

420.2 *avoirs*: remplace *tresor* de *Prose 3* § 386.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 27612.

420.3 *li rois*: le roi dont il est question est encore une fois Ajax fils d'Oïlée dans *RTroie* 27620, dont le nom est omis par le compilateur de *Prose 5*. *Prose 3* § 387.1 a la leçon *le roy Oylés*, qu'on retrouve dans *Prose 5* aux §§ 410.3 et 420.4. Voir le commentaire au § 410.3. — *o*: ici au sens de *au*. — *eaue*: forme avec une graphie fréquente surtout à partir du XIVe siècle. — *Cestui … ire*: leçon qui s'éloigne de *Prose 3* § 387.2 pour reprendre *RTroie* 27632. — *qui … piez*: le compilateur mêle la fin de *Prose 3* § 387 et le début de *Prose 3* § 388. — *fu‹rent›*: le singulier du ms. Royal est difficile à justifier, d'autant plus que dans *Prose 3* § 388.2 et *RTroie* 27655 on trouve un pluriel, de même que dans le ms. Pr. Il doit s'agir d'une erreur du copiste. — *moult pou leur est*: le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 27661-27664, tandis que *Prose 3* § 388.2 a une sorte de double leçon contradictoire.

420.4 *Oylés*: le nom d'Ajax est à nouveau éliminé, comme dans *Prose 3*, tandis que *RTroie* 27668 a la forme complète *Oïleus Aïaus*.

421.1 *Palamidés*: écrit sur rature. — *hon … filz*: avec cet escamotage du faux récit rapporté, *Prose 3* trouve une solution au problème de la double mort de Palamède. Le compilateur de *Prose 5* suit fidèlement sa source. Voir Barbieri 2005b, pp. 357-8.

422.1 *fet il*: la présence de quelques marques caractéristiques du discours direct (ici et au § 423.3) correspond au choix de *Prose 3*, mais contredit la fin du paragraphe précédent («com vous m'orrés conter et retraire») de *Prose 5*, qui ne peut renvoyer qu'au narrateur. L'autre allocution directe présente dans *Prose 3* § 393.1 («Or escoutez – fait il – que fist le traites») est par contre éliminée. Le compilateur de *Prose 5* a probablement voulu revenir au discours indirect caractéristique du roman en vers (cf. *RTroie* 27695 etc.), mais a laissé quelques résidus de la structure de *Prose 3*, probablement à cause de la fatigue et de l'étendue du récit. Dans ces circonstances, il est impossible de trancher entre les deux possibilités, ce qui rend la structure de ce paragraphe particulièrement confuse.

422.3 *cestui … Ulixés*: nouvelle construction bizarre, qui dérive probablement d'une élaboration imparfaite de la source. Cf. *RTroie* 27720-27723. — *Ulixés*: le compilateur élimine le qualificatif *le fol* présent dans

Prose 3 § 390.4 et dans *RTroie* 27736. — *cuidier … cuidier*: la répétition du verbe, bien qu'assez fréquente dans notre texte, complique ultérieurement la compréhension de cette phrase déjà assez obscure; cf. *RTroie* 27739. *Prose 3* § 390.4 a une leçon plus simple et linéaire.

423.3 *plueur*: je respecte la graphie du ms. Royal, bien que je n'en aie pas trouvé d'autre attestation. La triphtongue *ueu* se trouve par exemple dans les formes *sueurs* (§§ 38.3 et 70.1), *cueurt* (§ 241.4) et *cueurent* (§ 424.1). — *A pluseurs … feist*: le texte de *Prose 5* diffère de celui de *Prose 3* § 392.2 et *RTroie* 27784-27785, et *desplaisoit* est probablement une erreur de répétition, corrigée par la tradition française à partir du ms. Pr, lequel se conforme à la leçon de *Prose 3* (*plaisoit*). — *vostre fils*: autre résidu du discours direct de la source; les mss Pr et S ont la même leçon que le ms. Royal.

423.4 *Si dist … bon gré*: ce passage, qui correspond à *RTroie* 27815-27826, a une leçon différente de *Prose 3* § 393.2.

423.5 *raier*: remplace *esclarcir* de *Prose 3* § 394.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 27850. — *pierres*: remplace *carreaulx* de *Prose 3* § 394.4 et *RTroie* 27861. — *ses amis*: ici prend fin le discours direct dans les sources; cf. *RTroie* 27867.

423.6 Cette phrase modifiée par rapport à *Prose 3* § 394.5 illustre manifestement la transposition au discours indirect opérée par le compilateur.

424.1 *reparoient*: remplace *retournoient* de *Prose 3* § 395.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 27871. — *doloser*: ce verbe, une innovation par rapport au *Roman de Troie*, correspond à *Prose 3* § 395.2. — *cueurent*: pour cette graphie, voir la note au § 423.3. — *Eboan*: l'île grecque d'Eubée, également appelée Négrepont au Moyen Âge (voir § 3.5), lieu stratégique administré par Venise de 1259 à 1470. Le compilateur ne s'aperçoit vraisemblablement pas qu'il s'agit du lieu évoqué au début de *Prose 5* sous le nom de *Negrepont*. — *qui devant alerent*: précision ajoutée par le compilateur.

425.1 *phalaises*: remplace la leçon erronée *fossez* de *Prose 3* § 396.1 en récupérant la leçon de *RTroie* 27913. — *plus*: *Prose 3* § 396.1 et *RTroie* 27917 ont *telx*. Sur l'emploi de *plus* sans préposition, voir la note au § 226.6. — *si que … esfondroit*: le compilateur simplifie la leçon de *Prose 3* § 396.1. — *et … aise*: ajout du compilateur qui correspond à *RTroie* 27925-27926.

425.2 *qui Oiax*: l'abréviation n'est pas très claire, mais *qui* est la leçon de *Prose 3* § 397.1 et du ms. Pr. La même abréviation ambigüe pour *qui* se retrouve aux §§ 437.3 et 440.18. — *engingneus*: remplace *malicieux* de *Prose 3* § 397.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 27935. — *estoit sains et hetiés*: petit ajout du compilateur. — *a amie*: remplace *amené* de *Prose 3* § 397.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 27945. — *il*: sur l'emploi de la forme masculine pour le cas sujet singulier du pronom personnel fémi-

nin, ici et un peu plus loin, voir l'introduction linguistique § 5.2.2:10. — *cil d'Arges*: remplace *ses genz* de *Prose 3* § 399.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 27981.

426.1 *ne si puissans*: écrit sur rature. — *Car … sejourner*: cf. *RTroie* 27995. Le texte de *Prose 3* et de *Prose 5* n'est pas clair et pourrait contenir quelques fautes; il est cependant difficile d'intervenir. La variante *furent ciglé* pour *orent ciglé* de *Prose 3* § 400.2 n'est pas attestée habituellement, mais est confirmée par le ms. Pr. Le seul exemple qui pourrait confirmer cette forme se trouve dans *Vie Saint Thomas*, 1361: «Quant furent luinz en mer e empeinz e siglé». Les attributs de Cassandrus sont introduits d'une manière personnelle par le compilateur. — *Thelephus*: l'attribution à Télèphe de l'autorité sur le Négrepont est une erreur qui remonte au roman en vers (*RTroie* 28000). — *deffendi*: remplace la leçon probablement erronée *venga* de *Prose 3* § 400.2 en reprenant de fait la leçon de *RTroie* 28001. — *Cassandus*: dans le ms. Royal, on lit *Cassa(n)dus*, comme dans *Prose 3* § 401.1, mais le *c* initial est effacé par le copiste ou par un réviseur et il est impossible de déterminer si l'intervention est tardive ou contemporaine à la réalisation du ms. Royal; cf. *RTroie* 28005: *Tassandrus* (mss ALM *Cassandrus*, mss M2A2B1JKM1P *Assandrus*). Dans ce même paragraphe, le compilateur avait déjà utilisé la graphie *Assandrus* et se servira encore une fois de la forme *Cassandrus* sans la corriger. Le ms. Pr a *Assandrus*, avec le *r* inséré dans l'interligne, et reste fidèle à cette forme. Puisque la même alternance graphique se retrouve dans *Prose 3*, je préfère m'y conformer et ne pas accepter la correction du réviseur, même si son intention était probablement d'uniformiser la graphie sous la forme *Assand(r)us*. Un personnage différent appelé *Assandrus* sera mentionné au § 444. — *dont ce fu*: écrit sur rature. — *esté qui plus*: écrit sur rature. — *feissent a redouter*: *Prose 3* § 401.1 a *fussent*, et le compilateur de *Prose 5* ajoute d'autres leçons personnelles, mais sa version semble *difficilior* (cf. Ménard 1994, p. 123, § 124) et est confirmée par la tradition manuscrite. — *sereurge*: précision ajoutée par le compilateur. *Prose 3* § 401.2 ne donne aucune indication, tandis que *RTroie* 28018 a *parenz prochains*. — *Cassandrus*: cf. *RTroie* 28026: *Tassandrus* (mss LM *Cassandrus*, mss M2AA2BCHJKM1P*n* *Assandrus*); dans ce cas-ci, le nom est absent de *Prose 3*. — *sus le col de son cheval*: *Prose 3* § 401.2 et *RTroie* 28027 ont *sur son col*.

427.1 *tot son*: écrit sur rature.

427.3 *Ensint … domage*: ce jugement moral est tiré de *RTroie* 28963-28964.

428.1 *a Corinthe*: leçon ajoutée à *Prose 3* § 403.1 en reprenant le texte de *RTroie* 28086.

428.3 *grant ‹joie›*: inséré sur la base de *Prose 3* § 403.3 et du ms. Pr. — *rafaitier*: remplace *appareillier* de *Prose 3* § 403.3, en reprenant la leçon *RTroie* 28111.

429.2 *Tuerus*: cf. *Prose 3* § 404.2 et *RTroie* 28115: *Teücer*. La leçon des mss M2A1A2FJ est *Treuerus*. *Prose 3* ajoute le verbe *estoit*, mais le compilateur de *Prose 5* montre une préférence pour les présentations des personnes avec ellipse du verbe (voir l'introduction linguistique, § 5.3.3:3). Le texte est d'ailleurs confirmé par le ms. Pr. — *encoupé*: remplace *blasmez* de *Prose 3* § 404.2. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

429.3 *occioit … seroit*: les temps verbaux diffèrent de *Prose 3* § 404.3, mais il s'agit d'une phrase à la syntaxe très complexe. — *raison*: remplace *trayson*, leçon erronée de *Prose 3* § 404.3, en reprenant la leçon de *RTroie* 28134. — *Et … Salerne*: cette dernière phrase, qui dépasse largement le cadre d'écriture, est un ajout du compilateur à *Prose 3*. S'il pourrait éventuellement s'agir d'une mauvaise lecture de *Salemine*, la légende qui fait de Dyomède le fondateur de plusieurs villes d'Italie du Sud est assez répandue dans la littérature post-homérique; cette précision est parfaitement conforme à l'origine angevine du ms. Royal et au projet qui le caractérise. Voir Barbieri 2020, p. 60.

430.1 *hardi*: remplace la leçon erronée *laidi* de *Prose 3* § 405.1 en reprenant le texte de *RTroie* 28150.

430.2 *estoit*: dans *Prose 3* § 405.2, le verbe est au pluriel, ce qui est bien plus logique, mais dans ce cas, le singulier est probablement causé par le verbe précédent et la phrase reste grammaticalement acceptable.

430.5 *mener*: remplace *passer* de *Prose 3* § 405.7 en reprenant la leçon de *RTroie* 28206.

431.1 *remais*: on voit dans le ms. Royal une abréviation pour *n* sur les lettres *ai*, probablement insérée par un réviseur, et le ms. Pr confirme cette modification; *RTroie* 28209 a *remés*, tandis que *Prose 3* a *demourez*. Cette graphie pour le participe serait unique dans *Prose 5*, et il est plus probable qu'il s'agisse d'une intervention erronée pour rétablir une forme du passé simple, qui a habituellement un *n* dans *Prose 5*. — *Eneas … nes*: dans ce début de paragraphe, le compilateur récupère toutes les leçons de *RTroie* 28209-28210. — *et il … avoir*: cette phrase semble contredire le départ supposé de Diomède pour Salerne, ce qui confirme que la phrase du § 429.3 est un ajout personnel du compilateur incompatible avec les sources.

431.4 *retint*: le compilateur reprend la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 28251. La lecture du verbe n'est pas claire: il pourrait également s'agir de *reciut*, forme picarde du parfait de *recevoir*, ou *reçuit* (Fouché, *Verbe*, p. 319, § 161b). En effet, *Prose 3* et le *Roman de Troie* ont *receü(t)*.

431.5 *navie*: remplace *mesnie* de *Prose 3* § 406.6 en reprenant la leçon de *RTroie* 28255. — *Ytalie*: cf. *Prose 3* § 406.6. *RTroie* 28256 a *Lombardie*.

432.2 *Et … cités*: correspond à *Prose 3* § 407.2 et reprend la leçon des mss M2HKM1 pour *RTroie* 28273-28274. — *et regnerent … païs*: cette phrase est assez indépendante et diverge partiellement de *Prose 3* § 407.2 comme de *RTroie* 28275-28276.

433.1 *Et … Crete*: la dernière phrase du paragraphe est un ajout du compilateur.

434.1 *reçut*: remplace *requist* de *Prose 3* § 409.1 et *RTroie* 28297. La leçon de *Prose 5* coïncide étrangement avec celle du seul ms. K.

434.2 *roiaume*: le compilateur élimine *demi dor* de *RTroie* 28314 et *Prose 3* § 409.3. — *mere*: le compilateur élimine aussi le contenu de *RTroie* 28316-28320, présent par contre dans *Prose 3*.

434.3 ·M·: remplace ·IIII^C· de *Prose 3* § 410.2 qui amplifie à son tour *treis cenz* de *RTroie* 28345.

434.5 *morirent*: écrit sur rature. — *a l'encontre*: remplace *contraires* de *Prose 3* § 410.4, qui remplaçait déjà *consenteor* de *RTroie* 28362. — *pere*: substitue et précise *seigneur* de *Prose 3* § 410.4 et *RTroie* 28361.

434.6 La scène de la mort de Clytemnestre rappelle la tragédie d'Antigone. — *es charrefours de la cité*: cf. *RTroie* 28371. Le texte correspond à la leçon des mss M2BHJKM1P, mais élimine *loing*, présent par contre dans *Prose 3* § 410.5.

435.1 *secourre*: remplace *rescourre* de *Prose 3* § 411.1 qui est la leçon des mss M*n* pour *RTroie* 28381.

435.4 *Et mult … gent*: cette dernière phrase résume le contenu de *RTroie* 28407-28411, plus développé dans *Prose 3* § 412.

436.2 *merveilleuses*: remplace *estranges* de *Prose 3* § 414.1, qui remplaçait déjà *fiere* de *RTroie* 28437. — *remés*: remplace *demouré* de *Prose 3* § 415.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 28446.

436.3 *du serpent*: le compilateur récupère le contenu de *RTroie* 28453, omis dans *Prose 3* § 415.2.

437.2-3 La description du procès d'Oreste est intéressante, mais correspond parfaitement aux sources.

437.3 *Menesteus*: remplace *Menethius* de *Prose 3* § 417.2, qui correspond à la leçon du ms. K pour *RTroie* 28498 (mais le ms. M1 a la leçon très proche *Menecius*). — *qui*: comme dans un cas précédent (§ 425.2), l'abréviation ressemble à celle de *que*. Voir aussi le § 440.18. — *et commandé*: si *Prose 3* § 417.3 répète le verbe *fu*, la leçon de *Prose 5* est acceptable.

437.4 *de par sa mere*: phrase ajoutée par le compilateur en reprenant la leçon de *RTroie* 28527.

437.5 *de Crete*: petit ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 28537.

438.1 *Crete*: remplace *Grece* de *Prose 3* § 419.1, qui est la leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 28550. Il peut cependant s'agir d'une variante polygénétique. — *tollues*: remplace *perdues* de *Prose 3* § 419.1. Les deux leçons se trouvent dans *RTroie* 28553-28554.

438.2 *et encore … pis*: le compilateur résume ainsi la leçon de *Prose 3* § 419.2 et *RTroie* 28564-28565. — *en ‹es›chappa*: dans le ms. Royal, on lit *enchappa*, mais cf. *Prose 3* § 419.2.

438.3 *savoir*: remplace *engin* de *Prose 3* § 419.3. Les deux formes se trouvent dans la leçon des mss M2AKM1 pour *RTroie* 28574.

438.5 *Mierve*: remplace *Mirne* de *Prose 3* et de *RTroie* 28601. — *Coalogofagos*: cf. *RTroie* 28607: *Lotophagos* et *Prose 3* § 420.3: *Logofagos*. La leçon de *Prose 5* est évidemment aberrante, mais conforme au traitement réservé aux noms propres. Pour cette raison, je préfère ne pas intervenir. — *rois*: petit ajout du compilateur qui reprend une leçon de *RTroie* 28616. — *Ciclopein*: le diacritique sur le *i* est évident et la graphie correspond de fait à celle de *RTroie* 28617, mais *Prose 3* et le ms. Pr ont *Ciclopem*. — *deveoir*: remplace *deffendre* de *Prose 3* § 420.4 et *RTroie* 28622.

438.12 *Dolloi*: leçon des mss M2JK pour *RTroie* 28703, qui a *d'Eoli*. — *Callisena*: personnage inventé par le copiste de *Prose 3* § 422.1 à partir de la forme *Calipsa* de *RTroie* 28709, qui désigne la nymphe enchanteresse Calypso. — *haut*: remplace *autres* de *Prose 3* § 422.1. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *lingromance*: on pourrait séparer *l'ingromance*, mais dans tous les autres cas ce substantif ne prévoit pas d'article. La même forme *lingromance* avec article agglutiné, toujours séparé en *l'ingromance* par l'éditeur, se trouve par exemple dans *Luque la maudite*, 51; et dans ce cas non plus, la construction n'exigerait pas l'article. — *enchantoie[nt]*: dans le ms. Royal, on lit *enchantoies*. La forme reconstruite correspond à la leçon des mss M2HJKM1S3 pour *RTroie* 28722, qui a *enchareoënt*. Ici, *Prose 3* § 422.2 a une leçon différente et peu lisible, peut-être *tamptoient*.

438.13 *elle li tourna la volenté*: remplace *se tourna a sa volenté* de *Prose 3* § 422.5, qui correspond à la leçon du seul ms. K pour *RTroie* 28758. — *coucha*: le copiste écrit probablement *concha*. Voir aussi *couvers* au § 136.1 et *couchiés* au § 456.2. — *grosse*: remplace *enceinte* de *Prose 3* § 422.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 28763.

439.1 *aprés ce*: *Prose 3* § 423.1 a *maiz cy*, qui correspond à la leçon de *RTroie* 28771. Si la logique réclamerait plutôt *avant*, la leçon de *Prose 5* est toutefois confirmée par le ms. Pr. — *Sirchés*: graphie particulière qui se détache de celle de *Prose 3* § 423.1. — *enchantemens*: forme ajoutée par

le compilateur à *Prose 3* § 423.1. — *reverti*: remplace *retourna* de *Prose 3* § 423.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 28782. Dans cette partie, le compilateur est plus fidèle au *Roman de Troie* qu'à sa source principale, *Prose 3*.

439.3 *Lachafise*: remplace toujours *Calipsa* de *RTroie* 28801 (la nymphe Calypso; cf. *Callisena* § 438.12). Cette leçon, dérivée de *Prose 3*, est proche de celle du ms. K du roman en vers (*Lacafise*). Les deux formes sont tellement différentes qu'il est difficile d'imaginer que le compilateur ait pu les interpréter comme se référant à la même personne. — *merveilles*: sur l'emploi adverbial de ce mot sans préposition, voir *TL* V, 1545, 11 etc.

439.4 *a grant devise*: remplace *a desmesure* de *Prose 3* § 423.4.

439.6 *o*: il s'agit à nouveau d'une graphie particulière pour *au*; cf. § 344.2. — *li dieu*: remplace et simplifie *les divines poestés* de *Prose 3* § 423.6 et *RTroie* 28830, mais ce qui suit est plus fidèle à *RTroie* 28831 qu'à *Prose 3*. — *fort*: remplace *fier* de *Prose 3* § 423.7 et *RTroie* 28839. — *angeliques*: cet adjectif est une innovation du compilateur. Il s'agit d'une forme assez moderne, probablement un italianisme, dont la première attestation se trouve dans Brunet Latin, *Tresor* II, 39, 1 (5-6). Voir aussi l'analyse de Messelaar 1963, pp. 39, 147, 354, 392. — *nul … oe*: la phrase est construite de manière différente par rapport à *RTroie* 28851-28852, mais demeure acceptable. — *·IIIC·*: leçon des mss M2JKM1 pour *RTroie* 28859, qui a *cinc cenz*. *Prose 3* § 423.8 a *·IIIIC·*. — *aherdoient*: remplace *hourdoient* de *Prose 3* § 423.8 en reprenant la leçon de *RTroie* 28867.

439.7 *nues*: remplace *ciel* de *Prose 3* § 423.10 en reprenant la leçon de *RTroie* 28885. — *·XV·*: écrit sur rature et peu clair; on pourrait également lire *·XL·*, mais *·XV·* se trouve déjà dans la phrase précédente et est aussi la leçon de *Prose 3* § 423.10, confirmée par le ms. Pr.

440 *Hér.* I. — L'épître de Pénélope à Ulysse est logiquement introduite à la fin des aventures d'Ulysse, avant le retour du héros à Ithaque. Pour le commentaire, voir Barbieri 2007, pp. 137-40.

440.10 *l'en conchie ore un chetif brief*: le texte, assurément corrompu, conserve les traces d'une tentative de correction: la partie finale *ie* de *conchie* est insérée sur rature dans une encre plus foncée et le *r* de *brief* est retouché, probablement à partir du premier jambage d'un *u* (*buef*). Il est vrai que le passage de *buef* a *brief* est facilité par la proximité paléographique et, comme le dit Rochebouet 2021a, p. 782, par la présence du verbe *conchiier* qui rappelle des expressions analogues présentes dans d'autres épîtres ovidiennes (les larmes sur la lettre des §§ 263.2 et 319.1); cependant, dans ce contexte, cette phrase n'a aucun sens et, surtout, ne respecte ni le texte latin, ni la version italienne, qui parlent justement d'un bœuf captif qui laboure la terre (*Hér.* I, 52 et *Eroidi gaddiane* 1E 30). Je reste convaincu que l'original devait avoir *buef* et non *brief*; la correction serait facile, mais les problèmes syntaxiques exigeraient d'autres interventions

pour rapprocher le verbe *conchiier* du sens attendu de 'labourer' (maintenir le verbe en lui attribuant le sens d''engraisser' dont le sujet serait le *buef*? penser à une forme de *conchier* dans le sens d''atteler'? restaurer une forme *coutive*, qui nécessiterait toutefois d'une préposition *o/avec?*). Comme ces interventions seraient trop lourdes et incertaines, je me vois contraint à adopter provisoirement le texte du ms. Royal.

440.11 *demans*: il s'agit du seul cas rencontré dans *Prose 5* d'extension du *s* désinentiel à la première personne du présent d'un verbe du premier groupe, par analogie avec un phénomène bien connu pour les verbes du deuxième groupe à partir du XIIIe siècle (cf. Fouché, *Verbe*, p. 184, § 89 et Marchello Nizia 1997, p. 255). Dans *Prose 5*, ce phénomène est surtout attesté dans les épîtres ovidiennes: *entens* (§§ 202.3 et 274.1), *atens* (§§ 190.21 et 286.8).

440.17 *il te clorroit les yex*: j'avais déjà signalé (Barbieri 2005, p. 190) qu'il y a ici une inversion sujet-complément erronée par rapport au texte latin (*Hér.* I, 113): c'est évidemment Ulysse qui est destiné à fermer les yeux de son père Laërte. Cela dit, linguistiquement parlant, la leçon est correcte la tradition française l'accepte; pour cette raison, je préfère ne pas corriger comme le fait Rochebouet 2021a. Ce qu'on lit dans *Prose 5* est l'interprétation du traducteur; l'intervention serait trop invasive et il est difficile de penser ici à une faute mécanique du copiste.

440.18 *qui*: encore une fois l'abréviation semble être celle de *que*, mais le ms. Pr confirme la leçon *qui*. Voir §§ 425.2 et 437.3.

441.1 *que … nommés*: phrase ajoutée par le compilateur.

441.2 *plout*: le compilateur met au singulier le pluriel de *Prose 3* § 424.2. — *la mer Auguriaus*: correspond à *aux Gariaux* de *Prose 3* § 424.2. Le texte choisi par l'éditeur pour *RTroie* 28909 est *chaï es mains as guerreianz*, mais les mss BCHSS1 ont *mer* à la place de *mains* et le ms. B a *Angurians* pour *as guerreianz*. — *Sinices*: on pourrait éventuellement lire *Finices*, mais *Prose 3* § 424.2 a la leçon avec *S* initial, qui correspond à celle des mss JS1 pour *RTroie* 28910.

442.1 *Crete*: remplace à nouveau *Grece* de *Prose 3* § 425.1. — *si … honorablement*: répétition absente de *Prose 3* § 425.1, mais qui correspond essentiellement à *RTroie* 28950-28958. — *irez*: remplace *courouciez* de *Prose 3* § 425.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 28982.

442.2 *Ulixés*: erreur du compilateur pour *la nuit* de *Prose 3* § 425.5, qui correspond à la leçon de *RTroie* 29011.

443.2 *preus*: remplace *bele* de *Prose 3* § 426.2 en reprenant la leçon de *RTroie* 29046.

443.3 *remest*: remplace *demoura* de *Prose 3* § 427.1, en confirmant une prédilection du compilateur pour ce verbe, peut-être en raison de sa

proximité avec la forme italienne. Voir §§ 240.5, 305.5, 325.8, 347.3, 364.6, 401.4, 407.1, 431.1, 436.2, 444.2, 445.2, 467.1.

443.4 *[Thelemachus]*: dans le ms. Royal, on lit *Cremachus*, leçon confirmée par le ms. Pr. Mais il s'agit d'une erreur évidente et *Prose 3* ha *Thelemacus*. — *Polliborus*: leçon des mss BHMM1 pour *RTroie* 29075. La leçon *Polliberus* de *Prose 3* § 427.2 correspond par contre à celle des mss CK.

444.2 *remaindra*: nouveau cas de substitution du verbe *demourra* de *Prose 3* § 428.2. — *enveoroit*: je n'ai trouvé aucune autre attestation de cette forme, mais voir la note à la forme *enveoieroient* au § 335.1. — *chevauchierent droit a Thesaille*: ajout du compilateur à *Prose 3* § 428.3, qui reprend la leçon de *RTroie* 29121. — *irez*: remplace à nouveau *courouciez* de *Prose 3* § 428.3 en reprenant la leçon de *RTroie* 29129. — *desheritement*: remplace la leçon erronée *destruisement* de *Prose 3* § 428.4.

444.3 Le compilateur abrège fortement la description des noces de Thétis et Pélée (voir Jung 1996, p. 526), en introduisant une lecture évhémériste déjà en partie présente dans *RTroie* 29143-29174. — *carolerent*: remplace la leçon erronée *charroierent* de *Prose 3* § 428.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 29161. — *seurement*: remplace *seulement* de *Prose 3* § 428.5. — *convis*: remplace *commandement* de *Prose 3* § 428.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 29173. Dans cette partie, le texte de *Prose 5* semble se rapprocher de celui du roman en vers, tandis que *Prose 3* a une leçon corrompue à plusieurs endroits.

445.1 *Pirrus*: le texte de *Prose 5* présente une lacune qui correspond au contenu de *RTroie* 29177-29220 et qui est partagée par les mss ABDGK*γ* et *Prose 3*, tandis que ces vers se trouvent dans les mss M2A1A2CJLPRSS1*n*. — *aloit … attendoit*: cf. *RTroie* 29227-29229. Le texte reprend une image typique des *Héroïdes* (voir par exemple §§ 184.8 et 190.28). — *i li est*: la séparation des mots correspond à une formule fréquemment utilisée dans le texte; voir par exemple le § 48.12.

445.2 *viés*: leçon des mss BA2HJKM1 pour *RTroie* 29261. — *remanoir*: remplace à nouveau *demourer* de *Prose 3*. — *araine*: remplace *terre* de *Prose 3* § 429.5 en reprenant la leçon de *RTroie* 29287. — *sonner*: remplace *corner* de *Prose 3* § 429.5. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *se traist delez lui*: *Prose 3* § 430.2 ajoute *l'espee*, mais la leçon de *Prose 5* est plus fidèle à *RTroie* 29311. — *roidement*: remplace *durement* de *Prose 3* § 430.2. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*. — *hués*: verbe typique de la chasse ajouté par le compilateur.

446.2 *le roys Alcastus*: le *s* de *roys* et *Al* sont écrit sur rature. Le nom propre est un ajout du compilateur. — *del roys Alcastus*: la préposition *del* est probablement un italianisme. Encore une fois, le *s* de *roys* et *Al* sont écrit sur rature. — *traist l'espee*: ajout du compilateur. — *encontr[e]*: dans

le ms. Royal, on lit *encontra*. On pourrait l'interpréter comme un italianisme *encontr'a*, mais il est plus probable qu'il s'agisse d'une erreur d'anticipation provoquée par *l'encontra* suivant. Je corrige comme dans *Prose 3* § 431.3 et dans le ms. Pr.

447.2 *La vostre … targier*: cette phrase de *Prose 5* est plus proche de *RTroie* 29406-29409 que celle de *Prose 3*. — *suivent*: remplace *viennent* de *Prose 3* § 432.4 en reprenant la leçon de *RTroie* 29417.

448.1 *Pyrrus*: le nom est ajouté par le compilateur.

448.2 *i li sembloit*: voir le commentaire au § 445.1.

448.3 *Pyrrus … Halcastus*: les noms propres sont ajoutés par le compilateur.

448.4 *tendrement pleurant*: cette expression est à nouveau ajoutée par le compilateur, qui la chérit manifestement. Voir, par exemple, §§ 218.10, 318.2, 343.1, 370.5, 379.1.

449.1 *Holcastus*: dans *Prose 5*, la forme normale de ce nom alterne entre *Halcastus* et *Alcastus*, et dans deux cas la partie initiale *Al* est écrite sur rature. Comme d'habitude, je n'interviens pas sur les anthroponymes, mais il est probable que, dans ce cas, le réviseur ait oublié de corriger la forme précédente. — *que … mort*: il s'agit d'une glose du compilateur, comme d'ailleurs la phrase correspondante de *Prose 3* § 434.1. — *hoir*: remplace *engin* de *Prose 3* § 434.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 29497.

450.1 *fu occis*: le verbe *fu* est inséré dans l'interligne, probablement par un réviseur contemporain à la rédaction du ms. Royal. Le verbe semble nécessaire et se trouve aussi dans *Prose 3* § 435.1, bien que dans une position différente, anticipé entre *qui* et *au siege*. — *suer*: remplace *fame* de *Prose 3* § 435.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 29540. — *et … Priant*: la première partie de cette phrase est ajoutée par le compilateur à partir de *RTroie* 29553, la deuxième précision est le fruit de son initiative. — *desterre‹r›*: l'omission du *r* final de la part du copiste du ms. Royal est probablement une erreur banale à corriger, mais il faut tout de même signaler que l'évolution *er* > *re* de l'infinitif est un phénomène connu en anglo-normand au XIVe siècle, et l'élimination du *r* final des infinitifs commence à s'affirmer en français à la même époque; voir Fouché, *Verbe*, p. 217, § 109.3. Le ms. Pr a *desterrer*. — *Pauliotin*: leçon des mss BM1 pour *RTroie* 29565. On a en tout cas la même leçon dans *Prose 3* § 435.2.

450.2 *maintes guises…*: le compilateur suit le texte de *Prose 3* § 435.4-5, qui accentue l'interprétation évhéméristе, là où le texte de *RTroie* 29580-29582 se limite à une ironie sceptique. — *Puis … verité*: petit épisode qui reste entouré de mystère, comme d'autres dans cette partie finale de *Prose 5*. Voir par exemple l'épisode de la mort d'Ajax fils de Télamon.

451.1 *contree*: remplace *terre* de *Prose 3* § 436.1 en reprenant la leçon de *RTroie* 29599.

451.2 *entente*: remplace *cure* de *Prose 3* § 436.2 et *RTroie* 29627. — *Landomatha*: cf. *RTroie* 29643; *Landomata* est la leçon des mss A2BFJ, tandis que les mss DLM1 ont *Landomaca*. Dans le ms. Royal, les deux graphies alternent.

451.3 *mal*: remplace *pechié* de *Prose 3* § 436.4 et *RTroie* 29662. — *n'occistrent*: ici finit le f. 133 du ms. Rouen de *Prose 3*, après lequel manquent deux feuillets. À partir de ce point, la seule source vérifiable est le *Roman de Troie* (v. 29668 etc.).

452 *Hér.* VIII. — L'épître d'Hermione à Oreste est insérée correctement après le paragraphe qui traite de l'enlèvement d'Hermione par Pyrrhus et avant celui dans lequel Oreste tue Pyrrhus. Pour le commentaire, voir Barbieri 2007, pp. 156-7.

452.5 *Dardanus*: correspond à *Danai* (les Grecs) du texte latin (*Hér.* VIII, 24).

453.1 *Delpho*: ajout du compilateur, probablement pour établir un lien avec le passage précédent du § 451.1. — *en joira*: le texte de *Prose 5* n'a pas la négation présente dans *RTroie* 29679. Je penche pour une nouvelle interprétation du compilateur, qui modifie ainsi le sujet de la phrase. — *tart*: correspond à la leçon des mss HJM1 pour *RTroie* 29692.

453.3 *Delpho*: le toponyme est, à nouveau, ajouté par le compilateur. — *veus*: *RTroie* 29717 a *seü*, tandis que la leçon des mss M2HJM1 est *coneü*. La forme *veus* pourrait être due à une anticipation du § 454.1.

454.1 *aprouvee*: l'absence du contenu de *RTroie* 29760 rend le texte de *Prose 5* contradictoire.

455.2 *si … garder*: leçon des mss M2BHJM1P pour *RTroie* 29778, qui a *qui de Pirrus fu engendrez*.

455.5 *lignie*: remplace *orine* de *RTroie* 29784.

456.2 *couchiés*: dans le ms. Royal, on lit *co(n)chies*, probablement à cause d'une lecture erronée du modèle. Voir aussi le commentaire à *couvers* du § 136.1. — *beste … poil*: cette phrase est une transposition curieuse de *RTroie* 29827-29828. Il est possible que *beste* soit une lecture erronée de *belté*, mais *poil* à la place de *poissance* est difficile à expliquer. — *s'apparagioit*: 'égaler, aller de pair'. Le verbe de *Prose 5* semble plus précis que la leçon de *RTroie* 29834: *appareillot*. Il s'agit en tout cas d'un verbe assez rare, que Zinelli 2012, p. 153 qualifie d'italianisme, présent aussi dans le ms. Paris, BnF, fr. 688. Cf. *TL* I, 423, 4 etc. et *DEAFpré* s.v. *aparagier*. — *montoit*: correspond à *RTroie* 29836.

456.3 *[f]ui*: dans le ms. Royal, on lit *sui*, mais le contexte et le texte de *RTroie* 29842 imposent un passé. — *et … quant*: correspond à un ajout opéré par les mss J*y* d'après *RTroie* 29842.

456.5 *corone*: leçon des mss BJ*y* pour *RTroie* 29879, qui a *torete*. Le texte du roman en vers serait préférable, à la lumière de la leçon *tor* du § 510.5.

456.6 *seroie devis par ce*: le singulier rend le sens ambigu, alors que le pluriel de *RTroie* 29889 est très clair (la leçon *seroie* est propre au ms. A1).

457.1 *en une … ylle*: ajout du compilateur à *RTroie* 29912. Krani est, en effet, la localité la plus importante de l'île de Céphalonie. Pour une analyse de ces détails actualisants qui insèrent le texte de *Prose 5* dans la situation contemporaine de l'Orient angevin, voir Barbieri 2020, pp. 57-64. Nous ne savons pas si cet ajout était également présent dans le texte de *Prose 3*, mais il s'agit d'une hypothèse peu probable. — *buies*: 'chaînes, fers'.

457.2 *plai‹n›st*: le *n* est inséré sur la base de *RTroie* 29932. — *forfet*: leçon des mss M2JL pour *RTroie* 29934, qui a *mesfait*.

457.3 *sa*: leçon des mss *n* pour *RTroie* 29947, qui a *d'autre*.

457.4 *Et el … avenir*: le texte reprend assez librement *RTroie* 29949-29974. Il y a les lacunes typiques des mss *y*, mais aussi des leçons individuelles du compilateur (*forteresce*, *haus*, *garnie*, *avenir*).

458.1 *cui fils il estoit*: leçon du ms. M1 pour *RTroie* 29984. La phrase est renversée par rapport à la leçon majoritaire du roman en vers.

458.4 *revenist*: ici finit la lacune du ms. de Rouen (f. 134r), à hauteur de *RTroie* 30000.

458.5 *en son*: 'au bout, au sommet'. *Prose 3* § 442.6 a en effet la leçon plus banale *au bout*, mais la leçon de *Prose 5* correspond parfaitement à *RTroie* 30025. — *tor*: remplace la leçon *roy* de *Prose 3* § 442.6 en reprenant la leçon de *RTroie* 30024. Cela nous confirme que la leçon *corone* du § 456.5 est probablement une banalisation.

458.6 *veoir*: remplace *servir* de *Prose 3* § 443.1. La seule référence à *servir* se trouve dans la variante du ms. M2 pour *RTroie* 30061. — *voist*: forme particulière du subjonctif présent d'*aler* (à partir d'une forme latine *VOISET; voir Fouché, *Verbe*, p. 426, § 221).

458.8 *noia*: remplace *envoya* de *Prose 3* § 443.4, mais la leçon de *Prose 5* correspond mieux à celle de *RTroie* 30099.

459.1 *Thelogonus*: le nom, comme d'habitude, est ajouté par le compilateur. — *si … costés*: le compilateur opère une synthèse de *RTroie* 30134-30138.

459.2 *Ulixés*: autre nom ajouté par le compilateur. — *car … occire*: le compilateur résume et explicite le texte de *RTroie* 30159-30166. *Prose 3* § 444.3 a une leçon encore plus synthétique. — *preuz … sage*: opposition de vertus typique de l'épique; voir par exemple *Chanson de Roland*, 1093: «Rollant est proz e Oliver est sage».

460.1 *face*: remplace *chiere* de *Prose 3* § 445.2 et *RTroie* 30196. Il est intéressant de remarquer que *face* rime avec la forme *place* suivante, et le texte de *Prose 5* forme deux octosyllabes parfaits (voir l'introduction linguistique, § 4.2.8).

460.3 *moi*: inséré en petits caractères dans l'interligne. Cette retouche faite par un réviseur tardif correspond à la leçon de *Prose 3* § 445.3.

460.5 *deu*: inséré en petits caractères dans la marge, toujours par un réviseur tardif. Dans ce cas, la phrase ne se trouve pas dans *Prose 3*, mais la lacune est évidente et j'accepte la modification.

460.8 *baisa*: remplace *accolla* de *Prose 3* § 445.8 et *RTroie* 30232 en reprenant la leçon typique des mss *n*.

460.9 *Thelemacus*: écrit sur rature.

461.1 *regne*: remplace *empire* de *Prose 3* § 446.1 et *RTroie* 30263. Sur la possible nature volontaire de ce type de modifications, voir Barbieri 2020, pp. 64-6. — *et raisonnable*: ajouté par le compilateur.

461.2 *vesqui*: remplace *regna* de *Prose 3* § 446.2 et *RTroie* 30268, probablement par souci de réalisme.

461.6-8 *comme…*: ajout d'intégration. — Jusqu'à la fin du paragraphe, le texte de *Prose 5* se détache de celui de *Prose 3*, qui condense ce passage en deux phrases (§ 446.7). Puisque le texte de *Prose 3* correspond à celui du roman en vers, il s'agira d'un ajout personnel du compilateur de *Prose 5*, éventuellement pioché dans une source différente. L'accord entre Télémaque et Télégonus, exigé par Ulysse, anticipe en quelque sorte celui de Landomata et Achillidès. En effet, la description de Télégonus au point 8 («Thelogonus son filz fu preus et hardis et hons de grant cuer et bien resembla son pere») est pratiquement identique à celle de Landomata au § 462.1: «crut et amenda Landomatha li fils Hector tant que il devint chevalier preuz et hardis, semillant a son pere».

461.8 *pere*: la fin du texte est suivie, dans le ms. Royal, d'une petite enluminure qui occupe la place restante jusqu'à la fin de la colonne (f. 191ra), ne laissant que l'espace nécessaire à la rubrique introductive de *Landomata*. Le compilateur omet *Prose 3* § 447, qui correspond essentiellement à *RTroie* 30301-30316 et constitue l'explicit du récit, mais en récupère la partie initiale à la fin de *Landomata*, probablement pour mieux mettre en évidence la continuité de ce texte avec l'histoire de Troie.

462 Le texte de *Landomata*, composé après 1274 (voir Tanniou 2009, pp. 477-519), a probablement été conçu comme un appendice à l'histoire de Troie par l'auteur de *Prose 1* lui-même. En effet, aucun indice ne soutient l'hypothèse d'une existence autonome de ce texte avant la composition de *Prose 1*, bien que nous ne connaissions pas les sources sur lesquelles le compilateur se serait appuyé. Par ailleurs, le texte de *Landomata* est inséré dans trois versions en prose du *Roman de Troie* (*Prose 1*, *Prose 3* et *Prose 5*) et contient des références explicites au contenu des derniers paragraphes des trois récits. La seule version «autonome», celle du ms. BnF fr. 821, est postérieure aux premières versions en prose du *Roman de Troie*. Seul le fait que le compilateur de *Prose 5* recommence à utiliser systématiquement les rubriques au début de chaque paragraphe donne à *Landomata* une apparence d'autonomie. Le nom *Landomata* est probablement lié à celui de Laomédon, père de Priam, mais le personnage est déjà évoqué par Dictys, *EBT* III, 20 et VI, 12 sous la forme *Laodamanta*. L'exaltation de la descendance d'Hector, ainsi que la pacification et la réunification du Proche-Orient, constituent une conclusion logique et morale de *Prose 1*, qui correspond bien aux liens que ce texte entretient avec le monde angevin, surtout avec la Morée franque, et avec le contexte des croisades. Par ailleurs, l'alliance de Landomata et son demi-frère Achillidès, petit-fils d'Achille, se présente comme une synthèse gréco-troyenne parfaite dont les Anjou se considèrent les héritiers. Sur *Landomata*, voir Williams 1953/1954; Cross 1974; Babbi 1982; Jung 1985; Jung 1996, p. 441; Tanniou 2010; Barbieri 2014b; Barbieri 2020, pp. 78-9 note 92.

462.1 Toute la première partie de *Landomata* ne se trouve pas dans le ms. Rouen, auquel manquent deux autres feuillets après le f. 135. Nous ignorons si cette première phrase se trouvait aussi dans *Prose 3*, mais nous savons qu'elle ne se trouve pas dans *Prose 1*, lequel commence à partir de la phrase suivante. Cette première phrase permet au compilateur de l'*HA2* d'insérer l'histoire de Landomata dans le contexte chronologique et de faire le lien avec la section suivante, dédiée à Énée. — *semillant*: voir la note à *semillantement* au § 198.6. Dans ce cas aussi, les seules attestations de ce mot se trouvent dans le ms. BnF fr. 688. Cf. *Chronique de Robert Viscart* I, 9: *simillant* et *Ystoire de li Normant* VI, 12: *similante* (voir aussi *similance* I, 2 et VIII, 4).

462.2 *Et vous … entendu*: référence explicite au contenu du § 455.4-6. — *la grant amour*: le texte de *Prose 5* présente ici une anacoluthe évidente, mais pour le reste sa leçon est très proche de celle de *Prose 1* § 357, avec *oï* à la place d'*entendu*. — *dist … Troie*: le compilateur demeure fidèle à son habitude d'ajouter les noms propres, même à *Prose 1*: ici, il insère *Alchillidés* et *Troie*. — *ses ancesseurs*: remplace *son lignage* de *Prose 1* § 357*. — *Calcas*: remplace la leçon plus vraisemblable *ceaus* de *Prose 1* § 357*, probablement à cause d'une anticipation du contenu du § 464. — *et … trahiteurs*: ajout du compilateur justifié par la leçon précédente *Calcas* à la place de *ceaus*.

462.3 *propos*: *Prose 1* § 357* a la leçon erronée *pere*.

462.4 *regarda … armeures*: ces deux phrases sont absentes de *Prose 1*. — *mistrent*: si le pluriel est probablement une erreur par anticipation de la forme suivante, le texte demeure acceptable d'un point de vue grammatical, si bien que je préfère ne pas intervenir.

462.5 *avoit … Troies*: la leçon de *Prose 5* est problématique. *Prose 1* a «avoit fait forteresce fermer pres de Troie». La leçon *trouvee* de *Prose 5* pourrait découler d'une répétition erronée. — *agrevoit*: remplace *tribolloit* de *Prose 1* § 357*. Voir *agrever* dans *TL* I, 213, 30 etc., mais aussi *agraver* dans *TL* I, 211, 8 etc. — *car … nourris*: cette phrase, qui ressemble à un commentaire personnel de l'auteur, se trouve aussi dans *Prose 1* § 357*.

463.2 *Quant … honneur*: la première partie de ce paragraphe est assez indépendante de *Prose 1*. — *qui … seignorie*: ces précisions ne se trouvent pas dans *Prose 1* § 358*, qui a un texte beaucoup plus synthétique.

463.4 *et fu si outrecuidiés*: le compilateur retrouve ici une certaine fidélité au texte de *Prose 1* § 358. — *a l'acontre*: sur cette forme, voir *DEAFpré* et *TL* I, 104, 19 etc. *Prose 1* § 358* a *a l'encontre*.

463.7 *et de la … noble*: cette dernière partie sur la ville de Troie ne se trouve pas dans *Prose 1*.

464 La version de ce paragraphe de *Prose 5* est nettement plus élaborée que celle de *Prose 1*. Le compilateur ajoute des phrases entières.

464.1 *Si li fu dit … part*: leçon particulière de *Prose 5*.

464.4 *Mes*: le ms. Pr ajoute *quant*, tandis que la leçon de *Prose 1* § 359* est différente. Bien qu'elliptique, la leçon du ms. Royal me semble acceptable.

465 Ce paragraphe est beaucoup plus proche de la leçon de *Prose 1* § 360* que le précédent.

465.3 *Si … pout*: phrase ajoutée par le compilateur.

465.6 *si ‹le› laisserent*: l'insertion, facile et nécessaire, est confirmée par le ms. Pr. — *Aronda*: l'identification de ce lieu n'est pas évidente. *Prose 1* § 360 a *Rode*, tandis que le ms. BnF fr. 821 a *Varonda*.

465.7 *tristece*: écrit sur rature.

466.R *restoira*: le copiste du ms. Royal avait écrit *restoua*, puis a retouché le second jambage du *u* pour le corriger en *r*. Il pourrait s'agir d'une hypercorrection, étant donnée la tendance habituelle à la réduction *oi* > *o* du copiste du ms. Royal. Une forme du passé simple *restoirent* se trouve dans l'*Estoire d'Atile* franco-italienne (XV, 66-67). Il ms. Pr a *restora*.

466.2 *vos*: *Prose 1* § 361* a *nos*; ce passage manque dans le manuscrit unique de *Prose 3*.

466.3 *maintenir*: remplace *soufrir* de *Prose 1* § 361*. — *je vous…*: à partir de ce point, le témoignage de *Prose 3* reprend. — *fete ne*: écrit sur rature. *Prose 1* § 361* et *Prose 3* § 452.3 ont seulement *restouree*; le ms. BnF fr. 821 a *rehedifier et restaurer la*.

466.4 *environ*: ici, *Prose 3* § 452.4 a *entour*, tandis que *Prose 1* § 361* a la même leçon que *Prose 5*.

466.5 *ensemble*: petit ajout du compilateur. — *ce ‹que›*: il manque quelque chose au texte de *Prose 5*. Le ms. Pr insère *qu'il*; *Prose 1* et *Prose 3* simplement *que*, qui est certainement une retouche suffisante.

466.6 *pairent*: écrit sur rature. *Prose 1* § 361* a *sont et parissent*, tandis que *Prose 3* § 452.6 a *apperent*. Dans la partie précédente, le compilateur suit une leçon différente de celles *Prose 1* et *Prose 3*.

467.1 *remest*: remplace, comme d'habitude, *demoura* de *Prose 3* § 453.1 et *Prose 1* § 362*. — *Ancone*: le nom est à nouveau ajouté par le compilateur.

467.2 *ordenerent*: écrit sur rature. *Prose 1* § 361* et *Prose 3* § 453.3 ont seulement *proposerent*. — *et … nueces sollempnes*: ajout du compilateur. La graphie *nueces* est unique dans *Prose 5*, qui se sert d'habitude de la forme *noces*, mais elle est largement attestée; la forme *sollempnes* par contre pourrait avoir été influencée par l'italien *solenni*, bien que l'on en trouve quelques attestations en France.

468 Dans ce paragraphe, la version de *Prose 5* diffère de celle de *Prose 1* et *Prose 3* et est un peu plus développée.

468.2 *venir*: écrit sur rature. Il s'agit d'un ajout à *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454.2. — *Achillidés*: dans le ms. Royal, on lit *Alchillides*, dont le premier *l* est exponctué, probablement par le copiste lui-même. — *tote la terre*: petit ajout du compilateur. — *environ*: remplace *entour* de *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454.2. — *Jorgie*: écrit sur rature, mais il s'agit de la même leçon que celle *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454.2.

468.3 *Et pour … assembler*: le compilateur développe et amplifie la leçon de *Prose 1* et *Prose 3*. — *Jorgie*: écrit sur rature, encore une fois. — *en champ*: écrit sur rature. Il s'agit d'un ajout à *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454.3. On note l'importante quantité de corrections du copiste (ou du réviseur) dans le ms. Royal, qui coïncident souvent avec des leçons différentes de celles des sources, ce qui laisse l'impression d'une élaboration du texte sur le moment même de son écriture. Voir Barbieri 2020, pp. 64-6.

468.4 *Gorgie*: il pourrait s'agir de la graphie que le copiste a voulu corriger dans les cas précédents (§ 468.2 et 3).

469.1 *de son païs*: ajout du compilateur dont le sens n'est pas parfaitement clair. — *juridiction*: remplace *subjection* de *Prose 1* § 364* et *Prose 3* § 455.1. Il s'agit d'un latinisme technique bien attesté. — *deffendroient*: ici, *Prose 1* § 364* a *defendissent*, tandis que *Prose 3* § 455.1 a *deffendoient*. L'imparfait semble le bon choix, mais la variante de *Prose 5* est acceptable dans la perspective d'une guerre future. — *chose*: dans le ms. Royal, on lit *nulle* effacé après ce mot. — *au fils Hector*: dans ce cas-ci, les autres versions ont *Landomatha*. — *Hermin*: correspond à la leçon de *Prose 1* § 365*, là où *Prose 3* § 455.3 a *Hermeniens*.

469.2 *firent*: remplace la leçon *pourchacerent* des autres versions. — *Landomatha*: le nom est ajouté par le compilateur.

469.3-5 Il s'agit d'un exemple topique de punition de l'avarice déjà connu à partir du IIe siècle (Dion Cassius) et dont l'une des variantes est reprise dans les *Fet des Romains* II, 23 et, par conséquent, dans l'*HA1* César § 1237.6-11. Comme l'a justement relevé Florence Tanniou, les territoires occupés par Landomata coïncident de manière significative avec les conquêtes du roi mongol Houlagou Khan (sa prise de Bagdad remonte à 1258), qui avait suscité chez quelques historiens chrétiens l'espoir d'une restauration du royaume de Jérusalem. L'identification Houlagou-Landomata serait justement confirmée par la présence, dans *Landomata*, de l'épisode des pierres précieuses données à manger au roi arménien *Ligos*, dérivé probablement d'une source persane dont les protagonistes sont Houlagou et le calife de Bagdad, laquelle a laissé des traces dans plusieurs chroniques des croisades (voir Tanniou 2010, pp. 267-77; Barbieri 2014b, p. 787; Barbieri 2020, pp. 78-9 note 92).

469.3 *[demander]*: le ms. Royal a *do(n)ner*, qui est une évidente erreur de répétition. On corrige d'après *Prose 3* et *Prose 1*. — *presenter … metre*: les verbes diffèrent dans les autres versions: *Prose 1* § 365* a *prendre … metre*, tandis que *Prose 3* § 456.1 a *prendre … presenter*. — *pirres*: forme septentrionale et anglo-normande.

469.5 *il li*: la forme *li* a été barrée dans le ms. Royal. Si l'intention de la supprimer est évidente, il est impossible de déterminer s'il s'agit d'une intervention du copiste ou d'un réviseur tardif; en tout cas, la leçon *il li* correspond à *Prose 1* § 365* et *Prose 3* § 456.3, tandis que les mss PrSC suppriment le second pronom. — *viande*: correspond à *Prose 1* § 365*, tandis que *Prose 3* § 456.3 a *chose*, plus logique mais probablement plus moderne, puisqu'en français médiéval *viande* conserve sa signification étymologique de 'vivres'.

470.1 *estoi‹en›t*: dans le ms. Royal, on lit *estoit*, mais il s'agit d'une faute évidente, puisque *Prose 3* § 457.2 a *estoient* et *Prose 1* § 366* a lui aussi une leçon au pluriel (*avoient esté mort*). — *gasté*: leçon particulière de *Prose 5*. *Prose 1* a *ensilliez et desrees*, tandis que *Prose 3* § 457.2 a *desliez et desheritez*.

471.3 *conté*: *Prose 1* § 367* et *Prose 3* § 458.2 ont *menee a fin*. Dans *Prose 1*, le texte s'achève sur la référence au manuscrit trouvé à Corinthe, repris du prologue du roman en vers (*RTroie* 86).

472 Le compilateur reprend ici la première partie du § 477 de *Prose 3*, qui se trouvait à la fin de l'histoire de Troie, juste avant le début de *Landomata*.

472.1 La rubrique finale est écrite à l'intérieur de l'enluminure qui occupe la marge inférieure du feuillet.